

**ENDANGERED LANGUAGES OF  
THE PACIFIC RIM**

**A2-  
038**

Юкари НАГАЯМА

**ОЧЕРК ГРАММАТИКИ  
АЛЮТОРСКОГО ЯЗЫКА**

предисловие: Тосиро ЦУМАГАРИ

Yukari NAGAYAMA

Grammatical Outline of Alutor

with Preface by Toshiro TSUMAGARI



— **ELPR** —



# **ENDANGERED LANGUAGES OF THE PACIFIC RIM**

**Юкари НАГАЯМА**

## **ОЧЕРК ГРАММАТИКИ АЛЮТОРСКОГО ЯЗЫКА**

**предисловие: Тосиро ЦУМАГАРИ**

**Yukari NAGAYAMA**

**Grammatical Outline of Alutor**

**with Preface by Toshiro TSUMAGARI**

**アリュートル語文法概説**

(「環太平洋の言語」成果報告書A2-038)

発行日 平成15年3月25日  
刊行責任者 大阪学院大学情報学部  
文部科学省科学研究費補助金「特定領域研究『環太平洋の  
「消滅に瀕した言語」にかんする緊急調査研究』」  
領域代表 宮岡伯人  
総括班代表 崎山 理・遠藤 史(編集担当)  
〒564-8511 大阪府吹田市岸部南2丁目36-1  
TEL: 06-6381-8434 (代表) (内線5058)

著者 永山ゆかり(北海道大学大学院)  
序文 津曲 敏郎(北海道大学)  
印刷 中西印刷株式会社  
〒602-8048 京都府京都市上京区下立売通小川東入  
TEL: 075-441-3155 (代表)

**ОЧЕРК ГРАММАТИКИ АЛЮТОРСКОГО ЯЗЫКА**

**Grammatical Outline of Alutor**

(ELPR Publications Series A2-038)

Published: March, 2003

Project Director: MIYAOKA, Osahito

Editorial Board: SAKIYAMA, Osamu, and ENDO, Fubito (Assistant)

Grant-in-Aid for Scientific Research on Priority Areas

Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

Endangered Languages of the Pacific Rim

Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University,

2-36-1 Kishibe Minami, Suita, Osaka 564-8511, JAPAN

TEL: +81-6-6381-8434 (extension: 5058)

E-mail: elpr@utc.osaka-gu.ac.jp

Author: NAGAYAMA, Yukari (Graduate School, Hokkaido University)

Preface: TSUMAGARI, Toshiro (Hokkaido University)

Printed by Nakanishi Printing Co., Ltd.

Shimotachiuri Ogawa Higashi, Kamikyoku, Kyoto 602-8048, JAPAN

TEL: +81-75-441-3155

ISSN 1346-082X

Copyright is jointly held by all the authors.



Ю. НАГАЯМА  
предисловие Т.ЦУМАГАРИ

**ОЧЕРК  
ГРАММАТИКИ  
АЛЮТОРСКОГО  
ЯЗЫКА**

Yukari Nagayama  
preface by Toshiro Tsumagari

**Grammatical Outline of Alutor**



## Preface

The present volume is a revised version of the MA thesis submitted to Hokkaido University in January 2001 by Yukari Nagayama, who is currently a Ph. D. candidate of the Graduate School of Letters, Hokkaido University.

After graduating the Linguistic Department of Hokkaido University in 1994, she visited Kamchatka, where she got a job of teaching Japanese. During the four-year stay she became much familiar with the Russian language, and got acquainted with some Koryak and Alyutor speakers. After coming back to Japan, she returned to the university as a graduate student of ethnolinguistics. She made up her mind to study the Alyutor language and has devoted every vacation to the fieldwork in Kamchatka.

Alyutor was formerly regarded as a dialect of Koryak and has little description of its own. The language is seriously endangered before receiving much attention and documentation it deserves. It is therefore very important to make as much documentation as possible, not only for its own sake but also for the comparative study of the Chukchi-Kamchatkan languages. Nagayama is admittedly the only specialist of Alyutor, and has attracted much attention and expectation of world linguists including Russian.

That is a reason why she wrote her first monograph in Russian. Another reason is that she would like to make a contribution to the local community by her scholarly work. Of course she is still on the way of learning the language, and her description is far from perfect. This is by no means a final version of Alyutor grammar, but a step to next. Such a publication will, however, stimulate the scholarly activity and encourage the community. I hope, as her supervisor, she will surely much improve the present description by getting any comments and advices from readers of the world.

Toshiro Tsumagari  
(Hokkaido University)



## Предисловие

Данное издание подготовлено на основе диссертации на соискание ученой степени кандидата филологической наук, защищенной Юкари Нагаяма в январе 2001 года в аспирантуре университета Хоккайдо. Она, и в настоящее время продолжает свое исследование в докторантуре филологического факультета того же университета.

После окончания лингвистического отделения филологического факультета университета Хоккайдо в 1994 году, Ю. Нагаяма в течение 4 лет преподавала японский язык на Камчатке. Благодаря этому, она получила прекрасную возможность углубить свои познания в русском языке и непосредственно ознакомилась с живой корякской и алюторской речью. Вернувшись в Японию, Ю. Нагаяма поступила в аспирантуру университета Хоккайдо для серьезного изучения алюторского языка. Во время учебы она 7 раз (около 14 месяцев) выезжала на полевые исследования.

В связи с тем, что долгое время алюторский язык считался одним из диалектов корякского языка, специальные исследования по этому языку практически не проводились. Более того, число носителей алюторского языка уменьшается с каждым годом, а сам язык в настоящее время находится на грани исчезновения. По этим причинам проблема сохранения алюторского языка является чрезвычайно важной и имеет огромное значение для сравнительного изучения чукотско-камчатской языковой семьи. Ю. Нагаяма является практически единственным специалистом в области алюторского языка не только в Японии, но и во всем мире, и поэтому ее исследования вызывают интерес и в русских ученых кругах.

Для того, чтобы результатами исследований могли ознакомиться русские ученые и представители алюторского народа, Ю. Нагаяма написала диссертацию на русском языке. В ее работе, конечно, есть некоторые недостатки и потребуется немало времени для того, чтобы она могла стать высококвалифицированным специалистом. В этом смысле данное издание нельзя назвать законченной работой, и оно послужит лишь базой для дальнейших исследований. Но стоит отметить, что на фоне явного недостатка основательных описаний алюторского языка, ее работа сможет послужить толчком для развития исследований в этом направлении и станет воодушевляющим фактором для всего алюторского народа. Я надеюсь, что это

издание вызовет интерес среди специалистов, станет объектом обсуждения и здоровой критики и за ним последуют другие, не менее интересные работы.

Тосиро Цумагари  
Университет Хоккайдо

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие (Тосиро Цумагари, на английском языке)	iii
Предисловие	v
Список сокращений, употребляемых в глоссах	x
Сведения об информантах	xi
Карты	xii
Введение	xiii

### Часть первая

#### ГРАММАТИКА АЛЮТОРСКОГО ЯЗЫКА

<b>§ 1. Фонетика</b>	<b>1</b>
1.1. Состав гласных	1
1.2. Состав согласных	2
1.3. Расположение согласных	3
1.4. Слоговая структура слова	5
1.5. Ударение	5
1.6. Морфофонологические явления	5
1.6.1. Отпадение звуков	5
1.6.1.1. Отпадение гласного	5
1.6.1.2. Отпадение начального согласного в основах глаголах	6
1.6.2. Вставки звуков	6
1.6.2.1. Избежание стечения двух гласных	6
1.6.2.2. Вставка гласного <i>ə</i>	7
1.6.2.3. Надставка слога	7
1.6.3. Чередования согласных	8
1.6.3.1. Палатализация согласных	8
1.6.3.2. Особенность женского произношения	9
1.6.4. Ассимиляция	9
1.6.4.1. Частичная ассимиляция	9
1.6.4.2. Полная ассимиляция	10
1.6.5. Вокализация	12
1.6.6. Удлинение гласных	13
<b>§ 2. Словообразование</b>	<b>14</b>
2.1. Части речи	14
2.2. Аффиксальный способ словообразования	14
2.2.1. Словообразование существительных	14
2.2.1.1. Внутрикатегориальное словообразование существительных	14
2.2.1.2. Межкатегориальное словообразование существительных	17
2.2.1.3. Смешанное словообразование существительное	18

2.2.2. Словообразование глаголов	25
2.2.2.1. Внутрикатегориальное словообразование глаголов	25
2.2.2.2. Межкатегориальное словообразование глаголов	31
2.2.2.3. Смешанное словообразование глаголов	38
2.2.3. Увеличительный и уменьшительный аффиксы	42
2.2.4. Прочие аффиксы	44
2.3. Редупликация	46
2.4. Основосложение	47
2.4.1. Сложные существительные	47
2.4.2. Сложные глаголы	49
<b>§3. Имя существительное</b>	<b>52</b>
3.1. Категория определенности/неопределенности	52
3.2. Категория числа	52
3.3. Категория падежа	53
3.3.1. Значения падежей и их употребления	54
3.3.2. Значения исходности	62
3.4. Категория лица	64
3.5. Категория отрицания	65
3.5.1. Отрицание на {alval?}	65
3.5.2. Выражение отсутствия предмета	65
3.6. Субкатегория имен существительных	66
3.6.1. Личные местоимения	66
3.6.2. Личные местоимения в притяжательной форме	68
3.6.3. Указательные местоимения	70
3.6.4. Вопросительные местоимения	70
3.6.5. Вопросительные слова	72
3.6.6. Возвратное местоимение	75
3.6.7. Слова-заместители	76
<b>§4. Имя числительное</b>	<b>78</b>
4.1. Количественные числительные	78
4.2. Порядковые числительные	79
4.3. Собирательные числительные	80
4.4. Категория частотности	81
4.5. Категория разделительности	82
<b>§5. Имя прилагательное</b>	<b>83</b>
5.1. Общие признаки прилагательных	83
5.2. Качественные прилагательные <i>n...-qin</i>	83
5.3. Относительные прилагательные (Relative)	87
5.4. Притяжательные прилагательные (Possessive)	90
5.5. Формы притяжательности на <i>ya...-lin</i>	93
5.6. Категория отрицания	94



5.7. Выражение сравнительной и превосходной степеней	95
5.7.1. Сравнительная степень	96
5.7.2. Превосходная степень	96
<b>§ 6. Глаголы</b>	<b>98</b>
6.1. Изъявительное наклонение	99
6.2. Будущее время	101
6.3. Побудительное наклонение	103
6.4. Сослагательное наклонение	106
6.5. Результатив	110
6.6. Категория отрицания	111
6.7. Неспрягаемые формы глаголы	114
6.7.1. Категория инфинитива	115
6.7.2. Категория супина	115
6.7.3. Причастие	116
6.7.4. Категория деепричастие	117
6.7.5. Категория образа действия	120
6.7.6. Особая непрягаемая форма	122
<b>§ 7. Наречие</b>	<b>124</b>
7.1. Качественные наречия	124
7.2. Наречия места	125
7.3. Наречия образа действия	127
7.4. Наречия времени	127
7.5. Уподобительные наречия	129
7.6. Прочие аффиксы	129
7.7. Форма на <i>а...ка</i>	133

## Часть вторая

<b>АЛЮТОРСКИЙ ФОЛЬКЛОР</b>	<b>135</b>
<b>Введение</b>	<b>137</b>
<b>Тексты</b>	<b>139</b>
Текст 1 Здравствуй, Солнце!	139
Текст 2 Игра рыбы — нымыланская сказка	144
Текст 3 Собачка «Маленькая Кухлянка» и Чертовка-старуха	151
Текст 4 Ласточка и Тинианаут	166

## Часть третья

<b>КРАТКИЙ АЛЮТОРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ</b>	<b>245</b>
--	------------

<b>ЛИТЕРАТУРА</b>	<b>313</b>
-------------------	------------

### Список сокращений, употребляемых в глоссах.

A	деятель переходного глагола	LOW	субъект, ниже объекта по иерархию
ABS	абсолютный падеж		
ADJ	качественное прилагательное	NEG	отрицание
ADV	местоимение	NOM	номинализатор
ANTI	антипассив	nsg	неединственное число
AUG	увеличительный	P	объект переходного глагола
AUX	вспомогательный глагол	ORT	каузальный падеж
C	согласный	PART	причастие
CAUS	каузатив	pl	множественное число
COM <sup>1</sup>	совместный падеж 1	PLN	географические названия
COM <sup>2</sup>	совместный падеж 2	PLUR	плюрализатор
COM <sup>3</sup>	совместный падеж 3	POSS	притяжательное прилагательное
CONJ	сослагательное наклонение	PREF	префикс с неясным значением
CONT	контактный падеж	PRES	настоящее время
CONV	деепричастие	PROL	продольный падеж
DAT	дательный падеж	PRTCL	частица с неясным значением
DIM	уменьшительный	PSN	имя собственное
du	двойственное число	REL	относительное прилагательное
DUR	длительность действия	RES	результатив
E	эпентетический звук	S	деятель непереходного глагола
ESS	назначительный падеж	sg	единственное число
FUT	будущее время	STAT	состояние
IMP	побудительное наклонение	SUFF	суффикс с неясным значением
IMPF	несовершенный вид	V	гласный
INC	начинательность действия	VBL	вербализатор
INF	инфинитив	1	1-е лицо
INSTR	творительный падеж	2	2-е лицо
INSTR <sup>2</sup>	образ действия	3	3-е лицо
INTRJ	междометие с неясным значением	?	неизвестное слово
		[ ]	русское слово
LOC	местный падеж	{ }	основа слов

Существительные, без соответствующих сокращений имеют форму абсолютного падежа единственного числа, глаголы — форму инфинитива.

## Сведения об информантах

[сокращение] Ф.И.О., имя по-алюторски, место рождения, год рождения

[CEI]	Чечулин Егор Иннокентьевич,	kəʔusʔən,	Анапка,	1961
[CLI]	Чечулина Лидия Иннокентьевна,	qəvnʲutaŋav,	Анапка,	1958
[CMN]	Чечулина Мария Никифоровна,	kaʎaŋŋa,	Анапка,	1935
[CVN]	Чечулин Василий Николаевич,	nʲəkʎəkʎə,	Анапка,	1941
[CSI]	Чечулин Сергей Иннокентьевич,	kitkitav,	Анапка,	1954
[GSV]	Голиков Савелий Васильевич,	sanva,	Анапка,	1932
[GTN]	Голикова Татьяна Николаевна,	ləʎivŋawət,	Анапка,	1937
[IMP]	Ивнако Матрена Павловна,	masʎavŋawət,	Анапка,	1928
[KNI]	Камак Николай Иванович,	kamak,	Култушино,	1943
[NVM]	Нутаюлгин Владимир Михайлович,	nutajulyən,	Вывенка,	1964
[QIM]	Хутигиргин Иван Михайлович,	qutʎərnən,	Вывенка,	1943
[QTM]	Хупхи Тамара Максимовна,	qurqi,	Тилички,	1923
[MDA]	Мулинаут Дарья Андреевна,	mulʎəŋawət,	Вывенка,	1919
[PMI]	Притчина Мария Иннокентьевна,	rəʔoji,	Анапка,	1926
[UAA]	Улей Абрам Абрамович,	ulij,	Олюторка,	1914
[UAP]	Уйчан Анатолий Платонович,	ojisʔən,	Рекинники,	1925
[UDP]	Уварова Дарья Павловна,	amma,	Анапка,	1930
[ULN]	Уварова Луиза Николаевна,	visəŋav,	Анапка,	1948
[VNI]	Воронова Наталья Иннокентьевна,	amnʲutaŋav,	Анапка,	1948

Все примеры, без указания источника, были предоставлены Нутаюлгиным Владимиром Михайловичем. В сокращении с номером, например [CMN-5], указываются источник и номер предложения в фольклорных текстах из второй части.

Карта 1 Корякский Автономный Округ



Карта 2 Села алыторцев



## ВВЕДЕНИЕ

Название «алюторцы» произошло от слова *alutalʔu* ‘жители Олюторки’, а их самоназвание — *nəməʔu* ‘жители поселка’, по причине наличия которого этот народ иногда называли нымыланами. Большинство носителей алюторского языка в настоящее время живет в Корякском автономном округе, точнее в с. Вывенка, частично в п. Тиличики, с. Хаилино в Олюторском районе, п. Ильпырь, с. Тымлат, п. Оссора, с. Карага в Карагинском районе на восточном побережье полуострова Камчатка, а также в с. Лесная и п. Палана в Тигильском районе на западном побережье полуострова<sup>1</sup>.

Алюторский язык относится к чукотско-камчатской языковой семье палеоазиатских языков. Кроме алюторского, к этой семье относятся чукотский, корякский, ительменский и керекский языки. Из всех этих языков только чукотский, корякский и ительменский языки имеют письменность на основе русской графики. По данным переписи 1989-го года 70 % из 15,1 тыс. чукчей, и 52 % из 8,942 тыс. коряков, в том числе алюторцев, свой язык считают родным. Алюторский язык долгое время считали диалектом корякского языка, и поэтому точное число алюторцев, а также число носителей данного языка не документировано. По Кибрику и др. ‘(число носителей) находится в пределах одной-двух сотен человек<sup>2</sup>’ [Кибрик и др. 2000: 9]. В настоящее время на территории от Вывенки до Караги люди моложе 30 лет и большинство людей в возрасте от 30 до 40 лет не владеют алюторским языком. Однако автор рассчитывает носителей данного языка более положительно. В.В. Антропова, используя данные С.Н. Стебницкого на основе переписи 1926/27 г., пишет, что алюторцы<sup>3</sup> составляли примерно 25 % (1800-2000 чел.) от всех 7,7 тысяч коряков. Вместе с паланцами (700-750 чел.) и карагинцами (около 300 чел.), общее число алюторцев составляло свыше 35% (2800-3000 чел.) [Антропова 1971: 18-19]. Если допустить, что данное соотношение сохраняется и в данное время, то по

<sup>1</sup> Кроме того, на восточном побережье раньше находились алюторские села Ветвей, Олюторка, Култушино, Анапка, Кичига, а на западном — села Рекинники, Подкагерная, Пусторецк, Кинкиль, Кахтана. В настоящей работе алюторским языком считаются те диалекты, в которых отсутствуют показатели настоящего времени (ср. в корякском языке циркумфикс *ku/ko... ʔ*) и исходного падежа (ср. в корякском языке *ʔqo*).

<sup>2</sup> Эти цифры, очевидно, указывают лишь на носителей собственно алюторского диалекта, в том числе рекинниковского.

<sup>3</sup> Имеются в виду собственные алюторцы из поселков Тымлат, Кичига, Анапка, Вывенка, Тиличики, Култушино, Олюторка, Хаилино, Ветвей и Рекинники.

данным переписи 1989 г., численность населения собственных алюторцев должна насчитывать около 2,250 человек. Сейчас, спустя более 10 лет после переписи, трудно подсчитать точное количество носителей алюторского языка среди самих алюторцев. Но если предположить, что 15% из них владеет родным языком<sup>4</sup>, то их численность должна насчитывать около 340 человек. И это данные только по собственно алюторскому диалекту. Если сюда включить еще паланцев и карагинцев, то численность населения всех алюторцев должна насчитывать около 3100 человек, а численность носителей этого языка должна насчитывать около 470 человек.

К тому же остается вопрос, как называть представителей данного народа. Если они алюторцы, то он алюторец, а она — алюторка, или алюторочка, или по-другому? Поскольку народность «алюторцы» признана государством совсем недавно, еще даже не придумано русского слова для представительниц алюторского народа. При переписи населения 2002-го года люди, которые относились бы к одному и тому же народу, записались по-разному: коряками, нымыланами, чукчами и, наконец, алюторцами.

Научное изучение чукотско-камчатских языков было начато в конце XIX века этнографом, лингвистом и писателем В.Г. Богоразом, работы которого включают в себя тексты карагинского, лесновского и паланского диалектов алюторского языка [Vogoras 1917/1974]. Далее, С.Н. Стебницким были опубликованы научные труды о фонетических и некоторых морфологических особенностях данного языка [Стебницкий 1937, 1938а]. Позднее появились работы, в которых дается более подробное описание фонетических и глагольных систем алюторского языка [Мельчук 1973, Кодзасов, Муравьева 1980]. Опубликована А.Н. Жуковой монография, посвященная паланскому диалекту [Жукова 1980] и недавно опубликована грамматика алюторского языка с фольклорными текстами и словарем [Кибрик и др. 2000]. Также вышли в свет работы Барулина [1978] и Муравьевой [1986, 1989, 1999], которые однако не были доступны автору.

Как уже отмечалось, алюторский до 1958 г. считался диалектом корякского языка, до тех пор, пока П.Я.Скорик не предложил выделить его в качестве отдельного языка [Скорик 1958]. Однако в 1960-х годах алюторским языком называли только собственно алюторский диалект. Карагинский и паланский диалекты рассматривались в рамках корякского языка [Жукова 1968, 1980], и до

---

<sup>4</sup> По данным переписи 1989 г., численность лиц свыше 40 лет составляла 18 % от общего числа.

сих пор решение этого вопроса представляется проблематичным [Жукова 1997, Мальцева 1998]. В одном из последних описаний алюторского языка выделяются следующие диалекты: 1) собственно алюторский, состоящий из говоров: анапкинського, тымлатского, вывенкского и кичигинского, 2) паланский, состоящий из говоров: рекинниковского, лесновского и паланского и 3) карагинский [Мальцева 1998: 5].

С точки зрения единства народа подобное деление на более мелкие группы, а именно выделение алюторского в качестве отдельного языка, часто вызывало недовольство. Но вопреки тому, что сами алюторцы называют себя по-русски «коряками», автор считает, что в выделении алюторского языка, все-таки есть определенный смысл. Во-первых, алюторцы противопоставляют себя *čawčū* 'кочевым корякам' в качестве отдельного народа. Во-вторых, понимание между носителями алюторского и корякского языков значительно затруднено, а порой — невозможно. В-третьих, поскольку в настоящее время российское правительство не в состоянии подготовить материалы и программы по каждому отдельному диалекту для уроков родного языка в школах и детских садах, уроки алюторского языка ведутся на основе корякских материалов или в лучшем случае на основе алюторских материалов, самостоятельно подготовленных учителями.

Настоящая работа посвящена общему описанию грамматики алюторского языка, поскольку в большинстве вышеуказанных работах рассматриваются только отдельные аспекты данного языка: фонетическая и глагольная системы. Каждый из пунктов данной работы содержит вопросы, которые могли бы составить целую статью. Однако автор ставил своей целью широкий охват всего того, что известно нам в данный момент об алюторском языке с конкретными примерами, поэтому не пытался детально описать каждую проблему.

В первой части настоящей работы рассматривается грамматика алюторского языка. Из-за ограниченного владения алюторским языком автор приводил описание только фонетики и морфологии. Во второй части даются алюторские фольклорные тексты. В третьей части прилагается краткий словарь алюторских слов с их русскими переводами. Большинство материалов, использованных в настоящей работе, были собраны автором в ходе полевых исследований в поселках Палана, Оссора, Тиличики, а также с. Тымлат, Ильпырь, Вывенка и Хаилино в 1997-2002 годах.

Неоценимую помощь в работе автору оказал Владимир Михайлович Нутаюлгин с его знанием алюторского языка и редким терпением, которое он про-

являл при занятиях алюторским языком, а также Егор Иннокентьевич Чечулин, который впервые познакомил автора с живой алюторской речью. Большую помощь в полевых исследованиях оказали носители алюторского языка, указанные в заделе сведений об информантах (см. стр. iv), и многие другие. Но, к большому сожалению, некоторых из этих людей уже нет в живых. В организации полевых исследований автору способствовали: Управления образования и культуры администрации КАО, педагоги Паланского педагогического училища, сотрудники Окружного краеведческого музея, методисты Корякского окружного института усовершенствования учителей, учителя Вывенкской и Хаилинской средних школ, а также другие жители сел Вывенка, Ильпырь, Карага, Тымлат, Хаилино, поселков Оссора, Палана, Тилички, и города Петропавловск-Камчатский. Автор благодарен, аспирантам университета Хоккайдо Бугаевой Анне Юрьевне и Ботоеву Игорю Константиновичу за помощь в корректуре и консультации. В определениях названий растений большую помощь оказала Чернягина Ольга Андреевна, исполнительный директор организации «Камчатская Лига независимых экспертов». Выражаю глубокую благодарность и сердечную признательность всем этим людям, без участия которых данная работа не состоялась бы.



## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

### ГРАММАТИКА АЛЮТОРСКОГО ЯЗЫКА

#### § 1 Фонетика

В данной главе рассматриваются самые основные черты фонетики алюторского языка: состав фонем, ударение, некоторые морфофонологические явления. Подробнее см. [Кибрик и др. 2000].

##### 1.1 Состав гласных

В алюторском языке имеется шесть гласных.

i	u
	ə
e	o
	a

Примеры на гласные:

- /i/ ivək 'говорить', tita 'когда', turi 'вы (du)', imək 'делать глоток, упасть шерсть [СЕI]'
- /e/ emək 'набирать воду', retək 'идти домой', ʃuqe 'молоко'
- /a/ anuʃan 'весна', lawət 'голова', tata 'папа, дед', tərakki 'разрезать'
- /u/ uttu 'деревья (pl)', umakaŋ 'вместе', nutalqən 'земля'
- /o/ ojik 'питаться', ʃoro 'вскоре', goro 'куропатка'
- /ə/ ənnu 'он/она', əlləyən 'отец', yəttə 'ты', tərəkki 'развязывать'

Гласный ə отличается от остальных по следующим пунктам: 1) не может быть ударным, 2) вместе с полугласными и гортанным смычным образует другой гласный (см. 1.6.5), 3) вставляется между двумя согласными во избежание стечения согласных (см. 1.6.5). Как отмечают А.Е. Кибрик и др., в некоторых словах гласный ə 'является индивидуальным свойством' корней, например:

{əpa} 'суп, похлебка'

ʔəpaŋa 'суп, похлебка'

təpəraʋən (< {t-n-əpa-v-n}) 'я его сварил' [Кибрик и др. 2000: 179]

Однако, встречаются случаи, когда гласный *ə*, являющийся обязательным компонентом основы, утрачивается при присоединении аффиксов, например:

*taɾaŋsit-ə-k* (< {*ta-əpa-ŋ-sit-k*} ) ‘состязаться в приготовлении супа’

[CMN-233]

Кроме того, А.Е. Кибрик и др. разделяют гласные на краткие и долгие по долготе [Кибрик и др. 2000: 178]. И ‘гласные *e* и *o* почти всегда являются долгими в открытом ударном и предударном слоге’ [Кибрик и др. 2000:179]. В данной работе не затрагивается этот вопрос, так как автором пока еще не отмечены случаи, когда долгота гласных имеет словоизменительную функцию.

## 1.2. Состав согласных

В аллоторском языке имеется 18 согласных.

Таблица 1 Классификация согласных

Локальные ряды Способ образования	Губно-губные	губно-зубные	дентоальвеолярные	палатальные	велярные	увулярные	горланные	фарингальные
смычные	p		t		k	q	ʔ	
носовые	m		n n <sup>j</sup>		ŋ			
боковые			l l <sup>j</sup>					
дрожящие			r					
щелевые		v	s (s <sup>j</sup> )		ɣ			ʕ
полугласные	w			j				

В работе А.Е. Кибрика и др. вместо *s* представлен *s<sup>j</sup>*, и объясняется, что *ɕ* распространен в речи старшего поколения, а *s<sup>j</sup>* в речи среднего и младшего поколений [Кибрик и др. 2000: 183]. В полевых исследованиях автора также встречались *ɕ* и *s<sup>j</sup>*, но не отмечено особого преимущества по возрасту и полу говорящего при реализации данных вариантов. В данный момент невозможно определить в каких условиях реализуются *ɕ* и *s<sup>j</sup>*. Хотя вместе с непалатализованным звуком *s*, все эти варианты представляют собой одну и ту же фонему, в

<sup>1</sup> А.Е. Кибрик и др. используют знак *ts<sup>j</sup>*.

настоящей работе все звуки обозначаются соответственными знаками, так как данный вопрос решен не окончательно.

Примеры на согласные:

- /p/ p̄ip̄ip̄ ‘расческа’, p̄ilak ‘оставлять’, up̄ək ‘отталкивать’, t̄əp̄up̄r̄ə ‘сопка’  
/t/ tatul ‘лиса’, it̄ʃən ‘кухлянка’, kitkit ‘немного’  
/s/ suq̄ər ‘овод’, semək ‘близко’, p̄əsasaq̄in ‘вкусный’, kakas ‘кедровка’  
tap̄is̄ʃ̄əŋki ‘готовить еду’, j̄əŋr̄əs̄ʃ̄əŋ ‘вершина сопки’  
/k/ kalik ‘писать’, kukevək ‘варить’  
/q/ qamaŋa ‘посуда’, tiq̄uk ‘песец’, wapaq ‘мухомор’  
/v/ varat ‘народ’, nəvilək ‘становиться’, juv̄vajuṽ ‘гагара’, mat̄əṽ ‘каяк’  
/w/ wala ‘нож’, wajaṽ ‘река’, aw̄wavək ‘отправляться’, maniw ‘мешок’  
/j/ jat̄ək ‘приходить’, qajuju ‘оленок’, ŋajj̄ə ‘гора’, ŋəvuji ‘(он) начал’  
/ʃ/ ʃ̄all̄i ‘утка, птица’, t̄əʃ̄ət̄ər ‘мясо’, miʃ̄imiʃ̄i ‘малек’  
/ʒ/ ʃ̄iʃ̄əŋən ‘волк’, ʃ̄ulʃ̄a ‘мужчина’, viʃ̄ək ‘умереть’, p̄əʃ̄akki ‘сохнуть’  
/ʒ/ uʃ̄allak ‘ждать’, asʃ̄ən ‘жир’, kalilʃ̄ən ‘пестрая нерпа’  
/l/ liliw̄wi ‘руковицы (pl)’, kalikal ‘узор, письмо’, alvaŋ ‘другой, не такой’  
/lʃ/ lʃ̄əmŋəʃ̄i ‘сказка’, kirwalʃ̄i ‘локоть’, lʃ̄əʃ̄ukvu ‘очки (pl)’, alʃ̄vaŋ  
‘с радостью’  
/m/ miməl ‘вода’, mat̄iŋa ‘юкольник’, maq̄əm ‘пуля’  
/n/ nalʃ̄ən ‘шкура’, nəmʃ̄əŋʃ̄ən ‘населенный пункт’, winnə ‘дорога’  
/nʃ/ nʃ̄əm̄q̄əŋin ‘маленький’, tap̄ʃ̄av ‘точно, правильно’, unʃ̄unʃ̄i ‘ребенок’  
/ŋ/ ŋall̄ə ‘табун’, aŋaŋtak ‘петь’, ləqlaŋ ‘зима’  
/r/ r̄araŋa ‘дом’, kirkir ‘детский комбинезон’, aŋar ‘звезда’

### 1.3 Расположение согласных

Все согласные, кроме ʃ и ʒ, встречаются в любом месте слога<sup>2</sup>. Согласные ʃ и ʒ не отмечены в конечном положении слога (см. 2.4.).

<sup>2</sup> В большинстве случаев настоящей работы, в начальном положении слова согласный ʃ не обозначен для удобства. Он обозначен обязательно на границе между двумя основами, а при присоединении аффиксы к основе он утрачивается. Сравните:

{ʃitu} ‘гусь’ + əvənʃən ‘ягода’ → ʃitu-ʃəvənʃən ‘клюква’ [PMI]  
{əvənʃalu} ‘собирать шикшу’ [VNI] + t-...-tkə (1sg.S, IMPF) → t-əvənʃalu-tkə ‘я собираю шикшу’

В отличие от корякского языка, где кроме заимствованных слов в конечном положении слова не встречается  $n^j$  [Kurebito 1995: 27], в алюторском языке отмечен  $n^j$  в конечном положении, например:

itkən<sup>j</sup> 'конец ремня'

Между гласными употребляются все согласные фонемы.

А.Е. Кибрик и др. объясняют, что 'в конечнослоговой позиции шумный согласный  $y$  (не перед  $y$ ) переходит в сонорный  $w$ ; в конце словоформы или редуплицированной изменении факультативно' [Кибрик и др. 2000: 183, 197-198].

{ $\text{fiy}$ } 'волк' + { $\text{fət}$ } 'собака' → \* $\text{fiy-fət}$  →  $\text{fiw-fət}$  'смесь собаки с волком'

$\text{liwliw}$  'яйцо' →  $\text{liwliy-u(wwi)}$  'яйца (ABS.pl)'

$\text{ən}^j\text{n}^j\text{iw}$  'дядя' →  $\text{ən}^j\text{n}^j\text{i}y\text{-u(wwi)}$  'дяди (ABS.pl)'

Однако в некоторых словах согласный  $y$  сохраняется и в конце слова, например:

$\text{miy}\text{əmiy}$  'мох'

$\text{miyimiy}$  'малек'

Кроме того, отмечены случаи, когда согласный  $w$  переходит в  $y$  перед гласным  $u$ , например:

{ $\text{ewa}$ } 'мозг' +  $-u$  'употреблять в пищу; добыть' +  $-k$  (INF) → \* $\text{ew-u-k}^3$

→  $\text{e}y\text{-u-k}$  'ест мозг'

{ $\text{əlwa}$ } 'дикий олень' +  $-u$  'употреблять в пищу; добыть' +  $-k$  (INF)

→ \* $\text{əlw-u-k}$  →  $\text{əly-u-k}$  'убить дикого оленя'

Однако часто встречаются случаи, когда в конце слова согласный  $v$  реализуется как глухой [ $y$ ]. Сравните:

$\text{sos}\text{əv}[\text{sos}\text{əy}]$  'чавчувен, кочевой человек'

$\text{sos}\text{əv-a-w}[\text{sos}\text{əvaw}]$  (ABS.pl) 'чавчувены, кочевые люди'

В заключительной позиции согласный  $ʔ$  отпадает.

Например:

$\text{əlla}$  (ABS.sg) 'мать' < { $\text{əlla}ʔ$ }

$\text{əlla}ʔ\text{-a}$  (INSTR) 'матерью'

<sup>3</sup> При образовании глагола путем присоединения суффикса  $-u$  отпадает конечный гласный основы  $a$ .

## 1.4 Слоговая структура слова

Слоговая структура в аллоторском языке имеет вид CV(C). Слог, начинающийся с гласного, встречается только в начальной позиции слова.

Примеры (знаком ‘.’ обозначена слоговая граница)

- CV ʔa.ɲar ‘звезда’, ʔə.nə.kəŋ ‘ему (DAT)’, mi.lʲut ‘заяц’,  
pi.pi.kəlʲ.ŋən ‘мышь’, ʔə.pa.ɲa ‘суп’  
CVC ʔas.ʔən ‘жир’, paŋ.jaw.wi ‘меховые носки (ABS.PL)’,  
ʔit.ʃən ‘кухлянка’, nə.məl.ʔən ‘нымылан’<sup>4</sup>

## 1.5 Ударение

Ударение в аллоторском языке автоматически ставится на второй слог от начала слова (2, 3). Но оно не может падать на последний слог, т.е. в двухсложных словах ударение переносится на предыдущий слог (1). Также ударение не ставится на открытый слог, заканчивающийся на гласный ə. В таких случаях в многосложных словах ударение переносится на предыдущий слог, т.е. оно ставится на первый слог (4). В случае, когда в двусложных словах первый слог заканчивается на ə, как правило, добавляются третий слог, и тогда ударение ставится на второй слог (см. 1.6.2.3.).

Примеры (знаком ‘.’ обозначена слоговая граница):

- (1) mi.məl ‘вода’  
(2) qə.lá.vul ‘муж’  
(3) pə.lá.kəl.ŋən ‘один сапог из пары торбасов’  
(4) tá.wə.ja.tək ‘кормить’

## 1.6 Морфофонологические явления

### 1.6.1 Отпадения звуков

#### 1.6.1.1.Отпадение гласного

Если основа существительных состоит из более чем двух слогов, то в единственном числе абсолютного падежа отпадает конечный гласный (5а, 6а). Отпавший гласный восстанавливается, когда за ним следует другая морфема (5б, 6б).

Примеры:

- (5) а. tatul ‘лиса’ < {tatula}  
б. tatula-wwi (ABS.PL) ‘лисы’

<sup>4</sup> Буквальный перевод ‘житель поселка’. Обозначает оседлых коряков и аллоторцев.

- (6) а. maqəm ‘пуля’ < {maqmi}  
 б. maqmi-wwi (ABS.pl) ‘пули’

В форме (6а), полученной в результате отпадения конечного гласного, образуется нежелательное стечение двух согласных в конце слова. С целью избежания подобного стечения согласных между ними вставляется гласный ə. (см. 2.6.2.1.)

- (7) а. qajuju ‘оленок’ + -in (POSS) → qajuju-n ‘телячий’  
 б. ʃulʃa ‘мужчина’ + -in (POSS) → ʃulʃ-in ‘мужской’  
 в. keŋ + in (POSS) → keŋin ‘медвежий’
- (8) а. iv- ‘сказать’ + ʏa-...-lin (RES) → ʏ-iv-lin ‘(он) сказал’  
 б. pkiŋ- ‘прибыть’ + ʏa-...-lin (RES) → ʏa-pkiŋ-lin ‘(он) пришел’

### 1.6.1.2 Отпадение начального согласного в основах глаголов

Стечение двух согласных в начальной позиции обычно избегается путем надставки гласного ə (см. 1.6.2.2.), но в некоторых глаголах избегается путем утраты начального согласного (9а, 10а).

Сравните:

{tvaʏal} ‘сидеть’

- (9) а. vaʏal-ə-tkəŋ  
 сидеть-Е-IMPF:3sg.S ‘он сидит’.  
 б. q-ə-tvaʏal-ʏi  
 IMP:2S-Е-сидеть-2sg.S ‘садись’.

{lqut} ‘вставать’

- (10) а. qut-ə-tkəŋ  
 вставать-Е-IMPF:3sg.S ‘он встает’.  
 б. t-ə-lqut-ə-tkəŋ  
 1sg.S-Е-вставать-Е-IMPF ‘я встаю’.

## 1.6.2. Вставки звуков

### 1.6.2.1. Избежание стечения двух гласных

В аллоторском языке стечение гласных не допускается. В случаях, когда образуется такое стечение гласных при словообразовании, утрачивается один из двух гласных.

Сравните:

- (11) \*ʏa-əllaʔ-a → ʏa-llaʔ-a ‘вместе с матерью’ [GTN]  
 COM<sup>1</sup>-мать-COM<sup>1</sup>

(12) \*ʎa-awwav-lin → ʎ-awwav-lin '(он) уехал'  
RES-отправляться-RES:3sg.S

(13) \*tala-inaŋ → tala-naŋ 'молоток'  
БИТЬ-ИНСТРУМЕНТ:ABS.sg

### 1.6.2.2. Вставка гласного ə

В алоторском языке, также как и в корякском языке, не допускается в начале и конце слова стечение двух согласных, в середине слова — трех согласных. Для того чтобы избежать такого стечения вставляется гласный ə<sup>5</sup>.

Примеры:

(14)а. \*t-svi-n → t-ə-svi-n 'я порезал (это)'  
1sg.A-резать-3sg.P

б. \*akmit-n → akmit-ə-n 'ты взял (это)'  
взять-2sg.A/3sg.P

в. \*vaʎal-lʔat-ə-k → vaʎal-ləʔat-ə-k  
сидеть-SUFF-E-INF

### 1.6.2.3. Надставка слога

Как было указано выше, в алоторском языке ударение не ставится в конечном слоге. В двусложных словах, если первый слог оканчивается на ə, добавляется третий слог путем удвоением конечного согласного словоформы и вставляется ə. В словоформах, оканчивающихся на согласный *t* или *k*, а также в формах с показателем 2-го и 3-го лица единственного числа перфектива изъявительного наклонения после удвоенного согласного вставляется гласный *i*.

Примеры:

(15)а. {mtan} → \*mətan → mətan-nə 'комар'

б. {tnup} → \*tənup → tənup-pə 'сопка'

в. {ŋaj} → \*ŋaj → ŋaj-jə 'гора'

г. {sulʎ} → \*sulʎi → sulʎ-i-ʎə 'соль'

д. {saj} → \*saj → saj-jə 'чай'

(16)а. {svi + n} → \*səvi-n → səvi-n-nə 'ты отрезал (это)'  
резать-2sg.A/3sg.P

б. {ŋvu + j} → \*ŋəvu-j → ŋəvu-j-ji 'началось'  
начинать-3sg.S

<sup>5</sup> Подробнее см. [Кибрик и др. 2000: 193-195].

- в. {jat+j} → \*jat-i → jat-t-i ‘(он) пришел’  
 приходить-3sg.S
- г. {svi + k} → \*səvi-k → səvi-k-ki ‘резать’  
 резать-INF

### 1.6.3. Чередования согласных

#### 1.6.3.1. Палатализация согласных

Дентальные согласные *t*, *l*, *n* часто палатализируются при присоединении аффиксов, имеющих палатализованный согласный, по следующей схеме:

- t → s  
 l → l<sup>j</sup> или s  
 n → n<sup>j</sup>

Примеры:

- (17) pəse-səva-k ‘разуваться’ < {pla} ‘обувь’+ {tva} (СНИМАТЬ)
- (18) al<sup>j</sup>a-n<sup>j</sup>aqu ‘все лето’ < {ala} ‘лето’, -n<sup>j</sup>aqu (AUG)
- (19) l<sup>j</sup>əql<sup>j</sup>aŋ-masə ‘ведь зима же’ < ləqlaŋ ‘зима’, -masə (ВЕДЬ)
- (20) ən<sup>j</sup>n<sup>j</sup>-ə-pil<sup>j</sup> ‘рыбка’ < {ənn} ‘рыба’, -pil<sup>j</sup> (DIM)

Сложно определять, когда происходит палатализация. Во-первых, подвергаются палатализации не только по причине наличия морфемы, содержащей палатализованный согласный, но и из-за морфем без таких согласных, например:

- (21) a-vil<sup>j</sup>u-ki ‘непослушный (букв. без ушей)’ < {vil} ‘ухо’  
 NEG-ухо-NEG:3sg
- (22) l<sup>j</sup>əl<sup>j</sup>a-p-ə-k ‘смотреть’ < {lla} ‘глаз’  
 смотреть-SUFF-E-INF
- (23) mətq-ə-nasy-ə-n ‘шкура морского зверя, снятая чулком’  
 жир-E-шкура-E-INF < {nal<sup>j</sup>} ‘шкура’

Во-вторых, палатализирующая морфема не всегда вызывает палатализацию, т.е. в одних словоформах имеет место палатализация, а в других ее нет, например:

- (24) siŋs-ə-tkujv-ə-k ‘разбросать’ < {tinl} ‘бросать’  
 бросать-E-ITER-E-INF
- ср. təm-ə-tkujv-ə-k ‘убивать’ < {təm} ‘убивать’
- (25) n<sup>j</sup>-ə-mq-ə-qin ‘маленький’  
 ADJ-E-маленький-E-ADJ:3sg



ср. n-ə-mk-ə-qin ‘многочисленный’ < {mæk} ‘много’

В-третьих, в одних формах варианты с палатализованным согласным могут заменяться непалатализованными вариантами без изменения по значению, а в других формах подобная замена влечет за собой изменение значения.

Сравните:

(26) mil'ʏ-ə-jusʏ-ə-n ~ misʏ-ə-jusʏ-ə-n ‘спичка’ < {milʏ} ‘огонь’

(27)а. ta-jəsqə-ŋ-ki ‘вечером’ < {jəlq} ‘сон; спать’

б. ta-jəlqə-ŋ-ki ‘хотеть спать’

(28)а. arŋin<sup>j</sup>-ə-lʔat-ə-k ‘долго идти дождь’

б. arŋin<sup>j</sup>-ə-sʔat-ə-k ‘переждать дождь’

### 1.6.3.2. Особенность женского произношения

По описанию С.Н. Стебницкого, в произношении женщин происходит чередование *l ~ s* и *s ~ c* [Стебницкий 1938: 69-70].

В современном алоторском языке такие чередования отмечены не только в произношении женщин, а также в произношении мужчин. Кроме того, чередование является факультативным.

Пример чередования *l ~ s*:

ʔevət̪kuk [NVM] ~ sevət̪kuk [GTN] ‘гулять’

Примеры чередования *s ~ c*, *ss ~ cc*:

avissəka ~ aviccəka [GTN] ‘много’

sussətavək ~ succətavək [VNI] ~ succətavək [CMN] ‘собираться’

əsse ~ əcce [VNI] ‘тетя’

### 1.6.4. Ассимиляция

В алоторском языке при образовании слов аффиксацией происходит ассимиляция согласных.

#### 1.6.4.1. Частичная ассимиляция.

t → n / \_m

\*mən-ə-lqət-mək → mən-ə-lqən-mək ‘(мы) пойдём’

IMP: 1nsg.S-E-идти-1nsg.S

t → n / \_ŋ

\*t-akmit-ŋ-ə-n → t-akmin-ŋ-ə-n ‘ты возьмешь (это)’

FUT: 1sg.A-взять-FUT-E-3sg.P

#### 1.6.4.2. Полная ассимиляция.

t → n / \_n

\*akmit-nin → akmin-nin ‘он взял (это)’  
взять-3sg.A/3sg.P

t → n<sup>j</sup> / \_n<sup>j</sup>

ʃəlwət-n<sup>j</sup>aqu ~ ʃəlwən<sup>j</sup>-n<sup>j</sup>aqu ‘целый день’  
день-AUG

t → l / \_l

\*simavṇətat-la-t → simavṇətal-la-t ‘(их рты) разорвались’.  
порваться-PLUR-3sg.S [Килпалин 1993: 102]

t → l<sup>j</sup> / \_l<sup>j</sup>

\*uvvat-l<sup>j</sup>a-k → uvval<sup>j</sup>-l<sup>j</sup>a-k ‘целовать’ [CMN-339]  
целовать-SUFF-INF

t → r / \_r

\*t-ə-tra-n → t-ə-rra-n ‘я разрезал (это)’  
1sg.A-E-разрезать-3sg.P  
ср. təra-kki ‘разрезать’  
Но, *umakat-ra-n* ‘дом для собрания’ ({umakat} ‘собираться’, {ra} ‘дом’)

t → s / \_s

\*arat-sit-ə-k → aras-sit-ə-k ‘сыпаться’  
падать.вниз-SUFF-E-INF [Кибрик и др. 2000: 201]  
Но, *talat-sit-ə-k* ‘состязаться в плетении кос’ < {talat} ‘плести’

l → s / \_s

\*wəjal-səʔat-ə-k → wəjas-səʔat-ə-k ‘пережить пургу’  
пурга-ПЕРЕЖИДАТЬ-E-INF

n → n<sup>j</sup> / \_n<sup>j</sup>

\*mətan-n<sup>j</sup>aqu → mətan<sup>j</sup>-n<sup>j</sup>aqu ‘комарище’ [Кибрик и др. 2000: 201]  
комар-AUG

l → l<sup>j</sup> / \_l<sup>j</sup>

\*əstul-l<sup>j</sup>q-ə-k → əstul<sup>j</sup>-l<sup>j</sup>q-ə-k ‘на столе’ [Кибрики др. 2000: 201]  
стол-НА-E-LOC

n → l / \_l : только для срединного варианта каузативного префикса л- [Кибрик и др. 2000: 202].

\*na-n-ləplat-tkə → na-lləplat-ət-kə '(они) плывут (к ней)'  
LOW.A-CAUS-плавать-INPF [UDP-74]  
ср. awən-lot-ə-ma 'вместе с головой'  
COM<sup>3</sup>-голова-Е-COM<sup>3</sup>

n → r / \_r

mətan-ra-n ~ mətara-ra-n 'жилище комаров (название реки)'  
комар-дом-ABS.sg  
\*t-ə-nr-ət-kən → t-ər-r-ət-kən '(я) развязываю (это)'  
1sg.A-Е-развязать-Е-IMPF-3sg.P

Но, ina-nrəmetat-i 'ты меня спас'  
1sg.P-спасать-2sg.A

k → ŋ / \_ŋ

\*ta-γərnik-ŋ-ə-k → ta-γərnin-ŋ-ə-k 'охотиться'  
ДЕЛАТЬ-зверь-ДЕЛАТЬ-Е-INF  
Но, qəsikŋət 'семя растения'

q → k / \_k

\*taq-kin → tak-kin 'зачем'  
что-REL/3sg

Кроме того, отмечен еще один пример, который не описан в ранее опубликованных работах по аллоторскому языку.

ŋ → n / \_m

\*mət-ta-saju-la-ŋ-mək → mət-ta-saju-la-n-mək  
1nsg.S-FUT-пить.чай-PLUR-FUT-1nsg.S  
'будем пить чай'

(iii) Ассимиляция по палатализованности

n + j → n<sup>j</sup>n<sup>j</sup>

\*mən-jəl-ə-n → mən<sup>j</sup>-n<sup>j</sup>əl-ə-n 'давай (мы) отдадим (ее)'  
IMP:1nsg.A-дать-Е-3sg.P

l<sup>j</sup> + j → l<sup>j</sup>l<sup>j</sup>

\*mal<sup>j</sup>-jaqe → mal<sup>j</sup>-l<sup>j</sup>aqe 'чуть позже'  
ЧУТЬ-ПОТОМ

### 1.6.5. Вокализация

Гласный *ə* в сочетании с полугласным и гортанным смычным образует полный гласный [Мельчук 1973: 89-91].

Примеры:

- əw* → *u* \**məyməy* → \**məwməy* → *muməy* 'волна'  
*əj* → *i* \**n-ə-tur-ə-jyəm* → *n-ə-tur-iyəm* 'я молодой'  
ADJ-E-молодой-E-1sg  
(ср. *n-ə-katyu-jyəm* 'я сильный')  
*əʔ* → *ā* \**t-ə-ʔ-ə-ralqiv-ə-k* → *tā-ralqiv-ə-k* 'я зашел бы'  
1sg.S-E-CONJ-E-зайти-E-1sg.S  
(ср. *t-ə-ʔ-awwaw-ə-k* 'я поехал бы')

Стечение гласного *a* с согласным *j* и *w* превращается на гласный *e* и *o* по следующим правилам:

- aj* → *e* | \_# или \_C и C ≠ j  
*aw* → *o* | \_# или \_C и C ≠ w

Примеры:

- (29) а. \**im-saj* → *im-se* 'крепкий чай' < {*im*} 'густой' {*saj*} 'чай'  
ср. *saj-jə* 'чай', *saj-u-k* 'пить чай'  
б. \**ʔala-j* → *ʔale* '(он) прошел' < {*ʔala*} 'проходить', -i (3sg.S)
- (30) а. \**awji-k* → *oji-k* 'есть'  
ср. *t-awəj-at-ə-k* 'кормить'  
б. \**ʔa-wr-ə-lin* → *ʔorəlin* '(его) поймал(и)'  
RES-поймать.арканом-E-3sg.P < {*ʔr*} 'поймать арканом'  
ср. *ʔ-awwaw-lin* 'он уехал'

Гласные *e* и *o*, образованные вышеуказанным способом выступают не в качестве гласных, а в качестве сочетания гласного и согласного: после них не допускается стечения двух согласных в середине слова.

Примеры:

- (31) {*majj*} → \**n-ə-meŋ-qin* → *n-ə-meŋ-ə-qin* 'большой'  
ADJ-E-большой-ADJ:3sg  
ср. *n-ə-ʔum-qin* 'толстый'
- (32) {*sawsva*} → \**sosva-ŋav* → *sosəva-ŋav* 'чавчувенка'<sup>6</sup>  
чавчувен-ЖЕНЩИНА:ABS.sg

<sup>6</sup> Женщина у коряков-оленьеводов.

### 1.6.6. Удлинение гласных

В аллоторском языке удлинение гласных последнего слога слова имеет эмоциональную окраску. При этом данный гласный заменяется соответствующим гласным по следующей схеме:

ə → ȃ  
a → ā  
u → ū  
i → ē

Примеры:

allə → allō 'нет'  
teləŋ → telōŋ 'туда'  
aktəka → aktəkō 'невозможно'  
qun → qōn 'ну'  
kujji → kujjē 'закончился'

Удлинение гласных часто встречается и в звательной форме, например:

nutajulyən → nutajulyōn '(мужское имя)'  
miti → mitē '(имя героини сказки)'

## §2. Словообразование

В данной главе рассматривается словообразование в алюторском языке. В алюторском языке имеются следующие способы словообразования: аффиксация, основосложение, инкорпорация, редупликация, конверсия. Из всех способов редупликация используется только при образовании существительных (см. 2.3).

### 2.1 Части речи

В алюторском языке выделяются следующие части речи: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, причастие, наречие, служебные слова (послелог, союзы, частицы).

В алюторском языке существительные и глаголы могут образовываться от основ существительных, глаголов, прилагательных и, реже, наречий.

### 2.2 Аффиксальный способ словообразования

В настоящем разделе рассматриваются разные словообразовательные и словоизменяющие аффиксы. Аффиксы, используемые в словообразовании существительных и глаголов алюторского языка, описаны А.Е. Кибриком и др. [Кибрик и др. 2000: 435-445], А.А. Мальцевой [Мальцева 1998]<sup>7</sup> и также А.Н. Жуковой [Жукова 1980]<sup>8</sup>. Большинство описаний аффиксов в настоящей работе соответствует вышеуказанным, но имеются некоторые новые моменты, которые пока еще не описаны в вышеуказанной литературе.

#### 2.2.1 Словообразование существительных

##### 2.2.1.1. Внутрикатегориальное словообразование существительных

(i) Суффикс *-jærʔ* от основ существительных образует существительные со значением 'содержимое чего-л.', например:

*kuka-jærʔ-ə-n* 'варево' < {*kuka*} 'котел' [Стебницкий 1934: 83]  
*nəm-jærʔ-ə-n* 'населенный пункт' < {*nəm*} 'поселок'  
*ra-jærʔ-ə-n* 'те, кто находятся дома' < {*ra*} 'дом, жилище'  
*ɲav-jærʔ-ə-n* 'супружеская пара' < *ɲavʔan* 'жена'

<sup>7</sup> А.А. Мальцева описывает глагольные аффиксы.

<sup>8</sup> В данной работе А.Н. Жуковой описывается паланский диалект алюторского языка. Автором используется ее работа по корякскому языку [Жукова 1972], где подробно описываются различные именные и глагольные аффиксы.

Как и в других чукотско-камчатских языках, в аллоторском языке данный суффикс, безусловно, имеет общую основу с глаголом *jərʔatək* 'наполнить'.

Пример употребления:

- (1) ...ŋanina-tək    ŋita-ju    ətti    ŋəru-ju    pəlak-jərʔ-u  
           te-INSTR.pl    два-ПО    или    три-ПО    обувь-ПАРА-ABS.pl  
           na-nt-ə-tkə-nawwi...  
           LOW-иметь-E-IMPF-3pl.P  
           '...Они имеют по две-три пары обуви'.

(ii) Малопродуктивный суффикс *-lku* от основ существительных образует существительные со значением 'внутренность предмета', например:

ra-lku-n 'внутренность жилого помещения' < {ra} 'дом'

(iii) Суффикс *-lʲq*<sup>9</sup> от основ существительных образует существительные со значением 'поверхность предмета' и чаще встречается в местном падеже, например:

mimlʲ-ə-lʲq-ə-k 'на воде' < {miml} 'вода'  
 ʃəlʲ-lʲq-ə-k 'на снегу' < {ʃəl} 'снег'

Пример употребления:

- (2) na-laʔu-n            qaj-unʲunʲu            qapti-lʲq-ə-k            miməl-ə-k  
           LOW-видеть-3sg.P    DIM-ребенок:ABS.sg    спина-на-E-LOC    лахтак-E-LOC  
           oji-tkən.  
           есть-IMPF:3sg.S

'(Они) увидели: маленький ребенок на спине лахтака что-то ест'.

[Килпалин 1993: 23]

(iv) Суффикс *-mk* от основ существительных образует существительные со значением 'небольшая группа предметов', например:

utt-ə-mk-ə-n 'заросль' < {utt} 'дерево'  
 ra-mk-ə-n 'стойбище' < {ra} 'дом, жилище'  
 qura-mk-ə-n 'стадо оленей' < {qura} 'домашний олень'  
 raj-ə-mk-ə-n 'осторожок травы среди тундры' < {raj} 'солома, трава'  
 vusq-ə-mk-ə-n 'время/период темноты' < {vusq} 'темнота'

<sup>9</sup> По А.Е. Кибрику и др. данный суффикс представлен в непалатализованном варианте. Однако в полевых исследованиях автором отмечены лишь палатализованные варианты.





ʃitu-vərr-ə-n 'тихоокеанская черная казарка (букв. похожий на гуся)  
 < {ʃitu} 'гусь'  
 miɣətəŋ-ə-vərr-ə-n 'похожий на русского' < {miɣətəŋ} 'русский'

Очень возможно, что данный суффикс имеет общее происхождение с глаголом *vərrat-ə-k* 'виднеться'.

### 2.2.1.2. Межкатегориальное словообразование существительных

(i) Суффикс *-(i)naŋ* от основ глаголов образует существительные со значением 'орудие для соответствующего действия'. При основе, оканчивающейся на гласный, начальный гласный из суффикса *-i* выпадает, например:

tiv-inəŋ 'весло' < {tiv} 'грести'  
 ujisv-inəŋ 'игрушка' < {ujisvat} 'играть'  
 tala-naŋ 'молоток' < {tala} 'бить, стучать'

(ii) Суффикс *-ju* от основ глаголов образует существительные со значением 'предмет, предназначенный для данного действия'<sup>12</sup>, например:

tu-ju-n 'предназначенное для съедания, корм, еда' < {nu} 'съесть'  
 təm-ju-n 'предназначенное для убоя, туша' < {nm} 'убить'

Примеры употребления:

(4) akmi-ju-n                    əŋŋin      kəniya,                    kətʋəl  
 взять-чтобы-ABS.sg      тот:3sg      книга:ABS.sg      нельзя

a-numkav-la-ka.  
 NEG-убирать-PLUR-NEG

'Эту книгу возьму, не убирайте'.

(5) ʋəmmə      juʃə-ju-lʔ-iyəm                    likar-a,                    iyənʃinak      allə  
 я:ABS      прийти-чтобы-PART-1sg      врач-INSTR      поэтому      не

maŋkət      a-lqət-ka                    t-it-ə-tkə.  
 куда                    NEG-идти-NEG      1sg.S-AUX-E-IMPF

'Ко мне должен прийти врач, поэтому я никуда не пойду'.

<sup>12</sup> В работах по алоторскому языку не обнаружено каких-либо описаний по данному суффиксу. А.Н. Жукова описывает соответствующий суффикс в корякском языке [Жукова 1972: 86], но только с примерами словообразования от основ существительных.

(iii) Суффикс *-nə* (в косвенном падеже *-nʷ*) от основ глаголов образует существительные со значением ‘место для данного действия’, например:

*milyəlʔat-ə-nə* ‘очаг’ < {*milyəlʔat*} ‘поддерживать огонь’  
*em-ə-nə* ‘место для набора воды’ < {*em*} ‘набрать воды’

### 2.2.1.3. Смешанное словообразование существительных

(i) Суффикс *-yiq* от основ существительных и наречий образует существительные со значением ‘под чем-л.’. Существительные с данным суффиксом часто употребляются с показателями местного и дательного падежей.

От основ существительных.

*ʔəlʲ-yiq-ki* ‘под снегом’ < {*ʔəl*} ‘снег’, *-ki*: LOC  
*kəmʔəww-ə-yiq-ki* ‘под камнем’ < {*kəmʔəww*} ‘камень’  
*ne-yiq-ki* ‘под горой’ < {*ɲaj*} ‘гора’

От основ наречий.

*iwtəlʲ-yiq-ki* ‘внизу’ < *iwtəl* ‘внизу’

Пример употребления:

(6) *qusʲaq nuta-yiq-ki na-tek-ə-lqiv-ə-tkə-na...*  
 некоторые земля-ПОД-LOC LOW.A-делать-E-DUR-E-IMPF-3pl.P  
 ‘Некоторые делали (дома) под землей’. [KNI]

(7) *vusq-ə-yiq-ki taq-ə-tkən rara-k?*  
 темнота-E-ПОД-LOC что.делать-E-IMPF:2sg.S дом-LOC  
 ‘Что ты делаешь дома в темноте?’

Слова с суффиксом *-yiq* может принимать и форму относительных прилагательных, например:

(8) *nikə iyənɲina-pilʲ jitkəkv-ə-n*  
 это.самое такой-DIM:ABS.sg меховой.мешок-E-ABS.sg  
*t-ə-sussəməv-nin kənma-yiq-kin*  
 CAUS-E-готовиться-3sg.A/3sg.P задняя.часть.дома-ПОД-REL/3sg  
*akmin-nin.*  
 взять-3sg.A/3sg.P

‘Из-под задней половины дома она вытащила меховой мешок’. [CMN-300]

(ii) Суффикс *-yærŋ* от основ существительных, прилагательных и глаголов, образует отвлеченные существительные.

От основ существительных:

*qura-yærŋ-ə-n* 'поголове оленей' < {*qura*} 'домашний олень'  
*jaq-yærŋ-ə-n* 'птичий базар' < {*jaq*} 'чайка'

От основ прилагательных.

*katyu-yærŋ-ə-n* 'сила' < {*katyu*} 'сильный'  
*ity-ə-yærŋ-ə-n* 'свет' < {*ity*} 'светлый'  
*po-yærŋ-ə-n* 'ширина' < {*po*} 'широкий'

От основ глаголов.

*junat-yærŋ-ə-n* 'жизнь' < {*junat*} 'жить'  
*tek-ə-yærŋ-ə-n* 'дело, работа' < {*tek*} 'делать'

Суффикс *-yærŋ* часто образует мужские имена, например:

*təyip-yærŋ-ə-n* (мужское имя) < {*təyip*} 'мудрый'  
*əm-yærŋ-ə-n* (мужское имя) < {*əm*} 'глубокий'  
*qut-yærŋ-ə-n* (мужское имя) < {*lqut*} 'вставать'

(iii) Малопродуктивный суффикс *-lŋ* образует от основ существительных и глаголов существительные, например:

*u-lŋ-ə-n* 'поляно перед лесом' < {*u*} 'дерево'  
*yətu-lŋ-ə-n* 'бок, стена' < {*yту*} 'ребро'

(iv) Циркумфикс *a...-ki* от основ существительных образует существительные со значением 'не имеющий данный предмет'.

От основ существительных.

*a-vil'u-ki* 'глухой' < {*vilu*} 'ухо'  
*a-l'a-ki* 'слепой (мужское имя)' < {*lla*} 'глаза'  
*a-ramja-ki* 'тот, кто без носков (мужское имя)'  
< {*ramja*} ' меховые носки'

Данный циркумфикс может присоединяться и к основам глаголов, например:

*a-val'um-ki* 'непослушный' < {*valum*} 'слушать'

(v) Суффикс *-jan* (в косвенном падеже *-janv*) от основ существительных и прилагательных образует существительные со значением 'место, где имеется

предмет, обозначенный существительным; место/предмет, в котором содержится качество/состояние, обозначенное исходным прилагательным’.

От основ существительных.

əvənʔ-ə-jaŋ ‘место, где есть ягоды’ < {əvənʔ} ‘ягода’

utt-ə-jaŋ ‘место, где есть дрова’ < {utt} ‘дерево’

От основ прилагательных.

irv-ə-jaŋ ‘лезвие’ < {irv} ‘острый’

ity-ə-jaŋ ‘светлое место’ < {ity} ‘светлый’

kərvɪ-jaŋ ‘место, где весело’ < {kərvɪ} ‘веселый’

Пример употребления:

(9) əvənʔ-ə-jaŋv-ə-ŋ mən-ə-lqəl-la-mək.

ягода-Е-место-Е-DAT IMP:1nsg.S-Е-идти-PLUR-1nsg.S

‘Туда, где есть ягода, отправимся’.

(10) am-ilʔy-ə-jaŋv-u ʔoptəlʔu uprutku-tkə-nina

только-светлый-Е-часть-ABS.pl все клевать-IMPF-3sg.A/3pl.P

ilʔy-ə-jaŋv-u.

светлый-Е-часть-ABS.pl

‘Только белые части (жир), все белые части клюет’. [PMI]

Также отмечена слово, образующая от основ глагола.

ʔasa-jaŋ ‘мужской член’ < {ʔasa} ‘писать’

(vi) Суффикс *-july* ~ *-jusy* образует существительные от основ существительных, прилагательных и глаголов.

От основ существительных:

wala-july-ə-n ‘ножны’ < {wala} ‘нож’

mull-ə-july-ə-n ‘аорта’ < {mull} ‘кровь’

qama-july-ə-n ‘котловина’ < {qama} ‘деревянная посуда’

nəm-july-ə-n ‘место населенного пункта; поселение в тундре’

< {nəm-jərʔ} ‘поселок, населенный пункт’

nuta-july-ə-n (мужское имя) < {nuta} ‘тундра, земля’

От основ прилагательных.

əm-july-ə-n ‘глубокое место на реке; омут’ < {əm} ‘глубокий’

От основ глаголов.

- in<sup>j</sup>an<sup>j</sup>n<sup>j</sup>upat-july-ə-n 'вешалка' < {in<sup>j</sup>an<sup>j</sup>n<sup>j</sup>upat} 'вешать'  
itiruf-ə-july-ə-n 'ямка на морском берегу, где остается вода во время отлива' < {itiruf} 'быть приливу'  
miljəp-july-ə-n 'место для очага (внутри жилища)'  
< {miljəp} 'разводить огонь'  
vasʔaj-july-ə-n 'место для сидения, стул' < {tvalʔat} 'сидеть' (VNI)

Примеры на -jusu.

- maqmi-jusu-ə-n 'патронтаж' < {maqmi} 'пуля, патрон'  
ʃiŋ-jusu-ə-n 'намордник' < {ʃiŋ} 'нос'  
ʃəm-jusu-ə-n 'посуда для костей' < {tʃəm} 'кость'  
vitʃ-ə-jusu-ə-n 'мешок для мха' < {vitʃ} 'мох'  
jərʔ-ə-jusu-ə-n 'мешок, сумка' < {jərʔ} 'наполнять'  
waŋi-jusu-ə-n 'мешок для инструментов для шитья' < {waŋi} 'шить'

(vii) Суффикс -kv от основ существительных, прилагательных и глаголов образует существительные со значением 'покрывающий что-л.'<sup>13</sup>.

От основ существительных.

- arŋina-kv-ə-n 'плащ, дожжевик' < {arŋina} 'дождь'  
ʃin<sup>j</sup>n<sup>j</sup>-ə-kv-ə-n 'шарф' < {ʃinn} 'шея'  
mətan-ə-kv-ə-n 'шапка для защиты от комаров' < {mtan} 'комар'

От основ прилагательных.

- kaamat-ə-kv-ə-n 'подстилка, подушка для того, чтобы было удобно сидеть' < {kaamat} 'мягкий, гладкий'

От основ глаголов.

- saju-kv-ə-n 'еда к чаепитию' < {saju} 'пить чай'  
taŋti-kv-ə-n 'специально оставляемое место, чтобы ступать (например, после того, как помыли полы)' < {taŋti} 'наступать'

(viii) Суффикс -lqəl образует существительные со значением 'материал или предмет для чего-л.'

<sup>13</sup> В работах по аллоторскому языку не обнаружено каких-либо описаний по данному суффиксу. А.Н. Жукова описывает соответствующий суффикс в коряжском языке [Жукова 1972: 85], но только с примерами словообразования от основ существительных.

От существительных:

ra-lqəl 'жердь яранги' < {ra} 'дом'

rətt-ə-lqəl 'сухожилье для изготовления ниток' < {rətt} 'нитка'

wala-lqəl 'материал для изготовления ножей' < {wala} 'нож'

От основ глаголов (малопродуктивно).

ləʔu-lqəl 'лицо; фотография' < {ləʔu} 'видеть'

(ix) Суффикс *-lwən* ~ *-swən* от основ существительных и прилагательных образует существительные со значением 'группа предметов'.

От основ существительных.

utt-ə-lwən ~ utt-ə-swən 'лес' < {utt} 'дерево'

ŋe-swən 'горный хребет' < {ŋaj} 'гора'

pe-lwən 'место, где густо растут травы' < {raj} 'солома, трава'

winqura-lwən 'группа важенок, много важенок'

< {winqura} 'важенка' [Килпалин 1993: 111]

От основ прилагательных.

ŋira-lwən 'грязь' < {ŋira} 'грязный'

Пример употребления:

(11) tanjəʔu-na ya-n-koralʔa-v-laŋina ŋiralwən-ə-k.

PSN-INSTR.sg RES-CAUS-валять-CAUS-3pl.P грязь-E-LOC

'Танйбу изваляла все в грязи'. [CMN-249]

Отмечен пример, в котором слово с суффиксом *-lwən* употребляется в качестве существительного множественного числа, например:

(12) aʔi saŋitat-ʔəʔət, tita na-ntəmŋiv-na

сильно испугаться-3du.S когда LOW.A-терять-3pl.P

winqura-lwən.

важенка-группа:ABS

'Очень испугались, когда потеряли группу важенок'. [Килпалин 1993: 111]

(x) Суффикс *-lʔ* ~ *-sʔ*<sup>14</sup>, от основы существительных, прилагательных и гла-

<sup>14</sup> А.Е. Кибрик и др., называя данный суффикс атрибутивом, разделяют его по способу словообразования на две группы: «суффикс существительного, наделенного свойством, выраженным основой существительного» и «суффикс существительного, наделенного свойством, выраженным основой глагола (=причастие)» [Кибрик и др. 2000: 439]. Образованное слово с помощью данного суффикса может выполнять роль не только атрибутива, а

голов, образует существительные со значением 'имеющий предмет или качество; находящийся на месте; во влеченный в действие'.

#### От основ существительных

kali-lʔ-ə-n 'пестрая нерпа' < {kali} 'узор, пятно'  
ʃum-nanq-ə-lʔ-ə-n 'толстый человек' < {ʃum} 'толстый', {nanq} 'живот'  
nəm-ə-lʔ-ə-n 'житель поселка, оседлый человек' < {nəm} 'поселок'  
rara-lʔ-ə-n 'тот, кто находится дома' < {rara} 'дом'

#### От основ прилагательных

mit-ə-lʔ-ə-n 'умелый человек' < {mit} 'умелый'  
ʃaqa-lʔ-ə-n 'враг' < {ʃaqa} 'плохой'  
əv-ə-sʔ-ə-n 'родинка' < {əv} 'черный' [VNI]  
kamam-ə-sʔ-ə-n ' подошва у ноги' < {kamam} 'мягкий'  
misʔa-sʔ-ə-n 'хороший, лучший' < {misʔa} 'красивый'

Глагол с суффиксом -lʔ имеет значение 'тот, кто занимается действием в данный момент', а глагол с суффиксом -sʔ имеет значение 'тот, кто занимается постоянно данным действием' или 'тот, кто способен к действию', например:

vitat-ə-lʔ-ə-n 'тот, кто работает в данный момент' < {vitat} 'работать'  
pilat-ə-lʔ-ə-n 'отстающий' < {pilat} 'отставаться'  
kukev-ə-lʔ-ə-n 'тот, кто варит' < {kukev} 'варить'  
janut-ə-sʔ-ə-n 'предок' < {janut} 'быть первым, предшествовать'  
yüntit-ə-sʔ-ə-n 'пастух сторож' < {yüntit} 'следить, наблюдать'  
vilətku-sʔ-ə-n 'торговец' < {vilətku} 'торговать'  
milyənta-sʔ-ə-n 'ночная бабочка (букв. приходящий за огнем)  
< {milyənta} 'идти за огнем'  
pisyu-sʔ-ə-n (мужское имя) < {pisyu} 'добывать продукты'  
oji-sʔ-ə-n (мужское имя) < {oji} 'есть, питаться'

---

также субстантива [Кибрик и др. 2000: 231].

А.Н. Жукова сравнительно подробно описывает соответствующий суффикс в корякском языке, обращая внимание на особенности словообразования и функции [Жукова 1972: 142-144]. В ее работе, однако, не дается названия данного суффикса.

П.Я. Скорик называет соответствующую форму в чукотском языке именем-причастием, и в соответствии с основами, от которых они образованы, подразделяет на три группы: имена-причастия действия (производные от глаголов), имена-причастия предмета (производные от существительных), имена-причастия качества (производные от имен качественного состояния). Они могут употребляться в атрибутивном и субстантивном значениях, и по функции в некоторых моментах ближе к причастиям, а в других моментах к существительным [Скорик 1961: 345].

В настоящей работе название формы с данным суффиксом остается под вопросом и для удобства описания употребляется глосс PART (participle).

В форме превосходной степени употребляется только форма на *-sʔ*, например:

ənan-meŋ-ə-sʔ-ə-n 'самый большой' < ənan- (префикс превосходной степени), {meŋ} 'большой'

(xi) Суффикс *-tkən* от основ существительных и реже глаголов, образует существительные со значением 'кончик чего-л.'<sup>15</sup>.

От основ существительных.

ʃiŋ-ə-tkən 'кончик носа, мыс' < {ʃiŋ} 'нос'  
luʃ-ə-tkən 'сосок' < {luʃ} 'грудь'  
ʔot-ə-tkən 'верхушка, макушка' < {lawt} 'голова'  
tənuʁ-ə-tkən 'вершина сопки' < {tnuʁ} 'сопка'

От основ глаголов. (малопродуктивно)

rəŋu-tkən 'верховье реки' < {rŋu} 'сосать'

Некоторые существительные употребляются с суффиксом *-tkən* только в единственном числе абсолютного падежа. А во множественном числе утрачивают его, например:

niŋt-ə-tkən niŋt-uwwi (ABS.pl) 'кисточка кухлянки'  
supʃa-tkən supʃa-wwi (ABS.pl) 'кончик панты'  
rəwi-tkən rəwi-wwi (ABS.pl) 'ветки, положенные на балаганы с целью защиты вяленой рыбы от солнца'

(xii) Суффикс *-tʔul*, от основ существительных и реже глаголов, образует существительные со значением 'часть чего-л., кусок чего-л.'

От основ существительных

kalitʔul 'лист' < {kali} 'узор, письмо, книга'  
maniŋ-ə-tʔul 'материя' < maniŋ 'ткань'  
keŋ-ə-tʔul 'медвежатина' < {keŋ} 'медведь'  
ənnə-tʔul 'мясо рыбы' < {ənnə} 'рыба'

От основ глаголов. (малопродуктивно)

rəʃa-tʔul 'сушеное мясо' < {pʃa} 'сохнуть'

<sup>15</sup> В работах по алкаторскому языку не обнаружено каких-либо описаний по данному суффиксу. А.Н. Жукова описывает соответствующий суффикс в корякском языке [Жукова 1972: 87].





(ii) Префикс *kt-* обозначает внезапность, неожиданность и интенсивность действия<sup>16</sup>, например:

*kət-kituʃ-ə-k* ‘вдруг вспомнить’ < {*kituʃ*} ‘вспоминать’  
*kət-piŋt-ə-k* ‘быстро наброситься’ < {*piŋtu*} ‘напасть’  
*kət-ə-ʏita-k* ‘пристально смотреть’ < {*ʏita*} ‘смотреть’  
*kət-ə-lʲʲap-ə-k* ‘пристально смотреть’ < {*lʲʲap*} ‘смотреть’

Пример употребления:

(15) *tok jaqqəm wasaq a-kt-ə-lʲʲap-ka*  
 давай слишком иногда NEG-твердый-смотреть-NEG  
*ʏit-ə-lqiv-a.*  
 IMP<sup>2</sup>-AUX-E-DUR-IMP<sup>2</sup>

‘Хотя бы иногда так пристально не смотри’.

(iii) Малопродуктивный суффикс *-la* образует глагол от основ глагола, например:

*tinm-ə-la-k* ‘обманывать’ < {*tinm*} ‘обманывать’  
*tiv-la-k* ‘отряхивать, выбивать’ < {*tiv*} ‘грести’  
*waŋ-la-k* ‘молить, просить’ < {*waŋ*} ‘зевать’

Пример употребления:

(16) *waŋla-nina* *rəʃ-ə-plak-u* *rəʃ-ə-qunaj-u*  
 просить-3sg.A/3nsg.P глина-E-обувь-ABS.pl глина-E-брюки-ABS.pl  
*rəʃ-ə-palʲtu-n* *rəʃ-ə-wala...*  
 глина-E-пальто-ABS.sg глина-E-нож:ABS.sg

‘(Он) попросил глиняные торбаса, глиняные брюки, глиняное пальто и глиняный нож...’

(iv) Суффикс *-lqiv* обозначает длительность, а также начинательность действия.

*ʏivi-lqiv-ə-k* ‘жить, проживать’ < {*tʏivi*} ‘проводить год’  
*ret-ə-lqiv-ə-k* ‘начать возвращаться домой, пойти домой’  
 < {*ret*} ‘возвращаться домой’

<sup>16</sup> В литературе по аюторскому языку не обнаружено каких-либо описаний интенсивности действия.

Примеры на длительность действия:

- (17)  $\eta an\acute{e}k$   $t\text{-}ta\text{-}n^j a w\acute{e}j a t\text{-}\acute{e} l q i v\text{-}\acute{y} \acute{e} t$   $\acute{f} \acute{e} q l^j a n^j\text{-}n^j a q u.$   
там 1sg.A-E-FUT-кормить-E-DUR-2sg.P зима-AUG  
‘Там всю зиму буду тебя кормить’. [GTN]

- (18)  $p a r a\text{-}w w i$   $q o n p \acute{e}$   $n u t a\text{-}\eta a l v \acute{e} l^? \text{-}\acute{e} k$   $\acute{y} i t\text{-}\acute{e} l q i$   
папа-ABS.pl все.время тундра-табун-E-LOC RES-быть-E-DUR  
‘Родители все время были в табуне в тундре’. [CMN]

Примеры на начинательность действия:

- (19)  $t i \eta \acute{y} a$   $t i \eta a\text{-}l q i v\text{-}i$   $r e t\text{-}\acute{e} l q i$   
что.же взлетать-INC-3sg.S идти.домой-E-INC:3sg.S  
‘И вот взлетел, отправился домой’. [CMN-103]

- (20)  $t o k$   $q u n$   $t e l \acute{e}$   $m \acute{e} n\text{-}r e t\text{-}\acute{e} l q i v\text{-}m \acute{e} k.$   
давай же туда IMP:1nsg.S-идти.домой-E-INC-1nsg.S  
‘Ну, давай пойдем домой’. [CMN-202]

(v) Суффикс *-lʔat*, присоединяясь к основам глаголов, обозначает действие, совершаемое большим количеством субъектов<sup>17</sup>, например:

- $q u t\text{-}\acute{e} l \acute{f} a t\text{-}\acute{e} k$  ‘вставать в большом количестве’ < { $l q u t$ } ‘вставать’  
 $t i \eta a\text{-}l \acute{f} a t\text{-}\acute{e} k$  ‘взлетать в большом количестве’ < { $t i \eta a$ } ‘взлетать’  
 $v \acute{e} j a n t a t\text{-}\acute{e} l \acute{f} a t\text{-}\acute{e} k$  ‘повыскакивать через проход’ < { $v \acute{e} j a n t a t$ }  
‘проходить через какой-нибудь проход, вход и т.д.’

Примеры употребления:

- (21)  $a l^j a t v\text{-}\acute{e} l q i v\text{-}i,$   $q \acute{e} r v\text{-}u w w i$   $q u t \acute{e} l \acute{f} a t\text{-}\acute{e} k$   
таять.снег-E-INC-3sg.S кедрач-ABS.pl вставать-E-INF

<sup>17</sup> Данный суффикс аналогичный по форму с межкатегориальным суффиксом (см. 2.2.2.2. v). Однако данный суффикс *-lʔat* явно отличается по значению от суффикса *-lʔat*, в отличие от межкатегориальных суффиксов *-lʔat* и *-lʔat*, между которыми не отмечено различий по значению. По А.А. Мальцеву суффикс *-lʔat* является фонетическим вариантом суффикса *-lʔat*, а выбор того или иного суффикса зависит от диалекта и данный суффикс обозначает постоянство, обычность и дистрибутивность действия [Мальцева 1998: 99-103, 222-223]. А.Е. Кибрик и др. также не замечают особого различия между данными вариантами и разделяют суффикс *-lʔat* на два типа: первый образует глаголы от основ существительных, а второй является показателем итеративности действия [Кибрик и др. 2000: 439].

ɲəvu-la-t.  
начать-PLUR-3nsg.S

‘Растаял снег, кедрачи начали подниматься (в большом количестве)’.

- (22) *misa-nak*      *ʃitu-wwi*      *əjavepə*      *ləʃu-nina*,  
PSN-INSTR.sg    гусь-ABS.pl    издалека:PROL    увидеть-3sg.A/3pl.P  
*am-ta-nsemav-ŋ-a*      *ajevaq*    *ʃoptəlʃu*  
только-ХОТЕТЬ-приблизиться-ХОТЕТЬ-CONV    но      все  
***tiŋalʃal-la-t.***  
взлететь-PLUR-3nsg.S

‘Миша издалека увидел гусей. Только хотел приблизиться, но все улетели’.

(vi) Суффикс *-lʃat*, присоединяясь к основам глаголов, обозначает многократно повторяемое действие, например:

*qut-ə-lʃat-ə-k* ‘вставать многократно’ < {*lqut*} ‘вставать’  
*tiŋa-lʃat-ə-k* ‘летать’ < {*tiŋa*} ‘взлететь’  
*vəjantat-ə-lʃat-ə-k* ‘выходить через проход повторно’ < {*vəjantat*}  
‘проходить через какой-л. проход, вход и т.д.’

Примеры употребления:

- (23) *kəʃusʃ-ə-n*      *nəki-ta*      *ənannu*      ***qutəlʃat-ə-tkə***,  
PSN-E-ABS.sg    ночь-ADV    так      часто.вставить-E-IMPF:3sg.S  
*məri*      *a-ʋəlli-saju-ka.*  
потому.что    STAT-жадный-пить.чай-STAT

‘Кусьан ночью часто встает, потому что много пьет чай’.

- (24) *ʃitu-wwi*      *qonpə*      *ra-ten-ipə*      ***tiŋalʃal-la-tkət.***  
гусь-ABS.pl    все.время    дом-возле-PROL    летать-PLUR-IMPF-3nsg.S

‘Гуси все время летают возле домов’.

(vii) Префикс *mal-*, присоединяясь к основам глаголов, обозначает неожиданность и резкость действия, например:

*mal-akmit-ə-k* ‘резко/неожиданно схватить’ < {*akmit*} ‘взять’  
*mal-evəkl-ə-k* ‘сильно/резко/неожиданно ударить’ < {*ʃvəkl*} ‘ударить’  
*mal-ə-lqut-ə-k* ‘резко/неожиданно встать’ < {*lqut*} ‘вставать’

Пример употребления:

- (25) kətvəl a-mal-ə-lqut-ka, ηallə  
нельзя NEG-резко-Е-встать-NEG табун:ABS.sg  
ta-n<sup>h</sup>n<sup>h</sup>əmηav-η-ə-n.  
FUT-пугать-FUT-Е-3sg.P  
'Резко не вставай, табун напугаешь'.

(viii) Суффикс *-sir* образует глагол со значением интенсивности. Глаголы с основообразующим глагольным суффиксом на *-at* при образовании данной формы, утрачивают суффикс *-at*.

- ʕeηa-sir-ə-k 'кричать, шуметь сильно' < {ʕeηa} 'пищать, издавать звук'  
kumη-ə-sir-ə-k 'кричать громко' < {kumη-at} 'издавать голос'  
toto-sir-ə-k 'сильно лаять' < {totaw-at} 'лаять'  
təyətə-ə-sir-ə-k 'сильно шевелиться' < {təyətə-at} 'двигаться'

Пример употребления:

- (26) jaqjaq-u vaʕal-sir-la-tkə-t mami-l<sup>h</sup>q-ə-k.  
чайка-ABS.pl сидеть-СИЛЬНО-PLUR-IMPF-3nsg.S юкольник-НА-Е-LOC  
'Много чаек сидят на юкольнике'.

(ix) С помощью циркумфиксом *ta...-η* образуется форма, выражающая желание, например:

- ta-la-η-ki 'хотеть идти' < {la} 'идти'  
ta-vitan-η-ə-k 'хотеть работать' < {vitat} 'работать'  
ta-jəlqan-η-ə-k 'хотеть спать' < {jəlqat} 'спать'

Пример употребления:

- (27) naqamʔat ta-quqlu-η-ə-tkə-nin  
только ХОТЕТЬ-продырявить-ХОТЕТЬ-Е-IMPF-3sg.A/3sg.P  
vaʕəl<sup>h</sup>ku-tkə-nin ʕiʕ-ə-n.  
царапать.когтями-IMPF-3sg.A/3sg.P небо-Е-ABS.sg  
'(Сасусанаут) когтями пытается (=хочет) сделать дырку на небе'.

[CMN-171]

- (28) aʕi a-pʕa-ka, a-ta-saju-η-ka!  
сильно STA-сохнуть-STA STA-ХОТЕТЬ-пить.чай-ХОТЕТЬ-STA  
'Пить хочу, чай хочу!' [IMP]

- (x) Суффикс *-til* от глагольных основ образует глаголы.  
 tət-til-ə-k 'отпускать, положить' < {tət} 'иметь, держать'  
 valum-til-ə-k 'слушать' < {valum} 'слушать'

Пример употребления:

- (29) qeɽun niŋvit-ənpɽəɽav maŋki valumtil-ə-tkə.  
 наверное злой.дух-старуха:ABS.sg где.то слушать-E-IMPf:3sg.S  
 'Наверное, где-то Чертовка-старуха слушает'. [UDP-4]

- (xi) Переходные глаголы образуются от основ непереходных глаголов при помощи префикса *t-* и также циркумфиксов *t...-at* и *t...-av*.

Примеры с префиксом *t-*:

- t-ə-passa-k 'раздавить, сломать' < {passa} 'испортиться'  
 t-ə-kjav-ə-k 'разбудить' < {kjav} 'вставать'  
 t-ə-rmetat-ə-k 'спасти' < {rmetat} 'спастись'

Примеры с циркумфиксом *t...-at*:

- t-awj-at-ə-k 'кормить' < {awj} 'есть'  
 t-ə-nvil-at-ə-k 'остановить' < {nvil} 'остановиться'  
 t-umak-av-ə-k 'собирать' < {umak-at} 'собираться'

Примеры с циркумфиксом *t...-av*:

- t-ə-lqut-av-ə-k 'поднять' < {lqut} 'вставать'  
 t-ə-saju-v-ə-k 'напоить чаем' < {saju} 'пить чай'

Глаголы, имеющие суффикс *-at*, при циркумфиксе *t...-av* утрачивают суффикс *-at*.

- t-ə-meŋ-av-ə-k 'вырастить, увеличивать' < {meŋat} 'вырасти, увеличиваться'

Сравните:

- (30)а. рəсао jiniŋaŋawət, mən-ə-nvil-mək  
 постой PSN IMP:1nsg.S-E-остановиться-1nsg.S

'Подожди, Тинианаут, остановимся'... [CMN-71]

- б. kalilʔ-a t-ə-nvila-v-nina,  
 нерпа-INSTR CAUS-E-остановиться-CAUS-3sg.A/3pl.P  
 iv-nina maŋkət tiŋtəŋ-ə-k  
 говорить-3sg.A/3pl.P как бороться-E-INF

'Нерпа остановила их и объяснила, как бороться'. [Килпалин 2-10]

(xii) Суффикс *-vəlŋ* от основ глаголов образует глаголы со значением взаимного действия, например:

winta-vəlŋ-ə-k 'помогать друг другу' < {wintat} 'помогать'  
juʔə-vəlŋ-ə-k 'встречаться (букв. достигать друг друга)' < {juʔ}  
'достигнуть'

Пример употребления:

(31) mitraj juʔə-vəlŋ-i motəya-nti...  
PSN встретить-друг.с.другом-3sg.s PSN-ABS.du  
'Митрай встретился с Мотыгом'. [Килпалин 1993: 32]

### 2.2.2.2. Межкатегориальное словообразование глаголов

(i) Суффикс *-at* от основ существительных, прилагательных и наречий образует непереходные глаголы.

От основ существительных.

kətiŋ-at-ə-k 'дуть (о ветре)' < {kətiŋ} 'ветер'  
juqa-t-ə-k 'красить шкуру корой ольхи' < {juqa} 'кора ольхи'  
kəmiŋ-at-ə-k 'родить ребенка' < {kəmiŋ} 'ребенок'  
kəvʔuk-at-ə-k 'округлиться' < {kəvʔuk} 'круг, шар'

От основ прилагательных.

ity-at-ə-k 'рассветить' < {ity} 'светлый'  
um-at-ə-k 'стать теплым' < {um} 'теплый'  
kəŋy-at-ə-k 'высохнуть' < {kəŋy} 'сухой'

От основ наречий.

ʃaqerəŋ-at-ə-k 'чувствовать неудобство' < ʃaqerəŋ 'неудобно'  
yəŋyul-at-ə-k 'восходить (о солнце)' < yəŋyul 'вверху'  
a-nn-ə-ka-t-ə-k 'сбросить рога' < a-nn-ə-ka 'без рог'  
(a-...-ka: NEG, rənn- ~ -nn- 'рог')

Отмечен пример, образующийся от основ местоимения, например:

iŋəŋ-at-ə-k 'быть таким' < {iŋəŋ} 'так, поэтому'

Присоединяясь к основе, оканчивающейся на гласный, суффикс *-at* часто утрачивает первый гласный.

\*raŋu-at-ə-k → raŋu-t-ə-k 'идти (о снеге)' < {raŋu} 'снегопад'  
\*məji-at-ə-k → məji-t-ə-k 'вышивать узоры' < {məji} 'вышивка'

В некоторых словах отпадает конечный гласный основы существительного, а первый гласный суффикса сохраняется.

\*mətini-at-ə-k → mətin-at-ə-k ‘приносить плоды’ < {mətini} ‘дикорос; съедобные растения (корни, ягоды и т.д.)’

Примеры употребления:

(32) mitiv ityat-i.  
следующий.день рассвети-3sg.S  
‘Наутро рассвело’. [CMN-286]

(33) ɲonək ʃoro tiniʃaɲawət ənɲin kəmiɲat-i.  
там вскоре PSN:ABS.sg тот:3sg родить.ребенка-3sg.S  
‘(Они) немного отошли и Тинианаут родила ребенка’. [CMN-320]

(34) qun taɲaj ləɲan kəvlʲukat-i atʃu.  
вот.же камбала:ABS.sg даже стать.круглым-3sg.S еще  
‘А вот камбала еще и круглая стала’. [Килпалин 2-16]

(ii) Суффикс -av от основ существительных, прилагательных и наречий образует непереходные глаголы.

От основ существительных.

əpa-v-ə-k ‘есть суп’ < {əpa} ‘суп’  
lu-v-ə-k ‘сосать грудь’ < {lu} ‘грудь’

От основ прилагательных.

pəttuɲ-av-ə-k ‘богатеть’ < {pəttuɲ} ‘богатый’  
iwl-av-ə-k ‘удлиняться’ < {iwl} ‘длинный’

От основ наречий.

ɲəɲyul-av-ə-k ‘подниматься’ < ɲəɲyul ‘вверху’  
vitya-v-ə-k ‘решить’ < vitya ‘прямо, сразу’

Пример употребления:

(35) ətyina pəlak-uwwi təttaɲʲ aɲi  
их:POSS/3pl обувь-ABS.pl очень сильно  
ɲira-v-la-tkə.  
некрасивый-VBL-PLUR-IMPF

‘(Из-за того, что промокают) их обувь становится очень некрасивой’.

Имеются пары слов, противопоставленные по значению, в зависимости от наличия суффиксов -at или -av.



um-at-ə-k 'стать теплым (о погоде)' < {um} 'теплый'  
 um-av-ə-k 'теплеть, греться' < {um} 'теплый'  
 yəryul-at-ə-k 'восходить (о солнце)' < yəryul 'вверху'  
 yəryul-av-ə-k 'подниматься, повышаться' < yəryul 'вверху'

(iii) Суффикс *-jt* от основ существительных образует непереходные глаголы, например:

\*pəla-jt-ə-k → pəle-t-ə-k 'обуться' < {plak} 'торбаса'  
 \*ra-jt-ə-k → re-t-ə-k 'идти домой' < {ra} 'дом'

Пример употребления:

(36) rara-ŋa a-mq-ə-ka, iyənŋinak ramkəl?-u  
 дом-ABS.sg STAT-маленький-E-STAT поэтому гость-ABS.pl  
 qəvəlʔtal-la-tkə-t ŋanək.  
 быть.тесным-PLUR-IMPF-3nsg.S там  
 'Дом маленький, поэтому гостям там тесно'.

(iv) Суффикс *-ltat* / *-lʔtat* от основ прилагательных образует непереходные глаголы со значением 'испытывать неудобства в связи с наличием данного качества/состояния', например:

qəv-ə-lʔtat-ə-k 'быть тесным' < {qəv} 'тесный'  
 ikm-ə-ltat-ə-k 'быть коротким, не успевать' < {ikm} 'короткий'

Пример употребления:

(37) rara-ŋa a-mq-ə-ka, iyənŋinak ramkəl?-u  
 дом-ABS.sg STAT-маленький-E-STAT поэтому гость-ABS.pl  
 qəvəlʔtal-la-tkə-t ŋanək.  
 быть.тесным-PLUR-IMPF-3nsg.S там  
 'Дом маленький, поэтому гостям там тесно'.

(v) Суффикс *-lʔat* / *-lʔʔat* от основ существительных и прилагательных образует непереходные глаголы.

От основ существительных

Примеры с суффиксом *-lʔat*:

yakaŋ-ə-lʔat-ə-k 'ездить на оленей упряжке' < {yakaŋ} 'оленья упряжка'  
 ramk-ə-lʔat-ə-k 'быть в гостях' < {ramk} 'стойбище'  
 qunə-lʔat-ə-k 'носить меховые штаны' < {qunaj} 'меховые штаны'  
 milu-ə-lʔat-ə-k 'поддерживать огонь' < {milu} 'огонь'

qura-lʔat-ə-k 'кочевать по летним стойбищам' < {qura} 'домашний олень'  
 mətan-ə-lʔat-ə-k 'стоять (о комарином сезоне)' < {mtan} 'комар'

Примеры с суффиксом -lʔat:

ʔətv-ə-lʔat-ə-k 'плыть на лодке' < {ʔətv} 'лодка'  
 ep-ə-lʔat-ə-k 'ловить рыбу с помощью запора' < {ep} 'запор'  
 ʔətʃ-ə-lʔat-ə-k 'ездить на собачьих упряжках' < {ʔətʃ} 'собака'  
 qura-lʔat-ə-k 'ездить верхом на олене' < {qura} 'домашний олень'  
 rara-lʔat-ə-k 'жить в каком-л. доме' < {rara} 'дом'

Пример употребления:

(38) anu-k            varat            nəkilʔat-ə-tkə,  
 весна-LOC        народ:ABS.sg    ночью.быть.занятым-E-IMPF:3sg.S  
 məri            avisəka        vityərn-ə-n.  
 потому.что      много          работа-E-ABS.sg

'Весной народ по ночам занят, потому что много работы.'

(39) mətanəlʔat-ə-k                            a-panka-ka            aŋe  
 быть.комариный.сезон-E-CONV        NEG-шапка-NEG        плохо  
 yaryənat-ə-k  
 быть.на.улице-E-INF

'В комариный сезон плохо быть на улице без шапки.'

От основ, обозначающих погоду, образуется глагол со значением 'стоять, продолжаться (о погоде) долгое время', например:

arŋin<sup>j</sup>-ə-lʔat-ə-k 'идти долгое время (о дожде)' < arŋin 'дождь'  
 wəjal-ləʔat-ə-k 'продолжаться/стоять долгое время (о пурге)'  
 < {wəjal} 'пурга'

Пример употребления:

(40) sentʃapr<sup>j</sup>-ə-k        aŋi        arŋin<sup>j</sup>əlʔat-ə-tkə.  
 сентябрь-E-LOC        очень    идти.дождь.долго-E-IMPF:3sg.S

'В сентябре очень долго идет дождь.'

От основ прилагательных:

ŋuj-ə-lʔat-ə-k 'быть слабым, болеть' < {ŋuj} 'слабый'  
 mit-ə-lʔat-ə-k 'быть умелым' < {mit} 'умелый'  
 kərvi-lʔat-ə-k 'веселиться' < {kərvi} 'веселый'  
 ity-ə-lʔat-ə-k 'быть светлым, светиться' < {ity} 'светлый'  
 jəmŋ-ə-sʔat-ə-k 'бояться' < {jəmŋ} 'боязливый'

Пример употребления:

- (41) ala-k            nəkita            itʲəlʲʲat-ə-tkə  
лето-LOC        ночью            быть.светло-Е-IMPF:3sg.S  
‘Летом ночью светло’.

(vi) Суффикс *-sʲat*, присоединяясь к основе существительных, образует глаголы со значением ‘проводить данное время’, ‘пережить данную погоду’, например:

- nəki-sʲat-ə-k    ‘проводить ночь’ < {nki} ‘ночь’  
lʲəqlʲʲaŋ-ə-sʲat-ə-k    ‘проводить зиму’ < lʲəqlʲʲaŋ ‘зима’  
arŋinʲ-ə-sʲat-ə-k    ‘пережить дожди’ < arŋin ‘дождь’  
wəjas-səʲat-ə-k    ‘пережить пургу’ < {wəjal} ‘пурга’

Пример употребления:

- (42) ŋallə            ŋenulŋ-ə-k            wəjassəʲat-i.  
табун:ABS.sg    склон.горы-Е-LOC    пережить.пургу-3sg.S  
‘Табун переждал пургу на склоне горы’.

- (43) səyi            am-muri            ana=qi  
всего.то        только-мы:ABS.du    наверное=IMP  
mət-ta-lʲəqlʲʲaŋəsʲat            inalka.  
1nsg.S-FUT-перезимовать    достаточно  
‘Нас всего-то двое, наверно же перезимуем, достаточно’. [GTN]

(vii) Суффикс *-ŋta* от основ существительных образует непереходные глаголы со значением ‘идти за данным предметом или в данное место с условием возвращения’, например:

- qura-ŋta-k    ‘быть в стаде днем; ходить за оленями’  
                 < {qura} ‘домашний олень’  
ujr-ə-ŋta-k    ‘победить’ < {ujr} ‘приз’  
nuta-ŋta-k    ‘ходить в тундру по ягоды, грибы и т.д.’ < {nuta} ‘тундра’  
təmju-ŋta-k    ‘поехать за забитым оленем’ < {təmju} ‘туша оленя’  
wiwn-ə-ŋta-k    ‘поехать в Вывенку’ < {wiwn} ‘Вывенка (название села)’

Пример употребления:

- (44) ʲəmmə t-ə-sulʲʲaŋta-tkən.  
я:ABS        1sg.S-Е-идти.за.солью-IMPF  
‘Я пойду за солью’.

(viii) Суффикс *-ɲərt* от основ существительных образует непереходные глаголы со значением 'добывать данный предмет, заготавливать данный предмет', например:

ɣalɣa-ɲərt-ə-k 'добывать уток' < {ɣalɣa} 'утка'

ənnə-ɲərt-ə-k 'ловить рыбу' < {ənnə} 'рыба'

Пример употребления:

- (45) kavav            ənnəɲərt-ə-tkən.  
PSN:ABS.sg        ловить.рыбу-E-IMPF:3sg.S  
'Кавав ловит рыбу'.

(ix) Суффикс *-ruʔ* от основ существительных образует глаголы со значением наступления данного времени или состояния, например:

nəki-ruʔ-ə-k 'наступать (о ночи)' < {nki} 'ночь'

anu-ruʔ-ə-k 'наступать (о весне)' < {anu} 'весна'

mu-ruʔ-ə-k 'начинаться (о шторме), подниматься (о волнах)'  
< {məʊ} 'волна'

Примеры употребления:

- (46) javas        ɣa-nkiruʔ-ə-l.  
потом        RES-наступать.ночь-E-3sg.S  
'Потом наступила ночь'. [UDP]

Глаголы на *-ruʔ* могут быть образованы и от наречий, например:

inʲas-ruʔ-ə-k 'наступать такое же время' < inʲas 'столько' [PMI]

Кроме того, А.А. Мальцева описывает примеры, образуемые от основ прилагательных, например:

ili-ruʔ-ə-k 'начаться (о сырости)' < {ili} 'сырой, влажный, скользкий'

tɪŋtə-ruʔ-ə-k<sup>18</sup> 'становиться чудесным, священным, заповедным (о тундре осенью)' ({jɪŋt} 'священный, заповедный')

[Мальцева 1998: 75]

(x) Суффикс *-tva* от основ существительных образует непереходные глаголы со значением 'снимать данный предмет'<sup>19</sup>, например:

<sup>18</sup> Лесновский диалкт.

<sup>19</sup> Данный суффикс аналогичен межкатегориальному суффиксу *-tva* (см. 2.2.2.3. iv).

kimitʃa-tva-k 'снимать одежду' < {kimitʃa} 'одежда'  
 ɲeq-ə-tva-k 'полоть' < {ɲeq} 'мусор'  
 kir-ə-tva-k 'раздеваться догола' < {kir} 'комбинезон'

Примеры употребления:

- (47) ... nural t-ə-kirətva-k...  
 быстро 1sg.S-E-раздеваться.догола-1sg.S  
 'Я быстро разделся'. [Килпалин 1993: 81]

(xi) Суффикс *-tvi* от основ прилагательных образует непереходные глаголы со значением 'приобретать данное качество', например:

məq-ə-tvi-k 'становиться маленьким' < {mq} 'маленький'  
 yənyəlu-tvi-k 'повышаться' < {yənyəlu} 'высокий'  
 iwt-ə-tvi-k 'становиться длинным, удлиняться' < {iwt} 'длинный'  
 vusq-ə-svi-k 'темнеть' < {vusq} 'темный, темнота'

Пример употребления:

- (48) tinya məqa-nin rəkərn-ə-n məqətv-i.  
 вот сиг-POSS.sg/3sg рот-E-ABS.sg статья.маленьким-3sg.S  
 'Вот же, рот у сига стал маленьким'. [Килпалин 2-19]

(xii) Циркумфикс *ta...-ŋ* от основ существительных или прилагательных образует непереходные глаголы со значением 'совершать действие; пребывать в каком-л. состоянии'.

От основ существительных

ta-pis<sup>1</sup>-ə-ŋ-ki 'готовить еду' < {pisu} 'еда'  
 ta-yərnin-ŋ-ə-k 'охотиться' < yərnin 'зверь'  
 ta-qlipa-ŋ-ki 'печь хлеб' < {qlipa} 'хлеб'

От основ прилагательных.

ta-ŋuj-ŋ-ə-k 'болеть, быть в плохом состоянии' < {ŋuj} 'слабый'  
 ta-min-ŋ-at-ə-k 'мастерить' < {mit} 'умелый'  
 ta-vity-ə-ŋ-ki 'решать, спорить' < {vity} 'ровный'

- (49) ɲon na-ta-myu-ŋ-ə-n ɲavakək  
 и.вот LOW.A-ДЕЛАТЬ-караван-ДЕЛАТЬ-E-3sg.P дочь:ABS.sg  
 'И вот (родители) сделали для дочери караван (из нарт)'. [CMN-67]

(xiii) Суффикс *-u* от основ существительных образует непереходные глаголы со значением 'употреблять данный предмет в пищу, добывать данный предмет', например:

taŋ-u-k 'есть ягель' < {taŋ} 'ягель'  
keŋ-u-k 'приносить в качестве добычи медведя' < {keŋ} 'медведь'

Существительные, с основой оканчивающей на гласный, утрачивают конечный гласный при суффиксе *-u*, например:

punt-u-k 'есть печень' < punta 'печень'  
əɮu-u-k 'приносить в качестве добычи дикого оленя'  
< {əɮwa} 'дикий олень'

Суффикс *-u* может присоединяться к заимствованным словам, например:

saj-u-k 'пить чай' < {saj} 'чай'  
kans-u-k 'курить' < kansa 'табак, сигареты, папиросы'  
masl-u-k 'есть масло' < masla 'сливочное масло'

Примеры употребления:

(50) matka ta-ɮu-ŋi?

ли FUT-добыть.дикого.оленя-FUT:3sg.S

'Добудет ли (он) дикого оленя?' [UDP]

(51) qəsən ənin uvik puntu-tkə-nin.

оказывается ee:POSS/3sg сама есть.печень-IMPF-3sg.A/3sg.P

'Оказывается, (она) ест свою печень'. [UDP]

(52) əɮwa-krəŋ rara-k kamliləŋ taŋu-tkən

дикий.олень-самец:ABS.sg дом-LOC вокруг есть.ягель-IMPF:3sg.S

tu iyulʲat-ə-tkən...

и приходить.к.дому-IMPF:3sg.S

'Дикий олень вокруг дома ест ягель и приходит к дому...'

[Килпалин 1993: 118]

### 2.2.2.3. Смешенное словообразование глаголов

(i) Суффикс *-p* от основ существительных, наречий и глаголов образует непереходные глаголы.

От основ существительных:

mily-ə-p-ə-k 'разводить огонь' < {mily} 'огонь'

ʔəʎa-p-ə-k 'смотреть' < {ʎa} 'глаз'

ti-p-ə-k 'уколоть иглой' {ti} 'игла'

u-p-ə-k 'оттолкнуться палкой' < {u} 'дерево'

От основ наречий:

takr-ə-p-ə-k 'устремиться вниз' < {takr} 'вниз'

От основ глаголов:

ilŋ-ə-p-ə-k 'подавиться, повеситься' < {ilŋ} 'привязывать ремнями'

Примеры употребления:

(53) ʃoro tele ʔəʎap-i, yita-nin  
вскоре туда смотреть-3sg.S смотреть-3sg.A/3sg.P

ʃujamtawilʔ-ə-n.

человек-E-ABS.sg

'Посмотрела (она) в сторону и увидела человека'. [CMN-183]

(54) ʃətʃ-ə-n ilŋəp-ə-tkən.  
собака-E-ABS.sg задыхаться-E-IMPF:3sg.S

'Собака задыхается'.

(55) ŋallə takrəp-i.  
табун:ABS.sg пойти.вниз-3sg.S

'Табун пошел вниз'.

(ii) Суффикс *-sit*, от основ глаголов, существительных, форм выражающих состояния образует глаголы со значением интенсивности или взаимности, которое часто переходит в значение состязания. Основа переходного глагола часто подвергается интранзитивации.

От основ глаголов:

yaʎa-sit-ə-k 'перегоняться' < {yaʎa} 'проходить мимо'

kəpav-sit-ə-k 'ссориться' < {kəpav} 'сердиться'

inatkisi-sit-ə-k 'намазываться' < {inatkisi} 'намазывать'

waŋi-sit-ə-k 'шить; состязаться в шитье' < {waŋi} 'шить' [CMN]

əɾətku-sit-ə-k 'стрелять' < {əɾətku} 'стрелять'

От основ существительных:

- tanŋ-ə-sit-ə-k 'воевать' < {tanŋ} 'враг'  
ʃətʃ-ə-sit-ə-k 'водиться собаками' < {ʃətʃ} 'собака'  
kali-sit-ə-k 'писать' < {kali} 'узор, буква, письмо'

От формы выражающей состояние:

- a-plʲak-k-ə-sit-ə-k 'ходить разутым' < a-plʲak-ka 'без обуви'

Примеры употребления:

- (56) ɲəvu-la-t                      waŋisit-ə-k  
начать-PLUR-3nsg.S            состязаться.в.шитье-E-INF  
'Стали состязаться в шитье'. [CMN-281]
- (57) jəyɔr                      allə a-taq-ka                      it-ə-tkə,            naqa  
PSN:ABS.sg            не            NEG-что.делать-NEG            AUX-E-IMPF            ТОЛЬКО  
ʃətʃəsit-ə-tkən.  
водиться.собаками-E-IMPF:3sg.S  
'Егор ничего не делает. Только заботится собаками'.
- (58) ənpɛ-masʲə            aplʲakkəsit-ka.  
старый-ВЕДЬ            ходить.разутым-NEG  
'Ты же взрослый, не ходи без обуви'.

(iii) Суффикс *-tku* от основ глаголов образует глаголы со значением многократности. Например:

- pint-ə-tku-k 'нападать много раз' < {pint} 'напасть'  
səvi-tku-k 'резать много раз' < {svi} 'резать'  
təm-ə-tku-k 'убивать, добывать' < {nm} 'убить, добыть'

От основ существительных данный суффикс образует следующие глаголы, например:

- vil-ə-tku-k 'торговать' < {vil} 'цена'  
wala-tku-k 'работать ножом' < wala 'нож'  
jajar-ə-tku-k 'играть на бубне' < jajar 'бубен'  
pip-ə-tku-k 'расчесываться' < {pip} 'расческа'  
likar-ə-tku-k 'излечить' < likar 'врач'

Примеры употребления:

- (59) t-ə-ʃəŋav-ə-tku-tkə                      allə            miknak  
1sg.S-E-кричать-E-многократно-IMPF            нет            кто:INSTR.sg



a-valum-ka                    na-nt-ə-tkəni-yəm.  
NEG-слышать-NEG        LOW.A-AUX-E-IMPF-1sg.P

‘Я кричу, кричу, но никто меня не слышит’.

- (60) jewal,                    q-ina-wintat-yi,                    qərv-u  
сирота:ABS.sg    IMP:2A-1sg.P-помогать-2A    кедровый.стланик-ABS.pl  
q-ə-falətku-yənawwi  
IMP:2A-E-рубить.топором-2sg.A/3pl.P

‘Сирота, помоги мне. Сруби топором кедровые стланики’.

(iv) Суффикс *-tva* от основ существительных или глаголов образует глаголы со значением ‘пребывать в данном состоянии’.

От основ существительных:

anu-tva-k ‘проводить весну’ < {anu} ‘весна’  
ləqlaŋ-ə-tva-k ‘зимовать’ < ləqlaŋ ‘зима’  
kəss-ə-tva-k ‘насиживать’ < {kəss} ‘гнездо’

От основ глаголов:

rətil-ə-tva-k ‘лежать’ < {rətil} ‘ложиться’  
vaʏal-ə-tva-k ‘сидеть’ < {vaʏal} ‘садиться, сесть’  
təʏal-ə-tva-k ‘лежать (о собаке)’ < {təʏal} ‘лечь (о собаке)’  
təl-ə-tva-k ‘лежать (о животных)’ < {təl} ‘лечь рядом’

Примеры употребления:

- (61) yəmnan    t-ə-tuptəva-n                    təllətəl.  
я:INSTR    1sg.A-E-открыть-3sg.P    дверь:ABS.sg

‘Я открыла дверь’.

(v) Вспомогательный глагол *ləŋəkki*, образованный от глагола со значением ‘считать’, вместе с глагольными основами с суффиксом *-u*, совпадающим с показателем назначительного падежа существительных, образует переходные глаголы. Глагольные основы, оканчивающиеся на гласный, утрачивают конечный гласный.

Например:

yem-u ləŋəkki ‘хотеть, желать, любить’ < {yema-t} ‘хотеть, желать’  
ʃaŋq-u ləŋəkki ‘не любить, не хотеть’ < {ʃaŋqa-sʔat} ‘не хотеть’  
ʃaʒatatkajuŋ-u ləŋəkki ‘беспокоиться, переживать за кого-л.’  
< {ʃaʒatatkajuŋ} ‘беспокоиться’

jəmŋ-u ləŋəkki 'бояться кого-л.' < {jəmŋa-v} 'бояться'  
 wit-u ləŋəkki 'удивлять кого-л.' < {wita-v} 'удивляться'

Также отмечена форма со словом *lʲəyi*, совпадающим с глагольно-субстантивным префиксом со значением 'настоящий, по-настоящему', например:

lʲəyi ləŋəkki 'знать'

Примеры употребления:

(62) tumy-a wit-u na-lŋ-ə-tkəni-yəm ayi  
 друг-INSTR удивляться-SUFF LOW.A-AUX-E-IMPF-1sg.P сильно  
 maslu-lʲ-iyəm.  
 есть.масло-PART-1sg

'Друзья удивляются о том, что я ем много масла.'

(63) lʲəyi t-ə-lŋ-ə-tkən.  
 знать 1sg.S-E-AUX-E-IMPF  
 '(Я) знаю.'

### 2.2.3. Увеличительный и уменьшительный аффиксы

(i) Увеличительный суффикс *nʲaɔ(u)* может присоединяться к основе существительных и местоимений.

kuka-nʲaɔu 'большой котел' < {kuka} 'котел'  
 keŋ-ə-nʲaɔu 'большой медведь' < {keŋ} 'медведь'

При основе существительных, обозначающих время, данный суффикс образует слова со значением 'весь...', например:

ʃəlʲwəŋ-nʲaɔu 'целый день' < ʃəlwət 'день'  
 ləqʲlʲaŋ-nʲaɔu 'всю зиму' < ləqʲlʲaŋ 'зима'

От вопросительного местоимения:

tinʲya-nʲaɔu 'что за это большой (предмет)?' < tinʲya 'что'

Примеры употребления:

(64) tanjəʃu-nak meŋ-ə-nika qama-kuka-nʲaɔu  
 PSN-INSTR.sg большой-E-это.самое:ABS.sg посуда-котел-AUG:ABS.sg  
 tətvan-nin ənŋin...  
 поставить-3sg.A/3sg.P тот:3sg

'Танйы поставила большой пребольшой котел'... [CMN-237]

(65)  $\eta\text{an}\acute{\text{e}}\text{k}$   $t\text{-}\acute{\text{e}}\text{-}t\text{a}\text{-}n^j\text{aw}\acute{\text{e}}\text{jat}\text{-}\acute{\text{e}}\text{-}l\text{qiv}\text{-}\acute{\text{y}}\acute{\text{e}}\text{t}$   $\text{ʔ}\acute{\text{e}}\text{q}\text{ʔ}\text{an}^j\text{-}n^j\text{a}\text{q}\text{u}$ .  
там 1sg.A-E-FUT-кормить-E-DUR-2sg.P зима-AUG  
‘Там всю зиму буду тебя кормить’ [GTN]

(66)  $t\text{a}\text{q}\text{-in}$   $\acute{\text{e}}\text{n}\eta\text{in}$   $t\text{in}^j\text{ya}\text{-}n^j\text{a}\text{q}\text{u}$   
что-POSS/3sg тот:3sg что-AUG:ABS.sg  
 $t\text{-}\acute{\text{e}}\text{-}r\acute{\text{e}}\text{t}\text{-}a\text{t}\text{-}\acute{\text{e}}\text{-}n\text{?}$   
CAUS-E-идти.домой-CAUS-E-2sg.A/3sg.P  
‘Что это такое?! Зачем такого большого привез домой?’ [GTN]

(ii) Уменьшительный суффикс  $-pil^j$  употребляется с основой существительных, числительных, и также с прилагательным со значением состояния. В единственном числе абсолютного падежа употребляется также сокращенная форма на  $-p$  и форма на  $-pil^j\acute{\text{e}}\eta$ . Во множественном числе употребляется форма на  $-pil^j\eta\text{a}\text{q}(u)$ .

$\text{ʔ}\acute{\text{e}}\text{ʔ}\text{-}\acute{\text{e}}\text{-}p\text{il}^j$  ‘собачка’ <  $\{\text{ʔ}\acute{\text{e}}\text{ʔ}\}$  ‘собака’  
 $w\text{al}^j\text{a}\text{-}p\text{il}^j$  ‘ножик’ <  $w\text{ala}$  ‘нож’  
 $t\text{itk}\text{-}\acute{\text{e}}\text{-}p \sim t\text{itk}\text{-}\acute{\text{e}}\text{-}p\text{il}^j$  ‘солнышко’ <  $\{\text{titk}\}$  ‘солнце’  
 $k\text{a}\eta\acute{\text{e}}\text{r}\acute{\text{y}}\text{-}\acute{\text{e}}\text{-}p\text{il}^j$  ‘маленькая крачка’ <  $\{\text{k}\text{a}\eta\acute{\text{e}}\text{r}\acute{\text{y}}\}$  ‘крачка’

[Килпалин 1993: 12]

$t\text{ur}\text{-}\acute{\text{e}}\text{tu}\text{-}l^j\text{-}\acute{\text{e}}\text{-}p\text{il}^j\acute{\text{e}}\eta$  ‘младенец (букв. только что родивший)’  
<  $\{\text{tur}\}$  ‘новый’,  $\{\text{jtu}\}$  ‘родить’,  $-l^j$ : PART

Примеры употребления:

(67)  $t\acute{\text{e}}\text{n}^j\text{up}\text{-}p\text{il}^j\eta\text{a}\text{q}$   $n^j\text{-}\acute{\text{e}}\text{-}m\text{q}\text{-}\acute{\text{e}}\text{-}l^j\text{a}\eta\text{in}$   
сопка-DIM:ABS.pl ADJ-E-маленький-E-3pl  
‘Сопки маленькие’. [KNI]

(68)  $\text{all}\acute{\text{e}}$   $t\text{in}$   $\text{a}\text{-}m\text{q}\text{-}\acute{\text{e}}\text{-}k\text{a}\text{-}p\text{il}^j\acute{\text{e}}\eta$   $\acute{\text{e}}\text{n}$   
не чтоABS.sg STAT-маленький-E-STAT-DIM вот  
 $n\acute{\text{e}}\text{k}\text{l}\text{-}\acute{\text{e}}\text{-}k\text{a}\text{r}\acute{\text{e}}\text{n}^j\eta\text{-}\acute{\text{e}}\text{-}n$ .  
семечко-E-половинка-E-ABS.sg  
‘А миска (у нее) размером с полсемечка’. [CMN-226]

(69)  $i\text{y}\acute{\text{e}}\text{n}\eta\text{ina}\text{-}p\text{il}^j$   $j\text{itk}\acute{\text{e}}\text{k}\text{v}\text{-}\acute{\text{e}}\text{-}n$   $t\acute{\text{e}}\text{suss}\acute{\text{e}}\text{m}\text{av}\text{-}n\text{in}\dots$   
такой-DIM:ABS.sg мешок.из.шкуры-E-ABS.sg приготовить-3sg.A/3sg.P  
‘Такой маленький мешочек из шкуры она приготовила’. [CMN-300]

(iii) Уменьшительный префикс *qaj*-, присоединяясь к основе существительных, образует существительные со значением маленького размера.

*qe-kusinaŋ* ‘маленькая ложечка’ < {*kusinaŋ*} ‘ложка’

При основе, обозначающей животных, выражает значение ‘детеныш данного животного’, например:

*qe-kalilʔ-ə-n* ‘нерпенюк’ < {*kaillʔ*} ‘нерпа’

*qe-keŋ-ə-n* ‘медвежонок’ < {*keŋ*} ‘медведь’

Некоторые слова, обозначающие человека (чаще родственные термины), имеют префикс *qaj*-, например:

*qe-tumy-ə-n* ‘родственник’ < {*tumy*} ‘друг’

*qe-takalŋ-ə-n* ‘брат того же пола, сестра того же пола’ < {*takalŋ*} ‘пара’

*qaj-unʔunʔu* ‘мальчик’ < {*unʔunʔu*} ‘ребенок’

Присоединяясь к основе глаголов, добавляют к действию значение ‘немного, немного’.

*qe-panatura-k* ‘немного отдохнуть’ < {*panatura*} ‘отдыхать’

*qe-jəlqat-ə-k* ‘немного поспать’ < {*jəlqat*} ‘спать’

*qe-ʔ-uʔalʔʔa-k* ‘подождать’ < {*uʔalla*} ‘ждать’

#### 2.2.4. Прочие аффиксы

(i) Префикс *am*-, присоединяясь к основам существительных, обозначает ‘только’.

*am-qam* ‘пустая посуда’ < {*qama*} ‘посуда’ [Стебницкий 1934: 83]

*am-rara-ŋa* ‘пустой дом’ < {*rara*} ‘дом’

*am-ə-tʃəm-ə-lʔ-ə-n* ‘тонкий (букв. ‘имеющий одни кости’)’

< {*tʃəm*} ‘кость’, -lʔ PART [Килпалин 1993: 111]

Пример употребления:

(70) *aktəka m-ə-ralqiv-ə-k, məri am-rara-ŋa.*  
 нельзя IMP:1sg.S-E-заходить-E-1sg.S потому что ТОЛЬКО-дом-ABS.sg  
 ‘Не могу войти в дом, потому что там никого нет’.

(ii) Префикс *plʔ*- присоединяется к основам глаголов.

Примеры употребления:

(71) *a-plʔ-ralqiv-ka, ana y-awwaw-lin.*  
 NEG-РАЗ-заходить-NEG наверное RES-уехать-3sg.S  
 ‘Раз не заходил, значит уехал’.



### 2.3. Редупликация

Как и в других чукотско-камчатских языках, в алюторском языке редупликация корня является одним из способов образования абсолютного падежа единственного числа.

В алюторском языке обычно не описывается согласный *ʔ* в начале слова, а в данном главе он упоминается для справки<sup>20</sup>.

Примеры:

anu-ʔan → ʔanu-ʔan 'весна'  
ipi-ʔip → ʔipi-ʔip 'дым'

В большинстве случаев редуплицированная форма образуется путем удвоения первых трех звуков основы, не зависимо от количества слогов в основе.

Примеры:

CV-CV ko-ko 'хрящ', ro-ro 'куропатка'<sup>21</sup>  
CVC-CVC tiltil 'крыло', jaqjaq 'чайка', ʔəʔəʔ 'снег', ʔilʔil 'лед'  
CVCV-CVC ʔilʔa-ʔilʔ 'дождь', riri-rir 'белуха', ʔuna-ʔun 'кедровая шишка'  
CVCC-E-CVC ʔutt-ə-ʔut 'дерево', tumʔ-ə-tum 'друг', təll-ə-təl 'вход яранги', ʔənn-ə-ʔən 'рыба'  
CVCCV-CVC ʔalʔpi-ʔalʔ 'камбала', jilʔa-jilʔ 'евражка', qərvu-qər 'кедровый стланик'  
(C)CVC-E-CCVC (n)ʔiŋ-ə-nʔiŋ 'рыболовная сеть'<sup>22</sup>

Во множественном числе и в косвенных падежах лишь слова типа CVC-CVC сохраняют удвоенную форму (а), а остальные слова представлены неудвоенной формой (б).

Сравните:

(а) удвоенная форма

ŋarŋar 'осень' → ŋarŋar-ə-k (LOC) 'осенью'  
liŋliŋ 'сердце' → liŋliŋ-uwwi (ABS.pl) 'сердцы'

<sup>20</sup> А.Е. Кибрик и др. не рассматривают начальный согласный *ʔ*, и разделяют типы редупликации по количеству согласных в первом слоге словоформы [Кибрик и др. 2000: 190].

<sup>21</sup> Эти слова произошли от основ {kaʔ} и {raʔ} и поэтому, возможно, лучше включить их в группу CVC-CVC. Но в отличие от слов собственно CVC-CVC типа, данные слова утрачивают удвоенную форму во множественном числе, например: raʔ-uwwi (ABS.pl) 'куропатки'

<sup>22</sup> Это единственный пример редупликации данного типа.

(б) неудвоенная форма

ʔanu-ʔan 'весна' → ʔanu-k (LOC) 'весной'  
təry-ətər 'мясо' → təry-uwwi (ABS.pl) 'много мяса'  
jilʔa-jilʔ 'евражка' → jilʔa-wwi (ABS.pl) 'евражки'

Когда основа существительных инкорпорируется в глагольную основу некоторые слова типа (а) и утрачивает удвоенную форму.

Сравните:

liw-liw 'яйцо' → liw-liy-uwwi (ABS.pl) 'яйца'  
liw-pat-ə-k 'варить яйца' < {əpat} 'варить'

Некоторые слова с основой в удвоенной форме типа CV-CV имеют еще и показатель абсолютного падежа -*ɲa*.

{ra ~ rara} rara-ɲa 'дом' → rara-wwi (ABS.pl)  
{titi} titi-ɲa 'игла' → titi-wwi (ABS.pl)  
{ruru} ruru-ɲa 'место для сна, постель' → ruru-wwi (ABS.pl)

Некоторые существительные имеют как удвоенную форму, так и форму с падежным показателем, например:

{titk} titk-ə-tit ~ titk-ə-n 'солнце'  
{ity} ity-ə-ʔit ~ ity-ə-n 'свет'  
{kanʏ} kanʏ-ə-kan ~ kanʏ-ə-n 'пожар'  
{ketta} ketta-kət ~ ketta-n 'пена'

## 2.4. Основосложение

В аллоторском языке существительные и глаголы могут образовываться путем сложения основ. В данных словах в большинстве случаев первая часть определяет вторую часть.

### 2.4.1. Сложные существительные

(i) основа существительного + основа существительного

ra-tumʏ-ə-n 'тот, кто живет в одном доме' < {ra} 'дом', {tumʏ} 'друг'  
qura-ramk-ə-n 'эвен' < {qura} 'домашний олень', {ramk} 'стойбище'  
milʏ-ə-tanɲ-ə-n 'русский' < {milʏ} 'огонь', {tanɲ} 'враг'  
aɲqa-ʏərnɪk 'морской зверь' < {aɲqa} 'море', ʏərnɪk 'зверь'  
milʏ-ə-ʔər 'ружье' < {milʏ} 'огонь', {ʔər} 'лук'

(ii) основа прилагательного + основа существительного

Основа прилагательного, как правило, инкорпорируется основой определяемого существительного в косвенных падежах (см. 5.2). При этом инкорпо-

рирующая форма в абсолютном падеже может иметь самостоятельное употребление.

ənrə-ʔəlləy-ə-n	‘дедушка’
старый-Е-отец-Е-ABS.sg	
wil-lawət	‘квашенная (рыбья) голова’
кислый-голова:ABS.sg	
iwəl-ʃiŋ-siriri	‘(один из видов куликов)’
длинный-нос-кулик	
meŋ-ə-iwl-ə-qama-ŋa	‘большая длинная посуда’
большой-Е-длинный-Е-посуда-ABS.sg	

(iii) основа глагола + основа существительного

java-ʔətʃ-ə-n	‘ездовая собака’
использовать-собака-Е-ABS.sg	
ʃita-qur	‘ездовой/гоночный олень’
передвигаться-домашний.олень:ABS.sg	
ra-vut-ilŋ-ə-n	‘веревка для яранги, палатки’
дом-привязывать-веревка-Е-ABS.sg	

Пример употребления:

(78) tiniʃaŋawət-ə-nak	titip-kary-epə
PSN-Е-INSTR.sg	колоть.иглой-отверстье-PROL
win <sup>h</sup> -v-ə-yita-tkə-nin	əŋjin.
втайне-Е-смотреть-IMPF-3sg.A/3sg.P	вот

‘А Тинианавт через дырку проделанную иголой (в одежде) тайком за ним подглядывает’. [CMN-79]

(iv) наречие + основа существительного

jaŋta-qlavul	‘перекладина очага (одна из двух)’ [GTN]
отдельно-муж:ABS.sg	
jaŋta-sama-n	‘отдельный остров’
отдельно-остров-ABS.sg	
əjava-nuta-n	‘далекая земля’
далеко-земля-ABS.sg	

Пример употребления:

(79) əjava-nut-epə	jat-ə-lʔ-iyət.
далеко-земля-PROL	приходить-Е-PART-2sg
‘Ты приехала из далекой земли’.	



## 2.4.2. Сложные глаголы

(i) основа глагола + основа глагола

<b>tirŋ-ə-viŋ-ə-k</b>	‘сильно плакать’
плакать-Е-умереть-Е-INF	
<b>tinm-ə-jəlqat-ə-k</b>	‘притворяться спать’
обманывать-Е-спать-Е-INF	
<b>saju-plʲətku-k</b>	‘закончить пить чай’
пить.чай-заканчивать-INF	

(ii) основа прилагательного + основа глагола

<b>mal-ʔ-amtənav-ə-k</b>	‘хорошо выспаться’
хороший-Е-выспаться-Е-INF	
<b>meŋ-ə-saju-ə-k</b>	‘много пить чай’
большой-Е-пить.чай-Е-INF	

Пример употребления:

(80)	<b>pəsa inʲas,</b>	<b>məri</b>	<b>vitku</b>
	пока достаточно	потому.что	только.что
	<b>t-ə-meŋəsaju-k.</b>		
	1sg.S-Е-много.пить.чай-IMPF		

‘Пока не хочу (пить чай), потому что только что выпил много чая’.

(iii) наречие + основа глагола

<b>winʲv-ə-tirŋat-ə-k</b>	‘плакать тайком’
втайне-Е-плакать-Е-INF	
<b>ʲəyi-ta-vitan-ŋ-ə-k</b>	‘действительно хотеть работать’
по.настоящему-ХОТЕТЬ-работать-ХОТЕТЬ-Е-INF	

Пример употребления:

(81)	<b>tinʲa</b>	<b>ənŋin</b>	<b>tiniŋaŋawət</b>	<b>winʲv-ə-tirŋat-ə-k</b>
	что.же	тот:3sg	PSN:ABS.sg	втайне-Е-плакать-Е-INF
	<b>ŋəvu-jji.</b>			
	начать-3sg.S			

‘Тинианаут стала тайком плакать’. [CMN-63]

(iv) основа существительного + основа глагола (инкорпорация)<sup>23</sup>

а. Инкорпорация прямого дополнения переходного глагола

ra-vut-ə-k 'построить ярангу'  
дом-привязать-E-INF  
kil-ə-svi-k 'отрезать пуповину'  
пуповина-E-резать-INF  
kali-təlɲat-ə-k 'читать'  
буква-читать-E-INF  
qura-nm-at-ə-k 'забивать оленей'  
домашний.олень-убить-VBL-E-INF

Сравните:

(82) а. ɣəmmə t-ə-plak-tavamjat-ə-tkə.

я:ABS 1sg.S-E-обувь-мять-E-IMPF

б. ɣəmnan pəlak-u t-ə-tavamjat-ə-tkə-na  
я:INSTR обувь-ABS.pl 1sg.A-E-мять-E-IMPF-3pl.P  
'Я мну торбаса'.

(83) а. un<sup>1</sup>un<sup>1</sup>u-ta ʃətʃ-ə-n na-lalu-nyitəlʔat-ə-tkə-n.  
ребенок-INSTR собака-E-ABS.sg LOW.A-усы-дергать-PLUR-IMPF-3sg.P

б. un<sup>1</sup>un<sup>1</sup>u-ta ʃətʃ-ina lalu-wwi na-nyitəlʔat-ə-tkə-na.  
ребенок-INSTR собака-POSS/3pl усы-ABS.pl LOW.A-дергать-IMPF-3pl.P  
'Дети дергают собаку за усы'.

б. Инкорпорация подлежащего при непереходном глаголе (малопродуктивно)

ɣətɣ-ə-qit-ə-k 'замерзать озеро'  
озеро-E-замерзать-E-INF  
titk-ə-ɣəɣulav-ə-k 'подниматься солнце'  
солнце-E-восходить-E-INF  
arɲin-ɣala-k 'пройти дождь'  
дождь-проходить.мимо-INF

Сравните:

(84) а. ɣətɣ-ə-qit-ə-tkə.

озеро-замерзать-E-IMPF

<sup>23</sup> А.Е. Кибрик и др., описывая инкорпорации в глагольной группе, описывают и примеры с исходно-переходным глаголом. Подробнее см. [Кибрик и др. 2000: 272].

б. үәтү-ә-н            қит-ә-ткән.  
озеро-Е-ABS.sg    замерзатъ-Е-IMPF  
'Озеро замерзает'.

(85)а. арңин-үал-е.  
дождь-Е-проходить-3sg.S

б. арңин            үал-е.  
дождь:ABS.sg    проходить-3sg.S  
'Дождь прошел'.

в. Инкорпорация орудия действия (малопродуктивно)  
wann-ә-svi-k 'перегрызть зубами'  
зуб-Е-резать-INF

### §3. Имя существительное

Существительное характеризуется категориями числа, лица, падежа, определенности/неопределенности. Существительные в алюторском языке делятся на три группы в зависимости от того, по которому склонению они изменяются.

#### 3.1. Категория определенности/неопределенности

В алюторском языке категория определенности/неопределенности подразделяется на два подкласса: одушевленные и неодушевленные существительные. Категория определенности выражается суффиксом *-na* для единственного числа и суффиксом *-tak* для множественного числа.

Все существительные в алюторском языке делятся на три группы. К первой группе относятся существительные, обозначающие неодушевленные предметы. Существительные этой группы являются неопределенными и склоняются по 1-му склонению.

Ко второй группе относятся существительные, обозначающие имена собственные, в том числе клички домашних животных. Существительные этой группы всегда являются определенными и склоняются по 2-ому склонению.

К третьей группе относятся существительные, обозначающие людей и названия животных. Существительные третьей группы могут быть как определенными, так и неопределенными в зависимости от контекста, т.е. могут склоняться и по 1-му и по 2-му склонению, например:

keŋ-a (INSTR) 'медведем' < {keŋ} 'медведь' (неопределенный)  
keŋ-ə-nak (INSTR.sg/LOC.sg) 'медведем, у медведя' (определенный)

#### 3.2. Категория числа

Категория числа имеет формы единственного, двойственного и множественного числа. Для 1-ого склонения различается только число в абсолютном падеже, т.е. в косвенных падежах оно не различается. Для 2-ого склонения единственное и множественное число различаются и в косвенных падежах.

Форма двойственного числа образуется с помощью суффикса *-t ~ -ti* по следующей схеме:

-t / CV\_\_  
-ə-t / CC\_\_ или V?\_\_  
-ti / VC\_\_ | C ≠ ?

Примеры:

qura-t (du) 'олени'  
utt-ə-t (du) 'деревья'  
wajam-ti (du) 'реки'  
lulu?-ə-t (du) 'женские груди'

Форма множественного числа образуется с помощью суффикса *-u(wwi) ~ -w(wi)* по следующей схеме:

*-u(wwi) / C\_\_*

*-w(wwi) / V\_\_*

Примеры:

*qura-w(wi) (pl)* ‘олени’

*utt-u(wwi) (pl)* ‘деревья’

*wajam-u(wwi) (pl)* ‘реки’

Существительные в двойственном числе чаще употребляются в предложениях с перечислением, например:

- (1) *nutajuly-ə-nti* *ʃitwa-nti* *qetakaŋ-ə-t.*  
PSN-E-ABS.du PSN-ABS.du брат-E-ABS.du

‘Нутаюлгын и Итва — родные братья’.

- (2) *muri* *sanva-nti* *mət-saju-mək.*  
мы:ABS.du PSN-ABS.du 1nsg.S-пить.чай-1nsg.S

‘Мы с Санва вдвоем пили чай’.

В отличие от корякского языка, в котором предпочтительно употребление двойственного числа для обозначения пары предметов, в алюторском языке более предпочтительно множественное число.

Сравните:

Корякский язык (du)	Алюторский язык (pl)	
<i>vilu-t</i>	<i>vilu-wwi</i>	‘уши’
<i>ləla-t</i>	<i>ləla-wwi</i>	‘глаза’
<i>pəlak-ə-t</i>	<i>pəlak-uwwi</i>	‘торбаса’

Существительные во множественном числе могут обозначать однородные предметы, а также разные предметы объединенные в группу, например:

*ratva-wwi* ‘1) куклы, 2) кукла (или куклы) и другие вещи’  
кукла-ABS.pl

*miti-wwi* ‘Мити и ее компания (семья, родственники, друзья и т.д.)’  
PSN-ABS.pl

### 3.3. Категория падежа

В алюторском языке отмечены следующие 11 падежей: абсолютный, творительный, местный, дательный, продольный, касательный, каузальный, назначительный, совместный 1, совместный 2, совместный 3. В последней монографии об алюторском языке был также отмечен латив с окончанием *-kəŋ* [Кибрик и др.

2000: 249-254]. Однако мы пока отложим обсуждение данной проблемы, поскольку не располагаем достаточным количеством материалов о лативе.

Таблица 2 Формы склонения существительных

число / падеж	1-е склонение			2-е склонение		
	sg	du	pl	sg	du	pl
абсолютный	см. 3.3.1.	-t(i)	-u(wwi)/ -w(wi)	см. 3.3.1.	-nti	-nu(wwi)
творительный	-(t)a			-na-k	-tək	
местный	-k					
дательный	-ŋ			-naŋ		
продольный	-jрə(ŋ) ~ -үəрə(ŋ)					
касательный	-jit					
каузальный	-kjit					
назначительный	-(n)u					
совместный 1	ya-....-(t)a			_____		
совместный 2	yeqə-....-(t)a			_____		
совместный 3	awən-...-ma					

### 3.3.1. Значения падежей и их употребления

#### (i) Абсолютный падеж (Absolutive)

Единственное число абсолютного падежа образуется различными способами: с помощью нулевого показателя (а), суффиксов -ŋa (б), -lŋən (в), -n (г), редупликации (д).

ABS.sg	перевод	ABS.pl	перевод
а) үərnik-ø	‘зверь’	үərnik-uwwi	‘звери’
б) qura-ŋa	‘домашний олень’	qura-wwi	‘домашние олени’
в) ŋiү-ə-lŋən	‘волк’	ŋiү-uwwi	‘волки’
г) keŋ-ə-n	‘медведь’	keŋ-uwwi	‘медведи’
д) yuna-yun	‘кедровая шишка’	yuna-wwi	‘кедровая шишки’

Существительные в абсолютном падеже выполняет роли в предложении подлежащего при сказуемом, выраженном непереходным глаголом, и прямого дополнения при сказуемом, выраженном переходным глаголом.

Примеры употребления:

(3) ʔoro sasusaŋawət maŋki təla-ʒji.  
вскоре PSN:ABS.sg где прийти-3sg.S  
'Вскоре откуда-то появилась Сасусанут'. [CMN-146]

(4) tinʏa ənŋin na-ʒəl-ə-n ɲavakək  
что.же вот LOW.A-дать-E-3sg.P дочь:ABS.sg  
'Вот, отдали дочь'. [CMN-57]

(5) tinʏa kəsav-a salʒa-nin tayajiw.  
что.же хариус-INSTR сплющить-3sg.A/3sg.P камбала:ABS.sg  
'Хариус раздавил камбалу'. [Килпалин 1993: 21]

(6) teləŋ təttil-nin, ʒəl-nina kimitʒa-w...  
туда отпустить-3sg.A/3sg.P дать-3sg.A/3pl.P одежда-ABS.pl  
'Отпустила туда, дала одежду'. [CMN-18]

(ii) Творительный падеж (Instrumental)

Существительное в творительном падеже имеет окончание *-a* после основы, оканчивающейся на согласный, и показатель *-ta* — после основы, оканчивающейся на гласный. Во 2-ом склонении показатель творительного падежа совпадает с показателем местного падежа.

Например:

wala-ta (INSTR) 'ножом' < wala 'нож'  
asʔ-a (INSTR) 'жиром' < {asʔ} 'жир'  
an<sup>ʒ</sup>a-nak (INSTR.sg/LOC.sg) 'Аней / у Ани' < an<sup>ʒ</sup>a (имя героини легенды)  
an<sup>ʒ</sup>a-tək (INSTR.pl/LOC.pl) 'Аней и другими / у Ани и других'

Существительные в творительном падеже употребляются а) для обозначения орудия действия (Instrumental), и б) для обозначения деятеля действия в предложении со сказуемым переходным глаголом (Ergative).

а) Орудие действия

(7) am-oji-ka təjati miml-a  
только-молчать-STAT кожаный.мешок:ABS.sg вода-INSTR  
q-ə-ʒərʔat-ʏən.  
IMP:2A-E-наполнить-2sg.A/3sg.P

'Молча наполни мешок из шкуры морского зверя водой и положи под кухлянку'. [CMN-263]

- (8) **falf-a**      **qərv-u**      **səvitku-nina**      **jewal-ə-nak...**  
 топор-INSTR    кедрач-ABS.pl    резать-3sg.A/3pl.P    сирота-E-INSTR.sg  
 ‘Сирота срубил кедрачи топором’. [Килпалин 1993: 123]

б) Деятель действия

- (9) **əlləy-a**      **na-jil-tkəni-γət**      **kawal<sup>1</sup>ηiqamtəl<sup>1</sup>-ə-η**  
 отец-INSTR    LOW.A-дать-IMPF-2sg.P    PSN-E-DAT  
 ‘Отец отдает тебя за Ласточку’. [CMN-45]

- (10) **qutkən<sup>1</sup>n<sup>1</sup>aqu-nak**    **ηavakək**      **iv-ə-tk-ə-nin**  
 PSN-INSTR.sg      дочь:ABS.sg      говорить-E-IMPF-E-3sg.A/3sg.P  
 ‘Куткыннюку говорит дочери’. [CMN-65]

- (11) **keŋ-ə-nak**      **n-ə-ʔ-ə-nm-ə-nina**      **ənŋina-wwi**  
 медведь-E-INSTR.sg    LOW.A-E-Снj-E-убить-E-3sg.A/3pl.P    тот-ABS.pl  
**ya-lla<sup>1</sup>-a.**  
 COM<sup>1</sup>-мать-COM<sup>1</sup>  
 ‘Медведь может убить их вместе с матерью’. [GTN]

- (12) **nutajuly-ə-tək**    **na-tek-ə-nawwi**      **tekəqlipa-wwi.**  
 PSN-E-INSTR.pl    LOW.A-делать-E-3pl.P    лепешка-ABS.pl  
 ‘Нутаюлгын и ребята сделали лепешки’.

(iii) Местный падеж (Locative)

Существительное в местном падеже имеет окончание *-k/-ki*. После основ, оканчивающихся на *-η*, часто встречается показатель *-ki*. Показатель *-kki* употребляется только после ударного слога, в остальных случаях — показатель *-k*, например:

- nəmjər<sup>1</sup>-ə-k** (LOC) ‘в населенном пункте’ < {**nəmjər<sup>1</sup>?**} ‘населенный пункт’  
**aŋka-k** (LOC) ‘в море’ < {**aŋqa**} ‘море’  
**ləqlaŋ-ki** (LOC) ‘зимой’ < **ləqlaŋ** ‘зима’  
**maniw-ki** (LOC) ‘в сумке’ < **maniw** ‘сумка, связанная из травы’  
**ləla-kki** (LOC) ‘в глазах’ < {**lla**} ‘глаз’  
**qutkən<sup>1</sup>n<sup>1</sup>aqu-tək** (LOC.pl) ‘у Куткыннюку (и других)’  
 < **qutkən<sup>1</sup>n<sup>1</sup>aqu** (имя героя сказки)

Существительные в местном падеже обозначают а) местонахождения предмета, б) место действия, в) время совершения действия.



Примеры употребления:

- (13) **rara-k** q-ə-tvasʔat-ə-tkən.  
дом-LOC IMP:2S-E-сидеть-E-IMPF:2sg.S  
'Сиди дома'. [CMN-10]
- (14) **eyəv** **ɲarɲar-ə-k** t-ə-nretat-ə-n.  
недавно осень-E-LOC 1sg.A-E-привезти.домой-E-3sg.P  
'Осенью привез домой'. [GTN]
- (15) ...wanqət-u javal pətka-l-a-t jewal-ə-nak.  
белый.рог-Abs.pl назад упасть-PLUR-3nsg.S сирота-E-LOC.sg  
'Рога назад (отлетели и) упали у сироты'. [Килпалин 1993: 123]

(iv) Дательный падеж (Dative)

Показатель дательного падежа -*ɲ* присоединяется непосредственно к основе существительных, например:

- əllaʔ-ə-ɲ (DAT) 'матери, к матери' < {əllaʔ} 'мать'  
tatula-ɲ (DAT) 'на лису' < {tatula} 'лиса'  
rara-ɲ (DAT) 'домой' < {rara} 'дом'  
uttəm-k-ə-ɲ (DAT) 'к лесу' < {uttəm-k} 'лес'

Существительные в дательном падеже обозначают лица или предметы, а) в пользу которых совершается действие, б) в направлении которых происходит движение.

Примеры употребления:

- (16) **ik** ənanu — iv-i ukit tayaj-ə-ɲ.  
INTRJ INTRJ говорить-3sg.S сельдь:ABS.sg камбала-E-DAT  
'Давай, давай! — сказала сельдь камбале. [Килпалин 2-12]
- (17) **ləyən<sup>1</sup>aswən-ə-ɲ** ɣa-la-lin ɲanin.  
березняк-E-DAT RES-идти-3sg.S тот:ABS.sg  
'Тот пошел в березняк'. [GTN]
- (18) **kanikul<sup>1</sup>-ə-k** tojusavɲ-ə-lʔ-u t-awwaw-la-ɲi  
каникулы-E-LOC учиться-E-PART-ABS.pl FUT-отправиться-PLUR-FUT  
**əlləy-ə-tək.**  
отец-E-DAT.pl  
'На каникулах ученики отправятся к родителям'.

(v) Продольный падеж (Prolative)

Существительные в продольном падеже имеют окончание *ʃpə(ŋ)* или *ʃəpə(ŋ)*. Показатель *ʃəpə(ŋ)* употребляется после основы, оканчивающейся на согласный, а показатель *ʃəpə(ŋ)* после основы, оканчивающейся на гласный. После основы, заканчивающейся на *a*, *ʃəpə(ŋ)* реализуется как *epə(ŋ)*. Вариант *epə(ŋ)* также встречается после основы, оканчивающейся на два согласных.

Например:

arʏin-ʃəpəŋ (PROL) ‘по морскому берегу’ < arʏin ‘морской берег’  
nut-epəŋ (< \*nuta-ʃpəŋ) (PROL) ‘по тундре’ < {nuta} ‘тундра’  
aŋqaten-ipə(ŋ) (< \*aŋqatenə-ʃpə(ŋ)) (PROL) ‘по морю’  
< {aŋqatenə} ‘место возле моря’

Кроме того, в продольном падеже имеется сокращенная форма с окончанием *-e*, например:

ləʏunaswəp-epə(ŋ) ~ ləʏunaswəp-e (PROL) ‘по березняку’  
< ləʏunaswəp ‘березняк’  
wanv-epə(ŋ) ~ wanv-e (PROL) ‘по норе/норам’ < {wanv} ‘нора’

Существительные в продольном падеже обозначают а) место, по которому совершается действие, б) место и лицо, вдоль которого совершается действие. Иногда они также могут обозначать в) место, от которого совершается действие.

Примеры употребления:

(19) tumʏ-uwwi wajamten-ipə təla-la-tkə-t.  
друг-ABS.pl место.возле.реки-PROL идти-PLUR-IMPF-3sg.S

‘Друзья идут вдоль реки’.

(20) ...keŋ-ə-nʃaq arʏin-ʃəpəŋ ʏəmkəŋ jat-ə-tkən...  
медведь-AUG:ABS.sg берег-PROL ко.мне:DAT прийти-E-IMPF:3sg.S

‘Большой медведь ко мне идет’. [Килпалин 1993: 82]

(21) wanv-epə sipŋətu-j milʃut.  
нора-PROL появиться-3sg.S заяц:ABS.sg

‘Из норы выскочил заяц’.

(vi) Касательный падеж (Contactive)

Существительные в касательном падеже имеют окончание *ʃit(a)*, например:

məŋʏ-ə-ʃita (CONT) ‘за руку’ < {məŋʏ} ‘рука’  
ŋuŋʏ-ə-ʃita (CONT) ‘за хвост’ < {ŋuŋʏ} ‘хвост’  
vilu-ʃita (CONT) ‘за ухо’ < {vilu} ‘ухо’

Существительные в касательном падеже обозначают ту часть лица или предмета, за которую кто-л./что-л. хватается, берется, держится.

Примеры употребления:

- (22) **jep-ə-jita**      **γ-or-ə-lin**                      **qura-ŋa.**  
 копыто-E-CONT    RES-поймать-E-3sg.P    олень-ABS.sg

‘(Он) за копыто поймал оленя’.

- (23) **akka-ta**      **γa-nwil-lin**                      **rəlp-ə-jita.**  
 сын-INSTR    RES-потянуть-3sg.P    рукав-E-CONT

‘Сын потянул (его) за рукав’.

- (24) **an<sup>1</sup>a-nak**    **məny-ə-jit**      **akmin-nin**                      **tu**    **inm-ə-ŋ**  
 PSN-INSTR    рука-E-CONT    взять-3sg.A/3sg.P    и    скала-E-DAT  
**tatv-ə-nin.**  
 ввести.в.помещение-E-3sg.A/3sg.P

‘Аня взяла за руку и привела (его) к скале’. [Килпалин 1993: 17]

(vii) Каузальный падеж (Orientational)

Существительные в каузальном падеже имеют окончание *-kji(a)*.

- qura-kjita** (ORT) ‘из-за оленей’ < {**qura**} ‘домашний олень’  
**ŋavakka-kjita** (ORT) ‘из-за дочери’ < {**ŋavakka**} ‘дочь’

Существительные в каузальном падеже обозначают причину действия.

Примеры употребления:

- (25) **un<sup>1</sup>un<sup>1</sup>u-w**      **γa-tkəŋavsil-laŋina**                      **ujisvinaŋ-ə-kjita.**  
 ребенок-ABS.pl    RES-ругаться-3pl.S    игрушка-E-ORT

‘Дети из-за игрушки поругались’.

- (26) **qura-kjita**    **ənnu**                      **aktəka**                      **nuraq**  
 олень-ORT    он(а):ABS    невозможно    долго  
**n-it-ə-n**                                      **nəmjərʔ-ə-k.**  
 IMP:3sg.S-E-быть-3sg.S    селение-E-LOC

‘Из-за оленей он не может долго быть в селении’.

(viii) Назначительный падеж (Essive)

Показатель назначительного падежа *-ni* употребляется после основы, оканчивающейся на гласный, а показатель *-u* — после основы, оканчивающейся на согласный, например:

arta-nu	(ESS)	‘камнем’ < {arta}	‘большой камень’
yəntitəs?-u	(ESS)	‘наблюдателем’ < {yəntitəs?}	‘наблюдать’
ɲavfan-u	(ESS)	‘женой’ < ɲavfan	‘жена’

Существительные в незначительном падеже обозначают предмет или лица, которые являются, становятся, называются чем-л./кем-л. Следовательно, признак по природе, например ‘являться мужчиной’, не выражается в назначительном падеже.

Примеры употребления:

- (27) muru        ray-u                    na-lɲ-ə-la-tkəni-mək.  
 мы:ABS.pl    куропатка-ESS    LOW.A-назвать-E-PLUR-IMPf-1nsg.P  
 ‘Нас обзывают куропатками’.

- (28) asyi        qama-ɲa        etvine-k        it-ə-tkən        arta-nu  
 сегодня    посуда-ABS.sg    PLN-LOC        быть-E-IMPf:3sg.S    камень-ESS  
 nəʔal-i.  
 статья-3sg.S

‘Посуда (которую он перевернул) стала большим камнем и до сих пор стоит на Этвине’. [Килпалин 1993: 27]

#### (ix) Совместные падежи (Comitative)

Понятие совместности выражается показателями (а)  $y(a) \dots -(t)a$ , (б)  $yeq \dots -(t)a$ , а также (в)  $awən \dots -ma$ . Их употребление можно проиллюстрировать следующей таблицей<sup>24</sup>:

<sup>24</sup> В работе А.Е. Кибрика и др. совместные падежи разделяются на два падежа: комитатив (comitative) и ассоциатив (associative). Показатели комитатива различаются по склонению: для I-го  $y(a) \dots -(t)a$ , а для II-го  $awən \dots -ma$  [Кибрик и др. 2000: 251, 256]. В данной работе все эти формы входят в совместный падеж, и каждый из них отмечается цифрами 1, 2, 3, так как пока не выяснены причины, по которым можно разделить их на два разных падежа. Кроме того, совместные падежи отличаются от остальных падежей его формой в виде циркумфикса. Проблема принадлежности данной формы к падежной системе остается нерешенной.

Таблица 3

аффикс	ʏ(a)~...~(t)a	ʏeqə~...~(t)a	awən~...~(m)a
совместимость			
неодушевленные существительные	○	○	○
животные	○	○	○
люди	○	○	○
имена собственные	×	×	○

О совместных падежах многое осталось не выясненным, не смотря на то, что носители языка четко различают эти три падежа. Показатели совместных падежей 1 и 2 имеют общее окончание  $(t)a$ , которое совпадает с показателем творительного падежа. Префиксальные части этих падежей  $ʏa$  и  $ʏeqə$ , возможно, тоже исторически имеет общее происхождение, т. к. гласный  $-e$  часто является поверхностной реализацией сочетания  $-aj$ . Однако в данный момент мы пока не в состоянии это доказать. Аналогичная форма  $ʏa$  встречается также в форме притяжательности.

Совместный падеж 3 может сочетаться с любыми существительными любых подклассов. Суффиксальная часть данного падежа  $-ma$  совпадает с показателем деепричастия одновременного действия.

Показатель совместного падежа 2 и 3 может сочетаться и с основами глаголов, образуя деепричастные формы (см. 6.7.4.). Показатель совместного падежа 1 сочетается только с основами существительных.

Совместный падеж 1 образуется с помощью циркумфикса  $ʏ(a)~...~(t)a$ .

$ʏa-wala-ta$  'с ножом' < {wala} 'нож'

$ʏa-ʔətʃ-a$  'с собакой' < {ʔətʃ} 'собака'

$ʏ-unʃunʃu-ta$  'с детьми' < {unʃunʃu} 'ребенок'

Примеры употребления:

- (29)  $ʏəttə$   $ʏa-tumʏ-a$   $teləŋ$   $awwaw-i?$   
 ты:ABS COM<sup>1</sup>-друг-COM<sup>1</sup> туда поехать-3sg.S  
 'Ты с товарищем поехал туда?'

- (30)  $amamqut$   $ʏa-ŋavʔan-a$   $ʏa-ret-ə-lin.$   
 PSN:ABS.sg COM<sup>1</sup>-жена-COM<sup>1</sup> RES-идти.домой-E-3sg.S  
 'Амамкут пошел домой с женой'. [CVN]

Совместный падеж 2 образуется с помощью циркумфикса *yeqə... (t)a*.

*yeqə-ʔətʃ-a* ‘с собакой’ < {ʔətʃ} ‘собака’

*yeqə-rara-ta* ‘с жилищем’ < {rara} ‘жилище’

*yeqə-ʔ-unʃunʃu-ta* ‘с детьми’ < {unʃunʃu} ‘ребенок’

- (31) *kəʔusʔ-ə-n* *qonpə* *yeqə-čəmodan-a* *lev-ə-tkən.*  
 PSN-E-ABS.sg всегда COM<sup>2</sup>-чемодан-COM<sup>2</sup> ходить-E-IMPF

‘Кусьан всегда носит с собой чемодан’.

- (32) *...ləyan* *yeqə-tirŋ-a* *pint-ə-nin* *ŋavʃan.*  
 даже COM<sup>2</sup>-Е-плач-COM<sup>2</sup> нападать-E-3sg.A/3sg.P жена:ABS.sg

‘Даже с плачем бросился к жене’. [CMN-339]

Совместный падеж 3 образуется с помощью циркумфикса *awən...-ma*.

*awən-lot-ə-ma* ‘с головой’ < {lawt} ‘голова’

*awən-ʔakaŋ-qura-ma* ‘с оленем для упряжки’

< {ʔakaŋ} ‘оленья упряжка’, {qura} ‘олень’ [GSV]

*awən-sanva-ma* ‘с Санва’ < *sanva* (мужское имя)

*awən-ʔunʃunʃu-ma* ‘с детьми’ < {unʃunʃu} ‘ребенок’

Примеры употребления:

- (33) *awən-kəʔusʔ-ə-ma* *ʃoptəlʃu* *ʔ-awwaw-laŋina.*  
 COM<sup>3</sup>-PSN-E-COM<sup>3</sup> все RES-уехать-3pl.S

‘Они все уехали, в том числе Кусьан’.

- (34) *sošəva-w* *awən-rara-ma* *jalʔ-ə-la-tkət.*  
 чавчувен-ABS.pl COM<sup>3</sup>-дом-COM<sup>3</sup> кочевать-E-PLUR-IMPF-3nsg.S

‘Чавчуваны забирают с собой ярангу (букв. кочуют с жилищем)’.

- (35) *maŋin-mumʔ-a* *javələŋ* *tiŋl-ə-nin*  
 какой-волна-INSTR назад бросать-3sg.A/3sg.P

*awən-matəv-ma.*  
 COM<sup>3</sup>-байдара-COM<sup>3</sup>

‘Какая-то волна с байдарой (его) отбросила назад’. [Килпалин 1993: 17]

### 3.3.2. Значения исходности

В отличие от других родственных языков в алоторском языке отсутствует исходный падеж. В алоторском языке значение исходности выражается следующими способами.

(i) Продольным падежом

(36) **rar-epə mət-ə-ŋtu-mək.**  
дом-PROL 1nsg.S-E-выйти-1nsg.S  
'Мы вышли из дома'.

(37) **yutk-epə mən-ə-lqən-mək.**  
здесь-PROL IMP:1nsg.S-E-пойти-E-1nsg.S  
'Отсюда (букв.через это место) пойдём'.

(ii) Относительными прилагательными

Существительные в форме относительных прилагательных могут употребляться в функции исходного падежа.

(38) **jeŋorka-nak jətu-nin karman-kin**  
PSN-INSTR вытащить-3sg.A/3sg.P карман-REL.3sg  
**jaɾluk.**  
яблоко:ABS.sg

'Егорка вытащил из кармана яблоко (букв. вытащил карманное яблоко)'.

(39) **...iyəŋŋina-pilʲ jɪtkəkv-ə-n təsussəmaɪ-nin,**  
такой-DIM:ABS.sg меховой.мешок-E-ABS.sg приготовить-3sg.A/3sg.P  
**kəŋmaɪiŋ-kin akmin-nin.**  
задняя.часть.дома-REL/3Sg взять-3sg.A/3sg.P

'Она приготовила вот такой маленький мешок и вытащила его из задней половины дома'. [CMN-300]

Подобная замена отмечается и в японском языке. В японском языке понятие исходности может выражаться с помощью родительного падежа, т.е. показателя принадлежности предмета к другому предмету.

(40)a. **hanako=ga poketto=kara ringo=o das-ita.**  
PSN=NOMIN карман=ABL яблоко=ACC вытащить-PAST<sup>25</sup>

'Ханако вытащила из кармана яблоко'.

б. **hanako=ga poketto=no ringo=o das-ita.**  
PSN=NOMIN карман=GEN яблоко=ACC вытащить-PAST

'Ханако вытащила находящееся в кармане яблоко'.

<sup>25</sup> NOMIN — именительный, ABL — исходный, ACC — винительный, GEN — родительный падеж.

(iii) Глаголом *kurək*

Непереходный глагол *kurək* (основа {*tkur*}) обозначает движение, направленное откуда-л. к говорящему. При этом глаголе то место, из которого исходит движение, выражается дательным падежом.

Сравните:

(41)а. *yəmmə t-ə-tkur-ə-k wajaṃla-ŋ.*  
я:ABS 1sg.S-E-прийти.от-E-1sg.S PLN-DAT  
'Я приехал из Лесной'.

б. *yəmmə t-ə-lqət-ə-k wajaṃla-ŋ.*  
я:ABS 1sg.S-E-пойти-E-1sg.S PLN-DAT  
'Я поехал в Лесную'.

### 3.4. Категория лица

Категория лица имени существительного выражается личными показателями, которые совпадают с личными местоимениями. В двойственном и множественном числе личные показатели ставятся непосредственно после основ существительных. В первом и втором лицах единственного числа между основой существительного и данным показателем вставляется *j*. Если основа оканчивается на согласный вставляется *i* (см. 1.6.5.). Третье лицо не имеет специальных форм личных показателей.

Личные показатели употребляются только в абсолютном падеже. В косвенных падежах они заменяются падежными показателями.

Существительные с личными показателями имеют значения предикативности.

Таблица 4 Личные показатели

	ед. ч.	дв. ч.	мн. ч.
1-ое лицо	-j-yəm	-muri	-muru
2-ое лицо	-j-yət	-turi	-turu

Примеры употребления:

(42) ...*ʃopta am-ʃujamtawil?-ə-muru.*  
все только-человек-E-1pl  
'Все же мы люди'. [CMN-66]

(43) *jaɾlə=q ʃujamtawil?-iyəm.*  
ведь=EMF человек-1sg  
'А я ведь человек'. [CMN-196]



Существительное с показателем лица может употребляться в качестве обращения, например<sup>26</sup>:

- (44) tok am,      ɲavakk-eʷət,      ʷa-sussəməv-ə-lqiv-a.  
 ну INTRJ дочь-2sg      IMP<sup>2</sup>-собираться-E-INC-IMP<sup>2</sup>  
 ‘Ну-ка дочь, собирайся’. [CMN-44]

### 3.5. Категория отрицания

#### 3.5.1. Отрицание на {alvalʔ}

Отрицание у существительных ‘не являющийся ~’ выражается словом {alvalʔ}, образованным от наречной основы {alva} ‘не так, неправильно’ и суффикса -Iʔ (см. 2.2.1.3.). При указании на 1-е или 2-е лицо, слово {alvalʔ} принимает показатель лица. При указании на 3-е лицо употребляется суффикс -in.

Сравните:

- (45)а. ʷuttin      ʷəmnin      zontik.  
 это:ABS.sg      я:POSS/3sg      зонтик:ABS.sg  
 ‘Это мой зонтик’.
- б. ʷuttin      alvalʔ-in      ʷəmnin      zontik.  
 это:ABS.sg      не.такой-3sg      я:POSS/3sg      зонтик:ABS.sg  
 ‘Это не мой зонтик’.
- (46)а. ʷəmmə      lipun-iʷəm.  
 я:ABS      японец-1sg  
 ‘Я японец’.
- б. ʷəmmə      alvalʔ-iʷəm      lipun.  
 я:ABS      не.такой-1sg      японец:ABS.sg  
 ‘Я не японец’.

#### 3.5.2. Выражение отсутствия предмета

Кроме формы на a-...-ki (см. 2.2.1.3.), отсутствие предмета выражается циркумфиксом *lipun... (t)a*, который совпадает с глагольным циркумфиксом отрицания (см. 6.5.). Данная форма употребляется в повелительном и сослагательном наклонениях.

<sup>26</sup> В работе А.Е. Кибрика и др. объясняется, что данная форма является предикативной репрезентацией [Кибрик и др. 2000: 257]. Однако, по результатам полевых исследований, автором выяснено, что добавление данного суффикса в предикативе не обязательно и такая форма часто употребляется в качестве обращения.

nuŋ-mumaya-ta 'без бумаг, тетрадей' < {mumaya} 'бумага'  
 nuŋ-tumya-a 'без друзей' < {tumya} 'друг'

Примеры употребления:

(47) nuŋ-milyəʔer-a asi mən-il-la-mək.  
 БЕЗ-ружье-БЕЗ теперь IMP:Ing.S-быть-PLUR-1nsg.S  
 'На этот раз пойдём без ружья'.

(48) asyi=van nuŋ-tumya-a ya-jat-a.  
 этот.раз=же БЕЗ-друг-БЕЗ IMP:2S-приходить-2S  
 'В этот раз приходи без друга'.

### 3.6. Субкатегория имен существительных

В аллоторском языке выделяются следующие разряды местоимений: личные, вопросительные, указательные и одно возвратное местоимение. Личные местоимения имеют притяжательную форму и относительную форму.

#### 3.6.1. Личные местоимения

Для личных местоимений различаются первое, второе и третье лица. В первом лице множественного числа нет специальных форм для различения включенности адресата речи (inclusive) и невключенности адресата речи (exclusive). В третьем лице не делается различие между одушевленными и неодушевленными местоимениями, а также между местоимениями, обозначающими человека и нечеловека. В абсолютном падеже различаются двойственное и множественное числа, не смотря на то, что с существительными употребление двойственного числа ослаблено. В косвенных падежах различие между двойственным и множественным числами нейтрализуется.

В отличие от существительных, к основам личных местоимений падежные показатели непосредственно не присоединяются: местоимения принимают форму на *-k/-kka* в косвенных падежах.

Таблица 5 Склонение личных местоимений<sup>27</sup>

Единственное число			
	1sg	2sg	3sg
абсолютный	yəmme	yətte	ənnu
творительный	yəmnan	yənan(na)	ənan(na)
местный	yəməkki	yənəkki	ənəkki
дательный	yəməkə(η)	yənəkə(η)	əkə(η)
продольный	yəməkke-epə(η)	yənəkke-epə(η)	ənəkke-epə(η)
касательный	yəməkka-jit(a)	yənəkka-jit(a)	ənəkka-jit(a)
каузальный	yəməkka-kjit(a)	yənəkka-kjit(a)	ənəkka-kjit(a)
Двойственное и множественное числа			
	1pl	2pl	3pl
абсолютный	muri (du) muru(wwi) (pl)	turi (du) turu(wwi) (pl)	əttu (du) ətu(wwi) (pl)
творительный	murənan	turənan	ətənan
местный	murəkki	turəkki	ətəkki
дательный	murəkəη	turəkəη	ətəkəη
продольный	murəkkepə(η)	turəkkepə(η)	ətəkkepə(η)
касательный	murəkka-jit(a)	turəkka-jita	ətəkka-jita
каузальный	murəkka-kjit(a)	turəkka-kjita	ətəkka-kjita

Примеры употребления:

(49) ...yənannə ina-ntiŋalʔav-i.  
ты:INSTR 1sg.P-взять.в.полет-2sg.A

‘Ты взял меня в полет’. [CMN-363]

(50) q-akmit-yə-n                      ŋavʔan-u    yəmnin        ŋavakək,  
IMP:2A-взять-2sg.A-E-3sg.P    жена-ESS    я:POSS/3sg    дочь:ABS.sg  
yəməkəη        waŋkət-u.  
я:DAT            белый.рог-ABS.pl

‘Возьми в жены мою дочь, а мне (дай) рога’. [Килпалин 1993: 123]

<sup>27</sup> В работе А.Е. Кибрика и др. описаны формы в назначительном и совместных падежах [Кибрик и др. 2000: 260]. В данной работе эти формы склонения не представлены, так как по результатам полевых работ автором данные формы не были выявлены.

### 3.6.2. Личные местоимения в притяжательной форме

Как уже было сказано, в алюторском языке личные местоимения имеют притяжательную форму. Притяжательная форма образуется путем присоединением к основе суффиксов *-nin* (1sg), *-in* (2sg, 3sg), и *-yin* (1pl, 2pl, 3pl). Так же как и для других притяжательных форм (см. 5.4.), личных местоимений в данной форме различается число определяемого существительного лишь в абсолютном падеже.

Таблица 6

	sg	du	pl
1sg	yəm-nin	yəm-ninat	yəm-nina(-wwi)
2sg	yə-ninnə	yə-ninat	yə-nina(-wwi)
3sg	ə-ninnə	ən-innat	ə-ninna(-wwi)
1pl	mur-yin	mur-yina-t	mur-yina(-wwi)
2pl	tur-yin	tur-yina-t	tur-yina(-wwi)
3pl	ət-yin	ət-yina-t	ət-yina(-wwi)

Так же как и прилагательные, местоимения в притяжательной форме могут употребляться как в качестве определения, так и в качестве сказуемого или подлежащего. При этом присутствие определяемого существительного не обязательно (см. 5.1.).

Примеры употребления:

(51) yuttin qe-kalilʔ-ə-n muryin.  
этот.3sg DIM-нерпа-Е-ABS.sg мы:POSS/3sg

‘Этот нерпенек наш’. [CEI]

(52) yuttin qe-kalilʔ-ə-n muryin.  
этот.3sg DIM-нерпа-Е-ABS.sg мы:POSS/3sg

‘Этот нерпенек наш’. [CEI]

В большинстве случаев притяжательные формы не склоняются, в косвенных падежах они инкорпорируются определяемым существительным. При этом после личных основ местоимений вставляется суффикс *-k*<sup>28</sup>.

Сравните:

(53)а. yəm-nin raga-ŋa. ‘мой дом’  
1sg-POSS.3sg дом-ABS.sg

<sup>28</sup>

В литературе по алюторскому языку не обнаружено каких-либо описаний данной модели.

- б.  $\text{y}\text{ə}\text{m}\text{ə}\text{k}\text{-r}\text{a}\text{-k}$  'в моем доме'  
 1sg-дом-LOC
- в.  $\text{y}\text{ə}\text{m}\text{-}\text{ə}\text{'k}\text{-r}\text{a}\text{-}\eta$  'к моему дому'  
 1sg-дом-DAT

Пример употребления:

- (54)  $\text{ə}\text{n}\text{k}\text{ə}\text{t}$   $\text{q}\text{u}\text{n}$   $\text{t}\text{-i}\text{v}\text{-}\text{ə}\text{'t}\text{k}\text{ə}$ ,  $\text{y}\text{ə}\text{m}\text{at}$   $\text{y}\text{ə}\text{m}\text{ə}\text{k}\text{-r}\text{a}\text{-}\eta$   
 так же 1sg.S-думать-E-IMPF может.быть я:LOC-дом-DAT
- $\text{t}\text{-}\text{ə}\text{'}\text{?}\text{-}\text{ə}\text{'n}\text{r}\text{e}\text{t}\text{a}\text{t}\text{-y}\text{ə}\text{t}$   $\text{y}\text{ə}\text{t}\text{t}\text{ə}$ .  
 1sg.A-E-CONJ-E-привести.домой-2sg.P ты:ABS
- 'Вот так я думаю. Может, приведу тебя к себе домой'. [GTN]

Как указывалось выше, притяжательное местоимение в косвенных падежах обычно инкорпорируется определяемым существительным (55а). В редких случаях притяжательное местоимение может выражаться аналитически в косвенных падежах. При этом местоимение не согласуется с определяемым в падеже (55б). Когда в предложении не указано определяемое существительное, притяжательное местоимение может принимать падежный показатель (56).

Сравните:

- (55)а.  $\text{ə}\text{n}\text{n}\text{u}$   $\text{y}\text{ə}\text{m}\text{ə}\text{k}\text{-r}\text{a}\text{-k}$   $\text{y}\text{a}\text{-t}\text{kiv}\text{-lin}$ .  
 он(а):ABS.sg я:LOC-дом-LOC RES-переночевать-3sg.S
- б.  $\text{ə}\text{n}\text{n}\text{u}$   $\text{y}\text{ə}\text{m}\text{nin}$   $\text{r}\text{a}\text{-k}$   $\text{y}\text{a}\text{-t}\text{kiv}\text{-lin}$ .  
 он(а):ABS.sg я:POSS/3sg дом-LOC RES-переночевать-3sg.S
- 'Он переночевал у меня дома'.

- (56)  $\text{jinn}\text{ə}=\text{q}$   $\text{a}\text{n}\text{a}$   $\text{p}\text{ə}\text{l}^{\text{i}}\text{-y}\text{ə}\text{m}\text{nina}\text{-nu}$   $\text{n}\text{ə}\text{f}\text{al}\text{-i}$ ,  
 что=EMP наверное раз-я:POSS-ESS стать-3sg.S
- $\text{t}\text{-}\text{ə}\text{'j}\text{a}\text{-n}\text{-r}\text{aj}\text{t}\text{-}\text{ə}\text{'l}\text{qiv}\text{-an}\text{-}\eta\text{-}\text{ə}\text{'n}$ <sup>29</sup>.  
 1sg.A-E-FUT-CAUS-везти.домой-E-INC-CAUS-FUT-E-3sg.P
- 'Ну что же, раз (она) стала моей, повезу (ее) домой'. [CMN-61]

<sup>29</sup> Речь Ласточки, одного из главных фольклорных героев. Здесь Ласточка представлена в качестве носителя корякского языка, речь которой характеризуется типичными для корякского языка звуками (в данном случае *j*). По-алюторски данная фраза звучала бы как  $\text{tin}\text{y}\text{a}=\text{q}$   $\text{a}\text{n}\text{a}$   $\text{p}\text{ə}\text{l}^{\text{i}}\text{-y}\text{ə}\text{m}\text{-nina}\text{-nu}$   $\text{n}\text{ə}\text{f}\text{al}\text{-i}$   $\text{t}\text{-}\text{ə}\text{'t}\text{a}\text{-n}\text{-r}\text{alt}\text{-}\text{ə}\text{'l}\text{qiv}\text{-an}\text{-}\eta\text{-}\text{ə}\text{'n}$ .

### 3.6.3. Указательные местоимения

В алюторском языке, так же как в корякском языке, в указательных местоимениях различаются три степени удаленности предмета по отношению к говорящему:

Таблица 7 Указательные местоимения

	sg	du	pl
‘этот (близкий)’	yuttin	yuttaq-ti	yuttaq-u(wwi)
‘тот (поодаль)’	ənŋin	ənŋina-t	ənŋina-w(wi)
‘тот (более далекий)’	ŋanin	ŋanina-t	ŋanina-w(wi)

Местоимение *ŋanin* имеет подчеркнутый вариант *ŋonin*.

Указательные местоимения склоняются только при самостоятельном употреблении. В случае, когда в предложении указано определяемое существительное в косвенных падежах, местоимение инкорпорируется определяемым или выражается аналитически и чаще всего в абсолютном падеже.

Примеры употребления:

- (57) tinʷa            yuttin?  
 что:ABS.sg    это:ABS.sg  
 ‘Что это (такое)?’

- (58) qaj-itʃ-ə-lʲʔ-ə-n            ənŋin            aʷut    ənŋin-ə-tək  
 DIM-кухлянка-E-PART-E-ABS.sg    тот:ABS.sg    все    тот-E-LOC.pl  
 nika-tkə            ta-lʲəmŋəlʲsin-ŋ-ə-tkən.  
 делать.нечто-IMPF:3sg.S    ХОТЕТЬ-слушать.сказки-ХОТЕТЬ-E-IMPF:3sg.S  
 ‘Маленькая кухлянка у всех этих (людей) хочет, это самое, слушать сказки’. [UDP-2]

- (59) ŋanina-ta    ʷa-qtal-lin            nanq-ə-n.  
 тот-INSTR    RES-лопнуть-3sg.S    живот-E-ABS.sg  
 ‘Задели эти (веточки) старуху за живот’. [UDP-74]

### 3.6.4. Вопросительные местоимения

В алюторском языке имеется два вопросительных местоимения: *{mik}* ‘кто’ (в абсолютном падеже единственного числа *miʷʷa*) и *{taq}* ‘что’ (в абсолютном падеже единственного числа *tinʷa*). *{mik}* употребляется для существительных, обозначающих человека, *{taq}* — для всех остальных существительных, в том числе животных.

Так же как существительные, для вопросительных местоимений различаются единственное, двойственное и множественное числа лишь в абсолютном па-

деже. Вопросительное местоимение {mik} обычно не употребляется в совместных падежах 1 и 2. Если необходимо задать вопрос ‘с кем вместе?’, употребляется абсолютный падеж в двойственном числе: *mik-ə-nti*.

Таблица 8 Склонение вопросительных местоимений<sup>30</sup>

	{mik} ‘кто’	{taq} ‘что’
Абсолютный	miyʷa (sg) mik-ə-nti (du) mik-uwwi (pl)	tiŋa (sg) taq-ti (du) taq-uwwi (pl)
Творительный	mik-nak	taq-a
Местный	mik-nak	taq-ə-k
Дательный	mik-naŋ	taq-ə-ŋ
Продольный	mik-nerə(ŋ)	taq-γerəŋ
Совместный 1	—	γa-taq-a
Совместный 2	—	γeqə-taq-a
Совместный 3	awən-mik-ma	awən-taq-ma
Назначительный	mik-u	taq-u

Примеры употребления:

(60) **miyʷa**      n-ə-jəmŋ-ə-qin      ŋiγ-ə-ŋ?  
кто:ABS.sg    ADJ-E-бояться-E-ADJ:3sg    волк-E-DAT  
‘Кто боится волка?’ [Килпалин 1993: 116]

(61) **mik-nak**      γa-tek-ə-lin?  
кто-INSTR.sg    RES-делать-E-3sg.P  
‘Кто это сделал?’

(62) **taq-a**      məŋi      m-oji-k?  
что-INSTR    потому    IMP:1sg.S-есть-1sg.S  
‘Чем же мне питаться?’ [GTN]

К вопросительным местоимениям может присоединяться показатель лица, например:

<sup>30</sup> В работе А.Е. Кибрика и др. не указана парадигма этих слов. По А.Е. Кибрику и др. местоимение {mik} склоняется по 2-му склонению, а местоимение — {taq} по 1-му [Кибрик и др. 2000: 262-263]. По результатам полевых исследований автора, местоимение {mik} в продольном падеже принимает показатель определенности -n, а существительное по 2-му склонению — нет.

(63) **mik-iyət**    **yəttə?**  
кто-2sg    ты:ABS  
‘Как тебя зовут (букв. ‘кто ты’)?’

(64) **taq-iyət**    **yəttə,**    **tok**    **ina-nsaṇitav-i,**    **matka**    **jaru**  
что-2sg    ты:ABS    ну    1sg.P-напугать-2sg.A    ли    ведь  
**ʃujamtawil?-iyət?**  
человек-2sg  
‘Кто ты, человек ли? Так напугала меня’. [CMN-195]

### 3.6.5. Вопросительные слова

3.6.5.1. Вопросительные слова, в том числе слов со значением места, образуются от общего корня {*maŋ*}.

**maŋ-ki**    ‘где’  
**maŋ-k-erə**    ‘откуда’  
**maŋ-ka-kin**    ‘откуда’  
**maŋ-kət**    ‘как?’  
**maŋ-kətiŋ**    ‘каким образом’

Вопросительное слово ‘который’ также образуется от этого корня, например:

**maŋ-in** (sg)    ‘который, какой?’  
**maŋina-t** (du)    ‘которые, какие?’  
**maŋina(wwi)** (pl)    ‘которые, какие?’

Среди вопросительных слов алюторского языка различаются два вида места. Вопрос о месте совершения действия, включая глагол *itək* ‘быть, иметься, находиться’, выражается словом *maŋki*, а местонахождении — *maja*. Слово *maja* употребляется без глагола (65в), а слово *maŋki* может употребляться с любым глаголом (65а, б).

Сравните:

(65)а. **maŋki**    **yəttə**    **junat-ə-ṭkə?**  
где    ты:ABS    жить-Е-IMPF:2sg.S

‘Где ты живешь?’

б. **maŋki**    **wala**    **it-ə-ṭkən?**  
где    нож:ABS.sg    быть-Е-IMPF:2sg.S

‘Где находится нож?’



в. *maja* qəvɲ<sup>j</sup>utaŋav? ɣemat imjaq awwav-i?  
 где PSN:ABS может.быть уже отправиться-3sg.S  
 ‘Где Кывнютанав? Может уже уехала?’

3.6.5.2. В вопросительном предложении слово *matka* подчеркивает вопросительное значение.

Сравните:

- (66) а. a-mal-ka m-ə-pər-ɣət?  
 STAT-хороший-STAT IMP:1sg.A-E-снимать-2sg.P  
 б. *matka* a-mal-ka m-ə-pər-ɣət?  
 ли STAT-хороший-STAT IMP:1sg.A-E-снимать-2sg.P  
 ‘Можно я сфотографирую тебя?’

Кроме того, слово *matka* употребляется в предложениях типа ‘или ~, или ~?’, например:

- (67) miɣya warulʔat-ə-tkən, *matka* ɣətə ənəkəŋ  
 кто:ABS.sg бояться-E-IMPF:3sg.S или ты:ABS он:DAT  
*matka* ənnu ɣənəkəŋ?  
 или он:ABS ты:DAT

‘Кто кого боится, ты его или он тебя?’ [Килпалин 1-18]

3.6.5.3. Корень вопросительного местоимения {*taq*} может употребляться в форме глагола, префикса и суффикса.

- (i) Глагольное употребление  
 taqək ‘что делать, чем заниматься’

Пример употребления:

- (68) taq-ə-tkən ɣətə?  
 что.делать-E-IMPF:2sg.S ты:ABS  
 ‘Что ты делаешь?’

- (ii) Префиксальное употребление

Перед основой любого существительного имеет значение ‘какой...’, ‘что за...’, ‘никакой...’<sup>31</sup>, например:

<sup>31</sup> В литературах по алторскому языку не обнаружено каких-либо описаний употребления с отрицательным значением ‘никакой...’.

taq-yəmmə	‘зачем меня; почему я’
taq-lipun	‘какой японец; никакой японец’
taq-yərnik	‘всякий зверь; что за зверь; никакой зверь’
taq-pəlwəntu	‘никаких денег’

Примеры употребления:

- (69) ʔopta taq-varat umakat-i.  
 все что-народ:ABS.sg собираться-3sg.S

‘Разные народы собирались’.

- (70) tinya muru mət-ujju-la tənnəŋ-ki,  
 что.же мы:ABS.pl 1nsg.S-не.делать-PLUR заготовить.рыбу-INF  
 məri taq-ənnə.  
 потому.что что-рыба:ABS.sg

‘Мы не заготовили рыбу, потому что нет никакой рыбы’. [VNI]

- (71) allə miyya taq-ŋavəŋ-ə-n a-ɣala-ka  
 нет кто:ABS.sg что-женщина-E-ABS.sg NEG-проходить-NEG  
 it-ti?  
 AUX-3sg.S

‘Не проходила никакая женщина?’ [Килпалин 1993: 105]

- (72) janut=a qət-ə-lʔ-ə-muru təmalt-ə-ŋ tu tinya  
 раньше=EMP ехать-E-PART-E-1pl PLN-E-DAT и что.же  
 mət-leqt-ə-la-n, məri  
 1nsg.A-отменить.план-E-PLUR-3sg.P потому.что  
 taq-javinaŋ.  
 что-транспорт:ABS.sg

‘Мы собирались ехать в Тымлат, но отменили (свое решение), потому что не на чем было ехать’. [VNI]

(iii) Суффиксальное употребление<sup>32</sup>

Присоединяясь к основе личных местоимений, может образовывать слова со значением ‘(теперь) чья-л. очередь’. С основами имен собственных и других существительных, обозначающих человека, не употребляется.

<sup>32</sup> В работах по алыторскому языку не обнаружено каких-либо описаний по данному суффиксу.

Таблица 9 Слова с суффиксом *-taq*

	sg	pl
1-е лицо	yəm-taq 'моя очередь'	murγən-taq 'наша очередь'
2-е лицо	yən-taq 'твоя очередь'	turγən-taq 'ваша очередь'
3-е лицо	ən-taq 'его очередь'	ətγən-taq 'их очередь'

Пример употребления:

- (73) tok am yən-taq nitkə qəroroqalɲəlʔ-ən.  
 давай же ты-что некто:ABS.sg чудовище.Коро-Е-ABS.sg  
 'Ну а теперь ты, чудовище Коро'. [CMN-275]

### 3.6.6. Возвратное местоимение

Существительное *uvik* 'тело' может выполнять роль возвратного местоимения. Однако, поскольку автором пока собрано достаточного материала по возвратным местоимениям. В данной работе представлены лишь примеры их употребления.

Примеры употребления:

- (74) məsqotulʔ-ən rəwi-ta uvik kəpl-ət-kə-nin.  
 PSN-E-ABS.sg ветка-INSTR себя:ABS.sg бить-Е-IMPF-3sg.A/3sg.P  
 'Маскотулан бьет себя ветками'. [GTN]

- (75) uvik tu-tkə-nin: punta  
 себя:ABS.sg есть-IMPF-3sg.A/3sg.P печень:ABS.sg  
 tu-tkə-nin.  
 есть-IMPF-3sg.A/3sg.P  
 'Она ест сама свою печень'. [UDP-58]

- (76) yemat inm-ə-ŋ t-ə-ʔ-ə-la-na? — uvik  
 может скала-Е-DAT 1sg.A-Е-CONJ-Е-принести-3pl.P себя:ABS.sg  
 t-ə-pəŋlu-n.  
 1sg.A-Е-спросить-3sg.P  
 'Может к скале перенесу (уток)? — сам себя я спросил'.

[Килпалин 1993: 84]

### 3.6.7. Слова-заместители

Когда говорящий не может сразу выговорить нужное слово (забыл, подыскивает слово и т.д.), употребляются заместительные слова. В алоторском языке имеется два заместительных слова *{nitka}* и *{nika}*. *{nitka}* употребляется вместо основ существительных, обозначающих человека, а *{nika}* вместо основ существительных, обозначающих предмета<sup>33</sup>. В отличие от *{nitka}*, которое замещает только роль существительного, *{nika}* может замещать и также роль глагола (77б), прилагательного (77в). Следовательно, к основе *{nika}* могут присоединяться все аффиксы глаголов и прилагательных.

В абсолютном падеже единственного числа у этих слов отпадает конечный гласный *a* (77а, 78а).

Примеры употребления:

(77)а.	ʃoro	qulin	yita-nin	nikə	ənɲin
	вскоре	однажды	видеть-3sg.A/3sg.P	это.самое:ABS.sg	тот:3sg
		tiŋalʲʔat-ət-kən	jaqjaq.		
		лететь-Е-IMPF:3sg.S	чайка:ABS.sg		

‘Однажды (она) увидела, это самое вот, — чайка летит’. [CMN-131]

б.	qajjitʲəʎʲ-ə-n	ənɲin	ayut	ənɲin-ətək
	PSN-ABS.sg	тот:3sg	все	тот-Е-LOC.pl

**nika-tkə**

делать.нечто-IMPF:3sg.S

ta-ʎəmɲəʎʲ-sin-ŋ-ət-kən.

ХОТЕТЬ-слушать.сказки-сильно-ХОТЕТЬ-Е-IMPF:3sg.S

‘Эта Кайитылан у всех хочет, это самое, слушать сказки’. [UDP-2]

в.	[to] ikm-ə-ka	[to] a-nika-ka...
	[to] короткий-Е-СТА	[to] СТАТ-это.самое-СТАТ

‘То короткое, то не такое’. [CMN-295]

(78)а.	pəlʲətku-la-t	nika-kki	ʃorawasaq	nitkə
	закончить-PLUR-3nsg.S	делать.это-INF	вскоре	некто:ABS.sg
	iv-i	ənɲin	qawalʲŋiqamtəlʲ-ə-n.	
	говорить-3sg.S	тот:3sg	PSN-Е-ABS.sg	

‘Когда закончили это, вскоре сказал, как его там, тот Кавальникамтилан’.

[CMN-60]

<sup>33</sup> В работах по алоторскому языку не обнаружено каких-либо описаний по данным словам. А.Н. Жукова описывает соответствующие слова в корякском языке и указывает на различия употребления по их обозначениям [Жукова 1972: 183].

б. tele nitka-naŋ jəssəŋav-ə-naŋ q-ə-la-ŋi.  
туда некто-DAT.sg PSN-E-DAT.sg IMP:2S-идти-2sg.S  
'Иди туда, к этой, к Йыссынав'. [UDP-5]

## §4 Имя числительное

Общая характеристика числительных алюторского языка дается в работе А.Н. Жуковой [Жукова 1968: 299-300].

Так же как в чукотском языке, счет в алюторском языке связан со словами 'рука' и 'мужчина'. Числительное *mənyətkin* 'десять' имеет общий корень {*məny*} со словом 'рука' (*mənyət* 'две руки (ABS.du)'), и *qəlikkə* 'двадцать' с суффиксом *qəlik*-, имеющим значение 'самец животного, мужчина' (*qəlik-ʃətʃən* 'кобель', *qəlik-tumyən* 'брат по отношению к сестре')<sup>34</sup>.

Числительные делятся на три группы: простые, сложные и составные. К простым числительным относятся числительные от одного до пяти, десять и двадцать.

К сложным числительным относятся числительные от шести до девяти, и также круглые десятки, кроме двадцати. Числительные этой группы состоят из двух основ простых числительных: *ənnan-məlləŋ(in)* 'шесть (один + пять)', *ŋəruq-mənyətkin* 'тридцать (три + десять)' и т.д.

К составным числительным относятся все остальные числительные. Составные числительные представлены сочетанием двух отдельных числительных: *mənyətək ənnan* 'одиннадцать (десять + один)', *qəlikək ənnanməlləŋ(in)* 'двадцать пять (двадцать + пять)', *ŋəruqqə mənyətkin* 'тридцать (три + десять)', *ŋəraqməlləŋmənyətək ənnan* 'девяносто один (девяносто + один)'.

### 4.1. Количественные числительные

Количественные числительные первого десятка в алюторском языке следующие:

<i>ənnan</i>	'один'
<i>ŋitaq</i>	'два'
<i>ŋəruqqə</i>	'три'
<i>ŋəraqqə</i>	'четыре'
<i>məlləŋin</i>	'пять'
<i>ənnanməlləŋ(in)</i>	'шесть'
<i>ŋitaqməlləŋ(in)</i>	'семь'
<i>ŋəruqməlləŋ(in)</i>	'восемь'
<i>ŋəraqməlləŋ(in)</i>	'девять'
<i>mənyətkin</i>	'десять'

<sup>34</sup> См. [Скорик 1961: 387].

Как уже говорилось, числительные больше одиннадцати (кроме круглых десятков) являются составными<sup>35</sup>. При этом числительное 'десять', входящее в состав составных числительных, с суффиксом *-k*, который совпадает с показателем местного падежа.

<i>mənyətək ənnan</i>	'одиннадцать'
<i>mənyətək ɲitaq</i>	'двенадцать'
<i>mənyətək ɲəruqə</i>	'тринадцать'
<i>mənyətək ɲəraqə</i>	'четыренадцать'
<i>mənyətək məlləɲin</i>	'пятнадцать'
<i>qəlikkə</i>	'двадцать'
<i>qəlikək ənnan</i>	'двадцать один'
<i>ɲəraqmənyətək</i>	'сорок'
<i>ɲəraqmənyətək ɲəraqə</i>	'сорок четыре'
<i>məlləɲin mənyətək</i>	'пятьдесят'
<i>ɲitaqməlləɲin mənyətək</i>	'семьдесят'
<i>mənyətək mənyətək</i> <sup>36</sup>	'сто'

Примеры употребления:

- (1) *tumɣ-a ɲitaq miməl-ti təm-ninat.*  
 друг-INSTR два лахтак-ABS.du убить-3sg.A/3du.P  
 'Друг убил двух лахтака'.

- (2) *yəmnan ɲəruqə yivi-wwi t-ə-java-nawwi*  
 я:INSTR три год-ABS.pl 1sg.A-E-использовать-3pl.P  
*vitat-ə-k petropavlovska-k.*  
 работать-E-INF PLN-LOC  
 'Я 3 года работала в Петропавловске'.

## 4.2. Порядковые числительные

Порядковые числительные, кроме числительного *vitkukin/janutkin* 'первый', образуются от основ количественных числительных с помощью суффиксов *-qav* и *-kin(a)*, который совпадает с суффиксом относительных прилагательных. В инкорпоративных комплексах суффикс *-kin* отпадает (4, 5).

<sup>35</sup> В работе А.Н. Жуковой обнаружено описание о дополнении слова *ɣapatula* 'с лишним' к числительным свыше десятка, например: *mənyətək ənnan ɣapatula* 'одиннадцать' [Жукова 1968: 300]. В полевых исследованиях автора, добавление данного слова обнаружено лишь в речи очень пожилых людей, и часто встречается выражение без него.

<sup>36</sup> Чаще употребляют заимствованное слово из русского языка *əstun* (< 'сто').

vitkukin / janutkin <sup>37</sup>	‘первый’
ηita-qav-kin	‘второй’
ηəru-qav-kin	‘третий’
ηəra-qav-kin	‘четвертый’
məlləŋ-qav-kin	‘пятый’
ənnanməlləŋ-qav-kin	‘шестой’
ηitaqməlləŋ-qav-kin	‘седьмой’
ηəruqməlləŋ(in)	‘восьмой’
ηəraqməlləŋ(in)	‘девятый’
mənyət-qav-kin	‘десятый’
mənyətək ənnan-qav-kin	‘одиннадцатый’
qəlik-ə-qav-kin	‘двадцатый’

Примеры употребления:

- (3) asyi məlləŋqavkin ʔəlwət nedelʔa-k.  
 сегодня пятый день неделя-LOC  
 ‘Сегодня пятница (букв. ‘пятый день недели’)’.

- (4) mitiv ηəruqav-ʔita-lat...  
 следующий.день третий-устроить.гонки-3pl.s  
 ‘На следующий день устроили третьи гонки’. [Килпалин 1993: 118]

- (5) ηitaqav-ə-lʔ-u itt-i omməqo.  
 второй-E-PART-ESS быть-3sg.s PSN:ABS.sg  
 ‘Вторым был Оммо’. [Килпалин 1993: 118]

### 4.3. Собираемые числительные

Собираемые числительные образуются с помощью суффикса *-rʔara*.

После основ, оканчивающихся на согласный, употребляется суффикс *-rʔara*, а после основ, оканчивающихся на гласный — *-rʔara*. Собираемые числительные свыше четырех малоупотребительны.

ηita-rʔara	‘двое, вдвоем’
ηəru-rʔara	‘трое, втроем’
ηəra-rʔara	‘четверо, вчетвером’
məlləŋ-rʔara	‘пятеро, впятером’
mənyən-rʔara	‘десятеро, вдесятером’

<sup>37</sup> vitku-kin < vitku ‘сразу’; janut-kin < janut ‘раньше, впереди’



Примеры употребления:

- (6) ralku                    ɲitaryara            jəlqat-ə-tkə-t,            yəmmə    sinin  
внутри.жилища    двое                    спать-Е-IMPF-3nsg.S    я:ABS        сам:ABS.sg  
t-ə-luv-ə-tkən!  
1sg.S-Е-сосать.грудь-Е-IMPF  
'Внутри двое спят, сам я сосу грудь'. [Килпалин 1993: 24]

- (7) ɲeruryara    təla-la-tkə-t,                    sasusaɲawət    iv-i  
трое                    идти-PLUR-IMPF-3nsg.S    PSN:ABS.sg        сказать-3sg.S  
'Трое идут' — сказала Сасусанаут'. [Килпалин 1993: 107]

- (8) kisɲajat-ə-nin    ɲavʎan            y-it-ə-lqi                    quɪln  
PSN-E-POSS.sg/3sg    жена:ABS.sg    RES-быть-Е-DUR:3sg.S    один  
n-ə-tur-qin,                    ɲitaryara            n-ənpə-qina-t.  
ADJ-Е-молодой-ADJ:3sg    двое                    ADJ-старый-ADJ-3du  
'У Кисгаят была одна жена молодая и две старые'. [CMN]

#### 4.4. Категория частотности

Формы, обозначающие частотность '~ раз', образуются с помощью суффикса *-saɲ*, например:

- ənnan-saɲ    'один раз, однажды'  
ɲisa-s(aɲ)    'два раза'  
ɲeru-s(aɲ)    'три раза'  
ɲəra-s(aɲ)    'четыре раза'  
məlləɲ-saɲ    'пять раз'  
mənyət-saɲ    'десять раз'

Примеры употребления:

- (8) ɲərasaɲ            jat-ə-tkə                    nedelʎa-k.  
четыре.раза        приходит-Е-IMPF:2sg.S    неделя-LOC  
'(Ты) приходишь четыре раза в неделю'.  
(9) yəmmə    ɲərusaɲ            t-ə-tyiv-ə-k                    petropavlovsk-ə-k.  
я:ABS        три.раза        1sg.S-Е-проводить.год-Е-1sg.S    PLN-E-LOC  
'Я три года жила в Петропавловске'.

#### 4.5. Категория разделительности

Разделительные формы образуются с помощью суффикса *ju*, например:

ən <sup>j</sup> n <sup>j</sup> an <sup>j</sup> -n <sup>j</sup> u	‘по одному’
ŋita-ju	‘по две’
ŋeru-ju	‘по три’
ŋera-ju	‘по четыре’
məlləŋ-ju	‘по пять’
mənyəj-ju	‘по десять’

Примеры употребления:

- (10) tiniŋaŋawət-ə-nin    a-mq-ə-ka-pil<sup>j</sup>,                    ən<sup>j</sup>n<sup>j</sup>an<sup>j</sup>-n<sup>j</sup>u-pil<sup>j</sup>ŋaŋ  
PSN-E-POSS.sg/3sg    STAT-маленький-E-STAT-DIM    один-по-DIM  
n<sup>j</sup>-ə-mq-ə-l<sup>j</sup>ŋina            ŋanək    ju-tkə-nina.  
ADJ-E-маленький-E-ADJ.pl    там            положить-IMPF-3sg.A/3pl.P

‘А у Тинианут (миска) маленькая, все по одному кусочку туда кладут’.

[CMN-238]

## §5 Имя прилагательное

### 5.1. Общие признаки прилагательных

В алюторском языке, так же как в других родственных языках, прилагательные делятся на две группы: качественные и некачественные прилагательные. К некачественным прилагательным относятся относительные прилагательные (Relative), притяжательные прилагательные (Possessive). Формы притяжения с циркумфиксом *ya...-lin* также входят в состав прилагательных. Любое прилагательное в предложении может употребляться как в качестве определения вместе с определяемым существительным, так и в качестве сказуемого или подлежащего без определяемого существительного.

Все прилагательные в абсолютном падеже могут согласовываться с определяемым существительным в числе, а с 1-ым и 2-ым лицом также в лице (см. ниже). Прилагательные, кроме форм *ya...-lin*, в косвенных падежах могут согласовываться с определяемым существительным<sup>38</sup>, хотя такой способ и считается весьма редким. Наиболее распространенным способом употребления прилагательных в косвенных падежах является инкорпорация. При этом показатель прилагательного отпадает, и основа прилагательного включается в состав определяемого существительного, т.е. кроме качественных прилагательных, образованных от производных основ, все прилагательные в косвенных падежах принимают форму сложного существительного.

Все суффиксы (*-qina*, *-kina*, *-ina*, *-nina*, *-tyina*) и суффиксальная часть циркумфикса *y(a)...-lin(a)* в абсолютном падеже единственного числа утрачивают конечный гласный *a*. Он восстанавливается в случае, когда за ним следует другая морфема, (например, показатель двойственного числа *-t*, множественного числа *-wwi* и т.д.) т.е. на поверхностном уровне формы единственного числа на *-qin*, *-kin* и т.д. противопоставлены формами множественного числа *-qina*, *-kina* и т.д. Префиксальная часть циркумфикса *y(a)...-lin(a)* утрачивает гласный *a* при существительных, начинающихся с гласного.

### 5.2. Качественные прилагательные *n...-qin*

Качественные прилагательные образуются от непроизводных основ прилагательных, существительных, наречий, глаголов и реже от союза с помощью циркумфикса *n...-qin(a)*. Так же как и в корякском языке, качественные прилагательные в алюторском языке 'обозначают постоянный признак предмета и

<sup>38</sup> По Коптевской-Тамм, в чукотском языке именно этот факт свидетельствует о том, что притяжательная форма отличается от падежных показателей, поскольку в чукотском языке невозможно одновременное употребление двух падежных показателей [Koptjevskaja-Tamm 1995: 313].

все качества и свойства предметов ... свойства характера и общие признаки качества' [Жукова 1972:146]. Прилагательные, образованные от глаголов<sup>39</sup>, обозначают: 1) способность данного предмета или лица совершать действие, обозначенное основой, 2) склонность к действию, обозначенному основой, 3) постоянство действия, обозначенного основой.

(i) От непроизводных основ:

n-ə-meŋ-ə-qin 'большой'  
 n-əv-qin 'черный'  
 n-ə-tur-qin 'новый, молодой'

(ii) От существительных:

n-ə-rəŋ-ə-qin 'способный держаться на воде' < {rəŋ} 'поплавок'  
 n<sup>j</sup>-il<sup>j</sup>-ə-qin 'влажный' < {il<sup>j</sup>} 'влажность'

Основой качественного прилагательного может быть сложное слово, состоящее из корня прилагательного и существительного.

n-ə-ŋum-pily-ə-qin 'жадный' < {ŋum} 'толстый'; {pily} 'горло'  
 n-ə-ŋin-vil-qin 'дешевый' < {ŋin} 'слабый'; {vil} 'цена'

(iii) От наречий:

n-ə-tan<sup>j</sup>ŋav-qin 'правильный, точный' < tan<sup>j</sup>ŋav 'правильно, точно'

(iv) От глаголов:

n-ə-qajav-qin 'морозный' < {qajav} 'мерзнуть'  
 n-ə-ŋeŋa-qin 'издающий звук' < {ŋeŋa} 'кричать, издавать звук'  
 n-ə-ujval-qin 'колдующий' < {ujval} 'колдовать'  
 n-ə-nu-qin 'съедобный' < {nu} 'съесть'

(v) От союза:

n-ə-ŋatav-qin 'обычный, простой' < ŋatav 'но, только, просто'

Качественные прилагательные согласуются по числу с определяемым существительным в абсолютном падеже. В косвенных падежах это различие по числам нейтрализуется (2в).

В отношении чукотского языка П.Я. Скорик указывает, что аналитические формы чаще употребляются предикативно. А для атрибутивного значения употребляется инкорпорированный способ [Скорик 1961: 425-429]. В аллютор-

<sup>39</sup> А.Е. Кибрик и др. называют данную группу отглагольными прилагательными и не включают ее в класс прилагательных [Кибрик и др. 2000: 220-221].

ском языке также встречаются и аналитические, и инкорпорированные формы в абсолютном падеже (2г, д). Однако мы пока отложим вопрос о разнице между этими способами, так как мы не имеем достаточно материала. Примеры (2г, д) соотносятся с примерами (2а, б).

Примеры:

- (1) а. n-ə-meŋ-ə-qin                      rara-ŋa  
 ADJ-E-большой-E-ADJ:3sg      дом-ABS.sg  
 ‘большой дом’
- б. n-ə-meŋ-ə-laŋ                      rara-wwi  
 ADJ-E-большой-E-ADJ:3pl      дом-ABS.pl  
 ‘большие дома’
- в. meŋ-ə-rara-k  
 большой-E-дом-LOC  
 ‘в большом доме, в больших домах’
- г. meŋ-ə-rara-ŋa  
 большой-E-дом-ABS.sg  
 ‘большой дом’
- д. meŋ-ə-rara-wwi  
 большой-E-дом-ABS.pl  
 ‘большие дома’

Как отмечалось выше, в алюторском языке определение в косвенных падежах может выражаться и аналитически. При этом оно согласуется с определяемым существительным в падеже, т.е. прилагательное может принимать падежные показатели. В косвенных падежах единственное и множественное число не различаются. Так же как в других родственных языках, аналитические формы очень редки, инкорпорированные формы (варианты б) встречаются намного чаще.

Примеры:

- (2) а. ənpu                      n-ə-ŋum-qina-k                      ŋavəŋə-k  
 он(а):ABS      ADJ-E-толстый-ADJ:3sg-LOC      женщина-E-LOC  
 ŋavtəŋ-i.  
 жениться-3sg.S
- б. ənpu                      ŋum-ŋavəŋə-k                      ŋavtəŋ-i.  
 он(а):ABS      толстый-женщина-E-LOC      жениться-3sg.S  
 ‘Он на толстой женщине женился’.

- (3) а. ənpu                      n-ə-ŋum-qina-ŋ                      ŋavŋan-ə-ŋ  
 он(а):ABS.sg      ADJ-E-толстый-ADJ:3sg-DAT      жена-E-DAT

imɲul-ə-tkə.

тосковать-Е-IMPF:3sg.S

б. ənnu            ɣum-ɲavɲan-ə-ɲ            imɲul-ə-tkə.  
он(а):ABS    толстый-жена-Е-DAT    тосковать-Е-IMPF:3sg.S  
'Он по толстой жене тоскует'.

(4) а. uɟatik            n-ə-ɣum-qina-ta            ɲavɲan-a  
нарта:ABS.sg    ADJ-Е-толстый-ADJ:3sg-INSTR    жена-INSTR

ɣa-sal<sup>ʃ</sup>ɣa-l.  
RES-раздавить-3sg.P

б. uɟatik            ɣum-ɲavɲan-a            ɣa-sal<sup>ʃ</sup>ɣa-l.  
нарта:ABS.sg    толстый-жена-INSTR    RES-раздавить-3sg.P

'Нарта толстой женой раздавлена'.

Суффиксальная часть *-qin* употребляется только для 3-го лица. Во множественном числе 3-го лица она заменяется суффиксом *-laɲ(ina)*, который совпадает с суффиксальной частью формы притяжения во множественном числе (5.5.). Для двойственного числа 3-го лица реже употребляется форма с суффиксом *-t*, который совпадает с показателем двойственного числа существительных (см. 3.2.).

Для 1-го и 2-го лица в единственном, двойственном и множественном числах употребляются формы, которые аналогичны с личными показателями существительных (см. 3.4.).

Таблица 10    {tur} 'молодой, новый'

число лицо	sg	du	pl
1-ое	n-ə-tur-iyəm 'я молодой'	n-ə-tur-muri 'мы (двое) молодые'	n-ə-tur-muru 'мы молодые'
2-ое	n-ə-tur-iyət 'ты молодой'	n-ə-tur-turi 'вы (двое) молодые'	n-ə-tur-turu 'вы молодые'
3-ье	n-ə-tur-qin '(он) молодой' '(тот) новый'	n-ə-tur-qina-t '(они) молодые' '(те) новые'	n-ə-tur-laɲ(ina) '(они) молодые' '(те) новые'

### 5.3. Относительные прилагательные (Relative)

Относительные прилагательные образуются путем присоединением суффикса *-kin(a)* к основе (i) существительных, обозначающих неодушевленные предметы, (ii) наречий, (iii) местоимений, (iv) глаголов<sup>40</sup>.

Относительные прилагательные обозначают признак предмета по его отношению к другому предмету, месту, времени или действию. Так, например, слово *rara-kin*, образованное от слова *rara-ŋa* 'дом', обозначает<sup>41</sup>:

- а) что-л., находящееся дома, на доме, в доме  
(т.е. определяет местонахождение)
- б) принадлежность чего-л. дому.
- в) находящийся дома
- г) принадлежащий, имеющий отношение к дому.

И так, слово *rara-kin* (sg) / *rara-kina* (pl) может определять слова: *təllətəl* 'вход (яранги)', *uknun* 'окно', *senik* 'чайник', *pəlaki* 'торбаса (pl)', *tumyuwwi* 'товарищи (pl)' и т.д.

Показатель относительных прилагательных *-kina* утрачивает конечный гласный в абсолютном падеже единственного числа. Так же как и другие прилагательные, относительное прилагательное во множественном числе реализуется в виде сокращенной формы без *-wwi*, т.е. на поверхностном уровне форма единственного числа *-kin* противопоставлена форме множественного числа *-kina*.

(i) От основ существительных.

- aŋqa-kin* 'морской' < {*aŋqa*} 'море'
- rara-kin* 'домашний' < {*rara*} 'дом, жилища'
- ala-kin* 'летний' < {*ala*} 'лето'

<sup>40</sup> См. [Жукова 1968: 301]. В полевых исследованиях автором обнаружен пример относительного прилагательного, образованного от основ качественного прилагательного. Однако, поскольку данный пример оказался неприемлемым для многих носителей алюторского языка, он, возможно, получился ошибочно.

Пример: *qus<sup>3</sup>aq nuta-yiŋ-ki na-tek-ə-lqiv-ə-tkə-na*  
некоторые земля-ПОД-LOC LOW.A-делать-E-DUR-E-IMPF-3pl.P  
*meŋ-ə-kina-w.*  
большой-E-REL-ABS.pl

<sup>41</sup> 'Некоторые делали под землей большие (землянки)'. [KNI]  
По версии В.М. Нутаюлгина.

(ii) От наречий.

vitku-kin 'первый' < vitku 'недавно'  
eʷəv-kin 'вчерашний' < eʷəv 'вчера, недавно'  
asyi-kin 'сегодняшний, нынешний' < asyi 'сегодня, сейчас'  
tita-kin 'к какому времени относящийся?' < tita 'когда'  
yutka-kin 'здешний' < yutku 'здесь'

(iii) От местоимений:

taq-kin ~ tak-kin 'чего?', 'к чему относящийся?' < {taq} 'что'  
maŋka-kin 'откуда?' 'к какому месту относящийся?' < {maŋka} 'где'  
murəkka-kin 'наш; имеющий отношение к нам'  
(Ср. murʷin 'наш, принадлежащий нам')

(iv) От глаголов.

java-kin 'ездовой' < {java} 'использовать'  
saju-kin 'для чая' < {saju} 'пить чай'  
kalisit-kin 'для писания' < {kalisit} 'писать'

Как отмечалось выше, суффикс *-kina* утрачивает конечный гласный в абсолютном падеже единственного числа. В современном языке форма множественного числа чаще реализуется в виде сокращенной формы без *-wwi*, т.е. на поверхностном уровне форме единственного числа *-kin* противопоставлена форма множественного числа *-kina*.

Относительное прилагательное может согласовываться с определяемым в абсолютном падеже по числу (6).

Пример употребления:

(6) *parsi-nak nuta-kina utt-u rara-ŋ*  
PSN-INSTR.sg тундра-REL.pl дерево-ABS.pl дом-DAT

*tivl-ə-tkə-nina.*

переносить-E-IMPF-3sg.A/3pl.P

'Парси из тундры дрова домой переносит'.

(7) *wajam-kina ətti ʷəty-ə-kina-wwi na-pr-ə-tkə-na*  
река-REL.pl или озеро-E-REL-pl LOW.A-снимать-E-IMPF-3pl.P  
*ənɲina itt-uwwi saju-kina, to taq-kina.*  
ТОТ:ABS.pl лед-ABS.pl пить.чай-REL.pl и что.делать-REL.pl  
'С реки либо с озера берут лед для чая или для других целей'. [GTN]

Относительное прилагательное в косвенных падежах, как правило, включается определяемым существительным. Суффикс *-kin(a)* при этом отпадает (8в,



9б). В случае, когда относительное прилагательное выражается аналитически, оно может согласовываться с определяемым существительным по падежам (8б, 9а), однако может и не согласоваться (8а).

Примеры употребления:

- (8) а. *parsi nuta-kin yørnik-a ya-pint-ə-lin.*  
 PSN:ABS.sg тундра-REL.sg животное-INSTR RES-напасть-E-3sg.P
- б. *parsi nuta-kina-ta yørnik-a ya-pint-ə-lin.*  
 PSN:ABS.sg тундра-REL-INSTR животное-INSTR RES-напасть-E-3sg.P
- в. *parsi nuta-yørnik-a ya-pint-ə-lin.*  
 PSN:ABS.sg тундра-животное-INSTR RES-напасть-E-3sg.P
- ‘На Парси тундровые животные напали’.

- (9) а. *parsi nuta-kina-ŋ yørnik-ə-ŋ ya-ŋərʃav-lin.*  
 PSN:ABS.sg тундра-REL-DAT животное-E-DAT RES-рассердиться-3sg.P
- б. *parsi nuta-yørnik-əŋ ya-ŋərʃav-lin.*  
 PSN:ABS.sg тундра-животное-E-DAT RES-рассердиться-3sg.P
- ‘Парси на тундровых животных рассердился’.

Подобно качественным прилагательным, относительные прилагательные могут принимать личные показатели.

Таблица 11 *nuta-kin* ‘тундровый; находящийся в тундре’

число \ лицо	sg	du	pl
1-ое	<i>nuta-kin-eyəm</i> ‘я тундровый’	<i>nuta-kina-muri</i> ‘мы (двое) тундровые’	<i>nuta-kina-muru</i> ‘мы тундровые’
2-ое	<i>nuta-kin-eyət</i> ‘ты тундровый’	<i>nuta-kina-turi</i> ‘вы (двое) тундровые’	<i>nuta-kina-turu</i> ‘вы тундровые’
3-ье	<i>nuta-kin</i> ‘(тот) тундровый’	<i>nuta-kina-t</i> ‘(двое) тундровые’	<i>nuta-kina-wwi</i> ‘(те) тундровые’

Основа относительного прилагательного может инкорпорироваться и в абсолютном падеже, т.е. может принимать форму сложных существительных. Аналитическая форма отвечает на вопрос ‘с какого места?’, ‘где находящийся?’. А инкорпорированная форма отвечает на вопрос ‘какие?’

Сравните:

- (10) а. *nuta-kin ʃətʃən* ‘собака, находящаяся в тундре или вне жилья человека’ < {*nuta*} ‘тундра’, *ʃətʃən* ‘собака’
- б. *nuta-ʃətʃən* ‘дикая собака (не домашняя)’

Относительное прилагательное также употребляется в конструкциях сравнительной степени (см. 5.8).

#### 5.4. Притяжательные прилагательные (Possessive)

Притяжательные прилагательные обозначают притяжательность, родственные связи, части предмета, материал. Притяжательные прилагательные образуются путем присоединения к основам существительных показателя *(i)na* (i). К основам имен собственных или существительных, обозначающих определенных лиц непосредственно к основе добавляется показатель определенности *-n* (ii).

В форме притяжательных прилагательных различаются единственное и множественное число не только самого предмета, но и обладателя предмета. Для выражения притяжательности при множественном обладателе к основе присоединяется *-ty*.

Показатель притяжения тоже утрачивает конечный гласный в абсолютном падеже единственного числа. Так же как и другие прилагательные, притяжательное прилагательное во множественном числе реализуются в виде сокращенной формы без *-wwi*, т.е. на поверхностном уровне формы единственного числа *(n)in* и *-tyin* противопоставлены формами множественного числа *(n)ina* и *-tyina*.

Таблица 12

		предмет (sg)	предметы (pl)
неопределенный (i)	обладатель (sg)	-in	-ina(wwi)
определенный (ii)	обладатель (sg)	-nin ~ -n	-nina ~ -na
	обладатели (pl)	-tyin	-tyina(wwi)

##### (i) Притяжательное прилагательное неопределенного обладателя

При основе, оканчивающейся на согласный, притяжательные прилагательные образуются путем присоединения суффикса *-in(a)* (11). При основе, оканчивающейся на гласный *u*, суффикс притяжательных прилагательных утрачивает начальный гласный (12, 13). В случае, когда основа оканчивается на гласный *a*, конечный гласный основы отпадает, и остается начальный гласный суффикса (14)<sup>42</sup>.

<sup>42</sup> См. [Кибрик и др. 2000: 192-193].

Примеры:

- (11) keŋ-in ‘медвежий’ < {keŋ} ‘медведь’  
(12) qajuju-n ‘телячий’ < qajuju ‘оленок’  
(13) un<sup>j</sup>un<sup>j</sup>u-n ‘детский; принадлежащий к ребенку или детям’  
< un<sup>j</sup>un<sup>j</sup>u ‘ребенок’  
(14) ʔul<sup>j</sup>-in ‘принадлежащий мужчине; мужской’ < ʔul<sup>j</sup>a ‘мужчина’

Суффикс *-in(a)* может обозначать материалы, например:

- ɣilyil-in ‘ледяной’ < ɣilyil ‘лед’  
pant-in ‘камусовый, из камуса’ < {pant} ‘камус’  
rənn-in ‘из рога’ < {rənn} ‘рог’  
nalɣətʔul-in ‘ меховой, из меха’ < nalɣətʔul ‘кусок меха’

Вопросительные местоимения тоже могут принимать показатель притяжательного прилагательного, например:

- taq-in ‘чего?; принадлежащий к чему?’ < {taq} ‘что?’  
mik-in ‘чей?; принадлежащий к кому?’ < {mik} ‘кто?’

(ii) Притяжательное прилагательное определенного обладателя

Как уже было сказано, у притяжательных прилагательных при определенном лице различается число обладателя. В единственном числе они принимают суффикс *-nin(a)*, а во множественном числе *-tɣin(a)*.

Сравните:

- əlləy-in ‘отцовский’ < {əlləy} ‘отец’  
əlləy-nin ‘принадлежащий отцу’  
əlləy-ə-tɣy-in ‘принадлежащий отцам/отцу и другим’

При основах имен собственных, показатель притяжательного прилагательного может принимать сокращенную форму *-n(a)*, например:

- tiniʔaŋawət-ə-nin ~ tiniʔaŋawət-ə-n ‘принадлежащий Тинианавт’

Пример употребления:

- (15) tiniʔaŋawət-ə-n akmin-nina.  
PSN-E-POSS.pl/3sg взять-3sg.A/3pl.P  
(Он) взял у Тинианавт (миски). [CMN-253]

Основа притяжательного прилагательного может также инкорпорироваться определяемым существительным в абсолютном падеже, т.е. может принимать форму сложных существительных. В таком случае полученное слово приобретает более общее значение (16а).

Сравните:

(16) а. qajuju-winnə

оленок-след:ABS.sg

‘след оленят/оленка (в сравнении со следом другого животного)’

б. qajuju-n                      winnə

оленок-POSS/3sg    след:ABS.sg

‘след оленят/оленка’ (то же что 16а)

в. qajuju-nin                      winnə

оленок-POSS.sg/3sg    след:ABS.sg

‘след определенного оленка (в сравнении со следом взрослого оленя)’

При аналитическом употреблении в косвенных падежах, притяжательное прилагательное, в отличие от других прилагательных, не согласуется в падеже с определяемым существительным (18а, 19а). Лишь в случаях, когда определяемое существительное не указано в предложении, притяжательное прилагательное может принимать показатель падежа, например:

(17) — mik-in                      ʃətʃ-a                      ʃa-jal-lin?  
кто-POSS/3sg    собака-INSTR    RES-прийти-3sg.S

— ana                      əlləy-ə-nina-ta.  
наверное    отец-E-POSS.sg-INSTR

‘На чьих собаках приехал? — Наверное, на отцовских.’

В отличие от притяжательных местоимений (20б), притяжательные прилагательные включаются непосредственно в определяемое существительное (18б, 19б).

Сравните:

(18)а. ənnu                      ənpəqlavul-nin                      rara-k                      ʃa-tkiv-lin.  
он(а):ABS    старик-POSS.sg/3sg    дом-LOC    RES-переночевать-3sg.S

б. ənnu                      ənpəqlavul-rara-k                      ʃa-tkiv-lin.  
он(а):ABS    старик-дом-LOC    RES-переночевать-3sg.S

‘Он переночевал у старика дома’.

(19)а. ənnu                      sanva-nin                      rara-k                      ʃa-tkiv-lin.  
он(а):ABS    PSN-POSS.sg/3sg    дом-LOC    RES-переночевать-3sg.S

б. ənnu                      sanva-rara-k                      ʃa-tkiv-lin.  
он(а):ABS    PSN-дом-LOC    RES-переночевать-3sg.S

‘Он переночевал у Санва дома’.

- (20)а. ənnu        yəmnin    rara-k        ya-tkiv-lin.  
 он(а):ABS    я:POSS/3sg    дом-LOC    RES-переночевать-3sg.S
- б. ənnu        yəmək-rara-k    ya-tkiv-lin.  
 он(а):ABS    1sg-дом-LOC    RES-переночевать-3sg.S
- ‘Он переночевал у меня дома’.

Некоторые слова, например, *nəməlʔ-in* ‘нымыланский’, могут принимать не только форму притяжательного прилагательного, но и форму относительного прилагательного. В отношении чукотского языка П.Я. Скорик указывает, что при нарицательных существительных выбор той или иной формы связан с отчуждаемостью/неотчуждаемостью предмета, а при одушевленных существительных притяжательные прилагательные могут обозначать как отчуждаемую притяжательность, так и неотчуждаемую [Скорик 1961: 249].

Вполне возможно, что и в алюторском языке делается различие между отчуждаемой и неотчуждаемой принадлежностью, как в чукотском языке, т.е. при нарицательных существительных притяжательное прилагательное обозначает неотчуждаемую притяжательность, а относительное прилагательное — отчуждаемую. Однако, поскольку автор пока не имеет достаточно материала, чтобы подтвердить это различие, вопрос остается нерешенным.

### 5.5. Формы притяжательности на *ya-...-lin*

Циркумфикс *ya-...-lin* присоединяется к основе существительного, объекта обладания, и обозначает ‘имеющий что-л./кого-л.’<sup>43</sup> например:

- ya-qura-lin    ‘имеющий оленя/оленей’ < {qura} ‘домашний олень’  
 y-un<sup>ɟ</sup>un<sup>ɟ</sup>u-lin    ‘имеющий ребенка/детей’ < un<sup>ɟ</sup>un<sup>ɟ</sup>u ‘ребенок’

Так же как суффиксальная часть *-qin* качественных прилагательных, *-lin* употребляется только для 3-го лица единственного числа. Для 1-го и 2-го лиц употребляются личные показатели. В данной форме существительные с циркумфиксом согласуются с обладателем в числе, а число существительного, объекта обладания, не различается.

<sup>43</sup> А.Е. Кибрик и др. называют данную форму хабитивом [Кибрик и др. 2000: 246].

Таблица 13 Форма притяжения на *ya...-lin* (*{tumu}* 'друг')

число лицо	sg	du	pl
1-ое	<i>ya-tumu-iyəm</i> 'я, имеющий друга'	<i>ya-tumu-ə-muri</i> 'мы (двое), имеющие друга'	<i>ya-tumu-ə-muru</i> 'мы, имеющие друга'
2-ое	<i>ya-tumu-iyət</i> 'ты, имеющий друга'	<i>ya-tumu-ə-turi</i> 'вы (двое), имеющие друга'	<i>ya-tumu-ə-turu</i> 'вы, имеющие друга'
3-ье	<i>ya-tumu-ə-lin</i> 'он, имеющий друга'	<i>ya-tumu-ə-lina-t</i> 'они (двое), имеющие друга'	<i>ya-tumu-ə-laŋ(ina)</i> 'они, имеющие друга'

Примеры употребления:

- (21) *yəttə ya-tumu-iyət teləŋ awwav-i?*  
ты:ABS ИМЕТЬ-друг-2sg туда отправиться-2sg.S  
'Ты с товарищем поехал туда?'

- (22) *yəmmə ya-rar-eyəm, yəttə allə! — t-iv-ə-k.*  
я:ABS ИМЕТЬ-дом-1sg ты:ABS нет 1sg.S-думать-E-1sg.S  
'У меня есть дом, а у тебя нет, — подумал я'. [Килпалин 1993: 85]

- (23) *qəjje=qi ana ŋan qərvukət-yin*  
надо.же=EMP наверное там заросль.кедрового.стланика-под  
*ya-məl<sup>h</sup>-vifaj-lin ŋanŋin m-ə-lqət-ə-k.*  
ИМЕТЬ-мелкий-травы-3sg туда IMP:1sg.S-E-идти-E-1sg.S  
'Наверное, под кедрочами есть мелкая трава, пойду туда'. [CMN-193]

## 5.6. Категория отрицания

Отрицательная форма качественных прилагательных и формы притяжения на *ya...-lin* образуется при помощи циркумфикса *a...-kəlʔin*. Суффиксальная часть *-in* употребляется для 3-го лица единственного числа, а для множественного числа употребляется суффикс *-u*, который совпадает с показателем множественного числа существительных. В 1-ом и 2-ом лице часть *-in* заменяется личными показателями.

Таблица 14 Форма отрицания ({tur} 'молодой')

лицо \ число	sg	du	pl
1-ое	a-tur-kəl?-iyəm 'я немолодой'	a-tur-kəl?-ə-muri 'мы (двое) немолодые'	a-tur-kəl?-ə-muru 'мы немолодые'
2-ое	a-tur-kəl?-iyət 'ты немолодой'	a-tur-kəl?-ə-turi 'вы (двое) немолодые'	a-tur-kəl?-ə-turu 'вы немолодые'
3-ье	a-tur-kəl?-in '(он) немолодой'	a-tur-kəl?-ə-t '(они) немолодые'	a-tur-kəl?-u '(они) немолодые'

- (24) a-ʃum-k-ə-l?-in                      utt-ə-ʔut                      uty-ə-ka                      səvi-kki.  
 NEG-толстый-NEG-E-PART-3sg    дерево-E-ABS.sg                      легко-E-STAT                      резать-INF  
 'Нетолстое дерево легко срубить'.

- (25) a. matka                      yəttə                      ya-plak-iyət?  
 ли                      ты:ABS                      ИМЕТЬ-обувь-2sg

'У тебя есть торбаса?'

- б. allo,                      a-plak-k-ə-l?-iyəm.  
 нет                      NEG-обувь-NEG-E-PART-1sg

'Нет у меня торбасов'.

Так же как и качественные прилагательные, отрицательная форма на *a...-kəl?in* в косвенных падежах инкорпорируется определяемым существительным, например:

- (26) wakəty-u                      tavjusyən-la-tkə-t  
 сорока-ABS.pl                      делать.гнездо-PLUR-IMPF-3nsg.S

a-ʃum-ki-ʔutt-ə-lʔ-ə-k.  
 NEG-толстый-NEG-E-дерево-E-на-E-LOC

'Сороки делают гнезда на нетолстых деревьях'.

## 5.7. Выражение сравнительной и превосходной степеней

В алоторском языке отсутствуют грамматические категории степени сравнения, а имеется лишь некоторые модели для ее выражения<sup>44</sup>. В данном разделе

<sup>44</sup> В отношении корякского языка А.Н. Жукова указывает на отсутствие 'обязательной, регулярно образуемой формы, которая могла бы быть определена как «форма сравнительной степени» или «форма превосходной степени» качественных прилагательных ... Нет степеней сравнения как грамматической категории' [Жукова 1972: 155].

рассматриваются подобные модели и примеры для значения сравнительной и превосходной степеней в аллоторском языке.

### 5.7.1. Сравнительная степень

Значение сравнительной степени выражается по следующим моделям:

- (I) существительное (ABS) + существительное (LOC)  
 + а- {основа качественного прилагательного} -ка<sup>45</sup>
- (II) существительное (ABS) + существительное (LOC)  
 + качественное прилагательное на n-...-qin

Примеры употребления:

(27) а. sanva            үәмәкки    а-нр-ә-ка.  
 PSN:ABS.sg        я:LOC        STAT-старый-E-STAT

б. sanva            үәмәкки    n-әнр-ә-qin.  
 PSN:ABS.sg        я:LOC        ADJ-старый-E-ADJ:3sg

‘Санва старше меня’.

(28) sanva-nak    n-ә-tur-muru.  
 PSN-LOC.sg    ADJ-старый-E-1pl

‘Мы младше Санва’.

(29) nәмәл?-u            sosәva-kina-k        a-v-rәpn-ә-ka-wwi.  
 нымылан-ABS.pl    чавчувен-REL-LOC    STAT-темный-мездра-E-STAT-pl

‘Нымыланы темнее чавчувенов’.

### 5.7.2. Превосходная степень

Форма превосходной степени образуется с помощью префикса *әнап*; на-пример:

әнап-мең-ә-s?-ә-n            ‘самое большое’  
 самый-большой-E-PART-E-ABS.sg

әнап-мең-ә-гара-ңа            ‘самый большой дом’  
 самый-большой-E-дом-ABS.sg

<sup>45</sup> В работах по аллоторскому языку не обнаружено каких-либо описаний по данной модели.



Примеры употребления:

(30) q-akmit-yən                      ənən-meŋ-ə-sʹ-ə-n.  
IMR:2A-взять-2sg.A/3sg.P    самый-большой-E-PART-E-ABS.sg  
‘Возьми самое большое’.

(31) ənən-meŋ-ə-rara-k                t-ə-junat-ə-tkən.  
самый-большой-E-дом-LOC    1sg.S-E-жить-E-IMPF  
‘Я живу в самом большом доме’.

## §6 Глаголы

О глаголах алюторского языка еще многое неизвестно. В данной работе указываем лишь основные формы глаголов и их употребления. О глаголах подробно написано в работах И.А. Мельчука (1973), А.Е. Кибрика и др. (2000).

Спряжения глаголов характеризуются категориями вида, наклонения и лично-числового согласования. В спряжении непереходных глаголов лично-числовой показатель согласуется с субъектом действия, который выражается в абсолютном падеже. В спряжении переходных глаголов, кроме результата, лично-числовой показатель согласуется как с субъектом, который выражается в творительном падеже, так и с объектом действия, который выражается в абсолютном падеже. Такой тип спряжения А.Е. Кибриком и др. называется полиперсонным. В результате глагольная форма согласуется только с одним существительным, которое выражается в абсолютном падеже. Такое спряжение называется моноперсонном [Кибрик и др. 2000].

Таблица 15 Префиксальные показатели лица и числа

Наклонение	1sg	1nsg	2sg	2nsg	3sg	3nsg
Изъявительное	t-	mət-				
Побудительное	t-	mən-	n-	n-	n-	n-
Сослагательное	m-	mən-	q-	q-	n-	n-

В алюторском языке различаются два вида: совершенный (перфектив) и несовершенный вид (имперфектив). А.Е. Кибриком и др. отмечены четыре наклонения для полиперсонного спряжения: индикатив, оптатив, потенциалис и конъюнктив. В нашей работе мы придерживаемся более ранней классификация наклонений, представленной в работе А.Н. Жуковой, т.е. различаем три наклонения: изъявительное, побудительное и сослагательное. В изъявительное наклонение, в данной работе включается имперфектив (по А.Н. Жуковой — настоящее I время), перфектив (по А.Н. Жуковой — прошедшее I время) и будущее время<sup>46</sup> (по Жуковой — будущее I и II время). Будущее время соответствует потенциалису по А.Е. Кибрику и др., побудительное наклонение — оптативу, и сослагательное наклонение — конъюнктиву [Кибрик и др. 2000: 206-238].

<sup>46</sup> Конечно, принятое здесь название не самое подходящее, так как в алюторском языке времена различаются не так как в русском языке. Однако, поскольку автор не ставит своей целью детальное рассмотрение глагольной системы, в данной работе используется термин “будущее время”.

## 6.1. Изъявительное наклонение

Форма совершенного вида изъявительного наклонения (перфектива) не имеет специального показателя. Несовершенный вид (имперфектив) выражается суффиксов *-tkə ~ -tkən ~ -tkəni*.

Таблица 16 Формы имперфектива/перфектива для непереходного глагола {saju} 'пить чай'

Совершенный вид (перфектив)			
	sg	du	pl
1	t-ə-saju-k	mət-saju-mək	mət-saju-la(-mək)
2	saju-j	saju-tək	saju-la-tək
3	saju-j	saju-γəʔət	saju-la-t
Несовершенный вид (имперфектив)			
1	t-ə-saju-tkə(n)	mət-saju-tkə(n)	mət-saju-la-tkə(-t)
2	saju-tkə(n)	saju-tkəni-tək	saju-la-tkəni-tək
3	saju-tkə(n)	saju-tkə-t	saju-la-tkə-t

Глаголы в совершенном виде выражают завершённое действие. Глаголы несовершенного вида выражают незавершённое действие, т.е. действие, выполняемое в момент речи, а также действие, повторяющееся в прошедшем времени.

Примеры употребления:

- (1) senik                    nanitat-i.  
чайник:ABS.sg    вскипеть-3sg.S  
'Чайник вскипел'.
- (2) tiniʔaŋawət    nurol    pəʔətku-j.  
PSN:ABS.sg    быстро    закончить-3sg.S  
'Тинианат быстро закончила'. [CMN-231]
- (3) muru            yutku    mət-vital-la-tkə.  
мы:ABS.pl    здесь    1nsg.S-работать-PLUR-IMPF  
'Мы здесь работаем'.
- (4) ʔəlʷət-nʲaq    jəlqat-ə-tkə.  
день-AUG    спать-E-IMPF:3sg.S  
'(Чертова старуха) целый день спит'. [UDP: 52]

Таблица 17 Формы имперфектива/перфектива для переходного глагола {pɲlu} 'спросить'

P	Sbj	Несовершенный вид	Совершенный вид
1sg	2sg/3sg	ina-pɲəlu-tkən	ina-pɲəlu-j
	2du	ina-pɲəlu-tkəni-tək	ina-pɲəlu-tək
	2pl	ina-pɲəlu-la-tkəni-tək	ina-pɲəlu-la-tək
	3nsg	na-pɲəlu-tkəni-ɣəm	na-pɲəlu-ɣəm
1du	2sg/2nsg/3sg/3nsg	na-pɲəlu-tkəni-mək	na-pɲəlu-mək
1pl	2sg/2nsg/3sg/3nsg	na-pɲəlu-la-tkəni-mək	na-pɲəlu-la-mək
2sg	1sg	t-ə-pɲəlu-tkəni-ɣət	t-ə-pɲəlu-ɣət
	1du	mət-ə-pɲəlu-tkəni-ɣət	mət-ə-pɲəlu-ɣət
	1pl	mət-ə-pɲəlu-la-tkəni-ɣət	mət-ə-pɲəlu-la-ɣət
	3sg/3nsg	na-pɲəlu-tkəni-ɣət	na-pɲəlu-ɣət
2du	1sg	t-ə-pɲəlu-tkəni-tək	t-ə-pɲəlu-tək
	1nsg	mət-ə-pɲəlu-tkəni-tək	mət-ə-pɲəlu-tək
	3sg/3nsg	na-pɲəlu-tkəni-tək	na-pɲəlu-tək
2pl	1sg	t-ə-pɲəlu-la-tkəni-tək	t-ə-pɲəlu-la-tək
	1nsg	mət-ə-pɲəlu-la-tkəni-tək	mət-ə-pɲəlu-la-tək
	3sg/3nsg	na-pɲəlu-la-tkəni-tək	na-pɲəlu-la-tək
3sg	1sg	t-ə-pɲəlu-tkən	t-ə-pɲəlu-n
	1du	mət-ə-pɲəlu-tkən	mət-ə-pɲəlu-n
	1pl	mət-ə-pɲəlu-la-tkən	mət-ə-pɲəlu-la-n
	2sg	pəɲlu-tkən	pəɲlu-n
	2du	pəɲlu-tkəni-tki	pəɲlu-tki
	2pl	pəɲlu-la-tkəni-tki	pəɲlu-la-tki
	3sg	pəɲlu-tkə-nin	pəɲlu-nin
	3nsg	na-pɲəlu-tkən	na-pɲəlu-n
3du	1sg	t-ə-pɲəlu-tkə-na-t	t-ə-pɲəlu-nat
	1nsg	mət-ə-pɲəlu-tkə-na-t	mət-ə-pɲəlu-nat
	2sg	pəɲlu-tkə-na-t	pəɲlu-nat
	2nsg	pəɲlu-tkəni-tki	pəɲlu-tki
	3sg	pəɲlu-tkə-nina-t	pəɲlu-nina-t
	3nsg	na-pɲəlu-tkə-nina-t	na-pɲəlu-na-t
3pl	1sg	t-ə-pɲəlu-tkə-na(-w(wi))	t-ə-pɲəlu-na(-w(wi))
	1nsg	mət-ə-pɲəlu-tkə-na(-w(wi))	mət-ə-pɲəlu-na(-w(wi))
	2sg	pəɲlu-tkə-na(-w(wi))	pəɲlu-na(-w(wi))
	2nsg	pəɲlu-la-tkəni-tki	pəɲlu-la-tki

P	Sbj	Несовершенный вид	Совершенный вид
	3sg	pəŋlu-tkə-nina(-w(wi))	pəŋlu-nina(-w(wi))
	3nsg	na-pŋəlu-tkə-na(-w(wi))	na-pŋəlu-na(wwi)

Примеры употребления:

- (5) ratam-rara-wwi                      ləqlaŋ-ki    na-tək-ət-kə-na.  
покров.ранги-дом-ABS.pl              зима-LOC    LOW.A-делать-E-IMPF-3pl.P  
‘Яранги делают зимой’. [CMN]

- (6) ənkəjar    məlləŋqav-kina-k    sassi-k    na-n-kəjav-ət-kə-na,  
давно            пятый-REL-LOC              час-LOC    LOW.A-CAUS-встать-E-IMPF-3pl.P  
qinak    ətuwwi    nəʔ-ə-ŋvu-tkə-na                                      vitat-ə-k.  
чтобы    они:ABS.pl    CONJ:3nsg.S-E-начинать-IMPF-3pl.S    работать-INF  
‘Раньше будили в пять часов, чтобы начали работать’. [CMN]

## 6.2. Будущее время

Форма будущего времени образуется с помощью аффикса *ta...-ŋ(i)*. Конечный гласный префиксальной части отпадает при основах, начинающихся на гласный. Суффиксальная часть *-ŋ(i)* не отмечена во 2-ом лице множественного числа.

В будущем времени различаются совершенный и несовершенный вид.

Таблица 18    Формы будущего времени для непереходных глаголов

Совершенный вид			
	sg	du	pl
1	t-ə-ta-saju-ŋ(i)	mət-ta-saju-ŋ(i)	mət-ta-saju-la-ŋ(i)
2	ta-saju-ŋ(i)	ta-saju-ŋ-tək	ta-saju-la-tək
3	ta-saju-ŋ(i)	ta-saju-ŋ-ət	ta-saju-la-ŋ(i(na))
Несовершенный вид			
1	t-ə-ta-saju-tkə(n)	mət-ta-saju-tkə(n)	mət-ta-saju-la-tkə(-t)
2	ta-saju-tkə(n)	ta-saju-tkəni-tək	ta-saju-la-tkəni-tək
3	ta-saju-tkə(n)	ta-saju-tkət	ta-saju-la-tkə(-t)

Примеры употребления:

- (7) vitku                      t-anuruŋ-ə-ŋ,                                      naqam  
как.только              FUT-наступать.весна-E-FUT:3sg.S              сразу

**mət-ta-jalyəl-la-ŋi**                      aŋqatən-ə-ŋ.  
 1nsg.S-FUT-кочевать-E-PLUR-FUT    берег.моря-E-DAT.

‘Лишь только весна наступит, мы сразу будем кочевать к морскому берегу’.

(8) **ta-qit-ə-ŋ**                      yəty-ə-n                      q-ə-svi-γ-ə-nawwi  
 FUT-мерзнуть-E-FUT:3sg.S    озеро-E-ABS.sg    IMP:2A-резать-2sg.A-E-3pl.P

waŋqət-u.

белый.рог-ABS.pl

‘Когда замерзнет озеро, отрежь рога’. [Килпалин 1993: 123]

(9) **qel<sup>1</sup>əm ta-ŋvu-la-tək?**  
 хорошо    FUT-начать-PLUR-2nsg.S

‘Начнете?’ [CMN-288]

Таблица 19    Формы будущего времени для переходных глаголов

P	Sbj	Несовершенный вид	Совершенный вид
1sg	2sg/3sg	t-ina-pŋəlu-tkən	t-ina-pŋəlu-ŋ(i)
	2du	t-ina-pŋəlu-tkəni-tək	t-ina-pŋəlu-ŋ-ə-tək
	2pl	t-ina-pŋəlu-la-tkəni-tək	t-ina-pŋəlu-la-ŋ-tək
	3nsg	na-ta-pŋəlu-tkəni-γəm	na-ta-pŋəlu-γəm
1du	всe	na-ta-pŋəlu-tkəni-mək	na-ta-pŋəlu-mək
1pl	всe	na-ta-pŋəlu-la-tkəni-mək	na-ta-pŋəlu-la-mək
2sg	1sg	t-ə-ta-pŋəlu-tkəni-γət	t-ə-ta-pŋəlu-γət
	1du	mət-ta-pŋəlu-tkəni-γət	mət-ta-pŋəlu-γət
	1pl	mət-ta-pŋəlu-la-tkəni-γət	mət-ta-pŋəlu-la-γət
	3sg/3nsg	na-ta-pŋəlu-tkəni-γət	na-ta-pŋəlu-γət
2du	1sg	t-ə-ta-pŋəlu-tkəni-tək	t-ə-ta-pŋəlu-ŋ-tək
	1nsg	mət-ta-pŋəlu-tkəni-tək	mət-ta-pŋəlu-ə-ŋ-tək
	3sg/3nsg	na-ta-pŋəlu-tkəni-tək	na-ta-pŋəlu-tək
2pl	1sg	t-ə-ta-pŋəlu-la-tkəni-tək	t-ə-ta-pŋəlu-la-ŋ-tək
	1nsg	mət-ta-pŋəlu-la-tkəni-tək	mət-ta-pŋəlu-la-ŋ-tək
	3sg/3nsg	na-ta-pŋəlu-la-tkəni-tək	na-ta-pŋəlu-la-ŋ-tək
3sg	1sg	t-ə-ta-pŋəlu-tkən	t-ə-ta-pŋəlu-ŋ-ə-n
	1du	mət-ta-pŋəlu-tkən	mət-ta-pŋəlu-ŋ-ə-n
	1pl	mət-ta-pŋəlu-la-tkən	mət-ta-pŋəlu-la-ŋ-ə-n

P	Sbj	Несовершенный вид	Совершенный вид
3sg	2sg	ta-pŋəlu-tkən	ta-pŋəlu-ŋ-ə-n
	2du	ta-pŋəlu-tkəni-tki	ta-pŋəlu-ŋ-ə-tki
	2pl	ta-pŋəlu-la-tkəni-tki	ta-pŋəlu-la-ŋ-ə-tki
	3sg	ta-pŋəlu-tkə-nin	ta-pŋəlu-ŋ-ə-nin
	3nsg	na-ta-pŋəlu-tkən	na-ta-pŋəlu-ŋ-ə-n
3du	1sg	t-ə-ta-pŋəlu-tkə-na-t	t-ə-ta-pŋəlu-ŋ-na-t
	1nsg	mət-ta-pŋəlu-tkə-na-t	mət-ta-pŋəlu-ŋ-na-t
	2sg	ta-pŋəlu-tkə-na-t	ta-pŋəlu-ŋ-na-t
	2nsg	ta-pŋəlu-tkəni-tki	ta-pŋəlu-ŋ-ə-tki
	3sg	ta-pŋəlu-tkə-nina-t	ta-pŋəlu-ŋ-nina-t
	3nsg	na-ta-pŋəlu-tkə-na-t	na-ta-pŋəlu-ŋ-na-t
3pl	1sg	t-ə-ta-pŋəlu-tkə-na(-w(wi))	t-ə-ta-pŋəlu-ŋ-na(-w(wi))
	1nsg	mət-ta-pŋəlu-tkə-na(-w(wi))	mət-ta-pŋəlu-ŋ-na(-w(wi))
	2sg	ta-pŋəlu-tkə-na(-w(wi))	ta-pŋəlu-ŋ-na(-w(wi))
	2nsg	ta-pŋəlu-la-tkəni-tki	ta-pŋəlu-la-ŋ-ə-tki
	3sg	ta-pŋəlu-tkə-nina(-w(wi))	ta-pŋəlu-ŋ-nina(-w(wi))
	3nsg	na-ta-pŋəlu-tkə-na(-w(wi))	na-ta-pŋəlu-ŋ-na(-w(wi))

Примеры употребления:

- (10) ŋavaq iyəŋŋin silʲʲəlʲʲ-ə-n qura-ŋa  
 если такой.3sg худой.олень-E-ABS.sg олень-ABS.sg  
 na-ta-ləʔu-ŋ-ə-n, əŋŋina na-la-tkə-na  
 LOW.A-FUT-видеть-FUT-E-3sg.P тот:ABS.pl LOW.A-уводить-IMPF-3pl.P  
 na-nm-ə-tkə-nawwi.  
 LOW.A-убить-E-IMPF-3pl.P

‘Если найдут такого худого оленя, уведут их и убивают’. [CMN]

- (11) ...ŋanin ŋavʲan-u t-akmin-ŋ-ə-n.  
 тот:ABS.sg жена-ESS FUT-взять-FUT-E-2sg.S/3sg.P

‘Ты возьмешь в жены’. [CMN-252]

### 6.3. Побудительное наклонение

Побудительное наклонение в алуторском языке имеет более широкое значение. Побудительное наклонение выражается набором специальных лич-но-числовых префиксов (см. таблицу 15).

Таблица 20 Формы побудительного наклонения для непереходных глаголов

Совершенный вид			
	sg	du	pl
1	m-ə-saju-k	mən-saju-mək	mən-saju-la-mək
2	q-ə-saju-γi	q-ə-saju-tək	q-ə-saju-la-tək
3	n-ə-saju-n	n-ə-saju-na-t	n-ə-saju-na(-w(wi))
Несовершенный вид			
1	m-ə-saju-tkə(n)	mən-saju-tkə(n)	mən-saju-la-tkə(-t)
2	q-ə-saju-tkə(n)	q-ə-saju-tkəni-tək	q-ə-saju-la-tkəni-tək
3	n-ə-saju-tkə(n)	n-ə-saju-tkə-na-t	n-ə-saju-tkə-na(-w(wi))

Примеры употребления:

- (12) tele nitka-naŋ jəttəŋav-ə-naŋ q-ə-la-γi.  
туда некто-DAT.sg PSN-E-DAT.sg IMP:2S-E-идти-2sg.S

‘Иди туда к этой, Иссывав’. [UDP: 5]

- (13) kalilʔ-a jər-nina ʔəlʔəkv-u, jəʔat-tə qinak  
нерпа-INSTR надеть-3sg.A/3pl.P очки-ABS.pl мидия-ABS.sg чтобы  
n-ə-mal-vərr-əʔa.

ADV-E-хороший-виднеться-E-ADV

‘Нерпа надела очки, чтобы хорошо видеть мидии’.

- (14) pəsačo jiniʔaŋawət, mən-ə-nvil-mək.  
пока PSN:ABS.sg IMP:1nsg.S-E-останавливаться-1nsg.S

‘Подожди, Тинианавт, остановимся...’ [CMN-71]

- (15) maŋkət rəvraŋa n-ə-lqət-ə-n  
куда PSN:ABS.sg IMP:3S-E-идти-E-3sg.S

q-uʔalla-la-tkəni-tək.

IMP:2S-ждать-PLUR-IMPF-2nsg.S

‘Никуда не пойдет Рыврана. Подождите’. [Килпалин 1993: 26]

- (16) n-ə-niparat-ə-tkən aməkva kavalli-k.  
IMP:3S-E-бояться-E-IMPF:3sg.S налегче поворачиваться-INF

‘Пусть боится пустой (т.е. без результата) возвращаться’.

[Килпалин 1993: 111]



Таблица 21 Формы побудительного наклонения для переходных глаголов

P	Sbj	Несовершенный вид	Совершенный вид
1sg	2sg	q-ina-pŋəlu-tkən	q-ina-pŋəlu-ɣi
	2du	q-ina-pŋəlu-tkəni-tək	q-ina-pŋəlu-tək
	2pl	q-ina-pŋəlu-la-tkəni-tək	q-ina-pŋəlu-la-tək
	3sg	n-ina-pŋəlu-tkə-n	n-ina-pŋəlu-n
	3nsg	ən-ə-pŋəlu-tkəni-ɣəm	ən-ə-pŋəlu-ɣəm
1du	2sg/2nsg/3sg/3nsg	ən-ə-pŋəlu-tkəni-mək	ən-ə-pŋəlu-mək
1pl	2sg/2nsg/3sg/3nsg	ən-ə-pŋəlu-la-tkəni-mək	ən-ə-pŋəlu-la-mək
2sg	1sg	m-ə-pŋəlu-tkəni-ɣət	m-ə-pŋəlu-ɣət
	1du	mən-ə-pŋəlu-tkəni-tək	mən-ə-pŋəlu-tək
	1pl	mən-ə-pŋəlu-la-tkəni-tək	mən-ə-pŋəlu-la-tək
	3sg/3nsg	ən-pŋəlu-tkəni-ɣət	ən-ə-pŋəlu-ɣət
2du	1sg	m-ə-pŋəlu-tkəni-tək	m-ə-pŋəlu-tək
	1nsg	mən-ə-pŋəlu-tkəni-tək	mən-ə-pŋəlu-tək
	3sg/3nsg	ən-pŋəlu-tkəni-tək	ən-ə-pŋəlu-tək
2pl	1sg	m-ə-pŋəlu-la-tkəni-tək	m-ə-pŋəlu-la-tək
	1nsg	mən-ə-pŋəlu-la-tkəni-tək	mən-ə-pŋəlu-la-tək
	3sg/3nsg	ən-pŋəlu-la-tkəni-tək	ən-ə-pŋəlu-la-tək
3sg	1sg	m-ə-pŋəlu-tkən	m-ə-pŋəlu-n
	1du	mən-ə-pŋəlu-tkən	mən-ə-pŋəlu-n
	1pl	mən-ə-pŋəlu-la-tkən	mən-ə-pŋəlu-la-n
	2sg	q-ə-pŋəlu-tkəni-ɣə-n	q-ə-pŋəlu-ɣə-n
	2du	q-ə-pŋəlu-tkəni-tki	q-ə-pŋəlu-ɣə-tki
	2pl	q-ə-pŋəlu-la-tkəni-tki	q-ə-pŋəlu-la-ɣə-tki
	3sg	n-ə-pŋəlu-tkə-ni-n	n-ə-pŋəlu-ni-n
	3nsg	ən-pŋəlu-tkə-n	ən-ə-pŋəlu-n
3du	1sg	m-ə-pŋəlu-tkə-nat	m-ə-pŋəlu-na-t
	1nsg	mən-ə-pŋəlu-tkə-nat	mən-ə-pŋəlu-na-t
	2sg	q-ə-pŋəlu-tkə-na-t	q-ə-pŋəlu-ɣə-na-t
	2nsg	q-ə-pŋəlu-tkəni-tki	q-ə-pŋəlu-ɣə-tki
	3sg	n-ə-pŋəlu-tkə-na-t	n-ə-pŋəlu-na-t
	3nsg	ən-pŋəlu-tkə-na-t	ən-pŋəlu-na-t
3pl	1sg	m-ə-pŋəlu-tkə-na(-w(wi))	m-ə-pŋəlu-na(-w(wi))
	1nsg	mən-ə-pŋəlu-tkə-na(-w(wi))	mən-ə-pŋəlu-na(-w(wi))
	2sg	q-ə-pŋəlu-tkə-na(-w(wi))	q-ə-pŋəlu-ɣə-na(-w(wi))
	2nsg	q-ə-pŋəlu-la-tkəni-tki	q-ə-pŋəlu-la-ɣə-tki

P	Sbj	Несовершенный вид	Совершенный вид
3pl	3sg	n-ə-pŋəlu-tkə-ni-na(-w(wi))	n-ə-pŋəlu-ni-na(-w(wi))
	3nsg	ən-pŋəlu-tkə-na(-w(wi))	ən-ə-pŋəlu-na(-w(wi))

Примеры употребления:

(17) m-ə-lʲevətku-k.

IMP:1sg.S-E-гулять-1sg.S

‘Я пойду гулять’

(18) matka a-mal-ka m-ə-pər-γət?

ли STAT-хороший-STAT IMP:1sg.A-E-снимать-2sg.P

‘Можно (я) тебя сфотографирую?’

(19) əjoyət... taq-turu jappə ŋanək q-il-la-tək.

давно что-вы:ABS.pl еще там IMP:2S-БЫТЬ-PLUR-2nsg.S

‘Давно... вас тогда еще не было’.

(20) ən-wintan-na məγəlʲ-u.

IMP:LOW.A-помогать-3pl.P предводитель-ABS.pl

‘Пусть они помогут предводителям’. [Килпалин 1993: 21]

(21) tok am mik-in n-ə-mal-qin

давай ну кто-POSS/3sg ADJ-E-хороший-ADJ:3sg

qama-jərʲ-ə-n, ŋanin ŋavʲan-u

посуда-содержимое-E-ABS.sg тот:3sg жена-ESS

t-akmin-ŋ-ə-n.

FUT-взять-FUT-E-3sg.A/3sg.P

‘Что блюдо окажется лучше — ту и возьмешь в жены’. [CMN-252]

Глагол в побудительном наклонении в сочетании с частицей *qətəmmə* и словом *aktəka* образует отрицательную форму (см. 6.6).

#### 6.4. Сослагательное наклонение

Сослагательное наклонение выражается префиксом *ʔ*. При основе, начинающейся на CV, сочетания с префиксами *t*- и *n*- реализуются как *ta*- и *na*-.

Сравните:

- (22) а. *t-a-saju-k* 'я пил бы чай' < {*saju*} 'пить чай'  
 б. *t-ə-ʔ-ə-msa-k* 'я устал бы' < {*msa*} 'устать'  
 в. *t-ə-ʔ-it-ə-k* 'я был бы' < {*it*} 'быть'
- (23) а. *n-a-saju-n* 'он пил бы чай' < {*saju*} 'пить чай'  
 б. *n-ə-ʔ-ə-msa-n* 'он устал бы' < {*msa*} 'устать'  
 в. *n-ə-ʔ-it-ə-n* 'он был бы' < {*it*} 'быть'

Таблица 22 Формы сослагательного наклонения для непереходных глаголов

Совершенный вид			
	sg	du	pl
1	<i>t-a-saju-k</i>	<i>mən-ʔ-ə-saju-mək</i>	<i>mən-ʔ-ə-saju-la-mək</i>
2	<i>n-a-saju-n</i>	<i>n-a-saju-tək</i>	<i>n-a-saju-la-tək</i>
3	<i>n-a-saju-n</i>	<i>n-a-saju-na-t</i>	<i>n-a-saju-na(-w(wi))</i>
Несовершенный вид			
1	<i>t-a-saju-tkə(n)</i>	<i>mən-ʔ-ə-saju-tkə(n)</i>	<i>mən-ʔ-ə-saju-la-tkə(-t)</i>
2	<i>n-a-saju-tkə(n)</i>	<i>n-a-saju-tkəni-tək</i>	<i>n-a-saju-la-tkəni-tək</i>
3	<i>n-a-saju-tkə(n)</i>	<i>n-a-saju-tkə-na-t</i>	<i>n-a-saju-tkə-na(-w(wi))</i>

Примеры употребления:

- (24) а. *matka a-mal-ka jaqe t-a-ralqiv-ə-k?*  
 ли СТАТ-хорошо-СТАТ потом 1sg.S-CONJ-заходить-Е-1sg.S

'Можно я потом зайду?'

- б. *matka a-mal-ka wasaq t-a-ralqiv-ə-tkə?*  
 ли СТАТ-хорошо-СТАТ иногда 1sg.S-CONJ-заходить-Е-IMPF

'Мог бы я иногда заходить?'

- (25) *ənɲin nuɲ-kəwwat-a n-ə-ʔ-it-ə-tkə-na*  
 вот NEG-засыхать-NEG LOW.A-E-CONJ-AUX-E-IMPF-3pl.P

*mətqat-plak-u*  
 намазать.жиром-обувь-ABS.pl

*na-mal-mətqat-ə-tkə-nawwi* *ənɲin pəsa*  
 LOW.A-хорошо-намазать.жиром-Е-IMPF-3pl.P вот пока

na-pr-ət-kə-na.

LOW.A-снимать-E-IMPF-3pl.P

‘Чтобы торбаса не высохли, как только (их) снимают, намазывают жиром’.

[CMN]

- (26) sasusaŋawət it-ka nəʔ-it-ə-n, tinya  
 PSN:ABS.sg БЫТЬ-NEG CONJ:3sg.S-AUX-E-3sg.S что:ABS.sg  
 asyi taq-γəmmə m-it-ə-k,  
 сейчас что-я:ABS.sg IMP:1sg.S-БЫТЬ-E-1sg.S  
 t-a-vif-ə-k ənkəjar.  
 1sg.S-CONJ-умереть-E-1sg.S давно

‘Если бы не было Сасусанаут, не было бы сейчас меня. Умерла бы давно’.

[CMN-365]

Таблица 23 Формы сослагательного наклонения для переходных глаголов

P	Sbj	Несовершенный вид	Совершенный вид
1sg	2sg/3sg	n-ə-ʔ-ina-pŋəlu-tkən	n-ə-ʔ-ina-pŋəlu-n
	2du	n-ə-ʔ-ina-pŋəlu-tkəni-tək	n-ə-ʔ-ina-pŋəlu-tək
	2pl	n-ə-ʔ-ina-pŋəlu-la-tkəni-tək	n-ə-ʔ-ina-pŋəlu-la-tək
	3nsg	nan-ʔ-ə-pŋəlu-tkəni-γəm	nan-ʔ-ə-pŋəlu-γəm
1du	2sg/2nsg/ 3sg/3nsg	nan-ʔ-ə-pŋəlu-tkəni-mək	nan-ʔ-ə-pŋəlu-mək
1pl	2sg/2nsg/ 3sg/3nsg	nan-ʔ-ə-pŋəlu-la-tkəni-mək	nan-ʔ-ə-pŋəlu-la-mək
2sg	1sg	t-ə-ʔ-ə-pŋəlu-tkəni-γət	t-ə-ʔ-ə-pŋəlu-γət
	1du	mən-ʔ-ə-pŋəlu-tkəni-tək	mən-ʔ-ə-pŋəlu-tək
	1pl	mən-ʔ-ə-pŋəlu-la-tkəni-tək	mən-ʔ-ə-pŋəlu-la-tək
	3sg/3nsg	nan-ʔ-ə-pŋəlu-tkəni-γət	nan-ʔ-ə-pŋəlu-γət
2du	1sg	t-ə-ʔ-ə-pŋəlu-tkəni-tək	t-ə-ʔ-ə-pŋəlu-tək
	1nsg	mən-ʔ-ə-pŋəlu-tkəni-tək	mən-ʔ-ə-pŋəlu-tək
	3sg/3nsg	nan-ʔ-ə-pŋəlu-tkəni-tək	nan-ʔ-ə-pŋəlu-tək
2pl	1sg	t-ə-ʔ-ə-pŋəlu-la-tkəni-tək	t-ə-ʔ-ə-pŋəlu-la-tək
	1nsg	mən-ʔ-ə-pŋəlu-la-tkəni-tək	mən-ʔ-ə-pŋəlu-la-tək
	3sg/3pl	nan-ʔ-ə-pŋəlu-la-tkəni-tək	nan-ʔ-ə-pŋəlu-la-tək
3sg	1sg	t-ə-ʔ-ə-pŋəlu-tkən	t-ə-ʔ-ə-pŋəlu-n
	1du	mən-ʔ-ə-pŋəlu-tkən	mən-ʔ-ə-pŋəlu-n

P	Sbj	Несовершенный вид	Совершенный вид
3sg	1pl	mən-ʔ-ə-pŋəlu-la-tkən	mən-ʔ-ə-pŋəlu-la-n
	2sg	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-tkən	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-n
	2du	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-tkəni-tki	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-tki
	2pl	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-la-tkəni-tki	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-la-tki
	3sg	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-tkə-ni-n	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-ni-n
	3nsg	nan-ʔ-ə-pŋəlu-tkən	nan-ʔ-ə-pŋəlu-n
3du	1sg	tə-ʔ-ə-pŋəlu-tkə-nat	tə-ʔ-ə-pŋəlu-nat
	1nsg	mən-ʔ-ə-pŋəlu-tkə-nat	mən-ʔ-ə-pŋəlu-nat
	2sg	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-tkə-nat	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-nat
	2nsg	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-la-tkəni-tki	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-la-tki
	3sg	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-tkə-ni-na-t	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-ni-na-t
	3nsg	nan-ʔ-ə-pŋəlu-tkə-na-t	nan-ʔ-ə-pŋəlu-na-t
3pl	1sg	tə-ʔ-ə-pŋəlu-tkə-na(wwi)	tə-ʔ-ə-pŋəlu-na(wwi)
	1nsg	mən-ʔ-ə-pŋəlu-tkə-na(wwi)	mən-ʔ-ə-pŋəlu-na(wwi)
	2sg	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-tkə-na(wwi)	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-na(wwi)
	2nsg	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-la-tkəni-tki	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-la-tki
	3sg	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-tkə-ni-na(wwi)	n-ə-ʔ-ə-pŋəlu-ni-na(wwi)
	3nsg	nan-ʔ-ə-pŋəlu-tkə-na(wwi)	nan-ʔ-ə-pŋəlu-na(wwi)

Примеры употребления:

- (27) ʎəqʎaŋ-masə      taq-wət-wət      t-a-la-fu-n.  
зима-ВЕДЬ      что-цветок:ABS.sg      1sg.A-CONJ-найти-3sg.P

‘Зима же, где я найду цветы (никаких цветов не найду)’.

- (28) anaq=a      turyənan      aməŋŋa  
наверное=EMP      вы:INSTR      тоже

nəʔ-ina-nsajuv-la-tək.

CONJ.LOW.A-1sg.P-напоить.чаем-PLUR-2nsg.A

‘Наверное, вы тоже напоили бы меня чаем (если бы я к вам пришел)’.

Форма сослагательного наклонения часто употребляется союзом *qinak* ‘чтобы’ и выражает цель, например:

- (29) ratam-qunaj-uwwi      na-tek-ə-tkə-na...  
покров.ранги-штаны-ABS.pl      LOW.A-делать-E-IMPF-3pl.P

qinak      arɣina-k      nuŋ-ə-vjunt-a

чтобы      дождь-LOC      NEG-E-намочить-NEG

nanʔ-ə-nt-ə-tkə-na.

CONJ:LOW.A-E-AUX-E-IMPF-3pl.P

‘Штаны... из продыmlенной шкуры делают, чтобы под дождем не намокли’. [CMN]

## 6.5. Результатив

Форма результатива образуется с помощью показателя *ya...-lin*, который совпадает с показателями притяжательных форм прилагательных (см. 5.4).

Таблица 24 Формы результатива

Непереходный глагол {saju} ‘пить чай’			
	sg	du	pl
1	ya-saju-jyəm	ya-saju-muri	ya-saju-muru
2	ya-saju-jyət	ya-saju-turi	ya-saju-turu
3	ya-saju-lin	ya-saju-lina-t	ya-saju-laŋ(ina)
Переходный глагол {pŋlu} ‘спросить’			
	sg	du	pl
1	ya-pŋəlu-jyəm	ya-pŋəlu-muri	ya-pŋəlu-muru
2	ya-pŋəlu-jyət	ya-pŋəlu-turi	ya-pŋəlu-turu
3	ya-pŋəlu-lin	ya-pŋəlu-lina-t	ya-pŋəlu-laŋ(ina)

Как отмечалось выше, глаголы в этой форме согласуются по числу и лицу с существительными в абсолютном падеже, а именно при непереходном глаголе — со сказуемым, при переходном глаголе — с прямым дополнением.

Примеры употребления:

- (30) ŋanina-ta ya-qtal-lin nanq-ə-n.  
 тот-INSTR RES-лопаться-3sg.S живот-E-ABS.sg

‘Эти (ветки голубики) лопнули (старуху) за живот’. [UDP: 74]

- (31) ŋum-nanq-ə-lʔ-ə-n tu am-ə-tʃəm-ə-lʔ-ə-n  
 толстый-живот-E-PART-E-ABS.sg и только-E-кость-E-PART-E-ABS.sg  
 ya-qe-lʔalʔasal-lina-t.  
 RES-DIM-сойти.с.ума-3sg.S-du

‘Толстый и тонкий немного одурели’. [Килпалин 1993: 111]

- (32) kamle-nak nəki-ta jəfilɣ-ə-n pəŋlu-nin  
 PSN-INSTR.sg ночь-INSTR луна-E-ABS.sg спросить-3sg.Sbj/3sg.P

ya-taq-lan                      ənket it-ə-lʔ-u                      ʃujamtawilʔ-u.  
 RES-что.случиться-3pl.S    так        быть-E-PART-ABS.pl    человек-ABS.pl  
 ‘Камле ночью спросил Луну, почему люди так живут’. [Килпалин 1-3]

(33) maŋki    ʏəttə    ʏ-etu-ʏəʔ?  
 где        ты:ABS    RES-родить- 2sg.P  
 ‘Где ты родился? (букв. где тебя родили?)’

(34) ana            ənannə            ʃiwwəŋja    ʏa-nm-ə-lin.  
 наверное    он(а):INSTR    специально    RES-убить-E-3sg.P  
 ‘Это он специально (ее) убил’. [CMN-119]

(35) ʃif-ə-n                      ʏa-ŋvu-lin                      sasusaŋawət-ə-nti  
 небо-E-ABS.sg        RES-начать-3sg.P        PSN-E-ABS.du  
 tinifaŋawət-ə-nti    quqlu-k                      ən.  
 PSN-E-ABS.du                      делать.дырка-INF        вот  
 ‘Начали Сасусанаут и Тинианаут делать дырку в небе’. [CMN-170]

## 6.6. Категория отрицания

Отрицание действия выражается с помощью циркумфиксов *a...-ka*, *niŋ...-(t)a*, *təmŋi...-(t)a* и частицей *qətəmmə*.

Если есть необходимость выразить грамматические отношения действия к лицу, и времени и т.п., употребляются вспомогательные глаголы. Эти отношения в непереходной конструкции выражаются глаголом *itək* ‘быть’, а в переходной конструкции — глаголом *tətəkki* ‘иметь’<sup>47</sup>.

(i) Глаголы в форме на *a...-ka* могут употребляться в любом наклонении. Префиксальная часть *a-* отпадает в сочетании с основой, начинающейся на гласный. Данная форма часто употребляется в сочетании с частицей *allə* ‘не’, *kətvəl* ‘не надо, нельзя’.

Примеры употребления:

(36) a. ʃəqmitiv allə    oji-ka    t-it-ə-k.  
       утром    не        есть-NEG    1sg.S-AUX-E-1sg.S  
       ‘Утром я не завтракал’.

<sup>47</sup> В работах по аллоторскому языку не обнаружено каких-либо описаний того, что выбор того или иного вспомогательного глагола зависит от переходности/непереходности глагола. Данный вопрос описан А.Н. Жуковой в отношении корякского языка [Жукова 1972: 272-275].

б. jəqmitiv allə oji-ka mət-il-la-mək.  
 утром не есть-NEG 1nsg.S-AUX-PLUR-1nsg.S

‘Утром мы не завтракали’.

(37) allə a-γita-ka t-ə-nt-ə-γət.  
 нет NEG-смотреть-NEG 1sg.A-E-AUX-E-2sg.P

‘Я не смотрела на тебя’. [CMN-101]

(38) jappə turu milyətanŋ-a a-juʃ-ə-ka  
 еще вы:ABS.pl русский-INSTR NEG-достигать-E-NEG  
 na-nt-ə-la-tək, maŋki zemlʲanka-k  
 LOW.A-AUX-E-PLUR-2nsg.P где землянка-LOC

junat-ə-lqiv-la-tkəni-tək?  
 жить-E-DUR-PLUR-IMPF-2nsg.S

‘Когда еще русские не приехали к вам, где вы жили, в землянках?’

Форма на *a...-ka* в сочетании с частицей *kətvəl* обозначает запрещение действия. В данной форме различаются единственное и неединственное число. Неединственное число выражается с помощью суффикса *-la*. Кроме того, в непереходной конструкции выражается объект 1-го лица единственного числа<sup>48</sup>.

Примеры употребления:

(39)а. kətvəl əŋŋin qəlippə a-nu-ka, mitiv  
 нельзя тот:3sg хлеб:ABS.sg NEG-есть-NEG завтра  
 tur-ə-qlip t-ə-t-akmin-ŋ-ə-n.  
 новый-E-хлеб:ABS.sg 1sg.A-E-FUT-взять-FUT-E-3sg.P

‘Не ешь тот хлеб, завтра новый куплю’.

б. kətvəl əŋŋin qəlippə a-nu-la-ka, mitiv  
 нельзя тот:3sg хлеб:ABS.sg NEG-есть-PLUR-NEG завтра  
 tur-ə-qlip t-ə-t-akmin-ŋ-ə-n.  
 новый-E-хлеб:ABS.sg 1sg.A-E-FUT-взять-FUT-E-3sg.P

‘Не ешьте тот хлеб, завтра новый куплю’.

в. kətvəl ina-nu-ka.  
 нельзя 1sg.P-есть-NEG

‘Не ешь меня’. [GTN]

<sup>48</sup> Добавление суффикса *-la* и префикса *in(a)-* к форме на *a...-ka* описано А.А. Мальцевой [Мальцева 1998: 190-191].



(ii) Циркумфикс *nuŋ... (t)a* употребляется в побудительном и сослагательном наклонении.

Примеры употребления:

(40) а. *jəqmitiv nuŋ-saju-ta mən-il-la-mək.*  
 утром NEG-пить.чай-NEG IMP:1sg.S-AUX-PLUR-1sg.S

‘Утром (давайте) не будем пить чай’.

б. *turu van nuŋ-saju-ta wasaq*  
 вы:ABS.pl бы NEG-пить.чай-NEG иногда  
*nəʔ-il-la-tkəni-tək.*  
 CONJ:2S-AUX-PLUR-IMPF-2sg.S

‘Вы бы (хоть) иногда чай не пили’.

в. *turu van nuŋ-saju-ta wasaq*  
 вы:ABS.pl бы NEG-пить.чай-NEG иногда  
*ʏ-it-ə-lqiv-la-ta.*  
 IMP2.2S-AUX-E-INC-PLUR-IMP2

‘Вы бы (хоть) иногда чай не пили’.

(41) *nuŋ-ə-pŋəlu-ta ʏ-it-ə-lqiv-a.*  
 NEG-E-спросить-NEG IMP<sup>2</sup>-AUX-E-INC-IMP<sup>2</sup>

‘Не спрашивай’

(42) *ala-k qinak nuŋ-ə-tyəʎu-ta nəʔ-it-ə-tkən.*  
 лето-LOC чтобы NEG-E-потеть-NEG CONJ:3S-AUX-E-IMPF

‘Чтобы летом не жарко было (такие кухлянки делают)’. [CMN]

(iii) Частица *qətəmmə* в сочетании с глаголом побудительного наклонения выражает отрицание действия в будущем времени.

Примеры употребления:

(43) *mitiv qətəmmə m-ə-vitat-ə-k.*  
 завтра не IMP:1sg.S-E-работать-E-1sg.S

‘Завтра не буду работать’.

(44) *atafamtəm ʏəmmə t-uʔalla-tkən, qətəmmə qəsen*  
 напрасно я:ABS 1sg.S-ждать-IMPF не оказывается  
*ənnu n-ə-jat-ə-n.*  
 он(а):ABS IMP:3sg.S-E-прийти-E-3sg.S

‘Напрасно я жду, оказывается он не придет’.

- (45) qətəmmə asi=van ənnin q-ə-jəl-γ-ə-n  
 не теперь=EMP тот:3sg IMP:2sg.A-E-дать-2sg.A/3sg.P  
 ɲavakək.  
 дочь:ABS.sg  
 ‘Теперь не отдашь ты эту дочь’. [CMN-128]

- (46) qətəmmə atʔu q-ə-laʔu-γən motəγa.  
 не еще IMP:2A-E-видеть-2sg.A/3sg.P PSN:ABS.sg  
 ‘Ты больше не увидишь Мотыга’. [Килпалин 1993: 18]

(iv) Словом *aktəka* образованным от основы прилагательного {*kt*} ‘твердый, тяжелый’, выражается невозможность совершения действия. Глагол принимает форму побудительного наклонения<sup>49</sup>.

Примеры употребления:

- (47) a-se-ka aktəka q-ə-saju-γi.  
 NEG-чай-NEG невозможно IMP:2S-E-пить.чай-2sg.S  
 ‘Без заварки невозможно пить чай’

- (48) aktəka am-pəlwənt-a mən-junal-la-mək  
 невозможно ТОЛЬКО-деньги-INSTR IMP:1nsg.S-жить-PLUR-1nsg.S  
 maŋki tita.  
 где когда  
 ‘Нигде, никогда, не можем жить одними деньгами’. [КНИ]

- (49) qun məri m-ə-taq-ŋəvu-γət aktəka...  
 же потому.что IMP:1sg.A-E-что.делать-начать-2sg.P невозможно  
 ‘Ничего не смогу для тебя сделать, никак’. [CMN-144]

## 6.7. Неспрягаемые формы глаголов

Неспрягаемые глагольные формы подразделяются на пять групп: категория инфинитива, категория супина, категория деепричастия, категория образа действия и категория с особыми неспрягаемыми формами.

<sup>49</sup> В работах по аллоторскому языку не обнаружено каких-либо описаний ограничения по наклонению.

### 6.7.1. Категория инфинитива

Инфинитив образуется от основ глаголов при помощи показателя *-k/-ki*. Показатель *-ki* часто употребляется с основой, оканчивающейся на *-ŋ*. При односложной и двусложной основах, в которых первый слог оканчивается на *ə*, согласный *k* удваивается и принимают форму *-kki*, например:

- {lev} → lev-ə-k 'гулять'
- {pɭətku} → pɭətku-k 'заканчивать'
- {tajəlqəŋ} → tajəlqəŋ-ki 'хотеть спать'
- {tu} → tu-kki 'съесть'
- {ŋvu} → ŋvu-kki 'начать'

Примеры употребления:

- (50) a-mal-ka                      yamya-tʃəlʃu      ɭevətku-k.  
STAT-хорошо-STAT      каждый-день      гулять-INF

'Полезно каждый день гулять'.

- (51) tinya      əŋŋin      tiniʃaŋawət      vinʋ-ə-tirŋat-ə-k  
что.ж      тот:3sg      PSN:ABS.sg      втайне-E-плакать-E-INF

ŋvu-jji.  
начать-3sg.S

'Тинианут начала тайком плакать'. [CMN-63]

- (52) pɭətku-nin                      təwanŋ-ə-k                      əŋŋin.  
закончить-3sg.A/3sg.P      разделять-E-INF      вот

'Закончил разделять'. [CMN-190]

- (53) maŋin                      at                      n-ə-mit-qin  
который:3sg      PRTCL      ADJ-E-умелый-ADJ:3sg  
ta-qəmsa-ŋ-ki    əŋŋin      ŋanin-ə-na-ŋqal  
делать-костный.мозг-делать-INF      вот      тот-E-POSS-сторона  
jyryənwajam      t-it-ə-ŋ.  
PSN:ABS.sg                      FUT-быть-E-FUT:3sg.S

'У кого лучше получится готовить костный мозг, тому достанется Юргываям'. [CMN-217]

### 6.7.2. Категория супина

Форма супина *лвəŋ* выражает цель совершения действия.

Примеры употребления:

- (54) *ɲavakək ta-qt-ə-ŋ xabarovsk-ə-ŋ*  
дочь:ABS.sg FUT-идти-E-FUT:3sg.S PLN-E-DAT  
*tojusavŋ-ə-nvəŋ.*  
учиться-E-SUPIN

‘Дочь собирается ехать в Хабаровск учиться’. [VNI]

- (55) *ɲavaq aqa-taŋat-ə-tkən əŋɲina ɲita-ju-wwi*  
если плохо-иметься.ягель-E-IMPF:3sg.S тот:ABS.pl два-по-ABS.pl  
*ɲakaŋ-ə-lʔ-u awwav-la-tkət*  
упряжка-E-PART-ABS.pl отправиться-PLUR-IMPF-3nsg.S  
*taŋ-yili-nvəŋ.*  
ягель-искать-SUPIN

‘Если ягель плохой, те вдвоем отправятся на упряжке искать ягель’. [CMN]

Отрицательная форма супина образуется с помощью циркумфиксов *təmɲi-... (t)a*.

Примеры употребления:

- (56) *təmɲi-qəlyilu-ta kujŋ-ə-n wir-ləʔ-ə-n jaqe,*  
NEG-жалеть-NEG чашка-E-ABS.sg разбиться-PART-E-ABS.sg потом  
*ləyut ɲaŋɲən yənunək əstula-k*  
лучше сразу в.середине стол-LOC  
*q-ə-ttil-y-ə-n.*  
IMP:2A-E-положить-2sg.A/3sg.P

‘Чтобы потом не жалеть разбитую чашку, лучше сразу поставь ее на середину стола’.

- (57) *təmɲi-juʔəlʔat-a wakəty-a miyi-ŋ*  
NEG-часто.приходить-NEG сорока-INSTR нижняя.часть.балагана-DAT  
*yiŋənyin mami-k kamliləŋ t-ə-tvit-ə-lqiv-ə-tkən.*  
сеть:ABS.sg балаган-LOC вокруг 1sg.S-E-тянуть-E-INC-E-IMPF

‘Чтобы сороки не прилетали к балагану, натягиваю вокруг балагана сеть’.

### 6.7.3. Причастие

Причастие в алоторском языке образуется с помощью суффикса *-lʔ*, о котором уже было упомянуто выше (2.2.1.3. x). В 1-ом и 2-ом лице причастие принимает личные показатели (59), одинаковые как для существительных, так и прилагательных (см. 3.4).

Примеры употребления:

- (58) ...*valum-nin*                      *rənn-ə-kamak*                      *ʔəjav-ətku-lʔ-ən*.  
слышать-3sg.A/3sg.P                      рога-E-дух:ABS.sg                      звать-E-ITER-PART-E-ABS.sg  
'Слышал, что дракон его зовет'. [Килпалин 1993: 123]

- (59) *japu*    *təttalʃ*    *t-ə-qəlyilu-n*                      *tinifaŋawət*  
ведь    очень    1sg.A-E-жалеть-3sg.P                      PSN:ABS.sg  
*viʃ-ə-lʔ-ən*.  
умереть-E-PART-E-ABS.sg  
'Так я жалел Тинианавт, которая умерла'. [CMN-115]

- (60) *tumya*                      *wit-u*                      *na-lŋ-ətkəni-yəm*                      *ayi*  
друг-INSTR                      удивляться-SUFF                      LOW.A-AUX-E-IMPF-1sg.P                      сильно  
*maslu-lʔ-iyəm*.  
есть.масла-PART-1sg  
'Друзья удивляются тому, что я ем много масла'.

Форма с отрицательным значением причастия образуется с помощью циркумфикса *a...-kəlʔin*, который совпадает с отрицательной формой прилагательных (см. 5.6).

Пример употребления:

- (61) *taq-i*                      *jaqqe*                      *al*                      *a-tʔəl-k-ə-lʔ-in*  
что.случаться-3sg.S                      но                      не                      NEG-болеть-NEG-E-PART-ABS.3sg  
*awwaw-i*.  
отправиться-3sg.S  
'Что с ней произошло? Ведь уехала здоровой'. [CMN-111]

- (62) ...*jappə*    *a-lqut-k-ə-lʔ-in*                      *uvikit-a*  
еще    NEG-вставить-NEG-E-PART-ABS.3sg                      тело-INSTR  
*mal-evəkl-ətkə-nin*.  
хорошо-ударить-E-IMPF-3sg.A/3sg.P  
'(Хариус) еще не поднявшуюся (камбалу) сильно ударил корпусом'.

[Килпалин 2-17]

#### 6.7.4. Категория деепричастия

Деепричастия образуются от глагольных основ с помощью аффиксов. Эти аффиксы часто совпадают с падежными показателями. Деепричастие выражает различные отношения между зависимым и основным глаголами.

Деепричастие с суффиксом *-k/-ki*, который совпадает с показателем местного падежа, обозначает действие, предшествующее основному действию.

Примеры употребления:

- (64) *tojusav-fanqav-ə-k*      *ətuwwi*      *nuta-ŋ*  
 учиться-перестать-E-CONV    они:ABS.pl      тундра-DAT  
*ujisvəsqiv-la-t.*  
 идти.играть-PLUR-3nsg.S

‘После уроков они в тундру пошли играть’.

- (65) *umav-ə-k*      *numal*      *t-ə-ta-ŋtu-ŋi.*  
 согреться-E-CONV    опять      1sg.S-E-FUT-выйти-FUT

‘(Когда) согреюсь, опять выйду’.

Деепричастие с циркумфиксом *ya... (t)a*, совпадающим с показателем совместного падежа 1, выражает действие предшествующее основному действию.

Пример употребления:

- (66) *paŋka-k,*      *lili-kki,*      *ya-tkur-a*      *pəlak-ə-k,*  
 шапка-LOC      рукавица-LOC      CONV-приходить.от-CONV      торбаса-E-LOC  
*panta-qunaj-ə-k*      *ŋaqaŋ*      *tin*      *am-misʃa-ŋ*      *ŋoptəlʃu.*  
 камус-штаны-E-LOC    хоть      что      самый-красивый-ADV      всякий

Шапка, рукавицы, торбаса, штаны из камуса — все самое красивое.

[CMN-177]

Деепричастие с циркумфиксом *yeq... (t)a*, совпадающим с показателем совместного падежа 2, выражает как одновременное действие, так и действие, предшествующее основному.

Примеры употребления:

- (67) *yeqə-kanvitu-ta*      *q-ə-saju-tkən.*  
 CONV-есть.конфеты-CONV    IMP:2S-E-пить.чай-IMPF

‘Пей чай с конфетами’.

- (68) *imjaq*      *asyi*      *wasaq*      *t-ə-ŋvu-tkən*  
 уже      теперь      иногда      1sg.S-E-начинать-IMPF  
*sosəva-ŋeŋa-k*      *yeqə-kalitəlŋat-a.*  
 чавчувен-говорить-INF      CONV-читать-CONV

‘Теперь я уже иногда начинаю говорить по-чавчувенски, читая (тетрадь)’.

- (69) **yeqə-saju-ta**                      mən-awwaw-la-mək.  
 CONV-пить.чай-CONV      IMP:1nsg.S-отправиться-PLUR-1nsg.S  
 ‘Выедем, попив чай’.

- (70) **yeqə-nəml<sup>1</sup>av-a**              kəvu-saqar                      ujn-ə-k  
 CONV-измельчать-CONV      крупный-сахар:ABS.sg      чашка-E-LOC  
 t-ə-nalk-ə-tkə.  
 1sg.S-E-класть-E-IMPF  
 ‘Измельчая кусковой сахар, кладу (его) в чашку кладу’.

Глагол в форме с циркумфиксом *awən... (t)a<sup>50</sup>*, совпадающим с показателем совместного падежа 3, выражает дополнительное действие, совершаемое одновременно с основным. Это форма употребляется в будущем времени и в повелительном наклонении.

Пример употребления:

- (71) а. **awən-yəntit-a**              q-ə-nt-ə-tkə                      rumpat  
 CONV-следить-CONV      IMP:2S-E-AUX-E-IMPF      PSN:ABS.sg

kəjav-ə-lʔ-ə-n.  
 просыпаться-E-PART-E-ABS.sg

‘(Занимайся своим делом, но) заодно следи за тем, когда Румпат проснется’.

- б. **awən-yəntit-a**                      rumpat                      kəjav-ə-lʔ-ə-n  
 CONV-следить-CONV      PSN:ABS.sg      просыпаться-E-PART-E-ABS.sg

mət-ta-saju-la-n-mək.  
 1nsg.S-FUT-пить.чай-PLUR-FUT-1nsg.S

‘Следя за тем, когда Румпат проснется, мы будем пить чай’.

Деепричастие на *-ma<sup>51</sup>* выражает одновременное действие, например:

- (72) **vitan-ma**                      t-ə-yita-tkən                      televizor.  
 работать-CONV      1sg.A-E-смотреть-IMPF      телевизор:ABS.sg

‘Работая, смотрю телевизор’.

<sup>50</sup> В работах по алюторскому языку не обнаружено каких-либо описаний по данному циркумфиксу. В других языках чукотско-камчатской семьи соответствующий аффикс также не встречается.

<sup>51</sup> В работах по алюторскому языку не обнаружено каких-либо описаний по данному суффиксу. Соответствующие суффиксы в чукотском и корякском языках описаны П.Я. Скориком и А.Н. Жуковой [Скорик 1977: 142-143; Жукова 1972: 266].

- (73) **tək-ə-ma**            **ujisvinaŋ,**            **t-ə-paninalʔat-ə-tkən.**  
 делать-Е-CONV    игрушка:ABS.sg    1sg.S-Е-разговаривать-Е-IMPF  
 ‘Делая игрушку, (я) разговариваю’.

Деепричастие на *-kəŋ*, употребляется только с формой будущего времени и обозначает действие, перед которым совершается основное действие, например:

- (74) **t-awwaw-ə-ŋ-kəŋ**            **mən-saju-la.**  
 FUT-отправиться-Е-FUT-CONV    IMP:1nsg.S-пить.чай-PLUR  
 ‘Перед отъездом чай попьем’.

- (75) **ta-rəltil-ə-ŋ-kəŋ**            **mən-saju-la.**  
 FUT-ложиться-Е-FUT-CONV    IMP:1nsg.S-пить.чай-PLUR  
 ‘Перед сном чай попьем’.

Форма с суффиксом *-kaŋa* обозначает действие на фоне которого совершается главное действие, например:

- (76) **təju-kaŋa**            **qumaviri**    **əlʔwa-krəŋ-ə-k**  
 строжить-CONV    PSN:ABS.sg    дикий.олень-самец-Е-LOC  
**valatkəla-tkən...**  
 гоняться-IMPF:3sg.S  
 ‘Строжая табун, Куммавири гоняется за диких оленей...’

[Килпалин 1993: 127]

- (77) **saju-kaŋa**            **onʔav**            **t-ə-pəŋlu-n.**  
 пить.чай-CONV    PSN:ABS.sg    1sg.A-Е-спросить-3sg.P  
 ‘Когда мы пили чай, я спросил Оняв’. [Килпалин 1993: 80]

### 6.7.5. Категория образа действия

Глагольные формы данной группы имеют суффикс *-(t)a*, который совпадает с показателем творительного падежа, а также суффикс *-ŋ*, который совпадает с показателем дательного падежа. Такие формы редко встречаются в предложениях и не описаны в работах по алюторскому языку. Поэтому вопрос о том, к которой части речи их отнести, пока остается нерешенным. В данной работе они будут называться формами образа действия (гlossa INSTR<sup>2</sup>).

Форма на *-(t)a* указывает на способ действия, выбранный из нескольких возможных способов. В предложении часто встречается с вспомогательным глаголом.



Примеры употребления:

- (78) **əpa-ta** mən-ə-nt-ə-la-n.  
варить-INSTR<sup>2</sup> IMP:1nsg.A-E-AUX-E-PLUR-3sg.P  
'Сварим (это); выбираем способ варки'.
- (79) **wesit-a** mət-t-il-la-ŋ.  
шагать-INSTR<sup>2</sup> 1nsg.S-FUT-AUX-PLUR-FUT  
'(Пойдем) пешком'.
- (80) **kəl'avəl'ʔat-a** mət-t-il-la-ŋ.  
бегать-INSTR<sup>2</sup> 1nsg.S-FUT-AUX-PLUR-FUT  
'Побежим'.
- (81) **vissalʔat-a** ʔəlwət-i.  
стоять-INSTR<sup>2</sup> проводить.день-3sg.S  
'(Он), стоя, провел день'.
- (82) **qeqən** əlləy-ə-n **iv-i:** **vay-ə-svi-ta**  
якобы отец-E-ABS.sg говорить-3sg.S ноготь-E-резать-INSTR<sup>2</sup>  
**ya-nt-a** niŋtət-k-ə-n.  
IMP<sup>2</sup>-AUX-IMP<sup>2</sup> кисточка.кухлянки-E-ABS.sg  
'Отец сказал: отрывай ногтями кисточку'. [CMN-55]
- Форма образа действия может употребляться с аффиксом *am-* 'только'.
- Примеры употребления:
- (83) **muru** **am-saju-ta,** **tumy-u**  
мы:ABS.pl ТОЛЬКО-пить.чай-INSTR<sup>2</sup> друг-ABS.pl  
**y-awwaw-laŋ.**  
RES-отправиться-3pl.S  
'Пока мы пили чай, друзья уехали'.
- (84) **am-jəlqat-a,** **tumy-a** **ya-pil-e-yəm.**  
ТОЛЬКО-спать-INSTR<sup>2</sup> друг-INSTR RES-оставить-1sg.P  
'Пока я спал, друзья оставили меня'.
- (85) **qəvətte** **məri** **am-ə-k-tirŋat-a**  
не.знаю потому.что ТОЛЬКО-E-ребенок-плакать-INSTR<sup>2</sup>

t-it-ə-tkə.  
1sg.S-AUX-E-IMPF

‘Не знаю, потому что у меня плачет ребенок, (и не заметила)’. [UDP: 39]

Форма образа действия может употребляться также с аффиксом *tur-* ‘только что’, образованного от качественного прилагательного ‘новый’.

Пример употребления:

(86) tin tur-ə-vl-a it-ti pəs'a  
и.вот новый-Е-приплыть.на.землю-INSTR<sup>2</sup> быть-3sg.S пока  
viŋ-i.  
умереть-3sg.S

‘Как только доплыла до берега, Сасусанат умерла’. [CMN-163]

Форма на *-ŋ* также выражает образ действия, например:

vissa-ŋ ‘стоя’ < {vissa-lʔat} ‘стоять’  
rətil-ə-ŋ ‘лежа’ < {rtil} ‘лежать’  
vak-ə-ŋ ‘сидя’ < {tva-lʔat} ‘сидеть’

Пример употребления:

(87) vissa-ŋ mən-oji-la-mək.  
стоять-INSTR<sup>2</sup> IMP:1nsg.S-есть-PLUR-1nsg.S

‘Давай поедим стоя’.

(88) ...vittu-nak ɣa-np-ə-lin vissa-ŋ ʔopta  
PSN-INSTR.sg RES-поставить-Е-3sg.P стоять-INSTR<sup>2</sup> все  
ɣa-kəmʔuwwa-lin.  
ИМЕТЬ-камень-ИМЕТЬ:3sg

‘Витту поставила всех тех, кто имеет камень’. [Килпалин 1993: 31]

### 6.7.6. Особая неспрягаемая форма

В алоторском языке, кроме формы в побудительном наклонении, имеется особая неспрягаемая форма на *ɣa-... (t)a*, обозначающая императив. Данная форма употребляется только для 2-го лица. В этой форме различается единственное и множественное число субъекта. Все формы могут принимать показатель объекта 1-го лица единственного числа *ina-*. Эта форма имеет более смягченное значение, чем обычное побудительное наклонение.

(89) а. ɣa-ralqiv-a. ‘(ты) приходи’.  
б. ɣa-ralqiv-la-ta. ‘(вы) приходите’.

- (90) а.  $\gamma\text{a-juf-}\acute{\text{e}}\text{-lqiv-a}$ .                    ‘(ты)заходи’.  
 б.  $\gamma\text{a-juf-}\acute{\text{e}}\text{-lqiv-la-ta}$ .                    ‘(вы) заходите’.  
 в.  $\gamma\text{-ina-juf-}\acute{\text{e}}\text{-lqiv-a}$ .                    ‘(ты) ко мне заходи’.  
 г.  $\gamma\text{-ina-juf-}\acute{\text{e}}\text{-lqiv-la-ta}$ .                    ‘(вы) ко мне заходите’.

Примеры употребления:

- (91)  $\text{ret-}\acute{\text{e}}\text{-k}$                      $\gamma\text{a-zvonit-}\acute{\text{e}}\text{-lqiv-a}$ ,                     $\text{wa}$ .  
 прийти.домой-Е-CONV    IMP<sup>2</sup>-звонить-Е-INC-IMP<sup>2</sup>                    ладно  
 ‘Придешь домой, позвони, ладно?’

- (92)  $\text{j}\acute{\text{e}}\text{qmitiv}$      $\text{p}\acute{\text{e}}\text{sa}$      $\gamma\text{a-saju-ta}$                      $\text{to}$      $\text{vitku}$   
 утром                    пока                    IMP<sup>2</sup>-пить.чай-IMP<sup>2</sup>                    и                    после  
 $\gamma\text{a-kalit}\acute{\text{e}}\text{l}\eta\text{at-a}$ .  
 IMP<sup>2</sup>-читать-IMP<sup>2</sup>

‘Утром сначала чай попьешь и (только) после этого считаешь’.

## §7. Наречие

Наречия в аляutorском языке обозначают признаки действий. В отличие от других частей речи, они не склоняются и не спрягаются. Наречия делятся на две группы: аффиксальные и безаффиксальные<sup>52</sup>. Наречия аляutorского языка кратко описаны А.Н. Жуковой [Жукова 1968: 306-307]. В данной главе рассматриваются различные способы образования и примеры употребления наречий, а также рассматривается ряд слов, образованных при помощи аффиксов, которые еще не описаны в грамматических очерках по аляutorскому языку.

### 7.1. Качественные наречия

Качественные наречия образуются от основ качественных прилагательных при помощи циркумфикса *nə...-ʔa* и суффикса *-ɲ*. Форма на *n...-ʔa* часто употребляется в повелительном и сослагательном наклонении.

Примеры:

<i>n-ə-mal-ʔa</i>	‘хорошо’ < {mal} ‘хороший’
<i>n-ə-misʔa-ʔa</i>	‘красиво’ < {misʔa} ‘красивый’
<i>n-iwl-ə-ʔa</i>	‘длинно’ < {iwl} ‘длинный’

Примеры употребления:

- (1) *n-ə-mal-ʔa*                      *maŋkət*      *mən-ʔ-ə-ʔevətku-la*.  
ADV-E-хороший-ADV      куда              1nsg.S-CONJ-E-ехать-PLUR  
‘Хорошо бы нам куда-нибудь съездить’.
- (2) *n-ə-misʔa-ʔa*                      *q-ə-tek-ə-tkən*.  
ADV-E-красивый-ADV      IMP:2A-E-делать-E-IMPF  
‘Красиво делай’.
- (3) *n-iwl-ə-ʔa*                      *q-ə-vut-yən*                                      *ʔətʔ-ə-n*.  
ADV-длинный-E-ADV      IMP:2A-E-привязать-2sg.A/3sg.P      собака-E-ABS.sg  
‘Привяжи собаку на длинную веревку’.

Качественные наречия также образуются при помощи суффикса *-ɲ*, который совпадает с показателем дательного падежа<sup>53</sup>, например:

<sup>52</sup> По классификацию А.Н. Жуковой [Жукова 1968: 306-307].

<sup>53</sup> Сходство между суффиксами, образующими наречия, и падежными показателями существительных описано А.Н. Жуковой на примерах суффиксов *-ɲ* и *-yəpa* [Жукова 1968: 306-307].

mal-ə-ŋ 'хорошо' < {mal} 'хороший'  
 misʔa-ŋ 'красиво' < {misʔa} 'красивый'  
 iwl-ə-ŋ 'длинно' < {iwl} 'длинный'

Примеры употребления:

(1) mal-ə-ŋ mət-ʔevətku-la-mək.  
 хороший-E-ADV 1nsg.S-ехать-PLUR-1nsg.S

'Мы хорошо ездили.'

(2) misʔa-ŋ q-ə-tek-ə-tkən.  
 красивый-ADV IMP:2A-E-делать-E-IMPF.2sg

'Красиво делай.'

(3) iwl-ə-ŋ ya-rətil-lin ʔətʃ-ə-n.  
 длинный-E-ADV RES-лежать-3sg.S собака-E-ABS.sg

'Собака растянулась.'

(4) ala-kina paŋka-wwi kəvʔuk-ə-ŋ it-ə-lʔ-uwwi.  
 лето-REL/3pl шапка-ABS.pl круглый-E-ADV быть-E-PART-ABS.pl

'Летные шапки круглые'. [CMN]

## 7.2. Наречия места

Наречия места делятся на две группы. Первая группа образуется при помощи суффикса -ŋ и обозначает направление движения, например:

takr-ə-ŋ 'вниз'  
 janut-ə-ŋ 'вперед'  
 javal-ə-ŋ 'назад'  
 sem-ə-ŋ 'близко'  
 əjava-ŋ<sup>54</sup> 'далеко'  
 məra-ŋŋə 'направо'  
 tel-ə-ŋ 'туда'  
 qor-ə-ŋ 'сюда'

<sup>54</sup> Наречие {əjava} может принимать форму, подобную продольному падежу, например: əjav-erə 'издалека'.

Примеры употребления:

- (5) əjava-ŋ      qət-ə-tkə.  
далеко-ADV    идти-Е-IMPF:3sg.S  
‘Уходит далеко’.

- (6) an<sup>j</sup>mə      m-ə-l<sup>j</sup>evətku-k      walat    waj    tel  
все.равно    IMP:1sg.S-Е-гулять-1sg.S    хоть    вот    туда  
sem-ə-ŋ.  
близко-Е-ADV  
‘Все равно я пойду, хоть туда рядом’. [GTN]

Вторая группа образуется при помощи суффикса *-k*, который совпадает с показателем местного падежа и обозначает место действия. Данная форма малопродуктивна.

Примеры:

- sem-ə-k      ‘близко’  
əjava-k      ‘далеко’  
iwtəl-ə-k    ‘внизу’  
yənun-ə-k   ‘в середине’

Примеры употребления:

- (7) fətʃ-a      jəŋu-nin      semək    tatul  
собака-INSTR    учуять-3sg.A/3sg.P    рядом    лиса:ABS.sg.  
lev-ə-lʔ-ən.  
ходить-Е-PART-Е-ABS.sg  
‘Собака учуял, что рядом ходит лиса’.

К наречием места относятся некоторые безаффиксальные наречия, например:

- javal      ‘взади’  
iwtəl      ‘внизу’  
yəryul    ‘вверху’

Примеры употребления:

- (8) a-mk-ə-ka      javal!  
STAT-многий-Е-STAT    сзади  
‘Сзади еще много (народ идет)!’ [Килпалин 1993: 106]

- (9) *ɣoro t-ə-laʔu-n iwɬəl təttaɫʲ*  
 вскорѣ 1sg.A-E-видѣть-3sg.P внизу очень  
*nʲ-ə-mq-ə-qin yilyil.*  
 ADJ-E-маленький-E-ADJ:3sg лед:ABS.sg  
 ‘Вскорѣ я увидѣл внизу очень маленький лед’.

### 7.3. Наречия образа действия

Наречия образа действия образуются при помощи суффиксов *-η* и *(t)а*, которые совпадают с показателями дательного и творительного падежей. Форма на *(t)а* малопродуктивна.

Примеры:

<i>uɬaka-η</i>	‘вместе’
<i>kamlil-ə-η</i>	‘вокруг’
<i>ʒena-η</i>	‘навстречу’
<i>kuku-η</i>	‘неправильно’
<i>ɣura-η</i>	‘сразу’
<i>vity-a</i>	‘прямо’
<i>winʲv-a</i>	‘тайно’

Примеры употребления:

- (10) *urvaq kukuη y-ep-ə-lin.*  
 рубашка:ABS.sg неправильно RES-одѣть-E-3sg.P  
 ‘Рубашку надѣл наизнанку’.
- (11) *ɳavaq məsa-ʒʒi, ɣuraη q-iv-ʒi.*  
 если устать-2sg.S сразу IMP:2S-сказать-2sg.S  
 ‘Если устала, скажи сразу’.

### 7.4. Наречия времени

Большинство данных наречий являются безаффиксальными, например:

<i>mitiv</i>	‘завтра’
<i>asʒi</i>	‘сегодня, теперь’
<i>ɣəlʒu</i>	‘днем’
<i>ənkəʒar</i>	‘давно’
<i>əʒoʒət</i>	‘очень давно’

Примеры употребления:

- (12) *əjəʊət*    *ʏa-junat-əlqiv-lin*    *ivansarevis.*  
давно        RES-жить-E-INC-3sg.S    PSN:ABS.sg  
'Жил-был Иван Царевич'. [CVN]

- (13) *tinʏa*    *mitiv*                                *kəjav-la-t.*  
что        следующий.день        проснуться-PLUR-3nsg.S  
'Вот утром (они) проснулись'. [CMN-286]

При помощи суффикса *-saŋ* от основ прилагательных образуются наречия со значением 'в самом... (о времени)',<sup>55</sup> например  
*n<sup>j</sup>-ə-mq-ə-saŋ-ki* 'в самом детстве'

Примеры употребления:

- (14) *jeʊorka*        *n<sup>j</sup>-əm-qə-saŋ-ki*        *ŋəvu-jji*        *taminŋat-ə-k.*  
PSN:ABS.sg    в.самом.детстве        начать-3sg.S        мастерить-E-INF  
'Егорка в самом детстве начал мастерить'.

При помощи суффикса *-kujək* от основ существительных и прилагательных образуются наречия со значением начала действия, сопровождающегося прерыванием<sup>56</sup>. Эта форма обозначает, что данное действие повторялось недавно или должно повториться в ближайшее время.

Примеры:

- eʊəv-kujək*                                'со вчерашнего дня'  
*raŋa-kujək*                                'с самого дома'  
*n<sup>j</sup>-ə-mq-ə-saŋ-kujək*        'с самого детства'

Примеры употребления:

- (15) *eʊəv-kujək*    *ʏa-saju-jʏəm.*  
вчера-ADV        RES-пить.чай-1sg.S  
'Со вчерашнего дня не пила чай (последний раз пила чай вчера)'.

<sup>55</sup> В работах по алюторскому языку не обнаружено каких-либо описаний по данному суффиксу.

<sup>56</sup> В работах по алюторскому языку не обнаружено каких-либо описаний по данному суффиксу.



- (16) n<sup>j</sup>əmqəsaŋ-kujək      ɣa-tut-eɣəm.  
 в.самом.детстве-ADV      RES-обмочиться-1sg.S  
 ‘Последний раз обмочилась в детстве (и недавно опять)’.

- (17) rara-kujək      ɣ-ilyətav-iɣəm.  
 дом-ADV      RES-мыться-1sg.S  
 ‘Последний раз мылась дома’.

### 7.5. Уподобительные наречия

Уподобительные наречия образуются от основ существительных и местоимений при помощи суффикса *-sʔinaŋ*, например:

nəməlʔ-ə-sʔinaŋ	‘по-нымылански’ < {nəməlʔ} ‘нымылан’
sosəva-sʔinaŋ	‘по-чавчувенски’ < {sosəva} ‘чавчувен’
murəkkak-ə-sʔinaŋ	‘по-нашему’ < {mur} ‘мы’
turəkkak-ə-sʔinaŋ	‘по-вашему’ < {tur} ‘вы’

Пример употребления:

- (18) ɣəmmə ʔoptallə      a-ʔisusav-ka      kurajisʔinaŋ.  
 я:ABS      совсем      NEG-понимать-NEG      по.корейски  
 ‘Я совсем не понимаю по-корейски’.

### 7.6. Прочие аффиксы

В данном разделе описываются различные аффиксы, которые ранее не описывались в работах по аллоторскому языку, и функции которых еще мало изучены.

(i) Циркумфикс *ɣ(a)-...vaq*, присоединяясь к основам существительных, прилагательных и глаголов, обозначает ‘пока есть данный предмет/качество/состояние’, ‘пока совершается данное действие’, например:

ɣa-tumɣ-ə-vaq	‘пока есть друг/друзья’ < {tumɣ} ‘друг’
ɣa-ʔətʃ-ə-vaq	‘пока есть собака/собаки’ < {ʔətʃ} ‘собака’
ɣa-wala-vaq	‘пока есть нож/ножи’ < wala ‘нож’
ɣ-ity-ə-vaq	‘пока светло’ < {ity} ‘ветлый’
ɣa-ʔat-vaq	‘пока идет/идут (кто-л.)’ < {ʔat} ‘прийти, приехать’
ɣ-it-vaq	‘пока находится (что-л./кто-л.)’ < {it} ‘быть, находиться’

Примеры употребления:

- (19) **ya-wala-vaq** m-ə-taminjat-ə-tkə.  
ПОКА-нож-ПОКА IMP:1sg.S-E-мастерить-E-IMPF

‘Пока есть нож буду мастерить’.

- (20) **y-ity-ə-vaq** q-em-ə-yi.  
ПОКА-светлый-E-ПОКА IMP:2S-ходить.за.водой-E-2sg.S

‘Пока светло сходи за водой’.

- (21) **yutku y-it-ə-vaq** kəʔusʔ-ə-n  
здесь ПОКА-находиться-E-ПОКА PSN-E-ABS.sg  
mən-ə-pɲəlu-la-n.  
IMP:1nsg.A-E-спросить-PLUR-3sg.P

‘Пока Кусьан здесь находится спросим его’.

(ii) Суффикс *-masə*<sup>57</sup> от основ существительных, прилагательных и глаголов, образует слова с противительным значением.

Примеры употребления:

- (22) **tok ʔəqʔaŋ-mas=qi**, maŋka-kin ana keŋətʔul?  
ну зима-ВЕДЬ=EMP где-REL/3sg наверное медвежатина:ABS.sg

‘Зима же, откуда (принес) медвежатину?’ [GTN]

- (23) **tur-masə** yəttə taqu a-tojusavŋ-ə-ka  
молодой-ВЕДЬ ты:ABS почему NEG-учиться-E-NEG  
it-ə-tkən?  
AUX-E-IMPF:2sg.S

‘Ты такой молодой, почему не учишься?’

- (24) **in<sup>3</sup>as** q-it-yi, **kalisin-masə**.  
столько IMP:2S-быть-2sg.S писать-ВЕДЬ

‘Хватит (не мешай), я же пишу’.

<sup>57</sup> В работе А.Е. Кибрика и др. данный суффикс причислен к разряду показателей деепричастия [Кибрик и др. 2000: 439].

(iii) Префикс *mal<sup>j</sup>* придает наречию сравнительное значение<sup>58</sup>, например:

- mal<sup>j</sup>-ʔatʃu* 'чуть побольше' < *atʃu* 'еще'  
*mal<sup>j</sup>-pasus* 'чуть побольше' < *pasus* 'больше, лишний'  
*mal<sup>j</sup>-tel<sup>j</sup>* 'чуть в сторону' < {*tel*} 'туда'

(iv) Префикс *pəl<sup>j</sup>* с циркумфиксом отрицания *a...-ka*, присоединяясь к основам глаголов, означает несовершенное действие, обозначенное основой.

Примеры употребления:

- (25) *a-pəl<sup>j</sup>-ə-pəl<sup>j</sup>wənt-ə-ʃurav-ka*      *mət-t-in-mək*,  
NEG-ПОКА-Е-деньги-Е-появиться-NEG    1nsg.S-FUT-AUX-1nsg.S

*qətəmmə*    *maŋkət*    *mən-ə-lqən-mək*.  
не.будем    куда    IMP:1nsg.S-Е-идти-1nsg.S

'Пока у нас не появятся деньги, мы никуда не поедem'.

- (26) *pəsa*    *a-pəl<sup>j</sup>-məlav-ka*      *a-pəl<sup>j</sup>-aŋaŋta-ka*,    *qətəmmə*  
пока    NEG-ПОКА-танцевать-NEG    NEG-ПОКА-петь-NEG    не

*m-ə-nawəjat-ʔət*.  
IMP:1sg.A-Е-кормить-2sg.P

'Пока не потанцуешь, пока не споешь, не буду тебя кормить'. [GTN]

(v) Суффикс *-mt* обозначает полное отсутствие предмета или действия. Данный суффикс употребляется только с отрицательной формой на *a...-ka*.

От основ существительных:

- (27) *a-ql<sup>j</sup>ip-ə-mt-ə-ka*      *mət-ə-nfal-la*.  
NEG-хлеб-Е-СОВСЕМ-Е-NEG    1nsg-Е-стать-PLUR

'Мы остались совсем без хлеба'.

- (28) *a-pəl<sup>j</sup>wənt-ə-mt-ə-ka*      *qəsəŋ*      *maɣazin-ə-ŋ*  
NEG-деньги-Е-СОВСЕМ-Е-NEG    оказывается    магазин-Е-DAT

*ʔa-lqən-muru...*  
RES-идти-1pl.S

'Без денег, оказывается, пошли в магазин (кошелек оставили дома)'.

<sup>58</sup> По А.Е. Кибрику и др. данный суффикс, присоединяясь к качественному прилагательному, обозначает степени сравнения, например: *mal<sup>j</sup>-n-issə-laŋ* 'потяжелее' [Кибрик и др. 2000: 244].



ta-sqən-ŋ-ət-kə.

ХОТЕТЬ-ИДТИ-ХОТЕТЬ-Е-IMPF:2sg.S

‘Если нет денег, зачем хочешь пойти в магазин?’.

От основ глаголов:

- (32) a-saju-vərr-ə-ka                      senik                      akmit-ka.  
NEG-пить.чай-ВЕДЬ-Е-NEG      чайник:ABS.sg      взять-NEG

‘Не пьешь чай, не бери чайник’.

- (33) a-təŋ-ə-vərr-ə-ka                      tak-kina                      kəniŋa-w  
NEG-читать-Е-ВЕДЬ-Е-NEG      что-REL/3pl      книга-ABS.pl

akmit-ə-na?

взять-Е-2sg.S/3pl.P

‘Если не читаешь, зачем ты взяла книги?’

(vii) С помощью циркумфикса *a...-k-laŋkəŋ* выражается насыщенность действия, например:

a-tku-k-laŋkəŋ ‘до бесконечности/не заканчивается’ < {tku}  
‘закончиться’

ilu-k-laŋkəŋ ‘до упору/невозможно шевелиться’ < {ilu} ‘шевелиться’

Примеры употребления:

- (34) ilu-k-laŋkəŋ                      mət-ŋaju-la-mək.  
шевелиться-NEG-ДО.ТОГО      1nsg.S-наестся-PLUR-1nsg.S

‘Мы до того наелись, невозможно шевелится’.

- (35) jətulʔat-ə-lqiv-nin                      allə                      a-tku-k-laŋkəŋ  
вытаскивать-Е-INC-3sg.A/3sg.P      не      NEG-закончить-NEG-ДО.ТОГО  
naqam      jətulʔat-ə-lqiv-nin                      kimitʃa-n.  
только      вытаскивать-Е-INC-3sg.A/3sg.P      одежда-ABS.sg

‘И стала вытаскивать всякую одежду’.[CMN-301]

## 7.7. Форма состояния на *a...-ka*

Форма *a...-ka* от основ качественных прилагательных, реже существительных и глаголов, образует слова, со значением состояния<sup>59</sup>, например:

<sup>59</sup> А.Е. Кибрик и др. разделяют данную форму на категорию отглагольного предикатива [Кибрик и др. 2000: 222-223] и предикатива, образованного от основы прилагательного

a-mal-ka	‘хорошо’ < {mal} ‘хороший’
a-kt-ə-ka	‘трудно, тяжело’ < {kt} ‘твердый’
uty-ə-ka	‘легко, просто’ < {uty} ‘простой, нетрудный’
a-nki-ka	‘поздно’ < {nəki} ‘ночь’
a-raqa-ka	‘быть усталым’ < {raq-at} ‘устать’

В формах на *a...-ka* может различаться единственное и множественное число предметов, имеющих данное качество.

Примеры употребления:

- (36) waŋqət                      a-ʃum-vil-ka...  
белый.рог:ABS.sg      СТАТ-толстый-цена-СТАТ  
‘Белый рог дорого стоит’. [Килпалин 1993: 123]

- (37) a-meŋ-ə-ka-w                      qusʲaq                      simlʲanka-w  
СТАТ-большой-Е-СТАТ-pl      некоторые                      землянка-ABS.pl  
n-ə-meŋ-ə-laŋ                      na-tek-ə-lqiv-ə-tkə-na.  
ADJ-Е-большой-Е-ADJ:3pl      LOW.A-делать-Е-DUR-Е-IMPF-3pl.P  
‘Некоторые делали большие землянки’. [KNI]

Кроме того, форма на *a...-ka* употребляется с глагольной формой желания, например:

a-ta-jəlq-ə-ŋ-ka	‘хочется спать’
СТАТ-ХОТЕТЬ-спать-Е-ХОТЕТЬ-СТАТ	
a-t-oji-ŋ-ka	‘хочется есть’
СТАТ-ХОТЕТЬ-есть-ХОТЕТЬ-СТАТ	

Примеры употребления:

- (38) aʲi                      a-ɸa-ka,                      a-ta-saju-ŋ-ka!  
сильно      СТА-сохнуть-СТА                      СТА-ХОТЕТЬ-пить.чай-ХОТЕТЬ-СТА  
‘Пить хочу, чай хочу!’ [IMP]

**ЧАСТЬ ВТОРАЯ**

**АЛЮТОРСКИЙ ФОЛЬКЛОР**





## ЧАСТЬ ВТОРАЯ

### АЛЮТОРСКИЙ ФОЛЬКЛОР

#### Введение

В данной части приводятся алюторские фольклорные тексты. Тексты 1 и 2 взяты из произведений Кирилла Васильевича Килпалина (алюторское имя *kəlpalʔən* 'имеющий надглазные рога', уроженец п. Хаилино, 1930-1991), который был собирателем алюторского фольклора, а также художником. В настоящей работе использованы тексты К.В. Килпалина, в пересказе В.М. Нутаюлгина.

Текст 3 взят из телепередачи 1998-го года Корякской государственной телерадиокомпании. Его рассказала Марья Никифоровна Чечулина. Текст 4 был записан автором во время полевых исследований, проводившихся в с. Тымлат в апреле 1999-го года. Его нам рассказывала Дарья Павловна Уварова.

Во втором ряду текста дается фонетическое представление на основе международного фонетического алфавита, в первом ряду — русская транскрипция, а в третьем — грамматический анализ. Предложенное в данной работе написание не является окончательным по причине отсутствия орфографических правил в алюторском языке. Автор считает необходимым упомянуть, что произведения К.В. Килпалина (тексты 1 и 2) полностью переписаны автором на основе пересказа В.М. Нутаюлгина.

Грамматические описания и тексты алюторского языка А.Н. Жуковой [Жукова 1980] и А.А. Мальцевой [Мальцева 1998] сделаны на основе русской графики с употреблением дополнительных фонетических знаков (например, *ə* и *ʔ*) и рассчитаны на специалистов в данной области. В 1990-х гг. М.И. Попов начал работу по созданию букваря алюторского языка, в 2002 года его рукопись была сдана в одно из издательств Санкт-Петербурга и на данный момент находится в процессе подготовки.

В данной работе правописание лексики алюторского языка выполнено с учетом следующих факторов.

- 1) Правописание лексики алюторского языка должно соответствовать правилам, предусмотренным в корякском языке, по причине их общего происхождения.
- 2) Для облегчения нагрузки детей в школах является желательным минимальное использование знаков, не встречающихся в русском языке.
- 3) В определенных случаях для упрощения чтения считается возможным предоставление преимущества правилам русской орфографии перед фонетическими правилами алюторского языка.

Например, в пунктах 1 и 2 знак *ʎ* используется вместо знака *ə*. В пунктах 2 и 3, сочетания *ja, jo, ju*, обозначаются знаками *я, ё, ю* вместо знаков *йа, йо, йу*. А сочетания *ʎа, ʎа* обозначаются знаками *ля, ня*. Звук *ʎ* обозначается по разному в зависимости от положения в слове: после палатализованных согласных — знаком *ь* (например, *ʎalʎvəlʎəp* → *ʎальвьлььин* ‘табун’); после других согласных — знаком *ъ* (например, *kalilʎəp* → *калилъин* ‘нерпа’); между двумя гласными этот звук не обозначается (например, *əllaʎa* → *ьллаа* ‘матерью (INSTR)’).

В материалах алюторского и корякского языков палатализованные согласные *ʎ* и *пʎ* перед гласными *i* и *ə* не обозначались. В данной работе используются знаки *лʎ* и *нʎ*, которые были предложены Т.Н. Косовой, учителем Вывенской средней школы.

Автор считает необходимым еще раз упомянуть о том, что принятое в данной работе правописание не является окончательным и подлежит дальнейшему рассмотрению.

**Текст 1**    **Амто**            **тийкытий**  
 amto            tiək-ə-tij  
 здравствуй    солнце  
**Здравствуй, Солнце!**

1. **Нықасгываа**            **юнати**            **Камле,**            **ныпуттыңға**  
 n-ə-qasǵəva-ʔa            junat-i            kamle,            n-ə-puttəŋ-ʔa  
 ADV-E-бедный-ADV    жить-3sg.S    PSN:ABS.sg    ADV-E-богатый-ADV

**Оммықо.**  
 omməqo.  
 PSN:ABS.sg

*Бедно жыл Камле, богато жыл Оммхо.*

2. **Камлә**            **қураңтаткын,**            **Оммықо**            **нақам**  
 kamle            quraŋta-tkən,            omməqo            naqam  
 PSN:ABS.sg    работать.в.табуне-IMPF:3sg.S    PSN:ABS.sg    только

**ойиткын.**  
 oji-tkən.  
 есть-IMPF:3sg.S

*Камле работает в табуне, а Оммхо только ест.*

3. **Камләнак**            **ныкита**            **йығ'илгын**            **пыңлуин,**  
 kamle-nak            nəki-ta            jəʔilǵ-ə-n            pəŋlu-nin,  
 PSN-INSTR.sg    ночь-ADV    луна-E-ABS.sg    спросить-3sg.A/3sg.P

**гатақлаң**            **ынкыт**            **итылту**  
 ǵa-taǵ-laŋ            ənkət            it-ə-lʔ-u  
 RES-что.случиться-3pl.S    так            быть-E-PART-ABS.pl

**г'уямтавилту.**  
 ǵujamtawilʔ-u.  
 человек-ABS.pl

*Камле ночью спросил Луну, почему люди так живут.*

4. — Атгивыка.

— atyivəka.

не.знаю

— *He знаю.*

5. — Қышңылуғын

титкып.

— q-ə-r̥əlu-γən

titk-ə-p.

IMP:2A-спросить-2sg.A/3sg.P

солнце-E-DIM:ABS.sg

— *Спроси Солнце.*

6. Йықмитив

Камләнак

пыңлуин

титкып.

jəqmitiv

kamle-nak

rəŋlu-nin

titk-ə-p.

утром

PSN-INSTR.sg

спросить-3sg.A/3sg.P

солнце-E-DIM:ABS.sg

— *Утром Камле спросил Солнце.*

7. — Гатақлин,

қусак

нықасғываа

— ya-taq-lin,

qusak

n-ə-qasyəva-ʔa

RES-что.случиться-3sg.S

некоторые

ADV-E-бедный-ADV

кыюльаллаткыт,

қусак

ныпыттуңға?

kəjulʔal-la-tkə-t,

qusak

n-ə-pəttuŋ-ʔa?

жить-PLUR-IMPF-3nsg.S

некоторые

ADV-E-богатый-ADV

— *Почему одни живут бедно, а другие богато?*

8. — Тита йығ'илғын

пыңлун,

ту Оммықо

— tita jəfəly-ə-n

rəŋlu-n,

tu omməqo

когда луна-E-ABS.sg

спросить-2sg.A/3sg.P

и PSN:ABS.sg

тақыткын?

taq-ə-tkən?

что.делать-E-IMPF:3Sg.S

— *Когда ты спросил Луну, Оммыхо что делал?*

9. — ЙЫЛҚАТЫТКЫН, — ИВИ Камлә.  
 — jəlqat-ə-tkən, — iv-i kamle.  
 спать-E-IMPF:3sg.S говорить-3sg.S PSN:ABS.sg  
 — *Спал, — сказал Камле.*
10. — ЙЫҚМИТИВ тақыткын Оммықо?  
 — jəqmitiv taq-ə-tkən omməqo?  
 утром что.делать-E-IMPF:3sg.S PSN:ABS.sg  
 — *Утром что делает Оммхо?*
11. — ЙЫЛҚА ИТЫТКЫН.  
 — jəlq-a it-ə-tkən.  
 спать-CONV<sup>2</sup> быть-E-IMPF:3sg.S  
 — *Спит.*
12. — ГЫТТЫ қураңтаткын, Оммықо  
 — yəttə quraŋta-tkən, omməqo  
 ты:ABS.sg работать.в.табуне-IMPF:2sg.S PSN:ABS.sg  
 тақыткын?  
 taq-ə-tkən?  
 что.делать-E-IMPF:3sg.S  
 — *Когда ты работаешь в табуне, Оммхо что делает?*
13. — ОЙИТКЫН, — ИВИ Камлә.  
 — oji-tkən, — iv-i kamle.  
 есть-IMPF:3sg.S говорить-3sg.S PSN:ABS.sg  
 — *Ест, — сказал Камле.*
14. — ЯҚҚӘ МИГГА НЫЙЫМҢЫҚИН КӘҢЫҢ?  
 — jaqqə miŋğa n-ə-jəmŋ-ə-qin keŋ-ə-ŋ?  
 а кто:ABS.sg ADJ-E-бояться-E-ADJ:3sg медведь-E-DAT  
*Тогда кто боится медведей?*

15. — Оммықо.

— omməqo.

PSN:ABS.sg

— *Оммхо.*

16. — Мигга ныйымңықин г'игғың?

— miyqa n'ə-jəmŋ-ə-qin giy-ə-ŋ?

кто:ABS.sg ADJ-E-бояться-E-ADJ:3sg волк-E-DAT

— *Кто боится волков?*

17. — Оммықо.

— omməqo.

PSN:ABS.sg

— *Оммхо.*

18. — Мигга в'арульатыткын, матка гытты

— miyqa warulʔat-ə-tkən, matka yəttə

кто:ABS.sg бояться-E-IMPF:3sg.S ли ты:ABS

ыныкың, матка ынну гыныкың?

ənekəŋ, matka ənnu yənəkəŋ?

он:DAT ли он:ABS ты:DAT

— *Кто кого боится, ты его или он тебя?*

19. — Гыммы ыныкың.

— yəmmə ənekəŋ.

я:ABS он:DAT

— *Я его.*

20. — Яққэ гатақлин?

— jaqqa ɣa-taq-lin?

а RES-что.случиться-2sg.S

— *А почему?*

21. — Атгивыка.

— atʲivəka.

не.знаю

— *He знаю.*

22. — Қытаткаюңги.

— q-ətatkajuŋ-ʲi.

IMP:2S-E-думать-2sg.S

— *Ты подумай.*

23. Ыықмитив

jəqmitiv

утром

Камлэнак

kamle-nak

PSN-INSTR.sg

енанин

jəna-nin

встретить-3sg.A/3sg.P

ТИТКЫП.

titk-ə-p.

солнце-E-DIM:ABS.sg

*Утром Камле пошел навстречу Солнца.*

24. — Мэй,

— mej,

здравствуй

ТИТКЫП!

titk-ə-p!

солнце-E-DIM:ABS.sg

— *Здравствуй, Солнце!*

25. Оммықо

omməqo

PSN:ABS.sg

тыткыпалъатын!

t-ət-kəlalʔat-ən!

1sg.A-E-CAUS-бегать-E-3sg.P

*Я прогнал Оммыхо!*

**Текст 2 Уйисватылыу ыннуб'в'и**

ujisvat-ə-lʔ-u                    ənn-uwwi  
играть-E-PART-ABS.pl        рыба-ABS.pl

**Игра рыбы — нымьланская сказка**

- |                               |  |            |        |
|-------------------------------|--|------------|--------|
| 1. Инанитгышави               |  | мықамық    | ынңин. |
| ina-n-ityər-av-i              |  | məqa-məq   | ənɲin. |
| Anti-CAUS-сообщить-CAUS-3sg.S |  | сиг-ABS.sg | вог    |

*Сиг сообщил.*

- |                               |  |                     |  |
|-------------------------------|--|---------------------|--|
| 2. «Қэқын татиңтыңлаң         |  | в'ив'ныкагырңық     |  |
| «qeqən ta-tiŋtəŋ-la-ŋ         |  | wiwn-ə-kaγərŋ-ək    |  |
| якобы FUT-бороться-PLUR-FUT   |  | PLN-E-устье-E-LOC   |  |
| кысаввы ту укит!»             |  | — валумнин          |  |
| kəsav-və tu ukit!»            |  | — valum-nin         |  |
| хариус-ABS.sg и сельдь:ABS.sg |  | слушать-3sg.A/3sg.P |  |

илъақата.

ilʔaqa-ta.

бычок-INSTR

*«Говорят, что в устье Вывенки будут бороться хариус и сельдь<sup>1</sup>», — прослышал бычок.*

- |  |  |             |
|--|--|-------------|
| 3. — Ток мынв'ив'ивла                    |  | кагырңың.   |
| — tok mən-wiwiv-la                       |  | kaγərŋ-ə-ŋ. |
| давай IMP:1nsg.S-спуститься.по.реке-PLUR |  | устье-E-DAT |
- *Давайте спустимся в устье (реки).*

- |                    |           |                          |
|--------------------|-----------|--------------------------|
| 4. В'аямъынныңын   | г'оптылыу | в'ив'иви.                |
| wajam-ʔənn-ə-ʔən   | ʔoptəlʔu  | wiwiv-i.                 |
| река-рыба-E-ABS.sg | все       | спуститься.по.реке-3sg.S |

*Вся речная рыба спустилась по реке.*

<sup>1</sup> Возможно, автор сказки допустил в тексте ошибку. Должно быть «камбала».



5. Ыннуқын кағырғык игумкати ана-қ  
 әннуқән қауәһә-к іүүмкәт-і ана=қ  
 и.вот устье-E-LOC собраться-3sg.S наверное=EMP

ЫННЫЫН амалваң ИТЪЛЪЫН ту  
 әнн-ә-?ән амалваң ит-ә-л?-ә-н ту  
 рыба-E-ABS.sg по.разному быть-E-PART-E-ABS.sg и

ТАВИТГЫҢЛАТ.  
 tavitǵəŋ-la-t.  
 решать-PLUR-3nsg.S

*И вот в устье (реки) собралась всякая разная рыба и порешили.*

6. Қывыллықал<sup>б</sup>илъын иналлясъу нанпын,  
 қәв-ә-л<sup>б</sup>а-кал<sup>б</sup>и-л?-ә-н<sup>2</sup> inal<sup>б</sup>as?-u na-np-ə-n,  
 узкий-E-глаз-нерпа-E-ABS.sg командир-ESS LOW.A-ставить-E-3sg.P

ту мықамық ГЫНТИТЫСЪУ қысавык, ту  
 tu məqa-məq ǵəntit-ə-s?-u kəsav-ə-k, tu  
 и сиг-ABS.sg наблюдать-E-PART-ESS хариус-E-LOC и

УКИТ ГЫНТИТЫСЪУ тағайык.  
 ukit ǵəntit-ə-s?-u taǵaj-ə-k.  
 сельдь:ABS.sg наблюдать-E-PART-ESS камбала-E-LOC

*Узкоглазую нерпу назначили старшей, сига – наблюдать за хариусом, а сельдь – за камбалой.*

7. Калилъя йыпнина л<sup>б</sup>ыл<sup>б</sup>ыкву йығ'атты,  
 kalil?-a jəp-nina l<sup>б</sup>əl<sup>б</sup>əkv-u jəfat-tə,  
 нерпа-INSTR надеть-3sg.A/3pl.P очки-ABS.pl мидия-ABS.sg

қинак НЫМАЛВЫРРЫА.  
 qinak n-ə-mal-vərr-ə-?a.  
 чтобы ADV-E-хороший-виднеться-E-ADV

*Нерпа надела очки, чтобы хорошо видеть мидии.*

<sup>2</sup> kali-l?-ə-n «имеющий пятна» – т.е. пестрая нерпа.

- |    |         |              |                |
|----|---------|--------------|----------------|
| 8. | Ыннуқын | һывугыт      | тиңтыңык:      |
|    | әннуқән | һәvу-үә?әт   | tiŋtəŋ-ә-k:    |
|    | и.вот   | начать-3du.S | бороться-E-INF |

*И вот они начали бороться:*

- |    |               |                  |        |             |
|----|---------------|------------------|--------|-------------|
| 9. | Кысаввы       | ту тагай,        | нақам  | увикив'     |
|    | kəsav-və      | tu taɣaj,        | naqam  | uviki-w     |
|    | хариус-ABS.sg | и камбала:ABS.sg | только | тело-ABS.pl |

тыкуралтава	нантыткына,	аллы
t-ә-kural?-av-a	na-nt-ә-tkə-na,	allə
CAUS-E-валяться-CAUS-CONV <sup>2</sup>	LOW-AUX-E-IMPF-3pl.P	не

авыпратка.

a-vərrat-ka.

NEG-виднеться-NEG

*Хариус и камбала только и делают, что друг друга валяют. Ничего не видно.*

- |     |             |                                      |                      |
|-----|-------------|--------------------------------------|----------------------|
| 10. | Калилта     | тыннвилавнаина,                      | ивнина,              |
|     | kalil?-a    | t-ә-nnvila-v-nina,                   | iv-nina,             |
|     | нерпа-INSTR | CAUS-E-остановиться-CAUS-3sg.A/3pl.P | говорить-3sg.A/3pl.P |

маңкыт	тиңтыңык.
maŋkət	tiŋtəŋ-ә-k.
как	бороться-E-INF

*Нерпа остановила их, сказала, как надо бороться.*

- |     |           |             |              |                    |
|-----|-----------|-------------|--------------|--------------------|
| 11. | Яққас-ам  | увикив'     | тиртилатык   | наңвунав',         |
|     | jaqqas?am | uviki-w     | tirtilat-ә-k | na-ŋvu-naw,        |
|     | теперь    | тело-ABS.pl | бить-E-INF   | LOW.A-начать-3pl.P |

тинга	кысаввы	ав'ынлотыма	сығайың
tiŋa	kəsav-və	awən-lot-ә-ma	səɣaj-ә-ŋ
что.же	хариус-ABS.sg	COM <sup>3</sup> -голова-E-COM <sup>3</sup>	песок-E-DAT

ра̄льқивысқи, нақам уйыңвалилңын  
 ralʲqiv-ə-sqi, naqam ujeŋvalilŋ-ə-n<sup>3</sup>  
 зайти-Е-INC:3sg.S только плавник-Е-ABS.sg

ТЫҒЫТҒЫСИРЫТҚЫН.

təyətɣ-ə-sir-ə-tkən.

шевелиться-Е-СИЛЬНО-Е-IMPF:3sg.S

*Теперь начали друг друга бить, а хариус с головой ушел в песок,  
 только плавник шевелиться.*

12. — И, қун, ынану! — иви укиТ  
 — i, qun, ənanu! — iv-i ukit  
 INTRJ INTRJ INTRJ говорить-3sg.S сельдь:ABS.sg

тагайың.

taɣaj-ə-ŋ.

камбала-Е-DAT

— *Давай, давай!* — сказала сельдь камбале.

13. — Ие, қун, ынану! — тиняннивңык  
 — ije, qun, ənanu! — t-inʲanniv-ŋ-ə-k  
 INTRJ INTRJ INTRJ ХОТЕТЬ-говорить-ХОТЕТЬ-Е-INF

укитың; ғыял рықырңын мықытви.

ukit-ə-ŋ; үəjal rəkərŋ-ə-n məqətv-i

сельдь-Е-DAT [ʔ] рот-Е-ABS.sg становиться.маленьким-3sg.S

— *Ну, давай!* — (сиг) пытается сказать сельди и даже (у него) рот стал маленьким.

14. — И, ынану!!!  
 — i, ənanu!!!  
 INTRJ INTRJ

— *Давай, давай!*

<sup>3</sup> Возможно в хаилинском диалекте. В анапкином и вывенском диалектах звучало бы awəpraŋ-ə-n.

15. Ам гыял туркави таньновиыткук,  
 am yəjal tur-kav-i tan'ŋo-vi'ə-tku-k,  
 PRTCL [?] новый-приучаться-3sg.S смеяться-умереть-E-ITER-INF

рыкырну тыг'авҗыталлат, лыган қаптив'в'и  
 rəkərŋ-u tə'avnətal-la-t, ləyan qapti-wwi  
 рот-ABS.pl расслоиться-PLUR-3nsg.S даже спина-ABS.pl

кывлылтъатык қымак нақуқлунав'в'и.  
 kəvləlʔat-ə-k qəmak na-quqlu-nawwi.  
 статья.круглым-E-INF чуть.не LOW.A-продырявить-3pl.P

*(Вся рыба вокруг) только научилась сильно смеяться, рты полопались, даже спины чуть не поранили. Валялись.*

16. Қун тагай лыган кывлюкати атъу.  
 qun taɣaj ləyan kəvl'ukat-i atʔu.  
 вот.же камбала:ABS.sg даже статья.круглым-3sg.S еще

*А вот камбала еще и круглая стала.*

17. Ам кысаввы г'оро-ван сипҗытуй ту  
 am kəsav-və ɣoro=van sipŋetu-j tu  
 PRTCL хариус-ABS.sg вскоре=PRTCL появиться-3sg.S и

сыҗисаҗави, пиҗтылтъын тагайив' лота  
 səjisəjav-i, pɪnt-ə-lʔ-ə-n taɣajiw lot-a  
 очнуться-3sg.S напасть-E-PART-E-ABS.sg камбала:ABS.sg голова-INSTR

йывыклыткынин арыксыкыҗ тыпытқавыткынин,  
 jəvəkl-ə-tkə-nin, arəksək-ə-ŋ tərətqav-ə-tkə-nin,  
 ударить-E-IMPF-3sg.A/3sg.P бок-E-DAT ударить-E-IMPF-3sg.A/3sg.P

япшы алқуткылтъин увикита  
 jappə a-lqut-k-ə-lʔ-in uvikit-a  
 еще.не NEG-встать-NEG-E-PART-3sg тело-INSTR

малэвыклыткынин ам салыҗанин.  
 mal-evəkl-ə-tkə-nin am salʔa-nin.  
 хорошо-ударить-E-IMPF-3sg.A/3sg.P PRTCL сплющить-3sg.A/3sg.P

*Вскоре появился очнувшийся хариус, ударил головой навалившую камбалу. Та упала на бок. Он еще раз ударил всем телом еще не вставшую (камбалу) и раздавил ее.*

18. — И, кун, ынану, аңқаынның! — иви  
 — i, qun, ɛnanu, aŋqa-ʔənn-ə-ʔən! — iv-i  
 INTRJ INTRJ INTRJ море-рыба-E-ABS.sg говорить-3sg.S

мықамық.  
 məqa-məq.  
 сиг-ABS.sg

— *Давай же, морская рыба!* — *сказал сиг.*

19. — И, ынану! — тинга мықанин рықырғын  
 — i, ɛnanu! — tinɣa məqa-nin rəkəŋ-ə-n  
 INTRJ INTRJ что.же сиг-POSS.sg/3sg рот-E-ABS.sg

мықытви.  
 məqətv-i.  
 статья.маленьким-3sg.S

— *Давай, давай!* — *и у сига рот стал маленьким.*

20. Ам камлилың таньжовиылаткыт, гыял  
 am kamlil-ə-ŋ tanʃo-viʔ-ə-la-tkə-t, ɣəjal  
 PRITCL вокруг-E-ADV смеяться-умереть-E-PLUR-IMPF-3nsg.S даже

ильақинав'в'и рықырғу симавҗыталлат.  
 ilʔaɣ-ina-wwi rəkəŋ-u simavɟetal-la-t.  
 бычок-POSS-3pl рот-ABS.pl разорваться-PLUR-3nsg.S

*А вокруг (все) помирают со смеху, а у бычков аж рты разорвались.*

21. Тинга кысава салы'анинн тагайив',  
 tinɣa kəsav-a salʃa-nin taɣajiw,  
 что.же хариус-INSTR сплющить-3sg.A/3sg.P камбала:ABS.sg

лав'ыт тывьылыгыравнин ту г'ытт'ыму  
 lawət təvəl'ɣərav-nin tu ɣətʃəm-u  
 голова:ABS.sg распластать-3sg.A/3sg.P и кость-ABS.pl

сиңытулат ту тылгыяюпи,  
 sipɟətu-la-t tu təly-ə-ʔajup-i,  
 появиться-PLUR-3nsg.S и палец-E-получить.занозу-3sg.S

уйпи	кысаввы,	ту	в'алқиви	В'атв'айың.
ujp-i	kəsav-və,	tu	walqiv-i	watwaj-ə-ŋ.
уколоться-3sg.S	хариус-ABS.sg	и	убежать-3sg.S	PLN-E-DAT

*Хариус раздавил камбалу, у той голова стала плоской, кости  
повылазили. Хариус укололся (этими костями) и убежал в Ветвей.*

22. Тинга	калилтъын	лаласати,	яққә	асгикинаң
tinğa	kalilʔ-ə-n	lalasat-i,	jaqqə	asɣi-kina-ŋ
что.же	нерпа-E-ABS.sg	сойти.с.ума-3sg.S	ведь	сегодня-REL-DAT

валаткылаткын	укитик.
valatkəla-tkən	ukiti-k.
гоняться-IMPF:3sg.S	сельдь-LOC

*Нерпа сошла с ума и до сих пор гоняется за сельдью.*

23. Ана	ипа	мигга	гиняссылин.
ana	ipa	miɣa	ɣ-inʃass-ə-lin.
наверное	PRTCL	кто:ABS.sg	RES-быть.биноватым-E-3sg.S

*Не ясно, кто был виноват.*

24. Яшы	асгикинаң	тагайята	уаллаткылтын
jaɣə	asɣi-kina-ŋ	taɣajja-ta	uʃalla-tkə-lʔ-in
еще	сегодня-REL-DAT	камбала-INSTR	ждать-IMPF-PART-3sg

кысаввы.
kəsav-və.
хариус-ABS.sg

*Камбала (же и) до сих пор ждет хариуса.*

**Текст 3** Қайитғылыын то Ниңвит-ынпыңав  
 qaj-itʔ-ə-lʔ-ə-n to niŋvit-ʔənpəŋav  
 DIM-кухлянка-E-PART-E-ABS.sg и злой.дух-старуха:ABS.sg

**Собачка «Маленькая Кухлянка» и Чертовка-старуха**

1. Қайитғылыын ынңин қонпы  
 qaj-itʔ-ə-lʔ-ə-n ənŋin qonpə  
 DIM-кухлянка-E-PART-E-ABS.sg tot:3sg все.время

тал<sup>в</sup>ымңылысынңыткын.

ta-lʔəmŋəlʔ-sin-ŋ-ə-tkən.

ХОТЕТЬ-слушать.сказки-СИЛЬНО-ХОТЕТЬ-E-IMPF:3sg.S

*Маленькая Кухлянка очень любит сказки.*

2. Қайитғылыын ынңин агут  
 qajitʔəlʔ-ə-n ənŋin aɣut  
 PSN-E-ABS.sg tot:3sg все

ынңинытык

никаткы

ənŋin-ə-tək

nika-tkə

tot-E-LOC.pl

делать.ничто-IMPF:3sg.S

тал<sup>в</sup>ымңылысынңыткын.

ta-lʔəmŋəlʔ-sin-ŋ-ə-tkən.

ХОТЕТЬ-слушать.сказки-СИЛЬНО-ХОТЕТЬ-E-IMPF:3sg.S

*Маленькая Кухлянка просит всех рассказать ей сказку.*

3. — Уся Калиңав, қинал<sup>в</sup>ымңыл<sup>в</sup>ги!  
 — us<sup>j</sup>a kaliŋav<sup>4</sup>, q-ina-lʔəmŋəlʔ-ɣi!  
 ну.ка PSN IMP:2A-1sg.P-рассказывать.сказки-2sg.A

— *Калинав, расскажи мне сказку!*

4. — Иняс атал<sup>в</sup>ымңылысынңыка,  
 — in<sup>j</sup>as a-ta-lʔəmŋəlʔ-sin-ŋ-ə-ka,  
 хватит NEG-ХОТЕТЬ-рассказывать.сказки-СИЛЬНО-ХОТЕТЬ-E-NEG

<sup>4</sup> Кличка пестрой собаки (kaliŋav < {kali} 'цвет, узор, пятно', -ŋav: суффикс, образующие женские имена).

қеңун Ниңвит-ынпыңав маңки валумтилыткы.  
 qeŋun niŋvit-ənpəŋav maŋki valumtil-ətkə.  
 наверное злой.дух-старуха:ABS.sg где.то слушать-E-IMPF:3sg.S

— *Перестань, не хочу я рассказывать сказки. Наверное, где-то  
 Чертовка-старуха слушает.*

5. Тэлы нитканаң Йыссыңавынаң қылағи.  
 telə nitka-naŋ jəss-ə-ŋav-ə-naŋ<sup>5</sup> q-ə-la-ŋi.  
 туда некто-DAT.sg PSN-E-DAT.sg IMP:2S-E-идти-2sg.S

*Вон, пойдн к Иссынав.*

6. Ҳанык ынл<sup>б</sup>ымҗылыгыт.  
 җанәк ән-l<sup>б</sup>əmŋəl<sup>б</sup>-yət.  
 там IMP:LOW.A-рассказывать.сказки-2sg.P

*Она тебе расскажет.*

7. Тэлы галалин.  
 telə ɣa-la-lin.  
 туда RES-идти-3sg.S

*Пошла туда.*

8. — Йыссың, қинал<sup>б</sup>ымҗылы!  
 — jəssəŋ, q-in<sup>б</sup>-l<sup>б</sup>əmŋəl<sup>б</sup>!  
 PSN IMP:2A-1sg.P-рассказывать.сказки

— *Иссын, расскажи мне сказку!*

9. — Тинга-қи тақл<sup>б</sup>ымҗылы иняс гыммы  
 — tinɣa=qɪ taq-l<sup>б</sup>əmŋəl<sup>б</sup> in<sup>б</sup>as ɣəmmə  
 что=EMP что-сказка:ABS.sg хватит я:ABS

л<sup>б</sup>ымҗылы<sup>б</sup>ык.

l<sup>б</sup>əmŋəl<sup>б</sup>-ə-k.

рассказывать.сказки-E-INF

— *Перестань, мне нечего тебе рассказывать.*

<sup>5</sup> Кличка красной собаки (jəss-ə-ŋav < {jərr} ‘красный’).



10. Ҳан Илыгыңынаң қылағи, Һан  
 Һан il'үәң-ә-наң<sup>6</sup> q-ә-la-үi, Һан  
 там PSN-E-DAT.sg IMP:2S-E-идти-2sg.S там

ЫНЛ<sup>Ь</sup>ЫМҢЫЛЬЫТ Һанык.  
 әп-l'әмнәл<sup>Ь</sup>-үөт Һанәк.  
 IMP:LOW.A-рассказывать.сказки-2sg.P там

*Вон, пойдн туда к Ильган, она тебе расскажет сказку.*

11. Һантиң галалин.  
 Һантиң үа-la-lin.  
 туда RES-идти-3sg.S

*Пошла туда.*

12. — Илыгың, қинал<sup>Ь</sup>ЫМҢЫЛЬ!  
 — il'үәң, q-ina-l'әмнәл<sup>Ь</sup>!  
 PSN IMP:2A-1sg.P-рассказывать.сказки

*— Ильган, расскажи мне сказку!*

13. — Иняс атал<sup>Ь</sup>ЫМҢЫЛЬСИНҢЫКА,  
 — in'as<sup>Ь</sup> a-ta-l'әмнәл<sup>Ь</sup>-sin-ң-ә-ka,  
 хватит NEG-ХОТЕТЬ-рассказывать.сказки-СИЛЬНО-ХОТЕТЬ-E-NEG

қәун Ниңвит-ынпыңав маңки валумтилыткы.  
 qәun niңvit-әпрәңав маңки valumtil-әtkә.  
 наверное злой.дух-старуха:ABS.sg где.то слушать-E-IMPF:3sg.S

*— Перестань, не хочу я рассказывать сказки. Наверное, где-то Чертовка-старуха слушает.*

14. Ынңин Ниңвит-ынпыңав иви.  
 әнңин niңvit-әпрәңав iv-i.  
 тот:3sg злой.дух-старуха:ABS.sg сказать-3sg.S

*Вот Чертовка-старуха сказала.*

<sup>6</sup> Кличка белой собаки (il'ү-ә-ң(av) < {il'ү} 'белый').

15. — Мигга-қа ынңин

— miŋŋa=qa әнңin

кто=же тот:3sg

тал<sup>б</sup>ымңыльсинңыткы?

ta-l<sup>б</sup>әmŋәl<sup>б</sup>-sin-ŋ-ә-tkә?

ХОТЕТЬ-слушать.сказки-СИЛЬНО-ХОТЕТЬ-Е-IMPF:3sg

— *Это кто хочет послушать сказку?*

16. — Қығи ынынну, Қайитғыльын!

— qәyi әнәnnu, qajitŋәl<sup>б</sup>?-ә-n!

смотри вот PSN-E-ABS.sg

— *Да вот, Маленькая Кухлянка (хочет послушать сказку)!*

17. — Қытыммы йилык мытг'ымтывагыт?

— qәtәmmә jil-ә-k m-ә-tŋәm-tәva-үәt?

нельзя язык-Е-LOC IMP:1sg.A-кость-снимать-2sg.P

— *Не смогу что ли я своим языком снять (мясо) с твоих костей<sup>7</sup>?*

18. Йилыйил татг'ымтыва

jil-ә-jil t-a-tŋәm-tәva

язык-Е-ABS.sg 1sg.S-CONJ-кость-снимать

тал<sup>б</sup>ымңыльсинңыткы.

ta-l<sup>б</sup>әmŋәl<sup>б</sup>-sin-ŋ-ә-tkә.

ХОТЕТЬ-слушать.сказки-СИЛЬНО-ХОТЕТЬ-Е-IMPF:2sg.S

*Сниму мясо с твоих костей.*

19. Никы гаңвулин кылатъатык.

nikә җа-ŋvu-lin kәlәlŋat-ә-k.

это.самое RES-начать-3sg.S бегать-Е-INF

*Начала бегать туда-сюда (Маленькая Кухлянка).*

<sup>7</sup> Имеется в виду, что старуха собирается съесть Маленькую Кухлянку.

20. Қонпы ана тақылқылы кыпалъатыткынин  
 qonpə ana taq-ə-lqəl kəlalʔat-ət-kə-nin  
 все.время наверное что-Е-для гонять-Е-IMPF-3sg.A/3sg.P

Ниңвит-ынпыңава Қайитъылыын  
 niŋvit-ənpəŋav-a qajitʔəlʔ-ə-n  
 злой.дух-старуха-INSTR PSN-Е-ABS.sg

талъымъыльсинъыткын.

ta-lʔəmŋəlʔ-sin-ŋ-ət-kən.

ХОТЕТЬ-слушать.сказки-СИЛЬНО-ХОТЕТЬ-Е-IMPF:3sg.S

*Чертовка-старуха, наверное, все время гоняет Маленькую Кухлянку, когда она хочет послушать сказку.*

21. Кыпалъатыткынин.

kəlalʔat-ət-kə-nin.

гонять-Е-IMPF-3sg.A/3sg.P

*Вот (старуха) и гоняет (Маленькую Кухлянку).*

22. Маңки гаюгъылин, НИКЫ ГИВЛИН:  
 maŋki ɣa-juŋ-ə-lin, nikə ɣiv-lin:  
 где RES-достигнуть-Е-3sg.P это.самое:ABS.sg RES-сказать-3sg.P

*К кому не подбежит, говорит:*

23. — Қинантилпаллатык нурала,  
 — q-ina-ntilpal-la-tək nural-a,  
 IMP:2A-1sg.P-спрятать-PLUR-2nsg.A быстро-ADV

ңан Ниңвит-ынпыңавың

ŋan niŋvit-ənpəŋav-ə-ŋ

там злой.дух-старуха-Е-DAT

инанакмитыңаллаткынитык!

ina-n-akmit-ə-ŋ-al-la-tkəni-tək!

1sg.P-ХОТЕТЬ-взять-Е-ХОТЕТЬ-SUFF-PLUR-IMPF-2nsg.S

*— Спрячьте меня поскорее, иначе цапает меня Чертовка-старуха!*



30. — Пысяся-қун мисъысвыстурак.  
 — pəs<sup>j</sup>as<sup>j</sup>a=qun m-isʔəsvəstura-k.  
 пока=EMР IMP:1sg.S-снимать.верхнюю.кухлянку-1sg.S

— *Погоди-ка, сниму кухлянку.*

31. — Ынки қытисъысвыстураңыткы.  
 — ənki q-ə-t-isʔəsvəstura-ŋ-ə-tkə.  
 тут IMP:2S-E-ХОТЕТЬ-снимать.кухлянку-ХОТЕТЬ-E-IMPF

— *Ну и снимай свою кухлянку.*

32. Накмитыткынигым.  
 n-akmit-ə-tkəni-γəm.  
 LOW.A-взять-E-IMPF-1sg.P

*Вы дадите (Чертовке-старухе) меня поймать.*

33. Гав'алқивлин ынңин нумал.  
 γa-walqiv-lin ənŋin numal.  
 RES-убегать-3sg.S тот:3sg опять

*Опять бежит.*

34. Ик г'оро ынңин ниткыңыт кымиңуыт  
 ik ɣoro ənŋin nitkə-ŋət kəmiŋ-ŋət  
 INTRJ вскоре тот:3sg некто-[?] ребенок-[?]

гаюг'ылин Ниңвит-ынпыңава нақам-ат  
 γa-juɣ-ə-lin niŋvit-ʔənpəŋav-a naqamʔat.  
 RES-достигнуть-E-3sg.P злой.дух-старуха-INSTR только

*Так вскоре дошла Чертовка-старуха до женщины с ребенком.*

35. — Ав'эв'эв'э.  
 — awe-we-we.  
 бай-бай-бай

— *Баю-баю.*

36. Танн<sup>Ь</sup>ысқыңыткынин унюю.  
 tan<sup>h</sup>n<sup>h</sup>esqəŋ-ət-kə-nin un<sup>h</sup>un<sup>h</sup>u.  
 убаяюкивать-Е-IMPF-3sg.A/3sg.P ребенок:ABS.sg  
*Убаяюкивает ребенка.*

37. Ниңвит-ынпыңав:  
 niŋvit-ŋənrəŋav:  
 злой.дух-старуха:ABS.sg  
*Чертовка-старуха:*

38. — Алло гуткэ агалака Қайит<sup>Ь</sup>ылыын?  
 — allo yutke a-ŋala-ka qajit<sup>h</sup>əl<sup>h</sup>ŋ-ə-n?  
 нет здесь:PROL NEG-проходить-NEG PSN-E-ABS.sg  
 — *Не проходила ли здесь Маленькая Кухлянка?*

39. — Қывыттэ, мыри амыктирңата  
 — qəvətte, məri am-ə-k-tirŋat-a  
 не.знаю потому.что ТОЛЬКО-Е-ребенок-плакать-CONV<sup>2</sup>

ТИТЫТКЫ.

t-it-ət-kə.

1sg.S-AUX-E-IMPF

— *Не знаю, у меня плачет ребенок (и поэтому не заметила).*

40. Ана яшлу гагалалин.  
 ana jaŋlu ɣa-ɣala-lin.  
 наверное ведь RES-проходить-3sg.S  
*Может быть и проходила.*

41. Никы:  
 nikə:  
 это.самое:ABS.sg  
*И вот:*

42. — Маңкыт ам гынин қылавул қытыйи?  
 — maŋkət am үәnin qəlavul qət-ə-jji?  
 куда же твой:POSS/3sg муж:ABS.sg идти-E-3sg.S  
 — *А куда пошел твой муж?*
43. — Ылв'агили.  
 — əlwa-γil-i.  
 дикий.олень-охотиться-3sg.S  
 — *На охоту.*
44. — Матка талгуңи?  
 — matka ta-lγu-ŋi?  
 ли FUT-добыть.дикого.оленя-FUT:3sg.S  
 — *Принесет что-нибудь?*
45. — Қәңун талгуңи.  
 — qəŋun ta-lγu-ŋi.  
 как.всегда FUT-добыть.дикого.оленя-FUT:3sg.S  
 — *Непрерменно.*
46. Тинга ана ныынмылқивнин.  
 tɪŋa ana nəʔ-ə-nm-ə-lqiv-nin.  
 что наверное CONJ:LOW.A-E-убить-E-INC-3sg.A/3sg.P  
*А на самом деле вряд ли.*
47. — Қәңун талгуңи.  
 — qəŋun ta-lγu-ŋi.  
 как.всегда FUT-добыть.дикого.оленя-FUT:3sg.S  
 — *Как всегда (он) принесет дикого оленя.*
48. — Матка-қи гутку-қи тыыткивык?  
 — matka=qɪ γutku=qɪ t-ə-ʔ-ə-tkiv-ə-k?  
 ли=EMP здесь=EMP 1sg.S-E-CONJ-E-ночевать-E-1sg.S  
 — *Переночевать что ли здесь?*

49. — Ҳанык гаткивылықив, тинга  
 — җанәк җа-tkiv-ә-lqiv, tinҗа  
 там IMP<sup>2</sup>-ночевать-E-INC что:ABS.sg

НЫЫНМЫЛҚИВНИН.

nәl-ә-nm-ә-lqiv-nin.

CONJ:LOW.A-E-убить-E-INC-3sg.A/3sg.P

— Там ночуй. Вдруг принесет чего.

50. ЫНИН киркир гапрылин, җан  
 әnin kirkir җа-pr-ә-lin, җан  
 ee:POSS/3sg комбинезон:ABS.sg RES-снимать-E-3sg.P там

гақуқлүтқуйвыл, җанык  
 җа-quql<sup>l</sup>u-tkujv-ә-l, җанәк  
 RES-продырявливаться-ITER-3sg.S там

гапуқъюсгал, ганикал  
 җа-puqjusҗal, җа-nika-l  
 RES-засунуть.во.что.либо.половину.тела-3sg.S RES-делать.нечто-3sg.S

гарылттил, гамлықуқлүтқул.  
 җа-rәlti-l, җа-ml-ә-quql<sup>l</sup>u-tku-l.  
 RES-лежать-3sg.S RES-мелкий-продырявливаться-ITER-3sg.S

(Старуха) сняла дырявый комбинезон, в него засунула ноги и легла.

51. Маңиңяс...

maңin<sup>l</sup>as...

сколько

Сколько...

52. Гъльв'ытняк йықатыткы.

җәl<sup>l</sup>wәt-n<sup>l</sup>aq җәlqat-ә-tkә.

день-AUG спать-E-IMPF:3sg.S

Целый день спит.





59. — Гатақлин-қа, нисъысасақин  
 — ʏa-taɣ-lin=qa, n-isʔ-ə-sasa-qin  
 RES-что.случиться-3sg.S=EMP ADJ-тяжелый-E-вкус-ADJ:3sg.

ЫЛВ'апунта?

əlwa-punta?

дикий.олень-печень:ABS.sg

— *Чего-то эта печень дикого оленя невкусная.*

60. Қысын ынин увик пунтуткынин.  
 qəsən ənin uvik puntu-tkə-nin.  
 оказывается ee:POSS.sg/3sg себя:ABS.sg есть.печень-IMPF-3sg.A/3sg.P

*Оказывается (она) ела свою собственную печень.*

61. Г'оро гактыг'амйирлин киркир, тин  
 ɣoro ɣa-kt-ə-ɣamjir-lin kirkir, tin  
 вскоре RES-крепко-протянуть-3sg.P комбинезон:ABS.sg что.же

Һанык гапытқаллин.

ɣanək ɣa-pətqal-lin.

там RES-засунуть.во.что.либо.половину.тела-3sg.S

*Наконец она потянулась. В (дырявым) комбинезоне лежала.*

62. Қысын никы г'ыльв'ытняқ йылқатыткы.  
 qəsən nikə ɣəlʔwət-nʔaq jəlqat-ət-kə.  
 оказывается это.самое:ABS.sg день-AUG спать-E-IMPF:3sg.S

*Оказывается (она) целый день спала.*

63. Гақуқлюткул киркир  
 ɣa-quɣʎu-tku-l kirkir  
 RES-продырявливаться-ITER-3sg.S комбинезон:ABS.sg

пуқьюсгу

лыңыткынин

puɣjusɣu

ləŋ-ət-kə-nin.

залезть.до.пояса-SUFF

AUX-E-IMPF-3sg.A/3sg.P

*В дырявым комбинезоне лежала.*

64. Ик	гав'в'авлин	ЫНКИ	ЫНТАВ'ЫТ.
ik	y-awwaw-lin	enki	entawet.
INTRJ	RES-отправиться-3sg.S	тут	PRTCL

*Вот пошла (она).*

65. Қайитғылыын	ЫНҢИН	гаг'ирлин	В'аямык.
qajitʔəlʔ-ə-n	enɲin	ya-fir-lin	wajam-ə-k.
PSN-E-ABS.sg	тот:3sg	RES-перейти-3sg.S	река-E-LOC

*А Маленькая Кухлянка уже через реку перешла.*

66. Никы	ЫНҢИН	В'аямтэның	галалин
nikə	enɲin	wajam-ten-ə-ŋ	ya-la-lin
это.самое:ABS.sg	вот	река-ВОЗЛЕ-E-DAT	RES-идти-3sg.S

ниткы            Ниңвит-ынпыңав.

nitkə            niŋvit-ʔənpəŋav.

некто:ABS.sg    злой.дух-старуха:ABS.sg

*Вот к берегу реки пришла Чертовка-старуха.*

67. — Қайитғылыон,	тақа	ТЫТЫННЫ
— qajitʔəlʔ-ə-n,	taqa	tət-ə-nne
PSN-E-ABS.sg	что.делать-CONV <sup>2</sup>	AUX-E-2sg.A/3sg.P

В'аямняку?

wajam-nʔaku?

река-AUG

— *Эй, Маленькая Кухлянка! Что ты сделала с речкой?*

68. — Пыло,	пыло,	пыло,	пыло...
— rəl-o,	rəl-o,	rəl-o,	rəl-o...
пить-CONV <sup>2</sup>	пить-CONV <sup>2</sup>	пить-CONV <sup>2</sup>	пить-CONV <sup>2</sup>

— *Выпила, выпила, выпила...*

69. Галпылқивлин.  
 ʎa-lp-ə-lqiv-lin.  
 RES-пить-Е-INC-3sg.P

*(Я) выпила (речку).*

70. Қылпылқивгын                      в'аям,                      татқуңын.  
 q-ə-lp-ə-lqiv-ʎən                      wajam,                      ta-tku-ŋ-ə-n.  
 IMP:2A-Е-пить-Е-INC-2sg.A/3sg.P      река:ABS.sg      FUT-закончить-FUT-Е-3sg.S

*Начинай выпить речку.*

71. Ойивъа      калисгаю                      тавыррылқивлаңина                      җанык  
 ojivʎa      kali-sʎaj-u                      ta-vərr-ə-lqiv-laŋina                      ʎanək  
 значит      цвет-песок-ABS.pl      FUT-виднеться-Е-INC-3pl.S                      там

гива:    тыткуткы.  
 ʎiv-a:    t-ətku-tkə.  
 IMP<sup>2</sup>:2sg.S-сказать-IMP<sup>2</sup>                      1sg.S-Е-закончить-IMPF

*Как появится цветный песок, тогда скажешь: все выпила.*

72. Г'оро      гаңвулин                      татқуңки  
 ʎoro      ʎa-ŋvu-lin                      ta-tku-ŋ-ki  
 вскоре      RES-начинать-3sg.P                      ХОТЕТЬ-заканчивать-ХОТЕТЬ-INF

в'аям.  
 wajam.  
 река:ABS.sg

*Пытается (Чертовка-старуха) опорожнить реку.*

73. Г'эл,      г'эл,      г'эл...  
 ʎel,      ʎel,      ʎel...  
 буль      буль      буль

*Буль, буль, буль...*

74. Г'оро      ынкэпы                      в'ытв'ытпиль                      никы  
 ʎoro      ənk-epə                      wət-wət-pilʎi                      nikə  
 вскоре      там-PROL                      трава-DIM:ABS.sg                      это.самое:ABS.sg

л<sup>ь</sup>иңлётъшилъ                      галаткын,  
l'iŋ-l'ot-ə-pil'                      ɣala-tkən,  
голубика-голова-Е-DIM:ABS.sg    проходить-IMPF:3Sg.S

наллыплатыткы.  
na-lləplat-ə-tkə.  
LOW.A-нести.по.воде-Е-IMPF:3Sg.P

*Проплывала веточка от ягодки.*

75. Ңанината    гақталлин    нанқын.  
ŋanina-ta    ɣa-qtal-lin    nanq-ə-n.  
те-INSTR    RES-ударить-3sg.P    живот-Е-ABS.sg

*Задели эти веточки старуху за живот.*

76. Тин    гапыткыңталлин.  
tin    ɣa-pətkəŋtal-lin.  
вот    RES-освободиться.от.напряжения-3sg.S

*И лопнула (старуха) от этого.*

**Текст 4** Кав'альҕиқамтылтын то Тиниг'аҕав'ыт  
 qawal'ḡiqamtəl?ə-n to tinifaḡawət  
 PSN-E-ABS.sg и PSN:ABS.sg

**Ласточка и Тинианат**

1. Кулэн Кав'альҕиқамтылтын ыллааһың тылайи.  
 qule-ḡ kawal'ḡiqamtəl?ə-n<sup>8</sup> əlla?ə-ḡ təla-jji.  
 однажды PSN-E-ABS.sg мать-E-DAT идти-3sg.S

*Однажды Кавальникамтилан пришел к матери.*

2. — Ыллааһот, уса таку кимитг'ав'ви  
 — əlla?iyot, usa taq-u kimitḡa-wwi  
 мать-2sg ка что-ABS.pl одежда-ABS.pl

**қинайылыгы.**

q-ina-jəl-yi.

IMP:2A-1sg.P-дать-2sg.A

— *Мама, дай мне какую-нибудь одежду.*

3. Ылла ынинны иви:  
 əlla əninne iv-i:  
 мать:ABS.sg его:POSS/3sg сказать-3sg.S

*Мать его сказала:*

4. — Маҕкыт талқытың?  
 — maḡkət ta-lqətə-ḡ?  
 куда FUT-идти-E-FUT:2Sg.S

— *Куда ты пойдешь?*

<sup>8</sup> kawal'ḡiqamtəl?ən — персонаж мужского пола в аляutorском фольклоре, имя которого образовано от основы {qawal'ḡiqa} 'ласточка' (-mt 'подобный', -l?: PART). Он представлен в роли носителя корякского языка, и его речь характеризуется типичными для корякского языка звуками (j, č и o) и морфемой (ko-...ḡ: циркумфикс, обозначающий настоящее время).

5. — Куткынняякутык тытаҗавыннюскивҗи.  
 — qutkənn<sup>j</sup>aqu-tək t-ə-ta-ɲavən<sup>j</sup>n<sup>j</sup>u-sqiv-ə-ɲi.  
 PSN-LOC.pl 1sg.S-E-FUT-свататься-СХОДИТЬ-E-FUT

— *К Куткынняяку свататься.*

6. Ыллаа ивнин.  
 əllaʔ-a iv-nin.  
 мать-INSTR сказать-3sg.A/3sg.P

*Мать сказала:*

7. — Маңкыт ана игынҗин қэқын ана  
 — maŋkət ana iyənɲin qeqən ana  
 как наверное такой:3sg кажется наверное

Ынкыт маңкыт  
 ənkət maŋkət.  
 так как

— *Как же так?!*

8. Маңкыт ана ньыльқытылқывын?  
 maŋkət ana nəʔ-ə-lqət-ə-lqiv-ə-n?  
 как наверное CONJ:LOW.A-E-идти-E-INC-3sg.S

*Куда ты собрался?*

9. Ынҗин увикита ана маңкыт  
 ənɲin uviki-ta ana maŋkət  
 такой:3sg тело-INSTR наверное как

Ньыльқытын?  
 nəʔ-ə-lqət-ə-n?  
 CONJ:LOW.A-E-идти-E-3sg.S

*Куда ты собрался, такой маленький?*

10. Рарак қытвасъатыткын!  
 rara-k q-ə-tvasʔat-ə-tkən!  
 дом-LOC IMP:2S-E-сидеть-E-IMPF

*Сиди дома!*

11. Ынҗин юҗваратыҗ ат маҗкыт җасуссымав  
 әнҗин juҗ-varat-ә-җ at maҗkət җa-sussəmaβ  
 такой:3sg кит-народ-E-DAT PRTCL куда RES-собираться

қытынвыҗ ынҗин увикита.  
 qət-ә-nvəҗ әнҗин uviki-ta.  
 идти-E-SUP такой:3sg тело-INSTR

*Это все-равно, что собираться идти к китам.*

12. — Амалка.  
 — a-mal-ka.  
 СТАТ-хороший-СТАТ

*— Ничего.*

13. Кытаван тытаҗавыннюсқивҗи.  
 kətavan t-ә-ta-җavən<sup>h</sup>ju-sqiv-ә-җи.  
 все.равно 1sg.S-E-FUT-свататься-СХОДИТЬ-E-FUT

*Все-равно пойду свататься.*

14. Ынэ ынҗин никайҗи суссымавыткы.  
 әне әнҗин nika-җи sussəmaβ-ә-tkə.  
 вот тот:3sg делать.нечто-3sg.S собираться-E-IMPF:3sg.S

*Надо же, собирается.*

15. Пыкавнин ыллаа вириҗки, кытаван  
 pəkav-nin əllaʔ-a viriҗ-ki, kətavan  
 не.мочь-3sg.A/3sg.P мать-INSTR остановить-INF все.равно  
 никайҗи кытаван актыррыҗка иви:  
 nika-җи kətavan a-ktərrəҗ-ka iv-i:  
 делать.нечто-3sg.S все.равно СТАТ-упрямый-СТАТ сказать-3sg.S

*Мать не смогла запретить, а он все-равно упрямо сказал:*

16. — Кытаван тытаҗавыннюсқивыҗи.  
 — kətavan t-ә-ta-җavən<sup>h</sup>ju-sqiv-ә-җи.  
 все.равно 1sg.S-E-FUT-свататься-СХОДИТЬ-E-FUT

*— Все-равно пойду свататься.*



17. Малькытвэльь мыри тытаңавтыңың.  
 mal'kətvəlʲ məri t-ə-ta-ŋavtəŋ-ə-ŋ.  
 вполне потому, что 1sg.S-E-FUT-жениться-E-FUT

*Потому что вполне могу жениться.*

18. Тэлоң тыттилинин, йылинина кимитг'ав';  
 teloŋ təttil-nin, jəl-nina kimitfa-w;  
 туда отпустить-3sg.A/3sg.P дать-3sg.A/3pl.P одежда-ABS.pl  
 таңатави, ав'в'ави.  
 taŋatavi-i, awwav-i.  
 одеться-3sg.S отправиться-3sg.S

*Отпустила (его мать) туда, дала одежду (ему); оделся он и пошел.*

19. Ңонык Қуткынныңақутык пыкирлықи.  
 ŋonək qutkən'n'aqu-tək pəkir-ləqi.  
 там PSN-LOC.pl прибыть-INC:3sg.S

*И там стал подходить к Қуткынныңақу.*

20. Қуткынныңақу таминҗатыткы ынҗин.  
 qutkən'n'aqu taminŋat-ə-tkə əŋŋin.  
 PSN:ABS.sg мастерить-E-IMPF:3sg.S вот

*Қуткынныңақу мастерит.*

21. Мити нақам-ат витынғыситкы  
 miti naqamʔat vitənʔəsi-tkə  
 PSN:ABS.sg только быть.занятым-IMPF:3sg.S

МИЛҒЫТӘНЫК, МИЛҒЫЛҒАТЫТКЫ ЫНҢИН.  
 mily-ə-ten-ə-k, mily-əlʔat-ə-tkə əŋŋin.  
 огонь-E-ВОЗЛЕ-E-LOC поддерживать.огонь-E-IMPF:3sg.S вот

*А Мити занята у костра — поддерживает огонь.*

22. Қор г'оро гитанин Қуткынныңақунак  
 qor ɣoro ɣita-nin qutkən'n'aqu-nak  
 сюда вскоре видеть-3sg.A/3sg.P PSN-INSTR.sg

Кав'альҗикамтылтын	ятыткын.
kawalʒiqamtəlʔ-ən	jat-ət-kən.
PSN-E-ABS.sg	прийти-E-IMPF:3sg.S

*Вскоре Куткыннюку заметил: к ним идет Кавальникамтилан.*

23. Никы:  
nikə:  
это.самое

*И вот:*

24. — Мэй, Кав'альҗикамтылтын!  
— mej, kawalʒiqamtəlʔ-ən!  
привет PSN-E-ABS.sg

— *Привет, Кавальникамтилан!*

25. — И!  
— i!  
да

— *Привет!*

26. — То ам тақыҗ ятылқиви?  
— to am taq-ə-ŋ jat-əlqiv-i?  
и PRTCL что-E-DAT прийти-E-INC-3sg.S

— *Зачем пришел?*

27. — И, җавыннюқивынвыҗ.  
— i, ɟavənʒu-sqiv-ən-vəɟ.  
да свататься-СХОДИТЬ-E-SUP

— *Свататься пришел.*

28. — Го, җавыннюқивынвыҗ.  
— ɟo, ɟavənʒu-sqiv-ən-vəɟ.  
да свататься-СХОДИТЬ-E-SUP

— *А-а, свататься.*

29. Микнаң      яққә?  
 mik-naŋ      jaqqa?  
 кто-DAT      но

*К кому же?*

30. — Қун      гынинны      Йиниг'аңав'ыт  
 — qun      үәninne      jiniŋaŋawət  
 вот.же      твой:POSS/3sg      PSN:ABS.sg

тыкуңавыннюңын.  
 t-ə-ku-ŋavən<sup>1</sup>n<sup>1</sup>u-ŋ-ə-n.

1sg.A-E-PRES-свататься-PRES-E-3sg.P

— *Вот к твоей Тинианаут.*

31. — Қыйе      ңавыннюсқивыткы...  
 — qejje      ңavən<sup>1</sup>n<sup>1</sup>u-sqiv-ət-kə...  
 надо.же      свататься-СХОДИТЬ-E-IMPF:3sg.S

— *Надо же, свататься пришел...*

32. Яққә      маңкыт      Мити,      ын  
 jaqqa      maŋkət      miti,      əp  
 но      как      PSN:ABS.sg      вот

ңавыннюсқивыльтын  
 ңavən<sup>1</sup>n<sup>1</sup>u-sqiv-ə-l<sup>1</sup>-ə-n

гаяллин.  
 ɣa-jal-lin.

свататься-СХОДИТЬ-E-PART-E-ABS.sg      RES-прийти-3sg.S

*Как, Мити, поступим? Вот, свататься пришел.*

33. — Тинга      игынңин      қәқын      тақылқыл      ңавакык!  
 tinɣa      iɣənŋin      qeqən      taq-ə-lqəl      ңavakək!  
 что:ABS.sg      такой:3sg      якобы      что-E-для      дочь:ABS.sg

— *Ты, такой-сякой, не надо выдавать за него дочь!*

34. Ним-қун      ын      ңывуййи      Қуткынняяку      ынңин  
 nim=qun      əp      ңəvu-jji      qutkən<sup>1</sup>n<sup>1</sup>jaqu      ənŋin  
 ну=EMP      вот      начать-3sg.S      PSN:ABS.sg      вот

В'альвытақаюң.

wal'v-ə-taqajuŋ.

ворона-Е-мысль

*Опять Куткыннюку взялся за свое.*

35. Қуткыннюку      ңывуниң      маңкыт      ана  
qutkən'ŋjaqu      ɲəvu-nin      maŋkət      ana  
PSN:ABS.sg      начать-3sg.A/3sg.P      как      наверное

җавакык      амамысъас      никаййи.  
ɟavakək      amaməsʔas      nika-kki.  
дочь:ABS.sg      не.думая      делать.нечто-INF

*Нечего выдавать дочь за кого попало.*

36. — Аньмы      амалка.  
— an'jmə      a-mal-ka.  
ладно      СТАТ-хороший-СТАТ

— *Ничего.*

37. Аньмы      амалка      ынңин      мынн'ылын  
an'jmə      a-mal-ka      ənŋin      mən'j-ŋəl-ən  
ладно      СТАТ-хороший-СТАТ      тот:3sg      IMP:1nsг.А-дать-Е-3sg.P

җавакык.  
ɟavakək.  
дочь:ABS.sg

*Ничего, выдадим замуж.*

38. — Ав'ын      аллы      аңә      җавакык  
— awən      allə      aŋe      ɟavakək  
все.же      не      очень      дочь:ABS.sg

натанг'ақанлевыткувңын.  
na-ta-n'ʔaqaŋ-l'evətku-v-ŋ-ən.

LOW.A-FUT-CAUS-плохо-поступать-CAUS-FUT-E-3sg.P

— *И все же с дочерью плохо поступишь.*

39. — АНЬМЫ амалка МЫННЪЛЫН.  
 — an<sup>j</sup>mə a-mal-ka mən<sup>j</sup>-n<sup>j</sup>əl-ə-n.  
 ладно СТАТ-хороший-СТАТ IMP:1nsg.A-дать-E-3sg.P

— *Ничего, все же выдадим.*

40. Ев'асгырҗын Кав'альҗикамтылтын.  
 jewas-yərgə-n kawal<sup>j</sup>ɟiqamtəl<sup>ʔ</sup>-ə-n.  
 жалко-NOM-E-ABS.sg PSN-E-ABS.sg

*Жалко (мне) Кавальникамтилан.*

41. Қыг'әҗавҗын җавакык.  
 q-ə-ʕəjav-yən ɟavakək.  
 IMP:2A-E-звать-2sg.A/3sg.P дочь:ABS.sg

*Позови дочь.*

42. Тәлоҗ қытыйи Мити җавакык  
 teloɟ qət-ə-ʒji miti ɟavakək  
 туда идти-E-3sg.S PSN:ABS.sg дочь:ABS.sg

г'әҗавысқивнин.  
 ʕəjav-ə-sqiv-nin.  
 звать-E-СХОДИТЬ-3sg.A/3sg.P

*Пошла Мити звать дочь.*

43. Тәлоҗ қытыйи Мити җавакык  
 teloɟ qət-ə-ʒji miti ɟavakək  
 туда идти-E-3sg.S PSN:ABS.sg дочь:ABS.sg

г'әҗавысқивнин Тиниг'аҗав'ыт.  
 ʕəjav-ə-sqiv-nin tiniɟaɟawət.  
 звать-E-СХОДИТЬ-3sg.A/3sg.P PSN:ABS.sg

*Пошла Мити звать дочь Тинианаут.*

44. — Ток ам җаваккэгыт, гасуссымавьлқива.  
 — tok am ɟavakk-eyət, ɟa-sussəməv-ə-lqiv-a.  
 давай ну дочь-2sg IMP<sup>2</sup>-собираться-E-INC-IMP<sup>2</sup>

— *Ну, дочка, собирайся.*

45. Ыллыга найылткынигыт Кав'альниқамтылтың.  
 əlləy-a na-jil-tkəni-yət kawal'niqamtəl'ə-ŋ.  
 отец-INSTR LOW.A-дать-IMPF-2sg.P PSN-E-DAT

*Отец выдает тебя за Кавальникамтилана.*

46. — Ыллаигыт, г'атав гымнин  
 — əllaʔ-iyət, ʔatav yəmnin  
 мать-2sg но мой:POSS/3sg
- ниңутыткын г'арратыткын.  
 niŋtət-k-ə-n ʔarrat-ə-tkən.  
 кисточка.кухлянки-E-ABS.sg держать-E-IMPF:3sg.S

— *Мама, ведь только кисточка кухлянки держит меня.*

47. Тəло қытыйи Қуткыннықунаң ын тинга ын.  
 telo qət-ə-jji qutkən'n'əqu-naŋ ən tinɣa ən.  
 туда идти-E-3sg.S PSN-DAT.pl вот что.же вот

*Ушла (Мити) к Куткынныку.*

48. — Қəқын җаваккин ниңутыткын  
 — qeqən ɟavakk'in niŋtət-k-ə-n  
 якобы дочь-POSS/3sg кисточка.кухлянки-E-ABS.sg

г'арратыткын.  
 ʔarrat-ə-tkən.  
 держать-E-IMPF:3sg.S

— *(Дочь) говорит, что (ее) держит кисточка кухлянки.*

49. Г'анқасъатыткын.  
 ʔanqasʔat-ə-tkən.  
 не.хотеть-E-IMPF:3sg.S

*Не хочет.*

50. — Аньмы қивгын, никата  
 — an'mə qiv-y-ə-n, nika-ta  
 ладно IMP:2A-сказать-2sg.A/3sg.P делать.нечто-INSTR



ганта	ниңтыткын.
ɣa-nt-a	niŋtətək-ə-n.
IMP <sup>2</sup> -AUX-IMP <sup>2</sup>	кисточка.кухлянки-E-ABS.sg

— Отец сказал: *отрежь ногтями.*

56.	Тытгаль	аги	Г'анқасъатыткын	тэн
	təttal <sup>j</sup>	ағи	ɣanqasʔat-ət-kən	ten
	очень	сильно	не.хотеть-E-IMPF	что.ж
	вагысвита	тыннин	тыланин	
	vaɣ-ə-svi-ta	tən-nin	təla-nin	
	ноготь-E-резать-CONV <sup>2</sup>	AUX-3sg.A/3sg.P	вести-3sg.A/3sg.P	
	ыллаа.			
	əllaʔ-a.			
	мать-INSTR			

*Очень не хочет, но отрезала, привела (ее) мать.*

57.	Тинга	ынңин	найылын	ңавакык.
	tinɣa	əŋŋin	na-jəl-ə-n	ŋavakək.
	что	вот	LOW.A-дать-E-3sg.P	дочь:ABS.sg

*Вот, выдали дочь.*

58.	Ңывулат	никакки	нақам-ат	ынңин
	ŋəvu-la-t	nika-kki	naqamʔat	əŋŋin
	начать-PLUR-3nsg.S	делать.ничто-INF	сразу.же	вот
	қуранмыткук.			
	qura-nm-ət-ku-k.			
	олень-убить-E-ITER-INF			

*Начали убивать оленей.*

59.	Ңальвыльыняқу	қун	нанрэтатын	
	ŋalʔvəlʔ-ə-nʔaqu	qun	na-n-ret-at-ə-n	
	табун-E-AUG:ABS.sg	же	LOW.A-CAUS-идти.домой-CAUS-E-3sg.P	



аллы	аммисъасъын,	амъасъысъын
allə	am-misʔa-sʔ-ə-n,	am-ʔasʔ-ə-sʔ-ə-n
не	только-хороший-PART-E-ABS.sg	только-жир-E-PART-E-ABS.sg

қураңа	наңвун	тымькки.
qura-ŋa	na-ŋvu-n	təm-ə-kki.
олень-ABS.sg	LOW.A-начать-3sg.P	убить-E-INF

*Большой табун пригнали домой, только тех, кто получше, только жирных оленей стали убивать.*

- |     |                       |                  |                      |
|-----|-----------------------|------------------|----------------------|
| 60. | Пылъыткулат           | никакки          | г'орав'асақ          |
|     | pəlʔatku-la-t         | nika-kki         | ʔorawasaq            |
|     | закончить-PLUR-3nsg.S | делать.нечто-INF | вскоре               |
|     | ниткы                 | иви              | ынңин                |
|     | nitkə                 | iv-i             | əŋŋin                |
|     | некто:ABS.sg          | сказать-3sg.S    | тот:3sg              |
|     |                       |                  | Кав'альницамтылтын.  |
|     |                       |                  | kawaʔŋiqaamtəlʔ-ə-n. |
|     |                       |                  | PSN-E-ABS.sg         |

*Как закончили, Кавальникамтилан вскоре сказал:*

- |     |           |          |                      |             |
|-----|-----------|----------|----------------------|-------------|
| 61. | — Йинны-қ | ана      | пыльгымнинану        | ныг'али     |
|     | — jinnə=q | ana      | pəlʔ-ʔəmnina-nu      | nəʔal-i     |
|     | что=EMP   | наверное | раз-мой:POSS/3sg-ESS | стать-2sg.S |

тыянрайтылқиванңын.

t-ə-ja-n-rajt-ə-lqiv-an-ŋ-ə-n.<sup>9</sup>

1sg.A-E-FUT-CAUS-идти.домой-E-INC-CAUS-FUT-E-3sg.P

— *Ну что же, раз стала моей, повезу (ее) домой.*

- |     |           |             |        |
|-----|-----------|-------------|--------|
| 62. | — Тинга-қ | таккин      | в'асақ |
|     | — tinɣa=q | tak-kin     | wasaq  |
|     | что=EMP   | что-REL/3sg | иногда |

қынрэтылқиват.

q-ə-n-ret-ə-lqiv-at.

IMP:2A-E-CAUS-идти.домой-E-INC-CAUS

— *Ну, конечно, увози.*

<sup>9</sup> см. комментарий 1. По-алюторски звучало бы как tinɣa=q ana pəlʔ-ʔəmnina-nu nəʔal-i, t-ə-ta-n-ret-ə-lqiv-an-ŋ-ə-n.

[Они начали собираться].

63. Тинга ынңин Тиниг'аңавыт в'инвытирңатык  
tinuа әнңin tiniŋaŋawət win<sup>jv</sup>-ə-tirŋat-ə-k  
что тот:3sg PSN:ABS.sg втайне-Е-плакать-Е-INF

ңывуййи.

ŋəvui-jji.

начать-3sg.S

*Тинианаут стала тайком плакать:*

64. — Яплу-а тыг'анқасъатыткы.  
— jəpluʔa t-ə-ŋanqasʔat-tkə.  
ведь.же 1sg.S-Е-не.хотеть.-IMPF

— *А ведь я не хочу.*

65. Қуткынняякунак ңавакык ивыткынин:  
qutkən<sup>n</sup>ʔaqu-nak ŋavakək iv-ə-tkə-nin:  
PSN-INSTR.sg дочь:ABS.sg сказать-Е-IMPF-3sg.A/3sg.P

*Қуткынняяку говорит дочери:*

66. — Амалка г'ақан тыг'анқасъатың  
— a-mal-ka ŋaqan t-ə-ŋanqasʔat-ə-ŋ  
STAT-хороший-STAT хоть FUT-не.хотеть-Е-FUT:2sg.S

қытақги

в'асақ

г'опта

q-ə-taq-γi

vasaq

ŋopta

IMP:2S-Е-что.делать-2sg.S

иногда

все

амг'уямтавил'гымуру.

am-ŋujamtavil'-ə-muru.

только-человек-Е-1pl

— *Ничего, даже если будешь противиться, делать нечего, все мы люди.*

67. Қон натамгуҗын җавакык.  
 җон na-ta-mуи-җ-ә-n җавакәк.  
 и.вот LOW.A-делать-караван-делать-E-3sg.P дочь:ABS.sg

*Снарядили для дочери караван.*

68. Мыгурильняқ аматкың ван итылтың  
 мөүрил<sup>1</sup>-н<sup>1</sup>ақ аматкөң ван it-ә-l<sup>1</sup>-ә-n  
 караван-AUG:ABS.sg всякие PRTCL быть-E-PART-E-ABS.sg  
 г'опта ван тинга натәкын.  
 җорта van тинүа na-tek-ә-n.  
 все PRTCL что:ABS.sg LOW.A-делать-E-3sg.P

*Большой табун со всеми вещами собрали.*

69. Тинга ав'в'авлат.  
 тинүа awwav-la-t.  
 что.же отправиться-PLUR-3nsg.S

*И поехали.*

70. Җонык г'оро никакки кав'альңиқ:  
 җонәк җоро nika-kki kawal<sup>1</sup>ңiq:  
 там вскоре делать.нечто-INF ласточка:ABS.sg

*Вскоре Кавальникамтилан сказал:*

71. — Пысасо Йиниәҗав'ыт, мынынвилмык,  
 — рәсаҗо јиниҗаҗавәт, мән-ә-nvil-mәк,  
 постой PSN IMP:1nsg.S-E-остановиться-1nsg.S

мынг'алә...

mән-җal<sup>1</sup>a...

IMP:1nsg.S-кака(ть)...

МЫКОГ'АСАСҚИВЫК.  
m-ə'ko-ʕaʕa-sqiv-ə-k<sup>10</sup>.

IMP:1sg.S-E-PRES-справить.малую.нужду-СХОДИТЬ-E-1sg.S

— Подожди, Тинианат, остановимся, схожу справлю бо(льшую)...  
малую нужду.

72. КЫТВЫ қок аколляпка.  
kətʋə qok a'ko-lʃʃap'ka<sup>11</sup>.  
нельзя же NEG-PRES-смотреть-NEG

Не подглядывай же.

73. — ҚЫЙЫММЫ.  
— qəjəmmə<sup>12</sup>.  
не.буду

— Не буду.

74. Тақылқылигыт тыыңвугыт гитак?  
taq-ə-lqəl-iyət t-ə-ʔ-ə-ŋvu-yət yita-k?  
что-E-для-2sg 1sg.A-E-CONJ-E-начать-2sg.P смотреть-INF

Зачем мне за тобой подглядывать?

75. Тэлы г'асасқиви.  
telə ʕasa-sqiv-i.  
туда справиться.малую.нужду-СХОДИТЬ-3sg.S

И пошел справлять малую нужду.

76. Г'алаюг'анқави ынңин  
ʕalaju-ʕanqav-i əŋŋin  
справить.большую.нужду-закончить-3sg.S тот:3sg

<sup>10</sup> см. комментарий 1. По-алюторски данная фраза звучала бы как *pəsašo tinifaŋawət, mən-ə-nvil-mək, mən-ʕaʕa...*, *m-ə-ʕasa-sqiv-ə-tkən*.

<sup>11</sup> см. комментарий 1. По-алюторски данная фраза звучала бы как *kətʋəl qun a-lʃʃap'ka*.

<sup>12</sup> Тинианат отвечает по-корякски. По-алюторски звучало бы как *qətəmmə*.

тавалһылати.

tavalһelat-i.

обернуться-3sg.S

*Закончил справлять большую нужду, оглянулся:*

77. — Қыйе ток яңқымлөг'ал  
— qәjje tok jaң-qәml'о-fal  
надо.же вот жалко-есть.костный.мозг-кал:ABS.Sg

тыяниңлыңын.

t-ә-ja-niңl-ә-ң-ә-n<sup>13</sup>.

1sg.S-E-FUT-бросать-E-FUT-E-3sg.P

— *Эх, такой кал оставляю.*

78. Тинга һанин тунин.  
tinҗa һanin tu-nin.  
что.же тот:3sg есть-3sg.A/3sg.P

*И съел.*

79. [A] Тиниг'аңав'ытынак титипкаргәпы  
[a] tiniҗaṅawət-ә-nak titip-karҗ-epә  
[a] PSN-E-INSTR.sg наколоть.иглой-дырка-PROL

в'иньвыгитаткынин

ынңин.

win'v-ә-үita-tkә-nin

әнңin.

втайне-E-смотреть-IMPF-3sg.A/3sg.P

тот:3sg

*А Тинианат через дырку проделанную иглой (в одежде) тайком за ним подглядывает.*

80. — И, инаҗитә!  
— i, ina-үit-e!  
INTRJ 1sg.P-смотреть-2sg.A

— *А, подглядела!*

<sup>13</sup> см. комментарий 1. По-алюторски данная фраза звучала бы как *qәjje tok taң-qәml'u-fal t-ә-ta-niңl-ә-ң-ә-n*.

81. — Аллы-қи агитака тынтыгыт.  
 — allə=qi a-γita-ka t-ə-nt-ə-γət.  
 нет=EMP NEG-смотреть-NEG 1sg.A-E-AUX-E-2sg.P

— Не подглядывала я.

82. Тақылтыгыт ам тагиталқивгыт?  
 taq-ə-lʔ-iγət am t-a-γita-lqiv-γət?  
 что-E-PART-2sg EMP 1sg.A-CONJ -смотреть-INC-2sg.P

Зачем (мне) подглядывать за тобой?

83. — Инмы-ак инагитэ!  
 — inməʔak ina-γit-e!  
 правда 1sg.P-смотреть-2sg.A

— Правда, подглядывала!

84. — Тақи?  
 — taq-i?  
 что.случиться-2sg.S

— Что с тобой?

85. Тақылтыгыт ам тагиталқивгыт  
 taq-ə-lʔ-iγət am t-a-γita-lqiv-γət  
 что-E-PART-2sg EMP 1sg.A-CONJ-смотреть-INC-2sg.P

Г'алаюлтыгыт?

ʔalaju-lʔ-iγət?

справить.большую.нужду-PART-2sg

Зачем бы я стала подглядывать за тобой, когда ты справляешь  
 большую нужду?

86. — Инмы-ак л'ыгэп инагитэ.  
 — inməʔak l'əγep ina-γit-e.  
 правда правда 1sg.P-смотреть-2sg.A

— Правда же подглядывала.

87. Яқытқаңынвигыт тыянтиңальавгыт.  
 jaqetqaŋənv-iyət t-ə-ja-ntiŋalʲʔav-yət<sup>14</sup>.  
 ненужный-2sg 1sg.A-FUT-взять.с.собой.в.полет-2sg.P  
 — *За это летаю с тобой.*
88. — Кытвъл Кав'альниқамтылтын,  
 — kətʋəl kawalʲniqamtulʲ-ə-n,  
 нельзя PSN-E-ABS.sg  
 инантиңальавка.  
 ina-n-tiŋalʲʔa-v-ka.  
 1sg.P-CAUS-летать-CAUS-NEG  
 — *Не надо брать меня в полет.*
89. Аллы-қи агитака тынтыгыт.  
 allə=qi a-ŋita-ka t-ə-nt-ə-yət.  
 нет=EMP NEG-смотреть-NEG 1sg.A-E-AUX-E-2sg.P  
*Я не подглядывала за тобой.*
90. — Аллы, қыяван инагитэ.  
 — allə, qəjavan ina-ŋit-e<sup>15</sup>.  
 нет все.равно 1sg.P-смотреть-2sg.A  
 — *Нет, все равно подглядела.*
91. Яқытқаңынвигыт тыянтиңальавгыт.  
 jaqetqaŋənv-iyət t-ə-ja-ntiŋalʲʔa-v-yət<sup>16</sup>.  
 ненужный-2sg 1sg.A-E-FUT-CAUS-летать-CAUS-2sg.P  
*За это летаю с тобой.*

<sup>14</sup> см. комментарий 1. По-алюторски данная фраза звучала бы как *taqetqaŋənv-iyət t-ə-ta-ntiŋalʲʔav-yət*.

<sup>15</sup> см. комментарий 1. По-алюторски данная фраза звучала бы как *allə, qətavan ina-ŋit-e*.

<sup>16</sup> см. комментарий 7.





96. — Тақылтыгыт ам тагиталқивгыт?  
 — taq-ə-lʹ-iyət am t-a-γita-lqiv-γət?  
 что.случиться-E-PART-2sg EMP 1sg.A-CONJ-смотреть-INC-2sg.P

— Зачем бы (я) глядела на тебя?

97. Аллы атақка гытты итти.  
 allə a-taq-ka γəttə it-ti.  
 не NEG-что.делать-NEG ты:ABS AUX-2sg.S

Ничего же ты не делал.

98. — Инмы-ак инагитэ.  
 — inməʔak ina-γit-e.  
 правда 1sg.P-смотреть-2sg.A

— На самом деле, подглядела.

99. Яқытқаңынвигыт ынки қывиыткын.  
 jaqətqaŋənv-iyət ənki q-ə-viʹ-ə-tkən!  
 ненужный-2sg тут IMP:2S-E-умереть-E-IMPF

За это помирай здесь!

100. — Кытвыл Кав'альңикамтылтын инаниңлыка.  
 — ketvəl kawal'ŋiqamtəlʹ-ə-n ina-niŋl-ə-ka.  
 нельзя PSN-E-ABS.sg 1sg.P-бросать-E-NEG

— Не бросай меня, Кавальникамтилан!

101. Аллы агитака тынтыгыт.  
 allə a-γita-ka t-ə-nt-ə-γət.  
 не NEG-смотреть-NEG 1sg.A-E-AUX-E-2sg.P

Не подглядывала (я) за тобой.

102. — Яқытқаңынвигыт тыяниңлыгыт.  
 — jaqətqaŋənv-iyət t-ə-ja-niŋl-ə-γət.  
 ненужный-2sg 1sg.A-FUT-бросать-2sg.P

— Не нужна ты мне, брошу тебя.

103. Тинга тиңалқиви рэтылқи.  
 tinɣa tiŋa-lqiv-i ret-ə-lqi.  
 что.же взлететь-INC-3sg.S идти.домой-E-INC:3sg.S

*И взлетел, отправился домой.*

104. Нимал Қуткынняяқунаң тылайи.  
 nimal qutkən<sup>j</sup>n<sup>j</sup>aqu-naŋ tɔla-jji.  
 опять PSN-DAT.sg прийти-3sg.S

*Опять пришел к Куткынняяку.*

105. Қуткынняяқу тамиңатытқы.  
 qutkən<sup>j</sup>n<sup>j</sup>aqu tamiŋat-ə-tkə.  
 PSN:ABS.sg мастерить-E-IMPF:3sg.S

*Куткынняяку мастерит.*

106. И-қор ятытқы тирңывиг'ытқы  
 i=qorə jat-ə-tkə tirŋ-ə-vif-ə-tkə  
 [?]=сюда прийти-E-IMPF:3sg.S плакать-E-умереть-E-IMPF:3sg.S

нақам-ат кав'альниқ.  
 naqamʔat kawal<sup>j</sup>ŋiq.  
 только ласточка:ABS.sg

*Приходит к ним туда, Кавальникамтилан и все плачет.*

107. — Мэй, Кав'альниқамтылтын!  
 — mej, kawal<sup>j</sup>ŋiqamtəl<sup>ʔ</sup>-ə-n!  
 привет PSN-E-ABS.sg

*— Привет, Кавальникамтилан!*

108. Тақытқын?  
 taq-ə-tkən?  
 что.случиться-E-IMPF:2sg.S

*Что случилось?*

109. — Йинны Йиниг'аҗав'ыт кувиг'ың.  
 — jinnə jiniŋaŋawət ku-vif-ə-ŋ<sup>17</sup>.  
 что PSN:ABS.sg PRES-умереть-PRES:3sg.S

— Да вот Тинианат умерла.

110. — Қыйе виг'и?  
 — qəjje vif-i?  
 надо.же умереть-3sg.S

— Умерла?

111. Тақи яққә ал атг'ылкылың  
 taq-i, jaqqe al a-tʃəl-k-ə-lʔ-in  
 что.случиться-3sg.S ведь не NEG-болеть-NEG-E-PART-3sg

ав'в'ави.

awwaw-i.

отправиться-3sg.S

Что с ней произошло? Ведь уезжала здоровой.

112. — Инны-қ кувиг'ың мыллың'уийинвың  
 — innə=q ku-vif-ə-ŋ məlləŋ-ʔuʃi-nvəŋ  
 правда=EMP PRES-умереть-PRES пять-разводить.огонь-SUP

тынтың.

t-ə-nt-ə-n.

1sg.A-E-AUX-E-3sg.P

— Вот умерла. Для нее я сделал пять погребальных костров.

113. Яңта гыткав'в'и, яңта мынгув'в'и, яңта  
 jaŋta ʔetka-wwi, jaŋta məŋu-uwwi, jaŋta  
 отдельно нога-ABS.pl отдельно рука-ABS.pl отдельно

лав'тув'в'и

lawt-uwwi,

голова-ABS:pl

тыконтыңна,

t-ə-ko-nt-ə-ŋ-na,

1sg.A-E-PRES-AUX-E-PRES-3pl.P

иняс

in'as

столько

<sup>17</sup> см. комментарий 1. По-алюторски данная фраза звучала бы как 'tɪŋa tɪniŋaŋawət vif-i'.

тыкуҗылгилуңын	никың,	ынңин
t-ə-ku-qəlylu-ŋ-ən	nik-ə-ŋ,	ənŋin
1sg.A-E-PRES-жалеть-PRES-E-3sg.P	некто-E-DAT	тот:3sg

Йиниг'аңав'ыт.

jiniŋaŋawət<sup>18</sup>.

PSN:ABS.sg

*Отдельно ноги, отдельно руки, отдельно голову (положил в костер), так мне было жаль Тинианаут.*

114. Япу	тытталъ	тықылгилун	Тиниг'аңав'ыт
jaru	təttalʲ	t-ə-qəlylu-n	tiniŋaŋawət
ведь	очень	1sg.A-E-жалеть-3sg.P	PSN:ABS.sg

виг'ылгъын,	мыри	маңкыт	ван.
viŋ-ə-lʲ-ə-n,	məri	maŋkət	van.
умереть-E-PART-E-ABS.sg	потому	как	вот

*Так мне было жаль, но ничего не поделаешь.*

115. — Қыйе	ток	яққас-ам	ав'ын	тивыткы
— qəjje	tok	jaqqasʔam	awən	t-iv-ə-tkə
надо.же	вот	PRTCL	все.же	1sg.S-думать-E-IMPF

таньг'ав	ивка	гақылгилулин.
tanʲʔav	iv-ka	ɣa-qəlylu-lin.
точно	думать-STAT	RES-жалеть-3sg.P

— *Вот как! Так я и думал, что ты жалел ее.*

116. Тинга	ынки	ңывуйи,	нақам-ат
tinɣa	ənki	ŋəvu-jji,	naqamʔat
что.же	там	начать-3sg.S	только

тирңывиг'ыткы.

tirŋ-ə-viŋ-ə-tkə.

плакать-E-умереть-E-IMPF:3sg.S

*И вот опять начал плакать.*

<sup>18</sup> см. комментарий 1. По-алюторски данная фраза звучала бы как "...t-ə-nt-ə-tkə-na, in'as t-ə-qəlylu-tkə-n nik-ə-ŋ, ənŋin tiniŋaŋawət".

117. Мити:

miti:

PSN:ABS.sg

*Мити (сказала):*

118. — Тинга ана ТИНМЫЛАЛЪЫН.

— tinɣa ana tinməla-lʔ-ə-n.

что.же наверное обманывать-PART-E-ABS.sg

— *Наверное, говорит неправду.*

119. Ана ынанны г'ив'в'ырҗа ганмылин

ana ənanne ʕiwwərɟa ɣa-nm-ə-lin

наверное он:INSTR специально RES-убить-E-3sg.P

ганикалин ынҗин.

ɣa-nika-lin ənɟin.

RES-делать.нечто-3sg.P тот:3sg

*Это он нарочно ее убил.*

120. Тинга ТИНМЫЛАЛЪЫН.

tinɣa tinməla-lʔ-ə-n.

что.же обманывать-PART-E-ABS:sg

*Обманывает.*

121. Нитканак Қуткыннықунак:

nitka-nak qutkənʎnʂa-qu-nak:

некто-INSTR.sg PSN-INSTR.sg

*Қуткыннықу (сказал):*

122. — Амойика-қи в'асақ ҚИТЫТКЫНИГИ.

— am-oji-ka=qi wasaɟ q-it-ə-tkəni-ɣi.

только-молчать-NEG=EMP иногда IMP:2s-AUX-E-IMPF-2sg.S

— *Помолчи.*

123. Аңә Тиниг'аңав'ыт лыңтыс'атыткы.  
 аңә tiniŋaŋawət<sup>19</sup> ləŋtəsʔat-ət-kə.  
 сильно PSN:ABS.sg сердиться-E-IMPF:3sg.S

*Мити очень рассердилась.*

124. Ынки ңывуйи Кав'альниқамтылғын юнатык.  
 әнки ңөvu-jji kawal'niqamtəlʔ-ən junat-ək.  
 там начать-3sg.S PSN-E-ABS:sg жить-E-INF

*Кавальникамтилан начал жить у них.*

125. — Анаруксаңав'ыт аньмы мыйылғыт.  
 — anaruqsawət an'mə m-ə-jəl-γət.  
 PSN:ABS.sg ладно IMP:1sg.A-E-дать-2sg.P

*— Ну ладно, отдам тебе Анаруксанаут.*

126. Митинак ивнин:  
 miti-nak iv-nin:  
 PSN-INSTR.sg сказать-3sg.A/3sg.P

*Мити сказала ему:*

127. — Қытыммы аси-ван ынңин қыйылғын  
 — qətəmmə asi=van әнңin q-ə-jəl-γən  
 нельзя теперь=EMP тот:3sg IMP:2A-E-дать-2sg.A/3sg.P

ңавакык.  
 ңавакәк.  
 дочь:ABS.sg

*— Теперь не отдашь ты эту дочь.*

128. — Ынки қун пыса ныңавыннюткы.  
 — әнки qun pəsa n-ə-ŋavən'nju-tkə.  
 тут же пока IMP:LOW.A-E-свататься-IMPF:3sg.S

*— Пусть пока здесь ждет.*

<sup>19</sup> Возможно, сказательница перепутала имена. Вместо "tiniŋaŋawət", здесь должно быть "miti".

129. Ҳавыннюк      Ҳывуыйи      Кав'альиқамтылғын.  
 Ҳавән<sup>h</sup>n<sup>h</sup>u-k      Ҳәvu'jji      kawal<sup>h</sup>ñiqamtəl<sup>h</sup>-ә-n.  
 свататься-INF      начать-3sg.S      PSN-E-ABS:sg

*Кавальникамтилан начал отрабатыватъ невесту*<sup>20</sup>.

130. Ҳә      Тиниг'аҗав'ыт      Ынңин      никакки      яҗтатылартак  
 Һә      tinifaɟawət      әnɟin      nika-kki      jaɟta-telarta-k  
 и      PSN:ABS.sg      вот      нечто-LOC      отдельно-скала-LOC

нанв'ақрипатын      Ҳанык      Ын.  
 na-n-waɟrip-at-ә-n      Һанәk      әn.  
 LOW.A-CAUS-нажать.коленами-CAUS-E-3sg.P      там      вот

*А Тинианут оставил на скале далеко в море.*

131. Г'оро      қулин      гитанин      —      Никы      Ынңин  
 Ғоро      qulin      ғита-nin      —      nika      әnɟin  
 вскоре      однажды      видеть-3sg.A/3sg.P      нечто:ABS.sg      тот:3sg

тиҗальатыткын      яқъяқ.  
 tiɟal<sup>h</sup>ʔat-ә-tkәn      jaɟjaɟ.  
 лететь-E-IMPF:3sg.S      чайка:ABS.sg

*Однажды смотрит – чайка пролетает.*

132. — Ыяя      Яқлюк,      амғынан      явалнутаң  
 — әјаја      jaɟl<sup>h</sup>uk,      am-үәnan      javal-nuta-ɟ  
 әх      PSN      только-ты:INSTR      взади-земля-DAT

талаңи.

ta-la-ɟi.

FUT-прийти-FUT

— *Әх, Чайка! Ты (без меня) одна долетишь до земли.*

<sup>20</sup> По обычаю алыторцев, жених должен был проработать некоторое время у родителей невесты, чтобы получить их согласие на брак.

133. Яқлюяв'ытынак            ивнин:  
 jaql'ıŋawət-ənak            iv-nin:  
 PSN-E-INSTR.sg            сказать-3sg.A/3sg.P

*Чайка говорит ей.*

134. — Тақың    қун    ынкыт    тылайи  
 — taq-ə-ŋ    qun    ənkət    tɛla-jji  
           что-E-DAT    же    так    прийти-3sg.S

таникаңынвың?

ta-nika-ŋ-ə-nvəŋ?

ХОТЕТЬ-делать.нечто-ХОТЕТЬ-E-SUP

— *А зачем ты сюда пришла?*

135. Г'ив'ырға    қор    тақың    ятти?  
 ġiwwəŋɟa    qor    taq-ə-ŋ    jat-ti?  
 специально    сюда    что-E-DAT    прийти-3sg.S

*Что тебя сюда привело?*

136. — Қун    Кав'альниқамтылың    тив    гуттиң  
 — qun    kawal'ŋiqamtɛl'ən-nak    tiv    yutti-ŋ  
           вот.же    PSN-INSTR.sg                    PRTCL    это-DAT

инатати,            — ана            г'оптылыу

ina-tat-i,            — ана            ġoptɛl'ɟu

1sg.P-вести-3sg.S    наверное    все

паниналъаннина            маңкыт    итгырңын.

paninal'an-nina            maŋkət    it-γəŋ-ə-n.

рассказывать-3sg.A/3pl.P    как    быть-NOM-E-ABS:sg

— *Кавальникамтилан меня сюда привез, — и все рассказала.*

137. — Тинга    мыри    тақа,    аңуйка    тилув'и.  
 — tinɟa    məŋi    taq-a,    a-ŋuj-ka    til-uwwi.  
           что.же    потому.что    что-INSTR    СТАТ-слабый-STAT    крыло-ABS.pl

— *Ничем не могу помочь, у меня слабые крылья.*



138. Актыка мимтигыт — тэн галэ.  
 aktəka m-imti-yət — ten yal'e.  
 никак IMP:1sg.A-вести-2sg.P и.вот проходить.мимо-3sg.S

*He могу тебя взять, — и улетела.*

139. Тирңывиґ'ык ңывуййи.  
 tirŋ-ə-vif-ə-k ңəvu-jji.  
 плакать-Е-умереть-Е-INF начать-3sg.S

*Начала плакать (Тинианаут):*

140. — Ыяя амгынан явалнутаң талаңи.  
 — əjaja am-yənan javal-nuta-ŋ ta-la-ŋi.  
 эх только-ты:INSTR взади-земля-DAT FUT-прийти-FUT:2sg.S

*— Эх, ты одна (без меня) долетишь до земли.*

141. — Мыри-қ тақа мынтыгыт, тэн  
 — məri=q taq-a m-ə-nt-ə-yət, ten  
 потому.что=EMP что-INSTR IMP:1sg.A-E-AUX-E-2sg.P и.вот

галэ тиңалқиви.  
 yal'e tiŋa-lqiv-i.  
 проходить.мимо-3sg.S взлететь-INC-3sg.S

*— Ничего не могу для тебя сделать, — и улетела.*

142. Г'оро в'альвыпил'ың тылаййи.  
 ɣoro wal'v-ə-pil'əŋ təla-jji.  
 вскоре ворона-Е-DIM:ABS.sg прийти-3sg.S

*Вскоре прилетела ворона.*

143. — Ыяя В'ал'иң, амгынан явалнутаң  
 — əjaja wal'iŋ, am-yənan javal-nuta-ŋ  
 эх ворона только-ты:INSTR взади-земля-DAT

талаңи.  
 ta-la-ŋi.  
 FUT-прийти-FUT:2sg.S

*— Эх, Ворона! Ты одна долетишь до земли.*

144. — Кун мыри мытақһывугыт актыка,  
 — qun məri m-ə-taq-ηəvu-γət aktəka,  
 же потому.что IMP:1sg.A-E-делать.нечто-INC-2sg.P никак

тэн галэ.

ten γale.

и.вот проходить.мимо-3sg.S

— *Ничего не могу поделаться, никак, — и улетела.*

145. Тирһывиг'ык һывуййи.  
 tirη-ə-viŋ-ə-k ηəvu-jji.  
 плакать-E-умереть-E-INF начать-3sg.S

*Начала плакать (Тинианаут).*

146. Г'оро Сасусаһав'ыт маңки тылаййи.  
 ɣoro sasusaŋawət<sup>21</sup> maŋki təla-jji.  
 вскоре PSN:ABS.sg где прийти-3sg.S

*Вскоре откуда-то появилась Сасусанаут.*

147. Никав'в'и в'ыйин ынҗина нанымлявыткына,  
 nika-wwi wəjin ənɟina na-nəm<sup>l</sup>ʃav-ə-tkə-na<sup>22</sup>,  
 делать.нечто-ABS.pl [?] те:3pl LOW.A-ломать-E-IMPf-3pl.P

һанык ганикалин,

гапрылин

ηanək γa-nika-lin,

γa-pr-ə-lin

там RES-делать.нечто-3sg.P

RES-снимать-E-3sg.P

**Сасусаһав'ыт.**

sasusaŋawət.

PSN:ABS.sg

*Эти вот, которые ломаются, на них<sup>23</sup> отнесло Сасусанаут (от берега).*

<sup>21</sup> *sasusaŋawət* — название лисы, встречающееся только в фольклоре и ставшее именем собственным [Жукова 1988: 168]. Данное имя образовано от основы {tatula} > sasusa- 'лиса' и суффикса -ŋawət, образующего женские имена.

<sup>22</sup> Имеется в виду, что лису отнесло на льдине в море.

<sup>23</sup> Имеются в виду льдины.

148. — Бҗя Сасусаҗав'ыт амгынан явалнутаҗ  
 — əjaja sasusaŋawət am-γənan javal-nuta-ŋ  
 эх PSN:ABS.sg ТОЛЬКО-ТЫ:INSTR взади-земля-DAT

талаҗи.

ta-la-ŋi.

FUT-прийти-FUT:2sg.S

— Эх, Сасусанут! Ты одна доплывешь до земли.

149. — Аньмы тинга гынанны гуткакин  
 — an<sup>h</sup>mə tinγa γənannə γutka-kin  
 ну что:ABS.sg ты:INSTR здесь-REL/3sg

юг'ылқивын

атақвыррыка?

juŋ-ə'lqiv-ə-n

a-taqvər-ə-ka?

достигнуть-E-INC-E-2sgA/3sg.P STAT-напрасно-E-STAT

— А чего же ты пришла искать сюда?

150. — Қун Кав'альҗиқамтылгынак  
 — qun kawal<sup>h</sup>ŋiqamtəl<sup>h</sup>-ə-nak  
 вот.же PSN-E-INSTR.sg

инантиҗальави.

ina-ntiŋal<sup>h</sup>γav-i.

1sg.P-взять.с.собой.в.полет-2sg.A

— А это Кавальникамтилан меня отнес сюда.

151. Гутку инаниҗли.  
 γutku ina-niŋl-i.  
 здесь 1sg.P-бросать-2sg.A

Здесь и бросил.

152. — Акин қун тақылқылигыт қорың  
 — akin qun taq-ə'lqəl-iyət qorəŋ  
 PRTCL же что-E-для-2sg сюда

нататгыт?  
na-tat-γət?  
LOW.A-вести-2sg.P

— Интересно, за что же он сюда тебя принес?

153. — Г'алултъын тыгитан, игынџинак  
— ʔalu-lʔ-ən t-ə-γita-n, iγənɟinak  
есть.кал-PART-E-ABS.sg 1sg.A-E-смотреть-3sg.P таким.образом

инантиџалъави ын.  
ina-ntiɟalʔav-i ən.  
1sg.P-взять.с.собой.в.полет-3sg.A вот

— Я подсмотрела, как он ел кал, и за это он так со мной (поступил).

154. — Го.  
— γо.  
да

— А-а.

155. Маңкыт яқ?  
maŋkət jaq?  
как ведь

Как же (лучше поступить)?

156. Қун г'атав'ал уся қытвагалги.  
qun ʔataval usʔa q-ə-tvaγal-γi.  
же PRTCL ка IMP:2S-E-есть-2sg.S

А ну-ка, садись.

157. Ынџин в'ақрипи ынџин Сасусаџав'ытынак.  
ənɟin waqrip-i ənɟin sasusaɟawət-ə-nak.  
тот:3sg сесть-3sg.S тот:3sg PSN-E-LOC.sg

И села (Тинианаут) на Сасусанаут.

158. Тэл        җывуыйи        Сасусаҗав'ыт        ивиль'атык.  
tel        җəvu-jji        sasusaҗawət        ivəlʲat-ə-k.  
туда        начать-3sg.S        PSN:ABS.sg        плавать-E-INF

*Поплыла Сасусанаут.*

159. Тиниг'аҗав'ытынак        җывунин        ын танытг'ивҗык.  
tiniҗaҗawət-ə-nak        җəvu-nin        ən tanətʲivҗ-ə-k.  
PSN-E-INSTR.sg        начать-3sg.A/3sg.P        вот        подбадривать-E-INF

*Тинианаут стала (ее) подбадривать:*

160. — И        җуңҗылытын,        и        лылалтын,        и  
— i        җuҗҗ-ə-lʲ-ə-n,        i        ləlla-lʲ-ə-n,        i  
INTRJ        хвост-E-PART-E-ABS.sg        INTRJ        глаза-PART-E-ABS.sg        INTRJ  
  
вилулытын,        и        г'иҗылытын,        ынҗа        амынкыт.  
vilu-lʲ-ə-n,        i        ʒiҗ-ə-lʲ-ə-n,        ənҗа        amənkət.  
ухо-PART-E-ABS.sg        INTRJ        нос-E-PART-E-ABS.sg        так        всякие

— *Давай хвостатая, давай глазастая, давай ушастая, давай носатая*  
— *и т.д.*

161. Нақ        Сасусаҗав'ыт        тэмаль'атыткы        тэлы  
naq        sasusaҗawət        temalʲat-ə-tk-ə        telə  
а        PSN:ABS.sg        плавать.лапками-E-IMPF-E        туда

аңқак.  
aŋqa-k  
море-LOC

*Сасусанаут плывет по морю.*

162. Малькит        тывлыҗаннин.  
malʲkit        t-ə-vləҗ-an-nin.  
еле.еле        CAUS-E-приплыть.на.землю-CAUS-3sg.A/3sg.P

*Еле довезла ее до суши.*

163. Тин        турывла        итти        пыся  
tin        tur-ə-vl-a        it-ti        pəsʲa  
и.вот        как.только-E-приплыть.на.землю-CONV<sup>2</sup>        быть-3sg.S        пока

ВИГ'И.  
viŋ-i.  
умереть-3sg.S

*Как доплыли, Сасусанаут сразу умерла.*

164. Мыри тытталъ аги гамсалин.  
məri təttaŋ<sup>l</sup> aŋi ɣa-msa-lin.  
потому.что очень сильно RES-устать-3sg.S

*Потому что так она устала.*

165. Тирңывиг'ык ңывуййи Тиниг'ав'ыт.  
tirŋ-ə-viŋ-ə-k ŋəvu-jji tiniŋaŋawət.  
плакать-E-умереть-E-INF начать-3sg.S PSN:ABS.sg

*Стала плакать Тинианаут:*

166. — Ыя Сасусаңав'ыт, инанрымэтати то  
— əja sasusaŋawət, ina-nrəmetat-i to  
INTRJ PSN:ABS.sg 1sg.P-спасать-2sg.A и

инанпилалқи.  
ina-pila-lqi.  
1sg.P-оставить-INC:2sg.A

*— Что же ты, Сасусанаут, меня спасала и здесь же бросила.*

167. Явас г'оро сыҕисаңави ын.  
javas ɣoro səŋisaŋav-i əp.  
потом вскоре очнуться-3sg.S вот

*Вскоре (Сасусанаут) очнулась.*

168. — Ток ам қун г'иг'ын мыныңвун  
— tok am qun ɣiŋ-ə-n mən-ə-ŋvu-n  
давай ну же небо-E-ABS.sg IMP:1nsg.A-начать-3sg.P

тақуқлуңки — мыри рымэтышлгатгырңың  
ta-quqlu-ŋ-ki — məri rəmetəʃilyatyərŋ-ə-ŋ  
делать-дырка-делать-INF потому.что другой.мир-E-DAT

ганникавлин, ya-n'nika-v-lin, RES-CAUS-делать.нечто-CAUS-3sg.P	ГАНЫВЪЯНТАЛЛИН ya-nəvjantal-lin RES-отличаться-3sg.P	ЫНҢИН ənɲin ВОТ
--	--	-----------------------

Кав'альҗикамтыл'ынак kawal'ɲiqamtəl'ə-nak PSN-E-INSTR.sg	НИКАККИ nika-kki делать.нечто-INF
--	---

ТЫТИҢАЛЬАВЫК.  
tətiŋal'ʔav-ə-k.  
взять.с.собой.в.полет-E-INF

— *Давай теперь в небе дырку делать, потому что Кавальникамтилан отнес Тинианаут в потусторонний мир.*

169. Васқин'ылыгатным'ыр'ык vasqin'ilyat-nəmjer'ə-k другой-рассвет-поселок-E-LOC	ГАНЫВЪЯНТАЛЛИН. ya-nəvjantal-lin. RES-отличаться-3sg.S
--	--

*Там, в потустороннем мире настает день независимо от нас.*

170. Г'иг'ын ɣiŋ-ə-n небо-E-ABS.sg	гаңвулин ya-ŋvu-lin RES-начать-3sg.P	Сасусаҗав'ытынти sasusaŋawət-ə-nti PSN-E-ABS.du
--	--	---

Тиниг'аҗав'ытынти tiniŋawət-ə-nti PSN-E-ABS.du	қуқлук quqlu-k продырявить-INF	ЫН. ən. ВОТ
--	--------------------------------------	-------------------

*Начали Сасусанаут и Тинианаут делать дырку в небе.*

171. Нам nam PRTCL	тив tiv PRTCL	Тиниг'аҗав'ыт tiniŋawət <sup>24</sup> PSN:ABS.sg	гатып'аллин. ya-təp'al-lin RES-подниматься-3sg.S
--------------------------	---------------------	--	--

нақам-ат naqamʔat только	тақуқлуңыткынин ta-quqlu-ŋ-ə-tkə-nin ХОТЕТЬ-продырявить-ХОТЕТЬ-E-IMPF-3sg.A/3sg.P
--------------------------------	---

<sup>24</sup> Возможно, сказательница перепутала имена. Вместо "tiniŋawət", здесь должно быть "sasusaŋawət".

вагълькыткынин                    г'иг'ын.  
 vaʷəlʲku-tkə-nin                    ʕiʕ-ə-n.  
 царапать.когтями-IMPF-3sg.A/3sg.P      небо-E-ABS.sg

*Сасусанаут забралась (на небо) и когтями пытается сделать дырку.*

172. Қуқлуткынин.  
 quqlu-tkə-nin.  
 продырявить-IMPF-3sg.A/3sg.P

*Делает дырку.*

173. Малькит    г'оро    қуқлунин.  
 malʲkit        ʕoro        quqlu-nin.  
 еле.еле        вскоре    продырявить-3sg.A/3sg.P

*Вскоре с большим трудом сделала дырку.*

174. Тин        ак        қуқлунин                                    таньг'ав    нақам  
 tin        ak        quqlu-nin                                    tanʒav        naqam  
 и.вот        PRTCL    продырявить-3sg.A/3sg.P            точно        но

виг'и.  
 viʕ-i.  
 умереть-3sg.S

*Как сделала дырку, (тут же) и умерла (по-настоящему).*

175. Тирңывиг'ык                    Тиниг'аңав'ыт        ңывуйи.  
 tirŋə-viʕ-ək                    tiniʕaŋawət            ɲəvu-ʒji.  
 плакать-E-умереть-E-INF        PSN:ABS.sg            начать-3sg.S

*Тинианаут стала плакать.*

176. Қун        аммисъасъын                                    лыгулгын  
 qun        am-misʒa-sʒ-ən                                    ləyulɣ-ən  
 вот.же        самый-красивый-PART-E-ABS.sg            одежда-E-ABS.sg

тэпаннин        ынңин        аллы        тин        г'ақан  
 tapan-nin        ənŋin        allə        tin        ʒaqan  
 шить-3sg.A/3sg.P    вот        не        что:ABS.sg        хоть



ТИНГА	Г'ОПТА	ГАМАЛЫМЙИЛИН.
tinɣa	ɣopta	ɣa-mal-ə-mjil-lin.
что:ABS.sg	все	RES-хороший-Е-вышивать-3sg.P

*И надела на нее (все) самое лучшее, все красиво вышитое (одежду).*

177. Паңкак,	лиликки,	гаткура	пылакык,
paŋka-k,	lili-kki,	ɣa-tkur-a	pəlak-ə-k,
шапка-LOC	рукавица-LOC	CONV-приходить.от- CONV	торбаса-Е-LOC
пантақунайык	Г'АҚАН	ТИН	аммисьян
panta-qunaj-ə-k	ɣaɣan	tin	am-mis'ja-ŋ
камус-штаны-Е-LOC	хоть	что:ABS.sg	самый-красивый-ADV

Г'ОПТЬЫЛУ.  
 ɣoptəl'ɣu.  
 всякие

*Шапку, рукавицы, торбаса, штаны из камуса – все самое красивое.*

178. Нақам	аллы	луқтитқы	лыған
naqam	allə	luqti-tkə	ləɣan
но	не	отражать-IMPF:3sg.S	даже
ТЫЛИНИН		ҚЫЛАВ'А	
təli-nin		qəlawə.	
перевернуть-3sg.A/3sg.P		[?]:ABS.sg	

[?]

179. Тинга	улгывнин	ЫНҢИН	тумкавнин.
tinɣa	ulɣəv-nin	ənŋin	tumkav-nin.
что.же	закопать-3sg.A/3sg.P	тот:3sg	похоронить-3sg.A/3sg.P

*Закопала ее и похоронила.*

180. Г'оро	гитанин	ЫНҢИН	ЫЛЬВ'акрың
ɣoro	ɣita-nin	ənŋin	əl'wa-krəŋ
вскоре	видеть-3sg.A/3sg.P	вот	дикий.олень-самец:ABS.sg



ңираңавысңу	ныг'али!
ŋira-ŋavəsŋ-u	nəʎal-i!
некрасивый-женщина-ESS	статья-3sg.S

*Измазала себя и стала очень некрасивой женщиной!*

186. [И]	ник	қырвукытҕиңки	питқи.
[i]	nik	qərvukət-ʎiŋki	pitq-i.
[и]	нечто	кедрач-под	прятаться-3sg.S

*Спряталась в кедраче.*

187. Ынңин	ниткы	Юргынвил	тылайи
əŋŋin	nitkə	jurɣənvil	təla-jji
tot:3sg	некто:ABS.sg	PSN:ABS.sg	прийти-3sg.S
никаңғы	ын.		
nika-ŋŋə	əp.		
нечто-ADV	вот		

*Подошел Юргынваям.*

188. Тымнин	ыльв'акрың	нурал
təm-nin	əl'wa-krəŋ	nural
убить-3sg.A/3sg.P	дикий.олень-самец:ABS.sg	сразу
ңывунин	никакки	тыв'анңык.
ŋəvu-nin	nika-kki	təwanŋ-ə-k.
начать-3sg.A/3sg.P	делать.нечто-INF	разделявать-E-INF

*Убил дикого оленя и начал его разделявать оленя.*

189. Нурал	тыв'анңынин.
nural	təwanŋ-ə-nin.
быстро	разделявать-E-3sg.A/3sg.P

*Быстро разделал.*

190. Пыл'ытқуини	тыв'анңык	ынңин.
pəl'ətqu-nin	təwanŋ-ə-k	əŋŋin.
закончить-3sg.A/3sg.P	разделявать-E-INF	вот

*Закончил разделявать.*

191. — Қыйе ток тақа тызтавык?  
 — qejje tok taq-a t-ə-ʔ-etav-ə-k?  
 надо.же ну что-INSTR 1sg.S-E-CONJ-вытереть-E-1sg.S

— *Чем бы вытереть?*

192. Тиниг'аңав'ыт аманҗината иви: БЯ ТОК  
 tiniŋaŋawət am-anŋina-ta iv-i: əja tok  
 PSN:ABS.sg только-тот-INSTR думать-3sg.S эх ну

НЫИВЫН уся-қи қырвукытҗиҗкыҗ  
 n-ə-ʔ-iv-ə-n us<sup>j</sup>a=qi qərvu-kət-ʔiŋ-k-ə-ŋ  
 3S-E-CONJ-думать-E-3sg.S ну.ка=EMP кедрач-[?]-под-LOC-E-DAT

МЫЛАККИ.

m-ə-la-kki.

IMP:1sg.S-E-идти-1sg.S

*Вот бы он подумал: "Пойду-ка я в кедрач".*

193. — Қыйе ана җан қурвукытҗиҗ  
 — qejje=qɪ ana ɟan qurvukət-ʔiŋ  
 надо.же=EMP наверное там кедрач-под

ГАМЫЛЬВИГ'АЙЛИН җантиҗ МЫЛҚЫТЫК.  
 ɟa-məl<sup>j</sup>-viŋaj-lin ɟantiŋ m-ə-lqət-ə-k.  
 иметь-мелкий-трава-3sg туда IMP:1sg.S-E-идти-E-1sg.S

— *Наверное в кедраче есть трава, пойду туда.*

194. Малькыт ат җывуниҗ акмитык  
 mal<sup>j</sup>kət at ɟəvu-nin akmit-ə-k  
 еле.еле PRТCL начать-3sg.A/3sg.P взять-E-INF

МЭЛЬВИГ'АЙ, ЫНКИ ГИТАНИН  
 məl<sup>j</sup>-viŋaj, ənki ɟita-nin  
 мелкий-трава:ABS.sg там видеть-3sg.A/3sg.P

ТИНИГ'АҢЫВ'ЫТ ЫН ҚЫРВЫЛЫҒ'ИҢ ЛЫҒАН  
 tiniŋaŋawət ən qəra-vəl<sup>j</sup>i-ŋ ləyan  
 PSN:ABS.sg вот желтый-сопли-ADV даже

тытталъ	никаййи	саңитати.
təttalʲ	nikaːjji	saŋitat-i.
очень	делать.нечто-3sg.S	испугаться-3sg.S

*Как только начал собирать травку, увидел Тинианаут, измазанную соплями, даже испугался.*

195. — Тақигыт            гытты    ток    инансаңитави,  
 — taq-iyət            үөттө    tok    ina-nsaŋitav-i,  
                               что.делать-2sg    ты:ABS    ну    1sg.P-испугать-2sg.A

матка	япу	г'уямтав'илъигыт?
matka	jaru	ʁujamtawilʲ-iyət?
разве	ведь	человек-2sg

— *Кто ты, человек ли? Так напугала меня.*

196. — Яалу-қи            г'уямтав'илъигым.  
 — jarlə=q            ʁujamtawilʲ-iyəm.  
                               ведь=EMP    человек-1sg

— *А я ведь человек.*

197. — Ток    ван            г'уямтав'илъу            титың,  
 — tok    van            ʁujamtawilʲ-u            t-it-ə-ŋ,  
                               ну    если    человек-ESS            FUT-быть-E-FUT:2sg.S

қыятги,	қытав'ийңги.
q-ə-jat-үі,	q-ə-t-awji-ŋ-үі.
IMP:2S-E-прийти-2sg.S	IMP:2S-E-ХОТЕТЬ-ЕСТЬ-ХОТЕТЬ-2sg.S

— *Ну, если ты человек, иди поешь.*

198. Тэлоң            тылагыыт            ын.  
 teloŋ            təla-үəʔət            əp.  
                               туда            идти-3du.S            вот

*Пошли туда.*

199. Нуrol            тититавнин            г'опта            тинга            ынңин  
 nurol            tititav-nin            ʁopta            tinça            ənŋin  
                               сразу            сварить-3sg.A/3sg.P    все            что:ABS.sg            тот:3sg

нурал	тақымсаңи	ЫНҢИН	нурал.
nural	ta-qəmsa-ŋ-i	ənŋin	nural.
сразу	делать-костный.мозг-делать-3sg.S	tot:3sg	сразу

*Быстро все сварила, приготовила костный мозг.*

200.	ҢЫВУГЫЫТ	ойик.
	ŋəvʉ-ʉəʔət	oji-k.
	начать-2du.S	есть-INF

*Начали есть.*

201.	— ҚЫЙЕ	ван	аг'анқасъатытка,	ГЭМАТ
	— qəjje	van	a-ʔanqasʔat-ka,	ʉemat
	ну	если	NEG-возражать-NEG	может.быть

МЫНҒЫРЭТЫМЫК.

mən-ʔ-ə-ret-ə-mək.

1nsg.S-CONJ-E-идти.домой-E-1nsg.S

— *Если ты не против, пойдём ко мне домой.*

202.	— Ток	қун	тэлы	мынрэтълқивмык.
	— tok	qun	telə	mən-ret-ə-lqiv-mək.
	давай	же	туда	IMP:1nsg.S-идти.домой-E-INC-1nsg.S

— *Ну, давай пойдём.*

203.	Тэлы	тылагыыт.
	telə	təla-ʉəʔət.
	туда	идти-3du.S

*Пришли туда.*

204.	ЫНҢИН	Юргынв'аямнин	җавг'ан	НИТКЫ	ЫН
	ənŋin	ʉurɣənwaʃam-nin	ʃavʃa-n	nitkə	ən
	ВОТ	PSN-POSS.sg/3sg	жена-ABS.sg	некто	ВОТ

Таңйыг'у.

taŋjəʃu.

PSN:ABS.sg

*У Юргываям жену звали Танйы.*

205. [A] ылла ынин — Ынтытаңй'ыу.  
 [a] əlla ənin — ənrə-taŋjəʃu.  
 [a] мать:ABS.sg ee:POSS/3sg старый-PSN:ABS.sg

*А мать ее — Старая-Танйыу.*

206. — Ыыва тинга ыннин Юргынв'аямынак  
 — əvəva tinğa ənŋin jurgənwajam-ə-nak  
 фу что:ABS.sg тот:3sg PSN-E-INSTR.sg

таннин.

tan-nin.

вести-3sg.A/3sg.P

— *Ой, кого это привез Юргываям?*

207. Қыроқалңилтын маңкакин ыннин тақылқыл  
 qəroqalŋilʔ-ə-n<sup>25</sup> maŋka-kin ənŋin taq-ə-lqəl  
 Кроро-Е-ABS.sg где-REL/3sg тот:3sg что-Е-для

сирмыңгырңын

sirməŋ-γəŋ-ə-n

отвратительный-Nom-E-ABS.sg

татылқивын

tat-ə-lqiv-ə-n

вести-Е-INC-Е-2sg.A/3sg.P

ыннин?

ənŋin?

тот:3sg

*Такая противная как Кроро, откуда и зачем ты это привез?*

208. Ынки Тиниг'аңав'ыт вагали.  
 ənki tinifaŋawət vaɣal-i.  
 тут PSN:ABS.sg сесть-3sg.S

*Села тут Тинианаут.*

209. — Қывлыгы ниткы  
 — q-ə-vl-ə-γi nitkə  
 IMP:2S-E-пройти.на.заднюю.часть.дома-Е-2sg.S некто

микигыт

mik-iγət

кто-2sg

қун

qun

EMP

тақигыт

taq-iγət

что-2sg

Қыроқалңилтыгыт.

qəroqalŋilʔ-iγət.

Кроро-2sg

— *Сядь подальше, чудовище ты.*

<sup>25</sup> “qəroqo” — сказочное существо в виде птице.

210. Тэлы тылайи.  
 tele tɛlaːjji.  
 туда идти-3sg.S

*Пошла туда.*

211. Аллы тин ынңин Таңйыг'унак нақам  
 allə tin ənɲin taŋjəʁuːnak naqam  
 не что тот:3sg PSN-INSTR.sg но

СОТЫЛИТКЫ:

sotəlliːtkəː

не.успокоиться-IMPF:3sg.S

*А Танйыу не унимается:*

212. — Сирмыңгырңын ток яқыыс-ам ынңин  
 — sirməŋːyərŋːən tok jaqːəʁʁam ənɲin  
 противный-NOM-E-ABS.sg ну слишком тот:3sg

Қыророқалңилъын.

qəroroqalɲilʔːən.

Кроро-E-ABS.sg

*— Фу, какая же ты, как чудовище Кроро.*

213. Мальтэль қытвальатыткыниги.  
 malʔːtɛlʔə qːətvalʔːatːətːkəniːyi.  
 чуть-туда IMP:2S-E-сидеть-E-IMPF-2sg.S

*Сядь подальше.*

214. Тэлы ынңин.  
 tele ənɲin.  
 туда вот

*Отошла туда.*

215. Ана г'оров'асақ ңывунин ынпыңав  
 ana ɣorowasaq ɲəvuːnin əpɲəɲav  
 наверное вскоре начать-3sg.A/3sg.P старуха:ABS.sg



ИВЫК:

iv-ə-k:

сказать-E-INF

*Старуха вскоре сказала:*

216. — Ток ам Таңйг'ыу қыникалатык,  
— tok am taŋjəfu, q-ə-nika-la-tək,  
давай ну PSN:ABS.sg IMP:2S-E-делать.нечто-PLUR-2nsg.S

қытақымсаңсиллатык.

q-ə-taqəmsaŋsil-la-tək.

IMP:2S-E-состязаться.в.приготовлении.костного.мозга-PLUR-2nsg.S

— *Ну что же, Танйыу, приготовьте костный мозг.*

217. Маңин ат НЫМИТҚИН  
maŋin at n-ə-mit-qin  
который:sg PRTCL ADJ-E-умелыйЛ-3sg

тақымсаңки, ынңин ңанинынаңқал  
ta-qəmsa-ŋ-ki, əŋŋin ŋaninəna-ŋqal  
делать-костный.мозг-делать-INF вот тот:POSS-сторона

Юргынв'аям титың.  
jurəŋwajam t-it-ə-ŋ.  
PSN:ABS.sg FUT-быть-E-FUT:3sg.S

*У кого лучше получится, тому достанется Юргынваям.*

218. Ңывугыыт тақымсаңки.  
ŋəvu-çəʔət ta-qəmsa-ŋ-ki.  
начать-3du.S делать-костный.мозг-делать-INF

*Они начали готовить костный мозг.*

219. Тақымсаңки ңывугыыт.  
ta-qəmsa-ŋ-ki ŋəvu-çəʔət.  
делать-костный.мозг-делать-INF начать-3du.S

*Костный мозг начали готовить.*

220. Н<sup>б</sup>ыкл<sup>б</sup>ыкапыльышыль                      Тиниг'аңав'ытынак  
 n<sup>ʃ</sup>ək<sup>l</sup>ʃ-ə-kapə<sup>l</sup>ɲ-ə-pil<sup>ʃ</sup>                      tinifanawət-ə-nak  
 семячко-Е-половинка-Е-DIM:ABS.sg                      PSN-E-INSTR.sg

тысуссымавнин.  
 t-ə-sussəmaɪ-nin.  
 CAUS-E-готовить-3sg.A/3sg.P

*Тинианаут приготовила миску размером с полсемечка.*

221. [A] Таңйыг'унин                      мэгыив'ыльқаманяқ  
 [a] taŋjəɣu-nin                      meɣ-ə-ʔiwəl<sup>ʃ</sup>-qama-n<sup>ʃ</sup>aq  
 [a] PSN-POSS.sg/3sg                      большой-длинный-посуда-AUG:ABS.sg

тытваннин.  
 tətvan-nin.  
 положить-3sg.A/3sg.P

*А Танйыу вытащила большую длинную миску.*

222. Ңывулат.  
 ɲəvu-la-t.  
 начать-PLUR-3nsg.S

*Начали:*

223. Ңанинқал                      Таңйыг'у,                      гутинқал                      ниткы  
 ɲanin-qal                      taŋjəɣu,                      ɣutin-qal                      nitkə  
 тот-сторона                      PSN:ABS.sg                      это-сторона                      некто:ABS.sg

Тиниг'аңав'ыт.  
 tinifanawət.  
 PSN:ABS.sg

*С одной стороны — Танйыу, с другой — Тинианаут.*

224. Нақам-ат.  
 naqamʔat.  
 вот

*И вот.*

225. Тиниг'аңав'ытынак      киткит      нысвиткынина  
 tinifaŋawət-ə-nak      kitkit      n-ə-svi-tkə-nina  
 PSN-E-INSTR.sg      чуть      LOW.A-E-резать-IMPF-3sg.A/3pl.P

нақам      г'оптылыу      маңкыт      итылыу  
 naqam      ɣoptəlʲʉ      maŋkət      it-ə-lʲ-u  
 но      все      как      быть-E-PART-ABS.pl

қымлав'      ынкыт      йытуткынина,  
 qəmla-w      ənkət      jətu-tkə-nina,  
 костный.мозг-ABS.pl      так      вытаскивать-IMPF-3sg.A/3pl.P

юткынина.  
 ju-tkə-nina.  
 положить-IMPF-3sg.A/3pl.P

*Тинианаут разбивает кость и мозг целиком вытаскивает, не обрывает, кладет в миску.*

226. Аллы      тин      амқыкапил'ың      ын  
 allə      tin      a-mq-ə-ka-pilʲəŋ      əp  
 не      чтоABS.sg      STAT-маленький-E-STAT-DIM      вот

ныклыкапыныңын.  
 nəkl-ə-ka-rəpʲŋ-ə-n.  
 семечко-E-половинка-E-ABS.sg

*А миска у нее размером с полсемечка.*

227. — Ыңә      ван      ынңин      атақвырыка  
 — әңе      van      əpŋin      a-taqvər-ə-ka  
 ну      PRTCL      вот      STAT-негодный-E-STAT

ныклыкапыныңын.  
 nəkl-ə-ka-rəpʲŋ-ə-n.  
 семечко-E-половинка-E-ABS.sg

*— Ну, это семечко никуда не годится.*

228. Тинга      яқ      Юргынв'аямынак  
 tinɣa      jaq      jurɣənwajam-ə-nak  
 что:ABS.sg      ведь      PSN-E-INSTR.sg

нанулқивнин?  
 na-nu-lqiv-nin?  
 CONJ:LOW.A-есть-INC-3sg.A/3sg.P

*Что будет есть Юргынварам?*

229. Альгигитака                      ГЫМНИН                      қаманяқ  
 a-l'ji-yita-ka                      yəmnin                      qa-ma-n'jaq  
 NEG-настоящий-видеть-NEG      мой:POSS/3sg              посуда-AUG:ABS.sg

тытыткын?  
 tət-ət-kə-n?  
 AUX-E-IMPF-2sg.A/3sg.P

*Не видишь мою большую миску?*

230. Г'оро              малькит              Г'ЫЛЬВЫННЯҚ              ЫНҢИН  
 ɣoro              mal'kit              ɣəl'vən'j-n'jaq              ənɲin  
 вскоре              еле.эле              день-AUG              тот:3sg

қымляпильяқ                      ЫНҢИН                      тыпылтавнина,  
 qəm'l'a-pil'jaq                      ənɲin                      tərəltav-nina,  
 костный.мозг-DIM:ABS.pl              вот                      закончить-3sg.A/3pl.P

талямъятык              ын              Таңйыг'унак.  
 tal'amjat-ək              ən              taŋjəɣu-nak.  
 мять-E-INF              вот              PSN-INSTR.sg

*Целый день наполняла эту миску Танйу, помяла весь мозг.*

231. Тиниг'аңав'ыт              нурал              пыл'ыткуй.  
 tiniŋaŋawət              nural              pəl'ətku-j.  
 PSN:ABS.sg              быстро              закончить-3sg.S

*Тинианаут быстро закончила.*

232. — Ток              ам              ынтав'ыт  
 — tok              am              əntawət  
             давай              ну              а.теперь

қытапаңсиллатык.

q-ə-tapaŋsil-la-tək.

IMP:2S-E-состязаться.в.приготовление.супа-PLUR-2nsg.S

— Ну, а теперь кто лучше сварит суп.

233. Ңывугъыт тапаңситык.  
ŋəvu-γəʔət tapaŋsit-ə-k.  
начать-3du.S состязаться.в.приготовлении.супа-E-INF

*Начали варить суп.*

234. Тапаңситык Ңывугъыт Ынҗин.  
tapaŋsit-ə-k ŋəvu-γəʔət əŋŋin.  
состязаться.в.приготовлении.супа-E-INF начать-3du.S вот

*Суп начали варить.*

235. Аллы нақам-ат Тиниг'ајав'ытынак  
alle naqamʔat tinifaŋawət-ə-nak  
не только PSN-E-INSTR.sg  
кывлиюкукыльңық нам тиллиннин.  
kəvlʲu-kukəlʲŋ-ə-q nam tillin-nin.  
круглый-E-чашка-E-[?] PRTCL поднять-3sg.A/3sg.P

*Тинианат взяла круглую чашку.*

236. Н'ыкл'ыкукыльңын тытваннин.  
n'əklʲ-ə-kukəlʲŋ-ə-n tətvan-nin.  
семечко-чашка-E-ABS.sg положить-3sg.A/3sg.P

*Поставила миску размером с семечко.*

237. [A] Таңйыг'унак мэҗыника  
[a] taŋjəʃu-nak meɟ-ə-nika  
[a] PSN-INSTR.sg большой-E-нечто:ABS.sg  
қамакуканяқу тытваннин Ынҗин  
qama-kuka-n'jaqu tətvan-nin əŋŋin  
посуда-котел-AUG:ABS.sg положить-3sg.A/3sg.P вот

нақам-ат	ЫН	арг'авнин.
naqamʔat	ən	arɣav-nin.
только	ВОТ	варить-3sg.A/3sg.P

*Таньбу – большой котел, всего туда наложила.*

238. Тиниг'аңав'ытынин амқыкапиль  
 tinifaŋawət-ənin a-mq-ə-ka-pilʃ  
 PSN-E-POSS.sg/3sg STAT-маленький-E-STAT-DIM:ABS.sg
- |                    |                       |       |
|--------------------|-----------------------|-------|
| ЫННЯННЮПИЛЬҢАҚ     | Н'ЫМҚЫКАЛЯҢИНА        | ҢАНЫК |
| ənnʲanʲnʲu-pilʲŋaɕ | nʲ-ə-mq-ə-lʲaŋina     | ŋanək |
| один-DIM:ABS.pl    | ADJ-E-маленький-E-3pl | там   |

ЮТКЫНИНА.  
 ju-tkə-nina.  
 положить-IMPF-3sg.A/3pl.P

*А у Тинианаут (миска) маленькая, все по одному кусочку кладет.*

239. — Ток ван ынҗин тин атақвырыка  
 — tok van ənɟin tin a-taɕvər-ə-ka  
 теперь уж тот:3sg что.ж STAT-негодный-E-STAT

Тиниг'аңав'ыт.  
 tinifaŋawət.  
 PSN:ABS.sg

*— Ну, это никуда не годится, Тинианаут.*

240. Ынҗа амынкыт.  
 ənɟa am-ənkət.  
 так только-так

*И т.д.*

241. Яққэ ын пыл'ыткулат никакки.  
 jaqɕe ən pəlʲətku-la-t nika-kki.  
 потом вот закончить-PLUR-3nsg.S делать.нечто-INF

*Потом закончили.*

242. Ынҗин кив'лытапаңи Тиниг'аҗав'ыт.  
 әнҗин kiwl-ә-тараңи tinifaҗawet.  
 вот кровь-Е-делать.суп-3sg.S PSN:ABS.sg

*Тинианаут приготовила кровяной суп.*

243. Рымҗырым қоры тытваннин  
 гәмҗ-ә-гәм qorә tәtvan-nin  
 дикий.кортофель-Е-ABS.sg сюда положить-3sg.A/3sg.P

кыг'иккы, г'опта-қ тинга  
 kәfi-kkә<sup>26</sup>, җорта=q tinҗа  
 съедобный.корень-ABS.sg все=EMP что:ABS.sg

тақымтин ынки ыпакки  
 taq-ә-mti-n әnki әра-kki  
 какой-Е-растение-ABS.sg тут варить-INF

никанин ытти тин маруқлан  
 nika-nin әtti tin maruqla-n  
 делать.нечто-3sg.A/3sg.P или что:ABS.sg дикий.лук-ABS.sg

мыл'ысвиткунин.  
 mәl'-ә-svi-tku-nin.  
 мелкий-Е-резать-ITER-3sg.A/3sg.P

*Дикий кортофель, дикий лук, всякие съедобные корни, все мелко нарезала, положила туда и сварила.*

244. Ынки ак асҗа тақа инасвиткунин.  
 әnki ak asʔ-a taq-a ina-svi-tku-nin.  
 тут PRCL жир-INSTR что-INSTR ANTI-резать-ITER-3sg.A/3sg.P

*И жир так же нарезала.*

245. Яқә ынпыҗав:  
 јаде әнрәҗав:  
 попозже старуха:ABS.sg

*Чуть позже старуха сказала:*

<sup>26</sup> Один из видов съедобных корней.

246. — Ток ам қун мая ыннулатуру мигга  
 — tok am qun maja ənnula-turu miyyə  
 давай ну же где который.из-2pl кто:ABS.sg

НЫМИТҚИН                      тапаңки                      ңанинынаңқал  
 n-ə-mit-qin                      tapaŋ-ki                      ɲaninəna-ŋqal  
 ADJ-E-умелый- ADJ:3sg      делать.суп-INF          тот-сторона

Юргынв'аям                      титың.  
 juɣənwajam                      t-it-ə-ŋ.  
 PSN:ABS.sg                      FUT-быть-E-FUT:3sg.S

— Ну, где вы, кто из вас лучше готовит суп, тому и достанется Юргываям.

247. Тэлы                      тытваннин.  
 telə                      tətvan-nin.  
 туда                      положить-3sg.A/3sg.P

*Поставила туда (миску).*

248. Тэлы                      қун                      тылинин  
 telə                      qun                      təli-nin  
 туда                      же                      перевернуть.наизнанку-3sg.A/3sg.P

қаманяқ                      аллы                      тинга                      нақам  
 qama-ŋjaqu                      allə                      tinɣa                      naqam  
 посуда-AUG:ABS.sg          не                      что:ABS.sg          но

амисъака                      г'опта                      тин                      г'ақан                      тақтуюн  
 a-misʔa-ka                      ɣopta                      tin                      ɣaqan                      taq-tujun  
 STAT-красивый-STAT      все                      что:ABS.sg          хоть                      что-еда:ABS.sg

г'опта                      аммисъаң.  
 ɣopta                      am-misʔa-ŋ.  
 все                      самый-красивый-ADV

*У нее все хорошо и вся еда аппетитно выглядит.*

249. [A] Таңйыг'уна                      ганкоралъавлаңина                      ңиралв'ынык  
 [a] taŋjəɣu-na                      ɣa-n-koralʔa-v-laŋina                      ɲiralwən-ə-k.  
 [a] PSN-INSTR.sg                      RES-CAUS-валять-CAUS-3pl.P          грязь-E-LOC

*А Таңйыу изваляла все в грязи.*



250. Г'атав'ал тытваннина қылавулың.  
 ʔatawal tətvan-nina qəlavul-ə-ŋ.  
 все.таки положить-3sg.A/3sg.P муж-E-DAT

*Все-таки поставила мужу (свое).*

251. Юргынв'аям наг'эңавын.  
 jurgənwajam na-ŋəŋav-ə-n.  
 PSN:ABS.sg LOW.A-звать-E-3sg.P

*Позвали Юргываям.*

252. — Ток ам микин нымалқин  
 — tok am mik'in n-ə-mal-qin  
 давай ну кто-POSS/3sg ADJ-E-хороший- ADJ:3sg

қамайырғын, җанин җавг'ану  
 qama-jərʔ-ə-n, ʒanin ʒavʔan-u  
 посуда-содержимое-E-ABS.sg тот:3sg жена-ESS

такминңын.  
 t-akmin-ŋ-ə-n.  
 FUT-взять-FUT-E-3sg.A/3sg.P

— *Чье блюдо окажется лучше, та будет тебе женой.*

253. Тиниг'аңав'ытын акминнина.  
 tiniŋaŋawət-ə-n akmin-nina.  
 PSN-E-POSS.sg/3sg взять-3sg.A/3pl.P

*Взял у Тинианаут миску:*

254. — В'айыну қун такмитын.  
 — wajənu qun t-akmit-ə-n.  
 вот.это:sg же 1sg.A-взять-E-3sg.P

— *Вот эту выбираю.*

255. Аңэ ынпыңав ақарғыта-ткын  
 аңе әнрәңав аqarʔeta-tkən.  
 а старуха:ABS.sg [?]-IMPF:3sg.S

*А старуха...*

256. — Аңэқыка ңэтаң қыңвулатык ңаллы  
 — аңеқәка ңетаң q-ә-ңvu-la-täk ңalle  
 ой тогда IMP:2S-E-начать-PLUR-2nsg.S табун:ABS.sg

қынтымляллагытки ныңвуна  
 q-ә-n-tөml<sup>j</sup>-al-la-үetki n-ә-ңvu-na  
 IMP:2S-E-CAUS-пригнать-CAUS-PLUR-2du.S LOW.A-E-начать-3pl.S

сыңкуситык.

sәңquisit-ә-k.

состязаться.в.пуканье.струи-E-INF

— Ну, тогда подгоните табун, посмотрим, кто из них пустит дальше струю мочи.

257. Тинга Тиниг'аңав'ыт ңывуыйи г'ақататқаюңык.  
 tinҫa tiniҫaңawət ңөvu-jji ғақа-tatқаjуң-ә-k.  
 что.ж PSN:ABS.sg начать-3sg.S плохо-думать-E-INF

Тогда Тиниангут сильно призадумалась:

258. — Маңкыт яқ тыыңвук сыңкук?  
 — маңкәт jaq t-ә-ҫ-ә-ңvu-k сәңqu-k?  
 как но 1sg.S-E-CONJ-E-начать-1sg.S пускать.струю-INF

— Как мне это сделать?

259. Явась ганкируг'ыл нурал нитканаң  
 javas<sup>j</sup> ҫa-nki-ruҫә-l nural nitka-naң  
 потом RES-ночь-наступить-3sg.S быстро некто-DAT.sg

ыссағыйың тылайыи ын.  
 әssaҫj-ә-ң tela-jji әп.  
 тетя-E-DAT идти-3sg.S вот

Когда наступила ночь, пошла к тете:

260. — Ток яққә ам маңкыт тытитылықи  
 — tok jaqқә am маңкәт t-ә-t-it-ә-lqi  
 давай потом уж как 1sg.S-E-FUT-быть-E-INC

МИТИВ	ана	МЫТТАҢВУЛАҢ
mitiv	ana	mət-ta-ŋvu-la-ŋ
завтра	наверное	1nsg.S-FUT-начать-PLUR-FUT

СЫҢКУСИТҢЫК?

səŋqusit-ə-k?

состязаться.в.пускании.струи-E-INF

— *Что мне делать, завтра будем соревноваться?*

261.	Маңкыт	яқ	ТЫТАҢВУҢ	ИТҢЫК?
	maŋkət	jaq	t-ə-ta-ŋvu-ŋ	it-ə-k?
	как	но	1sg.S-E-FUT-начать-FUT	быть-E-INF

*Как мне быть?*

262.	Васқылғын	никагырғын	ЫН.
	vasqəlʔin	nika-γəŋŋ-ə-n	əp.
	другой:3sg	делать.нечто-NOM-E-ABS.sg	воТ

*А это последнее (задание).*

263.	— Амойика	ТҢЯТИ	МИМЛА
	— am-oji-ka	təjati	miml-a
	только-молчать-STAT	кожанный.мешок:ABS.sg	вода-INSTR

ҚҢЙЫРҢАТҢЫН	ЫНҢИН	ТО	ҢАНИН
q-ə-jərʔat-γən	əŋŋin	to	ŋanin
IMP:2A-E-наполнить-2sg.A/3sg.P	воТ	и	тоТ:3sg

ҚҢРАТТУҢЫН.

q-ə-rattu-γən.

IMP:2A-E-держат.под.кухлянкoй-2sg.A/3sg.P

— *Молча наполни мешок из шкуры морского зверя водой и положи под кухлянку.*

264.	То	ҢАЛЛЫ	НАТАТАҢҢЫН
	to	ŋallə	na-ta-tan-ŋ-ə-n
	и	табун:ABS.sg	LOW.A-FUT-пригнать-FUT-E-3sg.P

натамал <sup>ь</sup> ынкывлюкавҥын	то	җанин
na-ta-mal <sup>j</sup> -ə-n-kəv <sup>l</sup> uka-v-ŋ-ə-n	to	ʒanin
LOW.A-FUT-хорошо-E-CAUS-округлиться-CAUS-FUT-E-3sg.P	и	tot:3sg

қыраттуйпыгын,  
q-ə-rattu<sup>j</sup>p-ə-yən,  
IMP:2A-E-держать.под.кухлянкой-E-2sg.A/3sg.P

қыкымгытгын.  
q-ə-kəmyət-yən.  
IMP:2A-E-сожимать-2sg.A/3sg.P

*Пригонят табун, ты его сожми под кухлянкой.*

265. Тинга	рэтылқиви.
tinɣa	ret-ə-lqiv-i.
что.ж	идти.домой-E-INC-3sg.S

*Пошла домой.*

266. Тыяти	йылнин.
təjati	jəl-nin.
кожанный.мешок:ABS.sg	дать-3sg.A/3sg.P

*Ей дали мешок.*

267. Мэңытыяняку.
meŋ-təja-n <sup>j</sup> aqu.
большой-кожанный.мешок-AUG:ABS.sg

*Очень большой.*

268. Тинга	митив	кыявлат.
tinɣa	mitiv	kəjav-la-t.
что.ж	следующий.день	проснуться-PLUR-3nsg.S

*Утром проснулись:*

269. — Ток	ам	җаллы
— tok	am	ʒalle
давайте	ну	табун:ABS.sg

ҚЫНРЭТАЛЛАҒЫТКИ.

q-ə-n-ret-al-la-γətki.

IMP:2A-E-CAUS-идти.домой-CAUS-PLUR-2nsg.A/3sg.P

— *Пригоните табун домой.*

270. Таңвулаң                      сыңқуситык.  
ta-ŋvu-la-ŋ                      səŋqusit-ə-k.  
FUT-начать-PLUR-FUT      состязаться.в.пущанье.струи-E-INF

*Они (сейчас) начнут пускать струю.*

271. Микнак              ак              натинантыгаланңын              җаллы  
mik-nak              ak              na-t-inantəγalan-ŋ-ə-n              ɟalle  
кто-INSTR.sg      PRCL      LOW.A-FUT-вступать-FUT-E-3sg.P      табун:ABS.sg

җаниннаңқал              Юргынв'аям              титың.  
ɟaninna-ŋqal              juɾγənwaɟam              t-it-ə-ŋ.  
тот-сторона              PSN:ABS.sg              FUT-быть-E-FUT: 3sg.S

*Кто через (весь) табун пустит струю, тому достанется Юргываям.*

272. Җывулат                      сыңқуситык                      қун.  
ɟəvu-la-t                      səŋqusit-ə-k                      qun.  
начать-PLUR-3nsg.S      состязаться.в.пущанье.струи-E-INF      же

*Начали состязание.*

273. Тинга              Таңйығ'унак              ал              имъяқ              Г'иңыткын  
tinɟa              taŋjəɟu-nak              al              imjaq              ɟiŋ-ə-tkən  
что.ж              PSN-INSTR.sg              не              даже              нос-E-кончик:ABS.sg

иналлака                      тыннин.  
inalla-ka                      tən-nin.  
достигнеть-NEG              AUX-3sg.A/3sg.P

*Танйыу не смогла достать и до края стада.*

274. Актыка.  
aktəka.  
никак

*Никак.*

275. — Ток ам гынтақ ниткы,  
 — tok am үән-тақ nitkə,  
 давай ну 2sg-что некто:ABS.sg

Қыророқалңылтын.  
 qəroroqalŋəlʔ-ə-n.  
 кроро-Е-ABS.sg

— *Ну, а теперь ты, Кроро.*

276. Ынңин раттыгиңэ  
 ənŋin ratt-ə-үiŋ-е  
 тот:3sg держать.под.кухлянкой-Е-под-PROL

ТЯЯТИ	КЫМГЫННИН	ҢАНЫК
təjati	kəmyən-nin	ŋanək
кожанный.мешок:ABS.sg	сожимать-3sg.A/3sg.P	там

ҢАЛВЫЛТЫК	ТЭЛЫҢҚАЛ	ИРИ.
ŋalvəlʔ-ə-k	telə-ŋqal	ir-i.
табун-Е-LOC	туда-сторона	упасть-3sg.S

*Сжала она под кухлянкой кожанный мешок — за табуном оказалась струя.*

277. Тинга Таңйығ'у Ынңин г'ақарамкави.  
 tinğa taŋjəʕu ənŋin ɢaqa-ramkav-i.  
 что.ж PSN:ABS.sg вот плохо-[?]-3sg.S

*Тут задумалась Танйыу:*

278. — Тинга ана қун ңэтаң тытаңвуң...  
 — tinğa ana qun ŋetaŋ t-ə-ta-ŋvu-ŋ...  
 что.ж наверное же тогда 1sg.S-E-FUT-начать-FUT

— *Ну что, начну я, значит...*

279. — Қыв'аңиситылқивлатык!  
 — q-ə-waŋisit-ə-lqiv-la-tək!  
 IMP:2S-E-состязаться.в.шитье-Е-INC-PLUR-2nsg.S

— *Начинайте шить!*

280. [Последний самый] ын в'аҗиситгырнын.  
 [pasledniʲ saməj] әп waʒisit-γәrŋ-ә-n.  
 [последний самый] вот состязаться.в.шитье-NOM-E-ABS.sg

*Самое последнее — состязание в шитье.*

281. Җывулат в'аҗиситык.  
 ʒəvu-la-t waʒisit-ә-k.  
 начать-PLUR-3nsg.S состязаться.в.шитье-E-INF

*Начали состязаться в шитье.*

282. Ынҗин җывугыт в'аҗиситык ынҗин.  
 әнҗin ʒəvu-γәʔət waʒisit-ә-k әнҗin.  
 вот начать-3du.S состязаться.в.шитье-E-INF вот

*Они начали шить.*

283. Киткит йылқылқивлат ынҗина нурал  
 kitkit jəlq-ә-lqiv-la-t әнҗina nural  
 как.только спать-E-INC-PLUR-3nsg.S те:ABS.pl быстро

Тиниг'аҗав'ытынак җывуйи в'аҗилъатык.  
 tiniʒaʒawət-ә-nak ʒəvu-ʒji waʒilʔat-ә-k.  
 PSN-E-INSTR.sg начать-3sg.S шить-E-INF

*Как только все уснули, Тинианат начала шить.*

284. Аллы тинга нурал йиткыквыйыр'ын  
 allə tinɣa nural j itkəkv-ә-jerʔ-ә-n  
 не что:ABS.sg быстро меховой.мешок-E-содержимое-E-ABS.sg

н'ымқықиняп йиткыквипил'ың  
 nʲ-ә-mq-ә-qinʲa-p j itkəkv-ә-pilʲəŋ  
 ADJ-E-маленький-E-3sg-DIM:ABS.sg меховой.мешок-E-DIM:ABS.sg

тэкинин, җанык ит'ыпиль'ақ  
 tek-ә-nin, ʒanək itʔ-ә-pilʲəq  
 делать-E-3sg.A/3sg.P там кухлянка-E-DIM:pl

юнина	н <sup>б</sup> ЫМҚЫЛЯҢ	ТЫТТАЛЬ.
ju-nina	n <sup>j</sup> -ə-mq-ə-l <sup>j</sup> aŋ	təttaɫ <sup>j</sup> .
положить-3sg.A/3sg.P	ADJ-E-маленький-E-ADJ:3pl	очень

*Сделала маленький меховой мешок, туда положила очень маленькие кухлянки.*

285. Ҳоньк юнин.  
 ɥonək ju-nin.  
 там положить-3sg.A/3sg.P

*И отложила в сторону.*

286. Митив итгати.  
 mitiv itɣat-i.  
 следующий.день рассвести-3sg.S

*Наутро рассвело.*

287. — Мэг'ам?  
 — meɣam?  
 готов  
 — Ну, как?

288. Қэл<sup>б</sup>ЫМ таңвулатык.  
 qel<sup>j</sup>əm ta-ŋvu-la-tək.  
 PRITCL FUT-начать-PLUR-2nsg.S

*Начнете?*

289. Мыг'атту	ғынина,	Таңйыг'уна	янут,
məɣattu	ɣəɳina,	taŋjɣu-na	janut,
[?]:2sg/3pl	твой:POSS/3pl	PSN-POSS/3pl	впереди
қэл <sup>б</sup> ЫМ	мыг'анну	тинга?	
qel <sup>j</sup> əm	məɣannu	tiŋɣa?	
PRITCL	[?]:3sg/3pl	что:ABS.sg	

*Где твое, Танйыу?*



290. — В'айытулав' ынну қун тытэқына.  
 — wajətulaw ənnu qun t-ə-tek-ə-na.  
 вот.эти:ABS.pl вот же 1sg.A-E-делать-E-3pl.P

— *Вот это я сделала.*

291. Аллы тинга аңирака тэкыгырну  
 allə tinɣa a-ŋira-ka tek-ə-γəŋ-u  
 не что:ABS.sg STAT-некрасивый-STAT делать-E-NOM-ABS.pl  
 аңирака тывгырну.  
 a-ŋira-ka təvγəŋ-u.  
 STAT-некрасивый-STAT выделка-ABS.pl

*Некрасивое шитье, плохая выделка.*

292. Г'ақан тинга аңэқыка.  
 ɣaqaŋ tinɣa a-ŋeqəka.  
 хоть что:ABS.sg плохо

*Все плохо.*

293. — Нэ гымнин ниткы ынңин қун гива  
 — ɳe γəmnin nitkə əŋŋin qun γiva  
 уж мой:POSS/3sg некто:ABS.sg вот же PRTCL

Юргынв'аям мисъаң тытантаңатавңын.  
 juɣəŋwajam misʔa-ŋ t-ə-ta-ntaŋata-v-ŋ-ə-n.  
 PSN:ABS.sg красивый-ADV 1sg.A-E-FUT-одеть-FUT-E-3sg.P

— *Уж я одену своего Юргынваям.*

294. Нывунин тэтаңатык.  
 ɳəvu-nin tetaŋat-ə-k.  
 начать-3sg.A/3sg.P одеть-E-INF

*Начала его одевать.*

295. [То] икмыка, [to] аникака.  
 [to] ikm-ə-ka [to] a-nika-ka.  
 [to] короткий-E-STAT [to] STAT-это.самое-STAT

*То короткое, то не такое.*

296. Ток ам кун џанин пырнинна.  
 tok am qun џanin pər-nina.  
 давай уж же тот:3sg снимать-3sg.A/3sg.P

*Сняла с него это.*

297. — Ток ам мая ынну Қыроқалҗилъын,  
 — tok am maја әнни qəroqalɟilʔ-ə-n,  
 давай уж где вот Кроро-Е-ABS.sg,

тақув'в'и қыникагына,  
 taq-uwwi q-ə-nika-γəna,  
 что-ABS:pl IMP:2A-E-делать. нечто-2sg.A/3pl.P

қынсуссымавгына.  
 q-ə-n-sussətav-γəna.  
 IMP:2A-E-CAUS-готовиться-2sg.A/3pl.P

— *Ну что, Кроро, приготовь что-нибудь.*

298. Гинив ана ынҗин қытэқыгын  
 ɟiniv ana әнҗin q-ə-tek-ə-γən  
 PRTCL наверное вот IMP:2A-E-делать-E-2sg.A/3sg.P

аңэқыкэгыт.  
 a-ŋeq-ə-k-eγət.  
 STAT-грязь-E-STAT-2sg

*Тебе вряд ли по силам это сделать.*

299. [A] җиракэгыт ынну кун кунам мисъаң  
 [a] ɟirake-γət әнни qun qunam misʔa-ŋ  
 [a] некрасивый-2sg вот же PRTCL красивый-ADV

ныылгулгылъатын гинив ана  
 n-ə-ʔ-ə-ʔyulγəlʔat-ə-n ɟiniv ana  
 3sg.S-E-CONJ-E-носить. одежду-E-3sg.S PRTCL наверное

таку нымисъаң қытэқыгына.  
 taq-u n-ə-misʔa-ŋ q-ə-tek-ə-γəna.  
 что-ABS.pl ADV-E-красивый-ADV IMP:2S-E-делать-E-2sg.A/3pl.P

*Такая некрасивая, нет на тебе хорошей одежды, и потому можешь ли ты шить что-нибудь красивое?*

300. Никы игынңинапиль йыткыквын  
 nikə iʔənŋina-pilʲ jətəkəkv-ə-n  
 нечто:ABS.sg такой-DIM:ABS.sg меховой.мешок-E-ABS:sg
- тысуссывавнин кынмагиңкин  
 t-ə-susseməv-nin kənma-γiŋ-kin  
 CAUS-E-готовить-3sg.A/3sg.P задняя.часть.дома-ПОД-REL/3sg
- акминнин.  
 akmin-nin.  
 взять-3sg.A/3sg.P

*Из задней половины дома (Тинианаут) вытащила маленький мешок.*

301. Ңывунин йытулътатык ынңин  
 ɲəvɯ-nin jətulʔat-ə-k ənŋin  
 начать-3sg.A/3sg.P вытаскивать-E-INF вот
- йытулътатылқивинин аллы аткуклаңқың  
 jətulʔat-ə-lqiv-nin allə a-tku-klanŋkəŋ  
 вытаскивать-E-INC-3sg.A/3sg.P не NEG-закончить-до.того
- нақам йытулътатылқивинин кимитг'ан.  
 naqam jətulʔat-ə-lqiv-nin kimitʔa-n.  
 только вытаскивать-E-INC-3sg.A/3sg.P одежда-ABS.sg

*И стала из него вытаскивать всякую одежду.*

302. Аллы тинга амисъака!  
 allə tinɣa a-misʔa-ka!  
 не что:ABS.sg STAT-красивый-STAT

*Такая красота!*

303. Қынут сулқув'в'и ынңин кимитг'ав'в'и.  
 qənut sulq-uwwi ənŋin kimitʔa-wwi.  
 как.будто шелк-ABS.pl тот:3sg одежда-ABS.pl

*Как будто все из шелка.*

304. Юргынв'аям ивнин.  
 jurgənwaJam iv-nin.  
 PSN:ABS.sg сказать-3sg.A/3sg.P

*Она сказала Юргываям:*

305. — Ток ам қун қытаңатав.  
 — tok am qun q-ə-taŋataV.  
 давай ну же IMP:2S-одеться

*— Давай, оденься.*

306. Қун сәс таңатави г'уямтав'илъын микнак  
 qun ses taŋataV-i ŷujamtawilʔ-ə-n mik-nak  
 же ах одеться-3sg.S человек-E-ABS.sg кто-INSTR.sg

алыгитаңка аллы амынык г'опта  
 a-l'ɣitaŋ-ka allə am-ənək ʔopta  
 STAT-[?]-STAT не только-на.нем:LOC все

җавысқә илңилқатык җывулат ынңин.  
 ɟavəsqə ilŋiqat-ək ɟəvu-la-t ənŋin.  
 женщины:ABS.pl виснуть-E-INF начать-PLUR-3nsg.S вот

*Такой красивый, что все женщины стали на нем только и виснуть.*

307. Никы:  
 nikə:  
 нечто:ABS.sg

*И вот:*

308. — Ук тинга қун актыка мыри тин җәт  
 — uk tinɣa qun aktəka məri tin ɟet  
 INTRJ что.ж же невозможно потому.что что тогда

гъныкқал итти Ургынв'аям.  
 ɣənək-qal it-ti urɣənwaJam.  
 у.тебя:LOC-сторона быть-3sg.S PSN:ABS.sg

*— Ничего не поделаешь, на твоей стороне оказался Юргываям.*

309. Тинга ынңин Ургынв'аям иви.  
 tinça әнңин urçenwajam iv-i.  
 что.ж тот:3sg PSN:ABS.sg сказать-3sg.S

*Юргываям сказал:*

310. — Тинга-қ ана  
 — tinça=q ана  
 что=EMP наверное

тытаңавынрэтатың.

t-ə-ta-ŋav-ə-n-ret-at-ə-ŋ.

1sg.S-E-FUT-жена-E-CAUS-идти.домой-CAUS-E-FUT

— *Ну что, наверное повезу жену домой.*

311. — Тинга қун пыльғыннану нығ'али, ана  
 — tinça qun pəl'-çenina-nu nə'fal-i, ana  
 что.ж же раз-твой:POSS/3sg-ESS статья-3sg.S наверное

ңэтаң.

ŋetaŋ.

тогда

— *Ну, раз твоей стал, тогда так.*

312. Тинга Таңйыу тирңывиг'ык ңывуййи.  
 tinça taŋjəfu tirŋ-ə-vif-ə-k ɲəvu-jji.  
 что.ж PSN:ABS.sg плакать-E-умереть-E-INF начать-3sg.S

*Таңйыу начала горько плакать:*

313. — Гымнин яплу-а ынңин Ургынв'аям.  
 — çəmnin jəplu=a әнңин urçenwajam.  
 мой:POSS/3sg ведь=EMP тот:3sg PSN:ABS.sg

— *А ведь это мой Юргываям.*

314. — Тинга-қ мыри актыка ынну  
 — tinça=q məri aktəka ənnu  
 что.ж=EMP потому.что невозможно он:ABS.sg

пѣлналвати	актыка	тин.
pəl-inalvat-i	aktəka	tin.
раз-победить-3sg.S	невозможно	что.ж

— *Ничего не поделаешь, она ведь победила.*

315. Тинга	суссымавык	мыгурил	ын
tinɣa	sussəmaɐ-ə-k	məɣuril	ən
что.ж	готовиться-E-INF	караван:ABS.sg	вот
нансуссымавын		ав'в'авлат.	
na-n-sussəmaɐ-ə-n		awwaw-la-t.	
LOW.A-CAUS-готовиться-E-3sg.P		отправиться-PLUR-3nsg.S	

*Собрали караван, поехали.*

316. Қыроқалңилъын	ын	маката
qəroroqalŋilʔ-ə-n	ən	ma-ka-ta
Кроро-E-ABS.sg	вот	пеленки-INSTR
гаритгыплин	ыңин.	
ɣa-rit-ɣər-lin	ənŋin.	
RES-ремень-одеть-3sg.S	вот	

*Вместо ремня подпоясалась пеленками.*

317. Аллы	нақ	мальтильгырратыткы	никата
allə	naq	malʲ-tilʲɣərrat-ə-tkə	nika-ta
не	PRTCL	хорошо-блестеть-E-IMPF:3sg.S	ничто-INSTR

вѣльг'иңа.

vəlʲfiŋ-a.

сопли-INSTR

*От соплей аж блестит.*

318. Ыңин	ав'в'авлат.
ənŋin	awwaw-la-t.
вот	отправиться-PLUR-3nsg.S

*Вот они отправились.*

319. Ҳон мыгул'у-қ ав'в'авлат.  
 ҳон мәу-л'у=q awwav-la-t.  
 там караван-PART-ABS.pl=EMP отправиться-PLUR-3nsg.S

*Идут караваны.*

320. Ҳоньк г'оро Тиниг'аҗав'ыт ынҗин  
 ҳонәк җоро тиниҗаҗавәт әнҗин  
 там вскоре PSN:ABS.sg вот

кымиҗати.

kәmiҗat-i.

родить.ребенка-3sg.S

*Немного отошли и Тинианаут родила ребенка.*

321. Г'оро Ҳоньк в'инвык.  
 җоро ҳонәк winv-ә-k.  
 вскоре там дорога-E-LOC

*На полтуты.*

322. — Ургынв'аям, унюню пыг'аткын.  
 — urҗәnwajam, un'jun'u рәҗа-ткән.  
 PSN:ABS.sg ребенок:ABS.sg сохнуться-IMPF:3sg.S

*— Юргынваям, ребенок тить хочет.*

323. Мыгунынвилати ынҗин.  
 мәу-н-ә-nvil-at-i әнҗин.  
 караван-CAUS-E-остановиться-CAUS-3sg.S вот

*Он остановил караван:*

324. — Ток тәлы қун  
 — tok telә qun  
 давай туда же

қәмысқивгын.

q-em-ә-sqiv-җәn.

IMP:2A-набрать.воды-E-СХОДИТЬ-2sg.A/3sg.P

*— Ну, принеси ему воды.*

325. Тэлы ав'в'ави.  
 tele awwav-i.  
 туда отправиться-3sg.S

*Пошла туда.*

326. Қи ал йиг'ысвинсик вара́т җы́вуййи  
 qi al jifəsvinsi-k varat ɟəvu-jji  
 PRTCL не падать-INF народ:ABS.sg начать-3sg.S

таньҗовиг'ыткук ынҗин.  
 tan'ɟo-vif-ətku-k ənɟin.  
 смеяться-умереть-E-ITER-INF вот

*Люди от смеха согнулись пополам.*

327. Ургынв'аям лыгаңлың кавалли, иняс аги  
 urɟənwaɟam ləɟaŋl-ə-ŋ kavall-i, in'jas aɟi  
 PSN:ABS.sg [?]-E-DAT обернуться-3sg.S столько сильно

җыткысати.  
 ɟetkəsati.  
 стыдиться-3sg.S

*Юргынварам отвернулся, так ему было стыдно.*

328. Иняс җавг'ан аңирака  
 in'jas ɟavɟa-n a-ɟira-ka  
 столько жена-ABS.sg STAT-некрасивый-STAT

Қыроқалҗил'ын.  
 qəroqalɟil'-ə-n.  
 Кроро-E-ABS.sg

*Такая у него жена некрасивая.*

329. Йымнин ынҗин кукакуйҗын ынки  
 jəm-nin ənɟin kukakuɟ-ə-n ənki  
 черпнуть-3sg.A/3sg.P вот чашка-E-ABS.sg там

арыксыка малпытқати итг'уйтати  
 a-rəks-ə-ka malpətqat-i itɟujtat-i  
 STAT-бок-E-STAT упасть-3sg.S скользнуться-3sg.S



г'ив'в'ырҗа-ын	Тиниг'аҗав'ыт.
ʃiwwəŋa=ʔən	tinifaŋwət.
нарочно=вот	PSN:ABS.sg

*Зачерпнула она воды, подскользнулась и упала на бок.*

330. Қун	җывуыйи	тасқунҗык,	сәс	җавысҗын!
qun	ʒəvu-jji	tasqunŋ-ə-k,	ses	ʒavəsŋ-ə-n!
вот.же	начать-3sg.S	подниматься	INTRJ	женщина-E-ABS.sg

*Начала подниматься. Такая красавица!*

331. Титкыпиль	кыв'в'атмимью	сысылъатык
titk-ə-pilʃ	kəwwat-mimj-u	səs-ə-lʃat-ə-k
солнце-E-DIM:ABS.sg	зосохший-рябина-ESS	AUX-E-dur-E-INF

җывунин.  
 ʒəvu-nin.  
 начать-3sg.A/3sg.P

*Солнце по сравнению с ней стало засохшей рябиной.*

332. Ынҗин	Ургынв'аям	Ынкыт	Гиллин
ənʒin	urɣənwaJam	ənkət	ɣ-il-lin
тот:3sg	PSN:ABS.sg	так	RES-быть-3sg.S

аҗыткыска
 нълляпын. || a-ʒətkəs-ka | n-ə-lʃap-ə-n. |
| STAT-стыдный-STAT | IMP:3sg.S-E-смотреть-E-3sg.S |

*А Юргываям опустил голову, стыдно ему смотреть.*

333. Г'оро	тинҗа-қа	валумыткынин.
ʃoro	tinɣa=qa	valum-ə-tkə-nin.
вскоре	что=EMP	слышать-E-IMPFF-3sg.A/3sg.P

*Вскоре ему послышалось.*

334. Иви:  
 iv-i:  
 сказать-ABS.sg

*Говорят:*

335. — Писгыпэн, писгыпин.  
 — risyәren, risyәrin.  
 писгыпин, писгыпин

— *Писгыпен, тисгытин.*

336. — Тинга ынңин натвысъяатыткы?  
 — tinҗa әнңin na-tvəsʔat-ә-tkә?  
 что:ABS.sg тот:3sg LOW.A-говорить.о.чем-E-IMPF:3sg.P

— *О чем они говорят?*

337. Қун тәлы никаййи кавалли  
 qun telә nika-jji kavall-i  
 вот.же туда делать.нечто-3sg.S обернуться-3sg.S
- һавғ'ан тасқунңыткы никы ын  
 һавғ'an tasqunң-ә-tkә nikә әn  
 жена:ABS.sg подниматься-E-IMPF:3sg нечто:ABS.sg вот
- ғ'оптыльу амыныкки в'ыйилатыткы г'ақан  
 ғ'optәl'ʔu am-әнәkki wәjilat-ә-tkә ғаqan  
 все только-на.ней:LOC отражать-E-IMPF:3sg хоть
- тинга инясъ амисъака.  
 tinҗa inʔasʔ a-misʔa-ka.  
 что:ABS.sg столько STAT-красивыйл-STAT

*Посмотрел туда, видит: жена поднимается, и вся до того красивая, что все вокруг нее светится.*

338. Титкын кыв'в'ат-мимью тысыскынин.  
 titk-ә-n kәwwat-mimj-u tәs-ә-skә-nin.  
 солнце-E-ABS.sg засыхать-рябина-ESS AUX-E-IMPF-3sg.A/3sg.P

*Солнце по сравнению с ней – засохшая рябина.*

339. Қи нурал лыған гәқытирҗа  
 qi nural lәҗan үеқ-ә-tirң-a  
 PRTCL сразу даже COM-E-плакать-COM

ПИНТЫНИН	җавг'ан	ЫН	уввалляк
pint-ə-nin	ɟavɟan	ən	uvvalʃʃa-k
напастыя-Е-3sg.A/3sg.P	жена:ABS.sg	воТ	целовать-INF

ҖЫВУНИН.

ɟəvu-nin.

начать-3sg.A/3sg.P

*С плачами он бросился к жене, стал целовать (ее).*

340. ЫНҖИН	МЫГУРИЛШЫН	ГЫНУНГЫП	ЛИҖТЫЛҚИВИ
ənɟin	məyuril-pən	yənun-yər	liqt-ə-lqiv-i
тот:3sg	караван-[?]	половина-PROL	идти.назад-Е-INC-3sg.S

аллы	ТИН	ЫНҖИН	актыка	ЛЫҖАН	ТАНЫҖ'АВ
alle	tin	ənɟin	aktəka	ləyan	tanʃʃav
не	что	воТ	невозможно	даже	точно

ЫНЫТВЫН:

ənə-tv-ə-n:

CONJ:LOW.A-говорить.о.чем-Е-3sg.P

ИТГЫПИН

itɟər-in

рассвет-POSS/3sg

ҖАВАКЫК

ɟavakək

дочь:ABS.sg

ЫН.

ən.

воТ

*Половина каравана ушла обратно, спешили, не могут (правильно) произнести: это дочь рассвета.*

341. — Писгыпэн, писгыпин.

— pisɟəpən, pisɟəpin.

писгыпэн писгыпин

*(У них получилось) — тисгыпээн, тисгыпин.*

342. Қуткынныңу:

qutkənʃʃaɟu:

PSN:ABS.sg

*Қуткынныңу (сказал):*

343. — Ту, Мити, тинга ынта ынҗин иви:  
 — tu, miti, tinҗa ɛnta ɛnҗin iv-i:  
 INTRJ PSN что:ABS.sg так тот:3sg сказать-3sg.S

писгыпэн, писгыпэн?  
 pisҗəpen, pisҗəpen?  
 писгыпин писгыпин

— *A? Мити, что это такое: писгыпен, писгыпен?*

344. — Гынинны ана никав'в'и ынну кун гива  
 — ɣəninne ana nika-wwi ɛnnu kun ɣiva  
 твой:POSS/3pl наверное нечто-ABS.pl вот же [?]

рықивилуов' валумыткына.  
 rəqi-vilʲu-w valum-ə-tkə-na.  
 гной-ухо-ABS.pl слышать-E-IMPF-2sg.A/3pl.P

— *Это, наверное, твоим гнойным ушам послышалось.*

345. Тинга ана нанъивьлқивын аллы  
 tinҗa ana na-nʲiv-ə-lqiv-ə-n allə  
 что:ABS.sg наверное LOW.A-CONJ-сказать-E-INC-E-3sg.P не

тин  
 tin.  
 что:ABS.sg

*О чем могут (еще) говорить? Ни о чем.*

346. Кытот ана җавакык виг'и.  
 kətot ana ɟavakək viŋ-i.  
 давным.давно наверное дочь:ABS.sg умереть-3sg.S

*Дочь, наверное, давно умерла.*

347. — Аллы, тыльгивалумыткы  
 — allə, t-ə-lʲi-valum-ə-tkə  
 нет 1sg.S-E-действительно-слышать-E-IMPF

ивлат:	писгыпин,	писгыпин.
iv-la-t:	pisγəpin,	pisγəpin.
сказать-PLUR-3nsg.S	писгыпин	писгыпин

— Нет, правда, слышу я, говорят: Писгытин, писгытин.

348. Қуры-қ	пыкирлықивлат	мыгулту	аллы
qurə=q	rəkir-ləqiv-la-t	məγu-lʔ-u	alle
сюда=EMP	прибыть-INC-PLUR-3nsg.S	караван-PART-ABS.pl	не

нақам-ат	никалаткыт	ынңин
naqamʔat	nika-la-tkə-t	ənɯin
только	делать. нечто-PLUR-IMPF-3nsg.S	вот

қуңқуңғ'айиң	наллаткы	ынңин
quŋquŋ-ʕaj-i-ŋ	na-l-la-tkə	ənɯin
колокольчик-звучать-ADV	LOW.A-прийти-PLUR-IMPF	вот

нақам-ат.  
naqamʔat.

только

*Начал подходить караван со звоном колокольчиков.*

349. Титкып	кыв'ватмимъю.
titk-ə-p	kəwwat-mj-u.
солнце-E-DIM.ABS.sg	зосыхать-рябина-ESS

*Солнце — засохшая рябина.*

350. — Қыйе	Мити,	җавакык	асиқ-ат	ятыткы.
— qəjje	miti,	ɟavakək	asiqʔat	jat-ət-kə.
надо.же	PSN	дочь:ABS.S	наконец.то	ехать-E-IMPF:3sg.S

— Мити, дочь наконец-то едет.

351. — Тинга	наятылқи	ана	кытот.
— tinγa	na-jat-ə-lqi	ana	kətot.
что.ж	LOW.A-ехать-E-INC:3sg.S	наверное	давным.давно

— Не придет она, наверное, давно... (она умерна).

352. Ынки Кав'альңиқамтылтын тирңывиғ'ыткын.  
 әнки kawal'ñiqamtel'ə-n tirŋ-ə-vif-ə-tkən.  
 тут PSN-E-ABS.sg плакать-Е-умереть-IMPF:3sg.S

*Тут же Кавальникамтилан причитают.*

353. Г'ив'ырҗа Қуткынныңунак аллы лымалу  
 fiwwerŋa qutkən'n'jaqu-nak alle ləmalu  
 нарочно PSN-INSTR.sg не обращать.внимание

аникака, аллы ивка қынут ал  
 a-nika-ka alle iv-ka qənut al  
 STAT-это.самое-STAT не сказать-NEG как.будто не

авалумка тытыкынин җавакык  
 a-valum-ka tət-ə-tkə-nin ɟavakək  
 NEG-слышать-NEG AUX-E-IMPF-3sg.A/3sg.P дочь:ABS.sg

пыкирлыын.

rəkir-lə'ə-n.

прибыть-PART-E-ABS.sg

*Қуткынныңу не обращает (на него) внимание, будто не слышит, не говорит ему, что дочь едет.*

354. Ыннанкин ниткы ын Кав'альңиқамтылтын  
 ənnan-kin nitkə ən kawal'ñiqamtel'ə-n  
 один-REL/3sg некто:ABS.sg вот PSN-E-ABS.sg

тирңывиғ'ыттын

tirŋ-ə-vif-ə-l'ə-n

плакать-Е-умереть-Е-PART-E-ABS.sg

тантывңыткынин.

tantəvŋ-ə-tkə-nin.

делать.чтобы.рассказывал-Е-IMPF-3sg.A/3sg.P

*Подбадривает его Қуткынныңу:*

355. — Қыйе ав'ын ивка тивыткы  
 — qejje awən iv-ka t-iv-ə-tkə  
 надо.же все.же сказать-NEG 1sg.S-сказать-Е-IMPF

мыри	таныҕ'ав	мыллыҕ'уйинвың	ҕавакык
mәri	tan'ʕav	mәllәҕ-'ujinv-ә-ҕ	ḡavakәk
потому.что	правда	пять-костер-E-DAT	дочь:ABS.sg

ав'ын.

awәn.

все.же

— Ну да, я так и думал, что ты пять дней сжигал дочь.

356.	Ын [уже]	валумыткынин	ҕавакык
	ән [use]	valum-ә-tkә-nin	ḡavakәk
	вот [уже]	слушать-E-IMPF-3sg.A/3sg.P	дочь:ABS.sg

пырвисатылтын	[что]	ынну	асиқ-ат
pәrvisat-ә-l'ʕ-ә-n	[s'to]	әnnu	asiqʕat
разговаривать-E-PART-E-ABS.sg	[что]	она:ABS.sg	наконец.то

пыкирыткын.

pәkir-ә-tkәn.

прибыть-E-IMPF:3sg.S

*А сам уже слышит голос дочери, что она подъезжает.*

357.	Ыңә	ынңин	пыкирлықи	қун.
	әңе	әнңin	pәkir-lәqi	қun.
	вот	тот:3sg	прибыть-INC:3sg.S	же

*Вот подъезжает она.*

358. Мити:

miti:

PSN

*Мити:*

359.	— Қыятғи	ынпықлавул,	қынутға-қи
	— q-ә-jat-үi	әnpәqlavul,	qәnutʕa=qi
	IMP:2S-E-прийти-2sg.S	старик:ABS.sg	кажется=EMP

җавакык      ын.  
 җавакәк      әп.  
 дочь:ABS.sg    вот

— *Старик, вот, кажется, дочь.*

360. Мыгурилняк      маңкакин      ынңин      пыкирыткын.  
 məyuril-nʲaq      maŋka-kin      әнңin      pәkir-ә-tkәn.  
 караван-AUG:ABS.sg    где-REL/3sg    тот:3sg      прибыть-E-IMPf:3sg.S

*Откуда-то большой караван подъезжает.*

361. Киткит      пыкири      Тиниг'аҗав'ыт  
 kitkit      pәkir-i      tinifaҗawәt  
 чуть.чуть      прибыть-3sg.S    PSN:ABS.sg  
  
 пинтынин      ынңин      Кав'альҗиқамтылғын.  
 pint-ә-nin      әнңin      kawalʲiҗiqamtәlʲ-ә-n.  
 напасться-E-3sg.A/3sg.P    тот:3sg      PSN-E-ABS.sg

*Как только подъехала Тинианат, накинудась на Кавальникамтилана.*

362. Тильтавамъянин.  
 tilʲ-tavamja-nin.  
 крыло-мять-3sg.A/3sg.P

*Поломала ему крылья:*

363. — Ук,    тинга    мутқал,    самас,    қун    гынанны  
 — uk,    tinҗa    mutqal,    samas<sup>27</sup>,    qun    үәнәннә  
          INTRJ    что.ж    INTRJ    INTRJ    же    ты:INSTR

инантиҗальави.  
 ina-n-tiҗalʲʲa-v-i.  
 1sg.P-CAUS-летать-CAUS-2sg.A

— *Ах ты, гадина, меня увез с собой.*

<sup>27</sup> “mutqal” и “samās” – ругательство.



364. Кываңқак тылартак  
 kəvaŋqa-k təl-arta-k  
 большое.море-LOC острый-камень-LOC

инанникави инанв'акрипати  
 ina-n-nika-v-i ina-n-waqrip-at-i  
 1sg.P-CAUS-делать.нечто-CAUS-2sg.A 1sg.P-CAUS-садиться-CAUS-2sg.S

җанык виг'ынвың тинмав инапилалқи.  
 җанәк viŋ-ə-nvəŋ tinmav ina-pila-lqi.  
 там умереть-E-SUP на.самом.деле 1sg.P-оставил-INC:2sg.A

*В океане, на скале оставил, чтобы я там умерла.*

365. Сасусаңав'ыт итка ныитын, тинга  
 sasusaŋawə it-ka nəʔ-it-ə-n, tinŋa  
 PSN:ABS.sg быть-NEG CONJ:3sg.S-быть-E-3sg.S что.ж

асги тақғыммы митык  
 asyi taq-γəmmə m-it-ək  
 сейчас что-я.ABS.sg IMP:1sg.S-быть-E-1sg.S

тавиғ'ык ынкыяп.  
 t-a-viŋ-ək ənkəjap.  
 1sg.S-CONJ-умереть-E-1sg.S давно

*Если бы не Сасусанаут, давно бы я умерла уже.*

366. То самъяқ гутку гытты тирңывиг'ыткын.  
 to samjaq ɣutku ɣəttə tirŋ-ə-viŋ-ətken.  
 и а.еще здесь ты:ABS плакать-E-умереть-E-IMPFF:2sg.S

*А ты еще здесь плачешь.*

367. Қуткынняяку:  
 qutkən'ŋjaqu:  
 PSN:ABS.sg

*Куткынняяку:*

368. — Мальмал<sup>б</sup>ита, ыма, қыникаткыниги.  
 — mal<sup>l</sup>-mal<sup>i</sup>-ta, әма<sup>28</sup>, q-ә-nika-tkәni-yi.  
 более-тихо-ADV мама IMP:2S-E-делать. нечто-IMPF-2sg.S

— *Поосторожнее!*

369. Ев'асгырңын тумгытқал ынки  
 jewas-yәrң-ә-n tum-y-ә-tqal әnki  
 жалко-NOM-E-ABS.sg друг-E-жалко тут

нытаюнанңыткы.

n-ә-ta-junan-ң-ә-tkә.

IMP:LOW.A-E-ХОТЕТЬ-жить-ХОТЕТЬ-E-IMPF

*Жалко ведь (его), пусть живет.*

370. — Тақысқаңын татильтаваңын  
 — taqәsqaң-ә-n ta-til<sup>l</sup>-tava-ң-ә-n  
 не.нужный-E-ABS.sg FUT:1sg.S-крыло-ломать-FUT-E-3sg.P

қунам гыммы ынанны асиқмал инанми.  
 qunam yәmmә әnannә asiqmal ina-nm-i.  
 ведь я:ABS он:INSTR все.равно.что 1sg.P-убить-2sg.A

— *Обязательно я сломаю ему крылья, ведь он меня все равно, что убил.*

371. Тин тильтаваткунин ынңин  
 tin til<sup>l</sup>-tava-tku-nin әnңin  
 вот.же крыло-ломать-ITER-3sg.A/3sg.P тот:3sg

Кав'альңиқамтылтын гаргынуң  
 kawal<sup>l</sup>ñiqamtәl?-ә-n yaryәnu-ң  
 PSN-E-ABS.sg на.улице-DAT

тиңл<sup>б</sup>ысқивнин ынңин.  
 tiñl<sup>l</sup>-ә-sqiv-nin әnңin.  
 выбросить-E-СХОДИТЬ-3sg.A/3sg.P вот

*Сломала ему крылья и пошла выбрасывать Кавальникамтилан на улицу.*

<sup>28</sup> Куткыннюку, обращаясь к дочери, называет ее мамой, потому что дочь называли в честь его матери.

372. Қун            җывулат            инаниткылатык.  
 qun            җəvu-la-t            inanitkəlat-ə-k.  
 вот.же        начать-PLUR-3nsg.S    ожидать.кого-E-INF

*Стали поджидать гостей.*

373. Аллы        нақам-ат        варат            игуййи.  
 allə        naqamʔat        varat            iɣu-jji.  
 нет            только            народ:ABS.sg    накапливаются-3sg.S

*Собрался народ.*

374. Җынвық        җальвьльын        нанрэтатын.  
 җənvəq        ʒalvəlʔ-ə-n        na-n-ret-at-ə-n.  
 много        табун-E-ABS.sg    LOW.A-CAUS-идти.домой-CAUS-E-3sg.P

*Много табунов пригнали домой.*

375. Нақам        қураньмыткук            җывулат  
 naqam        qura-nʃm-ə-tku-k        җəvu-la-t  
 ведь        домашний.олень-убить-E-ITER-INF    начать-PLUR-3nsg.S  
 ынҗин.  
 ənɟin.  
 вот

*Стали убивать оленей.*

376. Вараняқ            нақ            гəмыңтук            җывулат.  
 varan-nʃaq            naq            ɣeməŋtu-k            җəvu-la-t.  
 народ-AUG:ABS.sg    PRCL        веселиться-INF        начать-PLUR-3nsg.S

*Люди веселились.*

377. Тинга        қун        ынҗин        җывулат            нымалға  
 tinɣa        qun        ənɟin        җəvu-la-t            n-ə-mal-ʔa  
 вот.же        же        вот            начать-PLUR-3nsg.S    ADV-E-хороший-ADV  
 юнатык  
 junat-ə-k.  
 жить-E-INF

*И вот начали хорошо жить.*

378. Иняткин.  
inʹatkin.  
последний

*Конец.*

**ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ**

**КРАТКИЙ АЛЮТОРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ**

## ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

### Краткий алуторско-русский словарь

#### Введение

Данный словарь создан по образцу А.Е. Кибрика и др., т.е. каждая словарная статья дается в форме основы без всяких аффиксов и под ней указываются слова, имеющие общую основу. В словаре все имена существительные даются без указания числа или падежа в форме абсолютного падежа единственного числа, а глаголы — в форме инфинитива. В словаре также приводятся прилагательные, местоимения, числительные, наречия, союзы, частицы и междометия. Фонетические и морфологические варианты слов даны через знак ' ~ '. Отпадающие согласные в начале слова и отпадающие гласные в конце слова обозначаются в скобках, например: (t)vaʎal.

В словаре все слова приводятся в следующем порядке: а, е, ү, ɨ, i, j, k, l, (lʲ), m, n, (nʲ), ɲ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, ə, ʔ. Наличие гласного 'ə' внутри слова игнорируется. Правила указания информантов описаны на стр. iv.

Словарь содержит 1420 словарных статей и 2880 слов.

а

- ayı**  
ayı *prcl* очень, сильно
- ajaʔu**  
ajaʔuk *vi* удить, ловить рыбу удочкой  
ajaʔunaŋ *n* удочка; *pl* ajaʔunaŋuwwi
- ajaja**  
ajaja *toki intrj* больно
- ajak**  
ajak *n* лампа, свечка, жирник;  
*pl* ajakawwi  
ajakjun *n* спальный полог; *pl* ajakjuwwi  
ajakelʔatək *vi* освещаться, иметь свет
- ajeваq**  
ajeваq *conj* уже
- ajjiv**  
ajjivək *vi* собрать, связывать  
waltajjiv *n* связка из разрезанных со  
спины рыб; *pl* waltajjivuwwi (см. walt)
- aju**  
ajusqen *n* лужа, мокрое место; *pl*  
ajusquwwi  
ajuɣerŋen *n* открытое место на льду, по-  
лынья; *pl*ajuɣerŋuwwi
- ajup**  
ajup *n* заноза; *pl* ajupuwwi  
ajupək *vi* получить занозу  
təɣeʔajupək *vi* получить занозу в палец
- akikk**  
akikkəlʔen *n* голый; *pl* akikkəlʔuwwi
- akin**  
akinʔat ~ akinʔat *prcl* вот-вот, вот-же,  
скоро, уже
- akka**  
akək *n* сын; *pl* akkawwi  
akkajərʔen *n* юноша [VNI], сыновья  
[NVM]; *pl* akkajərʔuwwi  
akkalʔe *n* мужчины  
akkatɣillaŋ *n* пасынок;  
*pl* akkatɣillaŋuwwi
- akmit**  
akmitək *vi* взять, купить, хватать, ловить
- akminʔen** *n* веревка, соединяющая двух  
олений
- aktaki** (< {a-ktə-ki} ?)  
aktaki *n* важенка не рожающая
- alʔiq**  
alʔiqatək *vi* плавать (о людях) (олотор-  
ский диалект)
- al**  
al ~ alle ~ allo *prcl* нет, не
- ala**  
alaʔan *n* лето; *LOC* alak  
alajəfilyen *n* июль  
alʔasʔatək *vi* проводить лето, летовать
- all**  
allatək *vi* убирать, подметать
- alʔʔətku** (< {alʔʔ-ətku} ?)  
alʔʔətkek *v* скоблить
- alʔpi**  
alʔpiʔalʔ *n* камбала; *pl* alʔpiwwi
- alʔqəlʔat**  
alʔqəlʔat *n* олененок спустя больше недели  
после рождения (уже окрепший)
- alʔʔay**  
nalʔʔoqin *adj* сладкий  
alʔʔo *n* 1) сок дерева [GTN], 2) (pl) сладо-  
сти [CEI/VNI]; *pl* alʔʔayuwwi
- aloti**  
alotika *adv* не уметь  
nalotiqin *adj* неумелый
- alu**  
aluk *vi* собирать ягоды  
əvənʔaluk *vi* собирать шикшу [VNI]  
rəttaluk *vi* собирать морошку [VNI]  
liŋlaluk *vi* собирать голубику [VNI]
- aluta**  
alut ~ alutan *n* Олоторка (название села,  
закрытого в 1975 г.)  
alutalʔen *n* житель Олоторки; *pl*  
alutalʔuwwi  
alutaŋav *n* жительница Олоторки; *pl*  
alutaŋavuwwi

- alva**  
**alvaŋ** *adv* иначе, не так, неправильно  
**alvalʒin** *adj* не такой; *1sg* **alvalʒineyem**  
**amalvaŋ** *adv* по-разному
- alʒva**  
**alʒvaŋ** *adv* с радостью; пусть (знак согласия)
- alwatin**  
**alwatinatək** *vi* ползать
- am**  
**amək** *vi* закрываться, сrostись (напр. о ране)  
**amyerŋen** *n* то, что срослось
- amatyerŋ** (< {**amat-yerŋ**} ?)  
**amatyerŋen** *n* веснушки [GTN] (см. **amu**)
- amən**  
**amən** *prtcl* тоже, также  
**amənŋa** *prtcl* тоже, также
- amŋ**  
**amŋəʔam** *n* обыкновенная гага (*lat.* *Sommateria mollissima*) [NVM], баула [GTN]; *pl* **amŋuwwi**  
**ŋavamŋəʔam** *n* самка баулы [GTN]
- amsikt** (< {**am-sikt**} ?)  
**amsiktək** *vi* быстро сходить и вернуться [VNI]  
**amsikta** *adv* быстро [VNI]
- amt**  
**amtəʔam** *n* (название моллюска); *pl* **amtuwwi**  
**amʔamtən** *n* раковина; *pl* **amʔamtuwwi**
- amu**  
**amuwwi** (*pl*) *n* веснушки [VNI] (см. **amatyerŋ**)  
**amutək** *vi* появляться (о веснушках), покрываться веснушками [VNI]
- amusʒ**  
**amusʒ** *prtcl* -ка; ну-ка  
**amusʒ=qi** *prtcl* ну-ка
- ana**  
**ana** *prtcl* наверное, наверно  
**ana=qi** *prtcl* наверное, наверно
- anʒa**  
**anʒapilʒ** *n* божья коровка
- anapket**  
**anapketən** *n* Анапка (название села закрытого в 1974 г.)  
**anapketwajam** *n* река Анапка
- anyəmy**  
**anyəmyu** (*pl*) *n* накаты [VNI]
- anyət**  
**anyət** *n* праздник; *pl* **anyətiiwwi** [VNI]  
**anyətətkek** *vi* праздновать  
**milanyət** *n* праздник нерпы [VNI]
- anŋ**  
**anəŋkun** *adj* внутренний  
**anəŋkuŋqal** *adv* со внутренней стороны  
**anəŋkuyiŋ** *n* внутренняя часть  
**anəŋkukin(a)** *adj* внутренний  
**anŋitʔən** [VNI] ~ **anʒitʔən** [NVM] *n* нижняя кухлянка
- anŋin(a)**  
**anŋin** *n* характер, свойство души; *pl* **anŋinawwi**
- anʒəta**  
**anʒəta** *adv* рядом, чуть взади
- anu**  
**anuʔan** *n* весна; *LOC* **anuk**  
**anuruʔək** *vi* наступать (о весне)  
**anʒusʔatək** *vi* проводить весну  
**anutvanə** *n* место, где проводят летнее время; лагерь для заготовки рыбы; *LOC* **anutvanək**  
**anujəfilyən** *n* июнь
- aŋ**  
**aŋ** *intrj* да (в речи женщин)
- aŋaŋ<sup>1</sup>**  
**aŋaŋ** *n* борщевик шерстистый, горячая пучка (*lat.* *Heracleum lanatum*); *pl* **aŋaŋuwwi**
- aŋaŋ<sup>2</sup>**  
**aŋaŋ** *n* бог  
**aŋaŋəlʔən** *n* шаман; *pl* **aŋaŋəlʔuwwi**  
**aŋaŋəlʔatək** *vi* шаманить
- aŋaŋta**  
**aŋaŋtan** *n* песня, пеньё; *pl* **aŋaŋtawwi**  
**aŋaŋtak** *vi* петь



**aṅari**

**aṅar** *n* звезда; *du* aṅarit, *pl* aṅariwwi  
**ṽitaʔaṅar** *n* падающая звезда [QTM] (см.  
 (1)ṽita)

**aṅe**

**aṅe** *intrj* плохо, нельзя

**aṅʃalat (< {aṅʃal-at} ?)**

**aṅʃalatak** *vi* бояться, испугаться

**aṅinm**

**aṅinmən** *n* слово, звук, мысль; *pl*  
 aṅinmuwwi  
**aṅinməʃatak** *vi* говорить, разговаривать

**aṅja**

**aṅjak** *vi* отвечать, хвалить

**aṅqa**

**aṅqan** *n* море; *LOC* aṅqak  
**aṅqakin** *adj* морской  
**kəvaṅqan** *n* далекое море, океан [CMN];  
*LOC* kəvaṅqak  
**əminaqan** *n* океан, море [GTN]

**apa**

**apa** *n* (обращение к дяде)  
**apapa** *n* папа, дед

**apinaṅ**

**apinaṅək** *vi* лечь на живот

**aqeyat (< {aqey-at} ?)**

**aqeyatak** *vi* штормить

**aqnʃu**

**aqnʃuk** *vi* капризничать (чаще о детях)

**ar**

**arək** *vi* наступать (об отливе)  
**arsəqən** *n* сухое место; *LOC* arsəqək

**arat**

**aratak** *vi* падать, упасть (о предмете)  
**taratak** *vi* уронить, сбрасывать (сверху  
 вниз)

**arṽiṅ**

**arṽiṅ** *n* берег моря; *LOC* arṽiṅki, *DAT*  
 arṽiṅkəṅ, *PROL* arṽiṅyər  
**arṽiṅatak** *vi* ходить по морскому берегу

**ari**

**ariwwi** (*pl*) *n* внутренняя (верхняя) часть  
 бедра

**arityən** *n* лобковый волос; *pl* arityuwwi

**arṽin**

**arṽin** *n* дождь  
**arṽinatak** *vi* идти (л дожде)  
**arṽinakvən** *n* плащ  
**arṽinalʔatak** *vi* во время дождей, идти  
 постоянно (о дожде)  
**arṽinʔəsʔatak** *vi* переждать дождь  
**arṽijutək** *vi* ставить ветки для защиты от  
 дождя

**arəs ?**

**arəsəkə(ṅ)** *adv* на бок  
**arənʔatak** *vi* наклониться в сторону, на  
 бок

**arta**

**artaʔar** *n* скала, большой камень [VNI]; *pl*  
 artawwi  
**təlartan** *n* большой камень на море, где  
 лежат нерпы

**arətta**

**arətta** *n* поганка (*lat.* Podiceps grisegena);  
*pl* arəttawwi

**arʔa**

**arʔaʔar** *n* отварная рыба; *pl* arʔawwi  
**arʔavək** *vi* наполнить кастрюлю чем-л.  
 (перед варкой) [CMN]  
**tarʔaṅək** ~ **tarʔaṅək** *vi* рубить, резать  
 мясо или рыбу (для варки)  
**tarʔanʔisvuk** *vi* поворачивать кастрюлю  
 во время варки, чтобы не прилипла  
 рыба [GTN]

**asʔ**

**asʔən** *n* жир; *pl* asʔuwwi  
**nasʔəqin** *adj* жирный

**asṽi ~ asi**

**asṽi** ~ **asi** *adv* сегодня, сейчас, настоящее  
 время  
**asṽikin** *adj* сегодняшний  
**asṽilʔatak** *adv* сейчас, теперь  
**asṽinʔəlʔu** *adv* сегодняшний день  
**asṽivan** ~ **asivan** *adv* теперь уж, в этот  
 раз

**ass**

**assəṽiṅ** *n* вентерь, морда (рыболовная)

- assiqla**  
**assiqlan** *n* чиханье  
**assiqlak** ~ **atssiqlak** *vi* чихать
- asu**  
**asuʔas** *n* горбуша (*lat.* *Oncorhynchus gorbuscha*); *pl* **asuwwi**  
**asura** *n* Оссопа (название поселка)
- ataʔamtəm**  
**ataʔamtəm** *adv* зря, напрасно, бесполезно
- atʔu**  
**atʔu** *adv* еще, кроме...
- atq**  
**atqəlʔən** *n* хромой
- atti**  
**attiʔat** *n* рыболовная палка с железным крючком, «марик»; *pl* **attiwwi**  
**attipujyən** *n* палка марика; *pl* **attipujyuwwi**  
**attitkuk** *vi* ловить рыбу мариком
- atun**  
**atun** *prtcl* может быть, пожалуй
- av**  
**avək** *vi* продыряться
- avaq(qa)**  
**avaq(qa)** *adv* попозже [VNI]  
**malʔavaq(qa)** *adv* чуть попозже [VNI]
- aviska {a-vis-ka ?}**  
**avisəka** ~ **aviccəka** [VNI] ~ **avisʔ** *adv* много  
**aviska** *adv* много дел
- awanʔu**  
**awanʔu** *n* комбинезон для младенца [PMI]
- awas**  
**awas** *n* чавыча (*lat.* *Oncorhynchus tshawytscha*); *pl* **awasuwwi**
- ʔətʔawas** *n* сёмга камчатская (*lat.* *Salmo penshinesis*); *pl* **ʔətʔawasuwwi**
- awilmak**  
**awilmak** *n* фитиль жирника, сделанный из мха, травы или материи [PMI]
- awji**  
**ojik** *vi* есть, питаться  
**ojiʔanqavək** *vi* закончить есть  
**tawəjatək** *vt* кормить
- awəlpal**  
**awəlpal** ~ **awəlpalʔən** *n* хвостовой плавник; *pl* **awəlpalʔuwwi**
- awən**  
**awən** *prtcl* уже; наверное; возможно  
**awənʔat** *prtcl* обязательно, непременно  
**awənsam** *prtcl* очевидно, скорее всего, без сомнений
- awt(a)**  
**awət** *n* каменный скребок для выделки шкур; *pl* **otawwi**  
**milyətʔawət** *n* скребок [PMI]  
**pəlwəntəʔawət** *n* железный резец для выделки шкур
- awwav**  
**awwav** *n* левый олень в упряжке [GSV]  
**awwavək** *vi* идти, ехать, уехать, уходить, отправиться  
**tawwavək** *vt* начинать
- awwik**  
**awwik** *n* черная камчатская лилия; рябчик камчатский (*lat.* *Fritilloria Kamtschatica*); *pl* **awwikuwwi**  
**awwikkərup** *n* рис; *pl* **awwikkərupuwwi**

## е

- eүә**  
**eүәsqən** *n* север, против ветра
- eүәvi**  
**eүәv** *adv* вчера  
**eүәvinŋa** ~ **eүәnŋa** *adv* вчера, когда-л.; не так давно

**eʷəvisʔatək** *vi* заниматься чем-л. в доме перед сном (обычно весной или летом)

### ekat

**ekat** *n* берег реки [VNI]

**ekatʷiŋatək** *vi* ходить по берегу реки [VNI]

### ekul(a)

**ekul** *n* постель, оленья шкура; *pl* ekulawwi

**ekulatak** *vi* постелить

**ekulʔalʔkuk** *vi* постелить

### em

**emək** *vi* ходить за водой, набрать воду

**emən** [NVM, GTN] ~ **emənvən** [VNI] *n* место для набора воды; *LOC* emənvək

### eməq

**eməq** *n* жир, добавляющийся в пищу в качестве приправы

**eməqatak** *vi* добавлять жир

### emət

**emət** *n* коса, берег; *pl* emətuwwi [VNI]

### ep

**epək** *v* перекрыть, закрыть

**epəʔep** *n* запор (рыболовный); *pl* epuwwi

**epatak** *vi* поставить запор на реке

**epilʔən** *n* крышка; *pl* epilʔuwwi

**epəlʔatak** *vi* ловить рыбу при помощи запора

### eq

**neqəqin** *adj* быстрый [VNI]

**eqəka** *pred* скоро [VNI]

**neqemləqin** *adj* быстрый (о течении) [VNI]

### esse

**esse** ~ **ессе** *prtl* еще, более [VNI]

### evat (< {ev-at} ?)

**evatak** *vi* раздавать

**tevatək** ~ **tevatatak** *vi* раздавать

**inevatək** *vi* раздавать [VNI]

### ewa

**ewaʔiw** *n* головной мозг; *pl* ewawwi

**ewajulyən** *n* помещения для мозга внутри черепа; *pl* ewajulyuwwi

**eʷuk** *vi* есть головной мозг

## У

### ʷaj

**ʷajjulyən** *n* желудок морского животного; *pl* ʷajjulyuwwi

### ʷakan

**ʷakanjin** [NVM] ~ **ʷakanjun** [VNI] *n* оленья или собачья упряжка; *pl*

**ʷakanjiwwi** [NVM] ~ **ʷakanjuwwi** [VNI]

**ʷakanʔatak** *vi* ездить на оленях

### ʷala

**ʷalak** *vi* проходить, пройти мимо, миновать

**ʷalajəʔilyən** *n* прошлый месяц

### ʷalya

**ʷalli**~**ʷalyan** *n* утка, птица; *pl* ʷalyawwi

**ʷalyatʷən** *n* птичье перо, пух; *pl*

**ʷalyatʷuwwi**

**ʷalyatʷuk** *vi* щипать птиц

**ʷalyaʷilik** *vi* пойти на охоту на уток

**ʷalyanmatek** *vi* добывать уток

**ʷalyanərtək** *vi* убивать уток

**ʷalyulʔən** *n* ястребиная сова [NVM], сокол [GTN]

**əvʷalli** *n* американская синьга (*lat.* Melanitta americana); *pl* əvʷalyawwi

**ʔitʷyalli** *n* шилохвость (*lat.* Anas acuta); *pl* ʔitʷyalyawwi

**tatʷyalli** *n* свиязь (*lat.* Anas penelope)

**tənʷpʷalli** *n* белая сова (*lat.* Nyctea scandiaca)

**wisʔʷpʷalli** *n* (один из видов крохалей) [GTN]

### ʷalm

**ʷalmək** *vi/vt* быть кривым (о реке, дороге), ломать

**təʷalmatak** *vi* сгибать, гнуть

**nəʷalməqin** *adj* кривой, согнутый

- yalŋəl**  
yalŋəl *adv* по сторонам, туда сюда
- yanŋ**  
yanŋuk *vt* любить, предпочитать, желать  
yanŋu ləŋəkki *vt* симпатизировать
- yan<sup>j</sup>ŋ**  
yan<sup>j</sup>ŋeŋ *adv* налево  
yan<sup>j</sup>ŋekin *adj* левый  
yan<sup>j</sup>ŋeŋqal *adv* на левой стороне  
yan<sup>j</sup>ŋesʔən *n* (отросток растения, растущего на морском берегу) [GTN]; *pl* yan<sup>j</sup>ŋesʔuwwi
- yarŋən**  
yarŋən~yarŋənin *n* 1) погода, улица, наружное пространство, 2) мир, свет  
yarŋənŋ *adv* на улице, на улицу  
yarŋənatek *vi* ходить по улице  
yarŋənŋqal *adv* на наружной стороне, с наружной стороны
- yasŋəyərŋ (< {yasŋə-yərŋ} ?)**  
yasŋəyərŋən *n* налим (*lat.* Lota lota) [MDA]; *pl* yasŋəyərŋuwwi
- yasŋəsɪn**  
yasŋəsɪn *n* моль [GTN]; *pl* yasŋəsɪwwi
- yasŋəs**  
yasŋəs *prtcl* вряд ли
- yateŋən**  
yateŋən *n* дождь  
yateŋəatak *vi* идти дождь
- yavan<sup>j</sup>**  
yavan<sup>j</sup> *n* Петропавловск-Камчатский (< *русс.* 'гавань') [PMI]
- yem**  
yematek *vi* хотеть, желать, соглашаться  
yemu ləŋəkki *vt* хотеть, желать, любить, предпочитать  
yeməŋtuk *vi* веселиться [CMN], жить хорошо [PMI]
- yemat**  
yemat *prtcl* может быть
- yesav**  
yesavək *vi* спешить [GTN]
- yiŋar (~ yiŋat ?)**  
aŋiyarka *adv* опасно [VNI]
- yiŋatək** *vi* быть опасным, рисковать [VNI]
- yiŋaru ləŋəkki** *vt* рисковать [VNI]
- yiŋrəʔ (< {yi-jərʔ} ?)**  
yiŋərʔən *n* содержимое желудка
- yiŋyil**  
yiŋyil *n* лед на море или реке; *pl* yiŋyiluwwi
- yiŋliv см. (t)yiŋliv**
- yillaŋ**  
yillaŋ *n* ольха кустарниковая (*lat.* Alnus kamtschatica frutikosa); *du* yillaŋti, *pl* yillaŋuwwi
- yillaŋ см. (t)yillaŋ**
- yiŋŋ**  
yiŋŋən *n* веревка, канат, ремень (из шкуры); *pl* yiŋŋuwwi
- yiŋ см. (t)yiŋ**
- yiŋŋ**  
yiŋŋəl [NVM] ~ liŋŋəl [CEI] *n* остатки рыбы на кости; сухая рыба без костей; *pl* yiŋŋuwwi [NVM]
- yiŋivət (< {yiŋiv-at} ?)**  
yiŋivətək *vi* шутить, подшучивать
- yiŋitək**  
yiŋitək *vt* смотреть, рассматривать  
kəŋyitək *vt* пристально смотреть
- yiŋiyiv**  
yiŋiyiv *n* уёк, мойва (*lat.* Mallotus villosus socialis); *pl* yiŋiyivuwwi
- yiŋiti**  
yiŋitiŋit *n* деревянная лестница землянки  
yiŋitiŋəfələk *vi* спуститься по лестнице
- yiŋiv см. (t)yiŋiv<sup>2</sup>**
- yəŋa**  
yəŋa *prtcl* наверное, все равно, пожалуй
- yjiv**  
tojivatək *vt* показывать  
inojivtəlyəŋən *n* указательный палец
- yəŋjip**  
yəŋjipək *vt* выкармливать, держать (о животных); *1sg.A/3sg.P* t-ojip-ə-n

## yəjən?

yəjən?ən *n* брусника (*lat.* *Vaccinium vitis-idaea* var. *minus*); *pl* yəjən?uwwi

il<sup>h</sup>ətyəjən?ən *n* клюква мелкоплодная (*lat.* *Oxycoccus microcarpus*) [GTN]; *pl* il<sup>h</sup>ətyəjən?uwwi (ср. *litu?əvən?ən*)

yəjin?a *n* кисточка торбасов покрашенная брусничкой [VNI]

## ɣjul(a)

ɣjulak *vt* вспоминать, помнить

ɣjulatak *vt* запомнить, узнать; *1sg.S* t-ojulət-ə-n

tojulanɲək *vi* узнать, учиться

tojulatək *vi* познакомиться

tojulavək *vt* учить, наставлять, советовать

tanvəjulavɲək *vt* учить, наказывать

tojusavɲək *vi* учиться

tanyəjusavɲək *vt* учить, обучать

tinanyəjusavɲək *vt* учить

inanəjulevəs?ən *n* учитель;

*pl* inanəjulevəs?uwwi

tojusavɲəl?ən *n* ученик;

*pl* tojusavɲəl?uwwi

tojusavɲənə *n* школа, место учебы; *LOC* tojusavɲənvək

## yəl см. (t)yəl

## yəly

yəlyən *n* кожа (человека)

## yəlli

nəyəlliqin *adj* много делать, жадный

## yəm

yəmmə *pron* я; *INSTR* yəmnən, *DAT* yəmkəŋ; *LOC* yəməkki

yəmnin(a) *adj* мой; *3pl* yəmninawwi

## yəmat см. (t)yəmat

## yənəlu см. (t)yənəlu

## yənk

nəyənkəqin *adj* общительный, приветливый, доброжелательный

## yəntit

yəntitək *vt* следить, наблюдать, присматривать

yəntitəs?ən *n* пастух сторож, наблюдатель; *pl* yəntitəs?uwwi

## yənun

yənunnə *n* половина, центр, содержимое; *LOC* yənunək

yənunkin *adj* средний

yənullawət ~ yənullotəjəfilyən *n* январь

## yə

yə *intrj* да (в речи мужчин)

## yər

yərəkki *vt* поймать арканом; *1sg.A/3sg.P* t-or-ə-n

inorək *vi* ловить, поймать

ninorəqin *adj* хорошо ловающий

## yəral

yəralek *vt* блевать, рыгать; *RES:3sg.S* ɣ-or-al-lin

## yərat

yəratek *vi* растопыриться, подставиться

təyəratek *vt* растопырить, подставить

## yəryul

yəryul *adv* вверху

yəryulatak *vi* восходить (о солнце)

yəryulavək *vi* подниматься, повышаться

yəryus(aŋ) *adv* в верх по реке

yəryuskin *adv* наружный

yəryus?it?ən *n* верхняя кухлянка [VNI]

## yərnik

yərnik *n* животное, зверь; *pl* yərnikuwwi

tayərninɲəyərɲən *n* охота

tayərninɲək *vi* охотиться

tayərninɲəl?ən *n* охотник;

*pl* təyərninɲəl?uwwi

## yərnət

yərnatak *vi* болеть (о легких заболеваниях, напр. стоматит, диатез)

səfəsyərnatak *vi* болеть

## yərta

nəyərtəqin *adj* соблюдающий норму, предусмотрительный

tayərtəɲək *vi* (один из видов обрядов священный с оленями)

yərtəpavək *vi* расти, вырасти (в психологическом смысле)

## yəru?

yəru?ək *vi* родить (о животных), нестись (о птицах), отелиться (о домашних жи-

вотных), откладывать яйца; *RES:3sg.S*  
 ʎ-oruʎ-ə-lin  
 ʎerulʎatək *vi* родить (о животных), те-  
 литься; *RES:3sg.S* ʎ-orəlʎal-lin  
 ʎerulʎəjəʎilʎən *n* май

**ʎəssinaŋ**  
 ʎəssinaŋək *vi* привыкать

**ʎət ~ ʎən**  
 ʎətə *pron* ты; *INSTR* ʎənanna, *LOC* ʎənkeŋ  
 ʎəniinna *adj* твой; *3pl* ʎəniinawwi

**ʎəty**  
 ʎətyən *n* озеро; *pl* ʎətyuwwi

**ʎəty ~ ty**  
 ʎətyən *n* шерсть (у зверей), перо, пух; *pl*  
 ʎətyuwwi  
 tətyukki *vi* общипать  
 inatyuk *vi* общипать  
 tukamak (< \*təykamak) *n* волосатое чу-  
 довище с рогами (сказочное существо)

**ʎətya**  
 ʎətyan *n* поздняя осень; ранняя зима; *LOC*  
 ʎutyak  
 ʎətyajəʎilʎən *n* ноябрь

**ʎəʎav**  
 ʎəʎavək *vi* голодать, хотеть есть

**ʎətka**  
 ʎətkaŋən *n* нога; *pl* ʎətkawwi  
 ʎətkaŋrən *n* ноги для палки, вставленной  
 над костром; *pl* ʎətkaŋruwwi  
 ʎətkaʎorinaŋ *n* ножной тормоз оленьих  
 нарт; *pl* ʎətkaʎorinaŋuwwi

**ʎətu**  
 ʎətulʎən *n* стена, бок  
 ʎəturil *n* бок (с ребрами)  
 ʎətutʎəm *n* ребро; *pl* ʎətutʎəmuwwi

**ʎuyunaŋ (< {ʎuyu-naŋ} ?)**  
 ʎuyunaŋ *n* (название моллюска); *pl*  
 ʎuyunawwi [QIM] ~ ʎuyunaŋuwwi  
 [GTN]

**ʎujv**  
 ʎujvən *n* большой поселок

**ʎulv**  
 ʎulvəŋ *adv* поперек  
 təyulvatak *vi* перегородить

**ʎuna**  
 ʎunaʎun *n* кедровая шишка; *pl* ʎunawwi  
 (см. qərv)  
 ʎunatak *vi* приносить плоды (о шишках),  
 есть шишки  
 ʎunʎasʎvəsʎqən *n* чешуя шишек; *pl*  
 ʎunʎasʎvəsʎquwwi

**ʎut**  
 ʎutte(n) *pron* это; *du* ʎuttaqti, *pl*  
 ʎuttaquwwi  
 ʎuttin *adj/n* этот; *pl* ʎuttinawwi  
 ʎutinqal *pron* сюда, с этой стороны  
 ʎutinʎerəŋqal *adv* на этом берегу  
 ʎutku *pron* здесь; *PROL* ʎutkerə

**ʎutinʎijuwət**  
 ʎutinʎijuwət *adv* прошлый год [VNI] (ср.  
 witinʎəju)

**ʎəv**  
 ʎəvəvən *n* грузило; *pl* ʎəvəvuwwi  
 ʎəvjuʎən *n* мешок для камней; *pl*  
 ʎəvjuʎuwwi  
 ʎəvkaŋran *n* (один из видов лишайников,  
 который растет на камнях) [GTN]; *pl*  
 ʎəvkaŋrawwi  
 ʎəvnʎavətкусʎən *n* морской жёлудь [GTN];  
*pl* ʎəvnʎavətкусʎuwwi

**ʎəva**  
 ʎəvakki *vi* попасть в какую-л. ловушку;  
 натолкнуться на препятствие, заце-  
 питься; *1sg.S* təwwak, *RES:3sg.P*  
 ʎ-awwa-lin  
 ʎəvatkuk *vi* запинаться

**ʎəvni**  
 ʎəvnin *n* фарватер [GTN]; *du* ʎəvnit, *pl*  
 ʎəvniwwi

Ƨ

Ƨafa

Ƨafak *vi* тащить (на санях, нартах, телеге)

Ƨafalliq

Ƨafalliq *n* морянка (*lat.* *Clangula hyemalis*)

Ƨajap

Ƨajaprilnən *n* задний отросток оленьего рога

Ƨal

Ƨaləfal *n* топор; *pl* Ƨaluwwi

Ƨalətkek *vi/vt* рубить топором

Ƨala

Ƨaləfal *n* экскременты; *pl* Ƨalawwi

Ƨalʹajuk ~ Ƨalajuk *vi* справиться большую нужду

Ƨalatkisik *vi* смазывать шкуру оленьим пометом (с целью смягчения)

Ƨalʹakəmkəm *n* второй желудок оленя

Ƨalʹuqur *n* свинья (букв. олень кушающий экскременты); *pl* Ƨalʹuqurawwi

sefal *n* использованный чай; заварка [VNI]

Ƨalʹamət (< {Ƨalʹa-mət} ?)

Ƨalʹamət *n* муха; *pl* Ƨalʹamtuwwi

Ƨalap

Ƨalapək *vi* догнать

Ƨalʹara

Ƨalʹarak *vi* скучать, тосковать

ƧalʹƧamma

ƧalʹƧamma *n* заготовка из шкурки зайчей ноги [GTN]; *pl* ƧalʹƧammawwi

ƧalʹilʹƧam

ƧalʹilʹƧam [NVM] ~ ƧalʹilʹƧamən [GTN] *n* круглоносый плавунчик (*lat.* *Phalaropus lobatus*)

Ƨamjər

Ƨamjərək *vi* растопырить

Ƨanqa

nəƧanqaqin *adj* нежелающий

Ƨanqavək *vi/vt* прекратить, закончить, прекращаться

Ƨanqasʹatək *vi/vt* не любить, не хотеть, не желать, возражать, грустить, скучать

Ƨanqu lənəkki *vi* не любить

təƧanqasqivək *vi* надоедать

Ƨaqa

Ƨaqa- (в сложениях) плохой

Ƨaqalʹən *n* враг, противник;

*pl* Ƨaqalʹuwwi

Ƨaqamatək ~ aqamatək *vi* обидеться

təƧaqamavək *vi* обидеть

Ƨaqatvatək *vi* наклепать беду

nəƧaqatkiqin *adj* плохо пахнувший

Ƨaqotən (< \*Ƨaqa-wət-ə-n) *n* (общее название для растений не имеющих практической пользы для человека. букв. плохая трава) [MDP]; *pl* Ƨaqotuwwi

Ƨaqerəŋ *adv* неудобно

Ƨaqerəŋatək *vi* чувствовать неудобство

Ƨaqerpatək *vi* затрудняться, чувствовать неловкость

Ƨaqiʹənniŋalʹən *n* человек с плохим настроением

Ƨaqan

Ƨaqan *prtcl* даже, хоть

Ƨaqawat (< {Ƨaqa-wat} ?)

Ƨaqawat *n* рак-отшельник [GTN]; *pl*

Ƨaqawatuwwi

Ƨaqer

nəƧaqerəqin *adj* неудобный

Ƨariq

Ƨariq *adv* разве что...

Ƨarri

Ƨarrik *vi* держать, держать в руке, пожать

Ƨarratək *vi* держать

Ƨarrisitək *vi* держать, держаться

Ƨasa

Ƨasak *n* справиться малую нужду

Ƨasajan *n* мужской половой орган, срамная часть

Ƨasalʹlu *n* судно, (ночной) горшок; *pl*

Ƨasalʹluwwi

Ƨasojan

Ƨasojan *n* чирок-свистунок (*lat.* *Anas crecca*)

**fatav**

fatav *conj* но, а, просто, только; зря, попусту

nefatavqin *adj* обычный, простой

fatawal *conj* все-таки

**fatkaŋ**

fatkaŋ *adv* плохой, опасный, рискованный, неприятный

**fatkəp**

fatkəpuwwi (pl) *n* яйца мухи

fatkəpatək *vi* откладывать яйца (о мухах)

**fatvay**

fatvayəlŋən *n* большой палец

**fawanni**

fawannik *vi* шить

fawanniŋilŋən *n* доска для кройки шкур

**fawinaŋ**

fawinaŋ *n* волосатый краб;  
*pl* fawinaŋuwwi

**feŋ**

feŋək *vi* перегородить

feŋəpŋiŋ *n* большая сеть с крупной ячеей

**feŋa**

feŋak *vi* пицать, чирикать

feŋasʔən *n* музыкальный инструмент

feŋasirək *vi* кричать (напр. о чайках)

feŋatək *vi* пицать, чирикать

feŋavək *vt* звать, назвать, приглашать

feŋavətʔuk *vt* звать кого-л., кричать

qərafeŋak *vi* кричать неприятным голосом

russkifeŋak *vi* говорить по-русски

sosevafeŋak *vi* говорить по-чавчувенски

vitfeŋak *vi* шуметь, кричать

nefeŋaqin *adj* издающий звук

nefeŋasirqin *adj* шумный, постоянно много говорящий, звучащий

nevitfeŋaqin *adj* шумный

**fiy**

fiyəlŋən *n* волк; *pl* fiyūwwi

qefiyəlŋən *n* волчонок

fiwfətʔən *n* смесь собаки с волком

fiwjiʔən *n* близнецы (о людях)

**fif**

fifən *n* небо; *LOC* fifək

**fifəv**

fifəv *n* крапива, пикульник двунадрезанный (*lat.* Galeopsis bifida) [PMI]

**filŋ**

filŋən *n* кишка, высушенная вместе с жиром

**finn см. (l)finn****fiŋ**

fiŋətʔəm *n* нос, клюв; *pl* fiŋətʔəmuwwi

fiŋqaratək *vi* храпеть

fiŋsuqər *n* северный носоглоточник, носовой овод северного оленя, сяну (*lat.* Cephenomyia trompe M.)

fiŋval ~fiŋvalləŋən [NVM] ~ fiŋvalʔ [GTN]

*n* ноздря; *pl* fiŋvaluwwi [NVM] ~

fiŋvalʔuwwi [GTN]

fiŋŋəŋən *n* нижний передний отросток оленьего рога

fiŋjusyən *n* намордник; *pl* fiŋjusyuwwi

fiŋətʔkən *n* кончик, нос, мыс; *pl* fiŋətʔkənuwwi

**finn**

finnatək *vi* падать, валиться, споткнуться

təfinnatək *vi* упасть [VNI]

**fiputt**

fiputtən *n* перемычка, соединяющая стойки двух полозьев; *pl* fiputtuwwi

**fir**

firək *vi/vt* переходить через воду

**fita см. (l)fita****fitu**

fituŋit *n* гуменник (*lat.* Anser fabalis); *pl* fituwwi

fituʔəvənʔən *n* клюква [NVM]

fituʔalli *n* шилохвость (*lat.* Anas acuta); *pl* fituʔalyawwi

fiturəmŋərəm *n* мертензия приморская [PMI] (см. rəmŋ)

fituverrən *n* тихоокеанская черная казарка (*lat.* Branta nigricans)

fituwətʔət *n* сабельник болотный

kasŋit *n* белолобый гусь (*lat.* Anser albifrons); *pl* kasŋituwwi

ləpŋit *n* лебедь (*lat.* Cygnus cygnus); *pl* ləpŋituwwi



**fiviŷ****fiviŷen** *adv* слабоветренно**fiviŷatək** *vi* дуть (о тихом ветре)**fivujŷ****fivujŷen** *n* сопка (олжоторский диалект)**fiiwwa****fiiwwafiw** *n* дельфин; *pl* **fiiwwawwi** [UAA]**fiiwwərŷa****fiiwwərŷa** *adv* специально, нарочно**fəjaj****fəjajə** *n* (название съедобного растения)**fəl ~ fəlfəl****fəlfəl** *n* снег; *LOC* **fəlfələk****fəllatək** *vi* идти (о снеге)**fəlɪmtilʔən** *n* белоплечий орлан (*lat.* *Haliaeetus pelagicus*)**fəlqa****fəlqa** *n* мужской половой орган**fəlqawɪnqur** *n* нерожающая важенка**fəlqawwən** *n* отдельная (одинокая) скала; название большого острого камня на священном месте карагинского района**fəməlla****fəməllak** *vi* ехать на похороны**fəməllayərŷən** *n* похороны**fəqqamɪ****fəqqaməl** *n* колодец [VNI], родник, ключ [NVM]; *pl* **fəqqamɪuwwi****fərɪ****fərŷən ~ fərʔən** *n* глина**fətŷəm ~ (t)ŷəm****fətŷəm** *n* кость; *pl* **fətŷəmɪuwwi****fəmriɪ** *n* поясница, спинной хребет**kalʔitŷəm** *n* первышейный позвонок, атлант**lolətŷəm** *n* головные косточки рыбы, череп [VNI]; *pl* **lolətŷəmɪuwwi****fətŷəmsəsʔən** *n* Карагинский остров**visulʔutŷəm** *n* жаберная крышка с грудным плавником у юколы [GTN]**fətɪ****fətŷən** *n* собака; *pl* **fətŷuwwi****fətŷəsɪtək** *vi* ухаживать за собаками, заниматься собаководством**fətŷətqerətɪkuk** *vi* ездить на собачьей упряжке**fətŷil** *n* остол для собачьих упряжек**fətŷujatik** *n* нарты для езды на собаках**fətŷəlʔatək** *vi* ездить на собаках**qefətŷən** *n* щенок**qəlɪkŷətŷən** *n* кобель**fətʔawas** *n* сёмга камчатская (*lat.* *Salmo penshinesis*); *pl* **fətʔawasuwwi****fətv****fətvəfət** *n* лодка; *pl* **fətvuwwi****fətvəlʔatək** *vi* плыть на лодке**fətvafɪtək** *vi* плыть на лодке**tafətvəŷki** *vi* делать лодку**kultafətvəfət** *n* байдара, лодка из шкур морского зверя (*cp. matv*)**tɪŷalʔatŷətvəfət** *n* самолет (летающая лодка)**uttəfətvəfət** *n* лодка деревянная**fəpt****fəptə** *prtcl* тоже, также**fəptəlʔu** *adv* весь, все**fəro****fəro** *adv* скоро, вскоре, после, потом, тогда, затем**fərawasaq** *adv* вскоре**fujamtawilʔ (< {fujamtawi-lʔ} ?)****fujamtawilʔən** *n* человек; *pl***fujamtawilʔuwwi****fulʔa****fulʔa** *n* мужчина; *pl* **fulʔawwi****fulʔɪn** *adj* мужской**fum****nəfumqɪn** *adj* толстый**fumatək** *vi* толстеть**əfumka** *pred* толсто**nəfumpɪlyəqɪn** *adj* жадный**furasɪk****furasɪk** *n* человек, юноша; *pl***furasɪkuwwi****fura****furavək** *vi* появиться, возникнуть**furan** *adv* заранее, сразу, прямо**fut****nəfutəqɪn** *adj* жадный

fuwərn  
fuwərnən *n* отверстие

fəv  
nəfəvqin *adj* жесткий

iʏ  
niʏəqin *adj* прохладный

iʏənŋ  
iʏənŋin *pron* такой  
iʏənŋinak *adv* поэтому

iʏu  
iʏukki *vi* накапливаться [CMN]  
iʏulʔatək *vi* приходиться к дому, жилищу человека с целью чем-нибудь полакомиться  
iʏumkatək *vi* собраться, скучиться  
iʏumətqəmət *n* нерпичий жир в жидком состоянии [CSI]

ikav  
ikav *adv* тоже, также

ikm  
nikməqin *adj* короткий  
ikmatək *vi* стать коротким  
ikməlʔatək *vi* чего-л. не успевать

iʔ  
iʔəʔiʔ *n* дождь  
iʔatək *vi* идти (о дожде)  
iləlqivək *vi* впитать влагу  
nilʔəqin *adj* мокрый, сырой, неприготовленный, влажный

ily  
nilʏəqin *adj* белый, чистый, светлый  
ilyəlqən *n* равнина; *pl* ilyəlquwwi  
ilyətavək *vi* умываться, мыться  
tilyərratak *vi* блестеть [CMN]

ilir  
ilir *n* Култушина (название села, закрытого в 1979 г.)

ilʔk  
ilʔkatək *vi* закрыть глаза, зажмуриться

fəval  
fəvalləŋən *n* ягодицы; *pl* fəvaluwwi

## i

ilʔkuntatak *vi* закрыть глаза, зажмуриться  
[UDP]

ilŋ  
ilŋən *n* доска для выделки шкур; *pl*  
ilŋuwwi  
ilŋujpən *n* вешала для юколы  
ilʔəʔalʔatu *n* (название узора вышивки) [PMI]

ilqəʏ  
ilqəʏən *n* кора деревьев, кожура, оболочка [VNI], рыба кожа [CEI] (ср. qulʏən); *pl* ilqəʏuwwi

ilu  
iluʔil *n* шест для погинки оленей (с костяным наконечником)  
iluk *vi* качаться

ilʔuq  
ilʔuqəlʔŋən *n* мизинец

ilʔaq  
ilʔaq *n* бычок; *pl* ilʔaquwwi

ilʔaqsinvəʏa  
ilʔaqsinvəʏən *n* лигустисум шотландский, коряжская петрушка (*lat.* *Ligusticum scoticum*) [GTN]; *pl*  
ilʔaqsinvəʏawwi

im  
nimqin *adj* густой (напр. чай, снег), вязкий, несколько

ima  
ima *intrj* часто

imʔal  
imʔalwinqur *n* нерожающая важенка

imjak  
imjak *adv* уже

**impul**

**impulək** *vi* скучать (по кому-л.), горевать, тосковать по кому-л.

**imsəsuq**

**imsəsuq** *n* горностай; *pl* **imsəsuqawwi**  
**iməkavək** *vi* любить выпить (об алкоголе)

**imt(i)**

**imət** *n* ноша  
**imtik** *vi* нести на себе (на плечах)

**inal**

**inalka** *pred* хватать, достаточно

**inalla**

**inallaɣərɣən** *n* похороны

**in<sup>j</sup>an<sup>j</sup>tin<sup>j</sup>ɲ**

**in<sup>j</sup>an<sup>j</sup>tin<sup>j</sup>ɲu** (*pl*) *n* обрезки шкуры [PMI]

**inantivat (< {ina-ntivat} ?)**

**inantivatək** *vi* положить в рот

**inanum**

**inanumuwwi** (*pl*) *n* съедобный двухстворчатый моллюск

**inaŋ**

**inaŋ** *n* грузовая нарта; *pl* **inaŋuwwi**

**in<sup>j</sup>as**

**in<sup>j</sup>as** *pron* столько, несколько, настолько, такой

**in<sup>j</sup>asru<sup>?</sup>ək** *vi* наступать такое же время [CLI]

**in<sup>j</sup>astenək** *adv* примерно, приблизительно, около

**inass**

**inassək** *vi* прекратить, перестать

**in<sup>j</sup>ass**

**in<sup>j</sup>assək** *vi* быть помехой, быть виноватым, быть причиной чего-л. (нехорошего)

**in<sup>j</sup>at**

**in<sup>j</sup>at** *n* ловушка, западня, петля охотничья  
**in<sup>j</sup>atək** [VNI] ~ **inatək** [NVM] *vi/vt* убить петлей

**inatfi (< {ina-tfi} ?)**

**inatfik** *vi/vt* накрыть, накрыться

**in<sup>j</sup>atkin**

**in<sup>j</sup>atkin** *adj* конец, последний, единственный

**ineyat<sup>?</sup>utt (< {ina-ɣyat-<sup>?</sup>utt} ?)**

**ineyat<sup>?</sup>uttə<sup>?</sup>ut** *n* герань волосистоцветковая (*lat.* *Geranium erianthum*) [MDP]; (*lat.* *Galium boreale*, *eng.* *bedstraw*) [GTN]; *pl* **ineyat<sup>?</sup>uttuwwi**

**inel (< {ina-ɲl} ?)**

**inelatək** *vi* быть похожим на кого-л., походить на кого-л.

**in<sup>f</sup>**

**nin<sup>f</sup>əqin** *adj* трудолюбивый, искусный

**ininɣivi**

**ininɣivik** *vt* заменять что-л. чем-л.  
**ininɣivək** *vt* менять, поменять  
**ininɣivisitək** *vi/vt* заменять, поменяться  
**ininɣivu** *adv* вместо

**inini**

**ininik** *vi* подниматься вверх, возвышаться над горизонтом (напр. о рыбе, нерпе, ките, солнце)

**iniri**

**iniri** *n* одеяло; *pl* **iniriwwi**

**inm**

**inmə<sup>?</sup>in** *n* скала; *pl* **inmuwwi**

**inmə<sup>?</sup>ak**

**inmə<sup>?</sup>ak** *adv* действительно  
**inmə<sup>?</sup>akin** *adv* действительно

**inpa**

**inpak** *vi* отставать  
**ninpaqin** *adj* медленный

**inu**

**inu<sup>?</sup>in** *n* 1) запас еды на зиму [NVM], продукты на дорогу [CEI]; 2) послед, детское место [VNI]

**inuŋ**

**inuŋ** *adv* глубоко [GTN]  
**inuŋəŋqal** *adv* со стороны моря [GTN]  
**inuŋkukaŋa** *n* морской еж [PMI]; *pl* **inuŋkukawwi**

**in<sup>?</sup>**

**nin<sup>?</sup>əqin** *adj* быстрый  
**in<sup>?</sup>a** *adv* сразу, быстро

- inʔaplʲaku *n* (название сопки у с. Вывенки. букв. 'быстрые торбаса')
- inʔ  
inʔəkki *vi* вялиться
- inʔlit  
inʔlit *n* тонкая веревка; *pl* inʔlituwwi  
inʔlitkajuk *n* намотанная нитка (без палки)
- inʔrilʲy  
inʔrilʲyən *n* морской котик (*lat.* Callorhinus ursinus) [CLI]; *pl* inʔrilʲyuwwi
- ipa  
ipa *prcl*  
ipaʔa *prcl* особенно
- ipi  
ipiʔip *n* маленький дым; *pl* ipiwwi  
ipilʲʔatak *vi* развести костер от комаров  
ipiŋtuk *vi* дымить  
mətanʔipilʲʔatak *vi* развести огонь против комаров [PMI]
- ir  
irək *vi* удариться, ушибиться, стукнуться  
iryəŋən *n* родимое пятно
- irit (< {iri-t} ?)  
iritək *vi* зреть (об орехах)
- irma  
irmatak *vi* быть мокрым  
irmayəŋən *n* лужа, мокрота
- irra  
irran *n* коллектив или группа людей, объединенных общей работой, занятиями или иными обстоятельствами
- irv  
nirvəqin *adj* острый, резкий, неровный, шершавый  
irvatək *vi* быть острым, быть неровным  
irvəjan *n* лезвие; *pl* irvəjanvuwwi
- iss  
nissəqin *adj* тяжелый
- isvəsq (< {isv-ə-sq} ?)  
isvəsqən *n* кора; *pl* isvəsquwwi (ср. ilqəly)
- isəqʔu  
isəqʔuka *pred* мокро
- it  
itək *vi* быть, находиться, являться  
itənvən [VNI] ~ itənə ~ itənvəlʔən [NVM]  
*n* бог, хозяин, сверхъестественное существо
- ity  
ityəʔit [NVM] ~ ityən [CEI] *n* свет  
nityəqin *adj* светлый  
ityatak *vi* рассветать  
ityəlʲʔatak *vi* светиться  
ityəjan *n* светлое место
- ityəp  
ityəp *n* известие  
ityəpatək *vi* стать известным, узнать известие  
məŋityəp *n* (настоящее имя Создателя 'Куткынняку')
- ityət  
ityət ~ ityətəŋən *n* рассвет
- itʔ  
nitʔəqin *adj* безвкусный
- itʔujtat  
itʔujtatək *vi* скользнуться [CMN]
- itʔərʔat  
itʔərʔatak *vi* капать
- iti  
itiruʔək *vi* наступать (о приливе)  
itiruʔəjulʲyən *n* лужа на берегу, образовавшаяся во время прилива
- itit  
ititək *vi* кипеть, кипятиться, свариться  
tititavək *vi* сварить [CMN], заварить, вскипятить [VNI]
- itkənʲ  
itkənʲ *n* конец ремня
- itkənsəva  
itkənsəvak *vi* плевать
- itqəjav  
itqəjavək *vi* промокать  
titqəjavək *vi* намочить
- ittu  
ittuʔit *n* настил из прутьев (из ольхи, ивы, кедрача); *pl* ittuwwi

**itt**

**ittəʔit** *n* тонкий лед (покрытый); *pl* ittuwwi

**ittətək** *vi* покрываться тонким льдом

**itʔ ~ itʔ**

**itʔən** *n* кухлянка; *pl* itʔuwwi

**isʔəsvəsturak** *vi* снимать верхнюю кухлянку (и оставить нижнюю)

**itʔəvirik** *vi* быть мокрым [GTN]

**anʔitʔən** [VNI] ~ **anʔitʔən** [NVM] *n* нижняя кухлянка

**yəryusʔitʔən** *n* верхняя кухлянка [VNI]

**iv<sup>1</sup>**

**ivək** *vi/vt* думать, говорить, сказать, приказывать

**ivjanə** *n* калдовство (доьро), заколдованное место; *pl* ivjanvuwwi

**ivjanvatak** *vi* колдовать (добро)

**iv<sup>2</sup>**

**nivqin** *adj* глубокий (о яме, кастрюле)

**ivʔ**

**ivʔatak** *vi* плавать (о рыбе, нерпе) (олоторский диалект)

**ivʔəmkən** *n* косяк рыбы; *pl* ivʔəmkuwwi

**ivitan**

**ivitan** *n* окунь; *pl* ivitanuwwi [UAA]

**iwini**

**iwiniḱ** *vi* выйти в море

**iwiniḱ** *adv* быть ветру с запада (на восточном побережье) [NVM], быть ветру с севера [VNI]

**iwiniyatək** *vi* дуть (о западном ветре)

**iwl**

**niwləqin** *adj* длинный

**iwlatak** *vi* длиться

**iwlavək** *vi* удлиниться

**iwləplaku** (pl) *n* бродни, торбаса выше колен

**iwləʔiḱsuqmatkuwwi** (pl) *n* (название узора) [PMI]

**iwt ~ iwtəl(a)**

**iwtəl** *adv* внизу; *LOC* iwtələk, *DAT* iwtələḱ

**iwtətviḱ** *vi* спускаться

**iwtəlan** *n* юг; *LOC* iwtələk

**iwtəlqən** *n* овраг

**iwsəs** *n* вниз по реке

**niwtəqin** *adj* низкий (напр. о столе)

**tiwtətviḱ** *vi* спустить, снизить

**iwʔisi**

**iwʔisik** *vi* пить

**tiwʔisatak** *vi* напоить

**j****ja**

**jajalʔqən** *n* крыша; *pl* jajalʔquwwi

**jaḱ**

**jaḱəlqən** *n* лапа у морских животных; *pl* jaḱuwwi

**jaḱətʔəm** *n* стопа; *pl* jaḱətʔəmuwwi

**jajar**

**jajar** *n* бубен; *pl* jajaruwwi

**jajarətḱuk** *vi* бить в бубен

**jaka**

**jakak** *vi* сгибаться, гнуться (о людях)

**təjakavək** *vi* сгибать, гнуть

**jalyət**

**jalyətək** *vi* кочевать

**jam**

**jaməsqən** *n* место, где растет трава; влажная земля

**jaməsqəjaqjaq** *n* (один из видов чаек)

**jaməsqəsiriri** *n* чернозобик (*lat.* *Calidris alpina*)

**jamiḱ**

**jamiḱəḱ** *adv* северный ветер (в Олоторском районе)

**jamiḱatak** *vi* дуть с севера (о ветре)

**jamiḱəḱ** *n* запад [VNI], север [NVM]

**jamiḱkən** *n* запад [VNI]

- jamsip**  
 jamsipəjəfilyən *n* август
- janut**  
 janut *adv* недавно, сегодня, раньше, сначала, впереди  
 janutək *vi* быть первым, идти вперед  
 janutəsʔən *n* предок
- janʔta**  
 janʔta *adv* отдельно [CMN]  
 janʔtafatak *vi* расходиться, расставаться, отделяться
- janʔv**  
 janʔvən *n* лагуна; LOC janʔvək  
 qajjanʔvən *n* бухта Анапка [CEI]
- jar**  
 jarplu *prtcl* хотя и...  
 jarpə *prtcl* еще не
- jaq**  
 jaqe ~ jaqqa *adv* после, потом  
 jaqqe *prtcl* а, ведь  
 jaqqasʔam ~ jaqqəsʔam *adv* теперь
- jaqjaq**  
 jaqjaq *n* чайка; *pl* jaqjaquwwi  
 jaqjaqtujun *n* (название растения) [MDA]  
 jaqyərŋən *n* птичий базар  
 jaqəmsa *n* озерная чайка (*lat.* Larus ridibundus); *pl* jaqəmsawwi
- jat**  
 jatək *vi* приходиться, прийти, приезжать, приехать
- java**  
 javak *vi* использовать, употреблять  
 javafətʔən *n* ездовая собака  
 javaqur *n* ездовый олень [GSV]; *pl* javaqurawwi  
 javilŋən *n* уздечка для левого оленя в упряжке; *pl* javilŋuwwi
- javal**  
 javal *adv* позже
- jena**  
 jenak *vi* встречаться, организовать встречу
- jer**  
 jerəlŋən *n* ступня, копыто; *pl* jeruwwi
- jepətyən *n* копытный волос
- jesasyərŋ** (< {jesas-yərŋ} ?)  
 jesasyərŋən *n* автор песен [VNI]
- jewas**  
 jewasatak *vi* жалеть кому-л.  
 jewasyərŋən *n* жалко
- jəyu**  
 jəyukki *vi* кусать  
 ineyuk *vi* кусаться
- jəf**  
 jəfəsʔən~jəfəmkən *n* туча  
 jəfəwal *n* (один из видов ножей)
- jəfat**  
 jəfattə *n* 1) мидия; 2) инструмент для заготовки мякоти кипрея [CLI]; *pl* jəfatuwwi
- jəfily**  
 jəfilyən *n* луна, месяц
- jiyat**  
 jiyatyərŋən *n* плесень [GTN]  
 jiyatak *vi* плесневеть [GTN]
- jiyərr**  
 nəjiyərrəqin *adj* синий, голубой
- jiyəsy**  
 jiyəsʔatak *vi* чувствовать щекотку
- jilʔa**  
 jilʔajilʔ *n* суслик берингийский, евражка (*lat.* Spermophilus parryi); *pl* jilʔawwi
- jilʔa**  
 jilʔa~jilʔa *n* обращение к брату и сестре
- jisi**  
 jisik *vi* собирать, выбирать, выбирать, избирать
- jisəsvi**  
 jisəsvijan *n* поясница, тапия; *pl* jəsəsvijanvuwwi  
 jisəsvik *vi* стрелять в поясницу
- jisusav**  
 jisusavək *vi* понимать, понять
- jit**  
 jitek *vi* капать

**jity**

**jityet** [NVM] ~ **jityejit** [UAA] *n* крылатка, полосатый толень (*lat. Histriophoca fasciata*); *pl* **jityetuwwi** ~ **jityuwwi**

**jitkəkv** (jitk-ə-kv?)

**jitkəkvən** *n* выючный, походный мешок из оленьей шкуры для хранения вещей [CMN]; *pl* **jitkəkvuwwi**

**jiviv**

**jivivatək** *vi* чувствовать зуд, чесаться

**jiwj**

**jiwjilnən** ~ **jiwəj** *n* кишка; *du* **jiwjit**, *pl* **jiwjiwwi**

**jiŋ**

**jiŋəkki** *vi* наклониться на бок, падать [VNI]  
**jiŋəsvinsik** *vi* падать [CMN]

**jəl<sup>1</sup>**

**jələkki** *vt* давать  
**jəssəkuk** *vt* давать, раздавать, раздаривать

**jəl<sup>2</sup>**

**jəljel** *n* язык; *du* **jəljet**, *pl* **jəluwwi**  
**ajələki** *adj* немой

**jəlŋ**

**təjələtək** *vi* привязывать, соединять  
**jəlŋəyərŋən** *n* сустав [VNI]  
**jəlŋəsucəŋ** *n* (один из видов пчел)

**jəl<sup>1</sup>ŋ**

**jəl<sup>1</sup>ŋun<sup>1</sup>un<sup>1</sup>u** *n* внук  
**jəl<sup>1</sup>ŋənavəkək** *n* внучка

**jəlq**

**jəlqəjəl** *n* сон  
**jəlqatək** *vi* спать  
**pəsəjəlqatək** *vi* немного спать  
**nəjəlqəqin** *adj* любящий поспать  
**qijəlqatək** *vi* крепко спать  
**tajəlqəŋki** *vi* хотеть спать  
**tajəlqəŋlʔən** *n* желающий спать  
**tajəsəŋki** *adv* вечером  
**tajəsəŋrufək** *vi* наступать (о вечере) [CMN]

**jəm**

**jəməkki** *vt* зачерпнуть

**jəmyəmy**

**jəmyəmyəyərŋən** *n* страх [GTN]

**jəmŋ**

**jəmŋavək** *vi* бояться, испугаться, быть испугнутым  
**jəmŋəsʔatək** *vi* бояться  
**jəmŋu ləŋəkki** *vt* бояться кого-л.

**jŋa<sup>1</sup>**

**jəŋajəŋ** *n* облако, туча, туман; *pl* **jəŋawwi**  
**jəŋatək** *vi* быть в туман

**jŋa<sup>2</sup>**

**jəŋakki** *vt* везти, возить, посадить (на транспорт)

**jəŋaq**

**jəŋaqə** *n* корюшка; *pl* **jəŋaquwwi**

**jəŋattat**

**jəŋattatu** (pl) *n* северное сияние [GTN]

**jəŋr**

**jəŋərrə** *n* бугорок на берегу реки [GTN]; *pl* **jəŋruwwi**

**jəŋu**

**jəŋukki** *vt* учуять, чуять [VNI]  
**jəŋusʔatək** *vt* нюхать, обнюхать  
**inəŋuk** (< {inajuk}) *vi* чуять, нюхать  
**inəŋusʔatək** *vt* чуять, нюхать

**joti**

**jotik** *vi* повторяться  
**jotiqulifəlu** *adv* два дня назад, через два дня  
**jotiqulityivi** *n* позапозапрошлый год, 3 года назад

**jp**

**jəpəkki** *vt* надевать

**jpa**

**jəpakki** *vt* вытаскивать (из воды, супа и т.д.) [VNI]

**jəqat**

**jəqatək** *vi* удаляться, двигаться быстро

**jəqmitiv** (< {jəq-mitiv} ?)

**jəqmitiv** *n/adv* утро, утром  
**manŋətjəqmitiv** *n* рано утром [CEI]

**jərr**

**nəjərrəqin** *adj* красный  
**jərrəl<sup>1</sup>un** *n* медь

**jərrusy (< {jər-jusy} ?)**

**jərrusyən** *n* корзина для сбора ягоды; *pl* **jərrusyuwwi**

**jərʔ**

**jərʔatək** *vt* насыпать, наполнять, набирать что-л.

**jərʔəjusyən** ~ **jərʔəjusyən** *n* сумка, мешок; *pl* **jərʔəjusyuwwi**

**jərʔuwwən** *n* камень-материал для изготовления 'терапа'

**jətav**

**jətavək** *vt* вытирать

**jətavinŋən** *n* тряпка, которой вытирают руки, стол, посуду

**jətʃat**

**jətʃatvəlŋək** *vi* встретиться (друг с другом)

**jtu**

**jətukki** *vi* вытаскивать, доставать, вынуть, родить кого-л.; *RES 3sg.P* **γ-etu-lin** (< \*γa-jtu-lin)

**jətulʔatək** *vt* вытаскивать

**jətulʔatək** *vt* вытаскивать в большом количестве

**turetulʔən** (< \*tur-jtu-lʔ-ə-n) *n* младенец; *pl* **turetulʔuwwi**

**jətunutan** *n* родина; *DAT* **jətunutaŋ**

**ju**

**jukki** *vt* положить во что-л., впускать, засовывать что-л., сажать растения

**juf**

**jufək** *vt* достигнуть, подходить, опьянеть, навестить чему-л.

**juʃaly (< {juʃa-ly} ?)**

**juʃalyən** *n* обработанная кожа без шерсти [PMI]

**junat**

**junatək** *vi* жить, проживать

**junatγəŋən** *n* жизнь

**juŋav**

**juŋavuwwi** (*pl*) *n* курильский чай кустарниковый (*lat.* *Pentaphylloides fruticosa*) [ULN]

**juŋju**

**juŋjun** *n* кит; *du* **juŋjut**, *pl* **juŋjuwwi**

**jupat**

**jupatək** *vt* вешать [VNI], залезть, взобраться [NVM]

**təjupatək** *vt* вешать, подвешивать (напр. на гвоздь, крюк)

**inajupatək** *vi* вешать (напр. на гвоздь, крюк)

**inʔanʔnʔupatək** *vi* вешать

**juqa**

**juqajuq** *n* настой из коры ольхи для крашения шкур

**juqak** *v* тереть краску, красить

**juqatək** *vi* красить шкуру корой ольхи

**juqata** *n* кисточка торбасов окрашенная ольховой корой

**juqajuʃalyən** *n* крашенная шкура, ровдуга без шерсти

**jutətku (< {jutət-ku} ?)**

**jutətkek** *vi* ловить оленей

**juvva**

**juvvajuv** *n* краснозобая гагара (*lat.* *Gavia stellata*); *pl* **juvvawwi**

**maniwjuvvajuv** *n* чернозобая гагара (*lat.* *Gavia arctica*)

**jəvəkl**

**jəvəklək** *vt* ударить

**k****ka**

**kaγəŋən** *n* отверстие, устье реки, вход в нору, жилище; *pl* **kaŋəŋjuwwi**

**kay<sup>1</sup>**

**kaγəsəŋən** ~ **kaγəsəŋən** *n* кисть руки, ладонь; *pl* **kaγəsəquwwi**

**kaγəŋiqʃavək** *vi* хлопать ладошкой [VNI]



**kay<sup>2</sup>**

**koko** *n* головной хрящ у рыбы; *pl* kokawuwwi  
**kawətʃəm** *n* хрящ  
**kawtək** *vi* застрять в горле (о кости) (ср. kaltək)

**kayol<sup>1</sup>u**

**kayol<sup>1</sup>u** *n* тонкая летная кухлянка (без шерсти)

**kajalli**

**kajallik** *vi* искать

**kajuk**

**kajuk** *n* 1) клубок нитки; 2) масло для огня [PMI]

**kakas**

**kakas** *n* кедровка (*lat.* Nucifraga caryocatactes); *pl* kakasuwwi

**kalak**

**kalak** *n* деревянный идол [VNI]; *pl* kalakuwwi  
**tumukalak** *n* 1) плохогоорящие дрова, плавник; 2) русский [VNI]; *pl* tumukalakuwwi

**kalyəp**

**kalyəp** *n* бамбук

**kali**

**kalikal** *n* книга, письмо, узор, пятно; *pl* kaliwwi  
**kaliyərnən** *n* 1) цвет [NVM]; 2) годичные кольца (о дереве) [GTN]; *pl* kaliwwi  
**kalik** *vi* писать, рисовать  
**kalisitək** *vi* писать  
**kalitəlnatək** *vi* читать  
**kalilʔən** *n* пестрая нерпа, ларга, пятнистый тюлень (*lat.* Phoca largha Pallas); *pl* kalilʔuwwi

**kalʔilʔi**

**kalʔilʔi** *n* пупок

**kalt**

**kaltək** *vi* застрять в горле (о кости) [VNI] (ср. kawtək)

**kamak**

**kamak** *n* жук; сказачное существо (чаще с рогами); *pl* kamakawwi

**kamam**

**nəkamamqin** *adj* мягкий, гладкий  
**kamamʔən** *n* пятка  
**kamamyəl<sup>1</sup>** ~ **kamamyəlʔəʔalʔiʔal<sup>1</sup>** *n* гладкая камбала [PMI]  
**kamaməkvatək** *vi* подкладывать/стелить, что-л. мягкое  
**kamaməkvən** *n* мягкая подушка для сидения  
**kamaməsʔən** *n* подошва; *pl* kamaməsʔuwwi

**kami**

**kamikam** *n* вяленая рыба вместе с икрой; *pl* kamiwwi

**kamisy**

**kamisyən** *n* макушка [VNI]  
**kamisyəlfitak** *vi* праздно гулять по домам или по поселку [GTN]  
**kamisyəlfitalʔən** *n* человек, который постоянно праздно гуляет по домам или по поселку [GTN]

**kamlil**

**kamlil** *n* круг, замкнутые стороны, вокруг, окружность  
**kamlʔilʔirik** *vi* крутиться  
**kamlilək** *vi* обойти вокруг  
**kamliləŋ** *adv* кругом, вокруг  
**təkamlʔilʔirik** *vi* кружить, вертеть

**kaməny**

**kamənyən** *n* тритон [PMI]

**kany**

**kanyəkan** ~ **kanyən** ~ **kanyətərnən** *n* пожар  
**kanyatək** *vi* гореть  
**təkanyavək** *vi* сжечь покойника  
**kanyuvəlqəvəl** *n* кедрачовый уголь [PMI]

**kansa**

**kansa** *n* сигареты, папиросы; *pl* kansawwi  
**kansuk** *vi* курить  
**kansajusyən** *n* табачный кисет, футляр для сигарет

**kaŋ**

**kaŋatək** *vi* сгибаться, гнуться (о предметах); ловить рыбу неводом, закидывать невод или сеть

- kaṇatənyin** *n* невод  
**təkaṇavək** *vt* сгибать, гнуть  
**kaṇunaṇ** *n* гарпун [VNI], крюк, крючок, барор [NVM]
- kaṇar**  
**kaṇar** *n* (название деревянной или костяной игрушки, типа бильбоке)
- kaṇiq(a)**  
**kaṇiq** *n* желудок и кишки у рыбы [GTN]; *pl* kaṇiqawwi  
**kaṇiqʔujrinaṇ** *n* палка для жарки кишок хариуса [GTN]  
**kaṇiq** *n* желудок и кишки у рыбы [GTN]; *pl* kaṇiqawwi
- kaṇitku** (< {kaṇi-tku} ?)  
**kaṇitkuk** *vi* добывать, заниматься добычей
- kaṇkali**  
**kaṇkal** *n* наконечник хлыста сделанный из кости; *pl* kaṇkaliwwi
- kaṇru**  
**kaṇru** *n* мелкая стрекоза
- kaṇulya**  
**kaṇulya** *n* (один из видов поморников); *pl* kaṇulyawwi
- kaṇəryi**  
**kaṇəryi** *n* (один из видов крачек)
- kaṇur**  
**kaṇurʔal** *n* дыхательное горло; *pl* kaṇurʔaluwwi
- kaṇənʔ**  
**kaṇənʔən** *n* половинка (отрезанная вдоль)
- kapsəntat**  
**kapsəntatək** *vi* лопнуть от напряжения, разорваться [UDP]
- karɣ**  
**karɣəkər** *n* дырка [VNI]; *pl* karɣuwwi
- karɣutkən** (< {karɣu-tkən} ?)  
**karɣutkən** *n* тонкая сухая ветка [VNI]; *pl* karɣutkənuwwi
- kasat**  
**kasatək** *vi* покрыться грязью, стружьями
- kasʔəmka**  
**kasʔəmkan** [PMI] ~ **kasʔəmfa** [NVM] *n* (один из видов гольцов); *pl* kasʔəmkawwi [PMI] ~ kasʔəmʔawwi [NVM]
- katɣu**  
**nəkətuqin** *adj* сильный, крепкий
- kav**  
**kavək** *vt* полюбить, предпочитать, привыкать  
**təkavək** *vt* приучать
- kavalli**  
**kavallik** *vi* поворачиваться, перевернуться  
**təkavallivək** *vt* перевернуть на другую сторону
- kavalʔq**  
**nəkavalʔəqin** ~ **nəkavalʔəqin** *adj* ровный, плоский
- kawalʔniq**  
**kawalʔniq** *n* береговая ласточка (*lat.* Riparia riparia)
- kena**  
**kenak** *vi* пинать [VNI]  
**kenatək** *vt* пнуть (один раз)  
**kenʔaskuk** *vt* пинать  
**kenʔaskusitək** *vi* пинать  
**kenələn** *n* подъем ноги [VNI]; *pl* kenuwwi
- keṇ**  
**keṇən** *n* медведь; *pl* keṇuwwi  
**ṇavkeṇən** *n* медведица  
**qekeṇən** *n* медвежонок  
**keṇetʔul** *n* медвежатица
- kiyiy**  
**kiyiyən** *n* гром  
**kiyiyəlʔatək** *vi* греметь (о громае)  
**kikiyəlʔəmaqəm** *n* ритуальная наконечник стрелы [PMI]  
**kikiyəlʔəpujyən** *n* ритуальный наконечник [PMI]
- kil**  
**kilkil** *n* пуповина  
**kilʔqajuju** *n* еще неродившийся олененок в утробе

**kim**

**kimənta** *n* 3-х летний самец оленя [UAP]

**kimwinqur** *n* 3-х летняя самка оленя [UAP]

**kimyiq**

**kimyiq** *n* (один из видов гольцов)

**kimitfa**

**kimitfan** *n* одежда; *pl* **kimitfawwi**  
**təkimitʔepatək** *vt* одеть (кого-л.)

**kiməry**

**kiməryu** (*pl*) *n* поношенная одежда, старые вещи [VNI]

**kinfət**

**kinfət** *n* каменный глухарь (*lat.* Tetrao parvirostris)

**kinm**

**kinməkin** *adj* корень [GTN]; *pl* **kinmuwwi**

**kinma**

**nəkinmaqin** *adj* плотный

**kinuqi**

**kinuqi** *n* оленина

**kinuqvətʔul** *n* кусок оленины; *pl*  
**kinuqvawwi**

**kir**

**kirkir** *n* детский комбинезон

**qavkir** *n* женский комбинезон; *pl* **qavkiruwwi**

**kirtəvak** *vi* раздеваться догола, снимать одежду

**kirwalʃ**

**kirwalʃ** *n* локоть

**kirwalʃuk** *vi* лежать облокотившись

**kirʔirʔəsʔ** (< {kirʔirʔə-sʔ} ?)

**kirʔirʔəsʔən** *n* сосулька [VNI]

**kisi** см. (t)**kisi**

**kisums**

**kisumsuwwi** (*pl*) *n* крючок юкольника, на которую вешают юколу [VNI]

**kitkit**

**kitkit** *adv* мало, немного

**kituʔ**

**kituʔək** *vi* вспоминать, вспомнить

**takituʔəŋki** *vi* пытаться вспоминать

**kiv** см. (t)**kiv**

**kiw**

**kiwkiw** *n* сутки

**kiwl**

**kiwəl** ~ **kiwəllə** *n* сгусток крови, собранная кровь животного

**kəja**

**kəjalŋən** *n* пятка, лапы нерпы; *du*  
**kəjalŋət**, *pl* **kəjawwi**

**kəjatək** *vi* топтать [VNI]

**kjav**

**kəjavək** *vi* вставать, пробуждаться, просыпаться

**təkjavək** *vt* разбудить

**kju**

**nəkjuqin** *adj* ранний, рано встающий

**kəjulʔatək** *vi* быть живым, не спать

**kəka**

**nəkəkəqin** *adj* горячий, жаркий

**kəl**

**kələkvən** *n* мягкая подстилка на спину вьючного оленя

**kəliku**

**kəlikun** *n* лебедь

**kəlʃkak**

**kəlʃkak** *n* трубач; *pl* **kəlʃkakuwwi**

**mikəlʃkak** *n* (один из видов трубачей) [GTN]

**korakəlʃkak** *n* (один из видов трубачей) [GTN]

**kəlʃʃalʃŋən** см. **lalŋən**

**kəlpa**

**kəlpalŋən** *n* средний надглазничный отросток

**kəlpalʔən** *n* имеющий средний надглазничный отросток

**kəlt**

**kəltinŋən** *n* шнурок; *pl* **kəltinŋuwwi**

**kəltəsitək** *vi* завязывать, связывать

**kəlʃtətəkuk** *vt* завязывать, связывать

**kəɫʲuka**

**kəɫʲukkə** *n* арктоус альпийский, толокнянка (*lat.* *Arctous alpinus* V.); *pl* **kəɫʲukawwi**

**kəmy**

**kəmyətək** *vt* сжать [CMN]

**kəmyətɪɫɲən** *n* завязка, шнурки для торбасов; *pl* **kəmyətɪɫɲuwwi**

**kəmʃəw**

**kəmʃəwwən** *n* камень; *pl* **kəmʃəwwuwwi**

**kəmiŋ ~ kə**

**kəmiŋatək** *vi* родить

**kəjulyən** *n* женские половые органы, срамная часть [VNI]

**kəpʲnʲuk** *v* нянчить

**kəmkəm ~ kəm**

**kəmkəm** *n* круглая котлета, сделанная из мяса

**ʃalʲakəmkəm** *n* второй желудок оленя

**kəmətvək** *vi* лежать (свернувшись)

**kəmlʲayəɾŋ (< {kəmlʲa-ɣəɾŋ} ?)**

**kəmlʲayəɾŋən** *n* морщина [GTN]; *pl* **kəmlʲayəɾŋuwwi**

**kənma**

**kənma** *n* задняя часть внутри жилища

**kəpʲnʲu** см. **kəmiŋ****kəŋav**

**kəŋavək** *vi* сердиться, ругаться, браниться

**kəŋavsitək** *vi* поссориться, ругаться [VNI]

**təkəŋavatək** *vi* ругать, бранить

**kəji**

**kəjik** *vi* подниматься, повышаться, летать, подняться над землей

**kora**

**korak** *vi* обойти, обогнуть

**təkoralʲatək** *vt* наматывать, свертывать в трубку

**təkoralʲavək** *vt* валять

**təkoralʲavək** *vi/vt* валяться, извалять

**təkogavək** *vi* накручивать что-л., намотать (один раз)

**koraŋ** *adv* неправильно, косо

**koraɣəɾŋən** *n* поворот [VNI]

**kəpl**

**kəplək** *vi* бить

**təkəplək** *vt* бить

**kəplʲunaŋ** *n* колотушка для глушения рыбы или зверя; *pl* **kəplʲunaŋuwwi**

**jaɣarkəplinaŋ** *n* колотушка для бубна [VNI]

**kəɣam**

**nəkəɣamqin** *adj* упитанный; здоровый

**kəɣy**

**nəkəɣəqin** *adj* сухой

**kəɣyatək** *vi* высохнуть, сохнуть (о земле и др.)

**kəɣyitavək** *vi* вытираться

**kəɣyitavinnən** *n* полотенце

**kəɣyəlʲqən** *n* сухое место

**kəɣyɪpuwwi ~ kəɣyɪpəɾɫakuwwi** (pl) *n* летние торбаса

**təkəɣyavək** *vt* сушить

**inankəɣyav** *n* поджаренная мука для чая

**kəɾvi**

**nəkəɾviqin** *adj* интересный, веселый

**kəɾvilʲatək** *vi* веселиться, весело разговаривать, радоваться

**təkəɾvilʲatək** *vi* веселить

**kəsav**

**kəsavvə** *n* хариус (*lat.* *Thymallus thymallus*); *pl* **kəsavuwwi**

**kəsɣ**

**kəsɣən** *n* Кичига (название села, закрытого в 1965 г.); *LOC* **kəsɣək**

**kəsim(a)**

**kəsimmə** *n* почка (анатом.); *pl* **kəsimaawwi**

**kəss**

**kəsəjulyən** *n* пустое гнездо, место насиживания

**kəsətvək** *vi* сидеть на гнезде, насиживать

**təkəsəŋtuvek** *vi* спугнуть птиц с гнезда

**kəsup**

**kəsuppə** *n* бошнякия русская (*lat.* *Boschniakia rossica*) [GTN]; *du* **kəsupti**, *pl* **kəsupaawwi**

**kt**

**nəktəqin** *adj* твердый, трудный, сложный  
**aktəka** *pred* никак невозможно что-л. сделать

**kətəlqən** *n* сухая тундра

**kətəlqəsiriri** *n* бурокрылая ржанка (*lat. pluvialis dominica*)

**nəktərrəŋqin** *adj* упрямый

**kəta**

**kəta** *prtcl* как только

**kətavan** *adv* обязательно, непременно, все равно, не смотря ни на что

**kətayut ~ kətawət**

**kətayut ~ kətawət** *adv* вдруг, потом

**kətap**

**kətappe** *n* (инструмент для ловли рыбы)

**kətapelʹʹatək** *vi* ловить рыбу с помощью 'kətappe'

**kətyim**

**nəkətyimqin** *adj* здоровый

**kətyəm**

**kətyəm** *n* соболь; *pl* kətyəmuwwi

**kətfam**

**kətfam** *n* приманка

**kətiy**

**kətiyyə** [NVM] ~ **kətiwwə** [CEI] *n* ветер

**kətiyatek** *vi* дуть (о ветере)

**unməktiwwrufək** *vi* сильно дуть (о ветре)

**kətipa**

**kətippe** *n* снежный баран (*lat. Ovis nivicola*); *pl* kətiprawwi

**runʹnəktippe** *n* баран, овца; *pl*

**runʹnəktipuwwi**

**kətkət<sup>1</sup>**

**kətkət** *n* ранняя весна

**kətkətjəfilyən** *n* май

**kətkət<sup>2</sup> см. kinʹfət****kətta**

**kəttajərʹən** *n* плод

**kəttakət ~ kəttan** *n* пена; *pl* kəttawwi

**kəttalʹʹən** *n* беременная

**kəttal**

**kəttal** *n* коса; *pl* kəttaluwwi

**kəttalatak** *vi* заплести, заплетать косу

**kəttil**

**kəttil** *n* лоб; *pl* kəttiluwwi

**kətv**

**kətvəkət** *n* запор

**kətvək** *vi* страдать запором

**kətvəl**

**kətvəl** *prtcl* не надо, нельзя

**kətvəlʹ**

**kətvəlʹ** *vi* хватать, быть как раз по размеру, в норме

**kətwir**

**kətwir** *n* волос; *pl* kətwiruwwi

**kəʹəm**

**tanʹkəʹəmŋək** *vi* сделать ято-л. для улучшения внешнего вида (напр., делать заплатку, зашивать дырку и т.д.) [VNI]

**kəʹəmavək** *vi* становиться лучше [VNI]

**ku см. (t)ku****kujŋ**

**kujŋən** *n* чашка; *pl* kujuwwi

**kujŋotən** *n* фиалка [MDP]; *pl* kujŋotuwwi

**kujŋutən** *n* (один из видов ядовитых озерных растений) [GTN]; *du* kujŋutət, *pl* kujŋutuwwi

**kuka**

**kukaŋa** *n* кастрюля; *pl* kukaawwi

**inuŋkukaŋa** *n* морской еж;

*pl* inuŋkukaawwi

**kukevək** *vi* варить

**kukasvəlqən** *n* сажа [VNI]

**kukjuly (< {kuk-july} ?)**

**kukjulyən** *n* яма, впадина

**kukar**

**kukar** *n* нарты для перевозки посуды и продуктов

**kulta**

**kultalŋən** *n* шкура морского животного;

*pl* kultalŋu

**kultafətəvəfət** *n* байдара

**kumŋ**

**kumŋəkum** *n* голос

**kumŋatak** *vi* кричать, отвечать, здороваться, приветствовать

**kumŋəsirək** *vi* кричать

**kunʹa**  
 kunʹa *n* конь (< *русс.* ‘конь’); *pl* kunʹawwi

**kunŋolʹot** (< {kunŋo-lawt} ?)  
 kunŋolʹotən *n* рододендрон золотистый  
 (*lat.* *Rhododendron aureum*) [MDP]

**kur см. (t)kur**

**kuruva**  
 kuruv *n* корова, бык (< *русс.* ‘корова’); *pl*  
 kuruvawwi  
 qekuruv *n* теленок  
 qəlikkuruv *n* бык

**kuser**  
 kuser *n* мозаика (одно из названий вышивок) [PMI]

**kusinaŋ**  
 kusinaŋ *n* ложка; *pl* kusinaŋuwwi

qekusinaŋ *n* маленькая ложка

**kuty**  
 kutyəkut *n* паук; *pl* kutyuwwi

**kvu**  
 nəkvuqin *adj* крупный

**kəvəl**  
 kəvəllə *n* колесо  
 kəvləlʹatək *vi* валиться  
 kəvlʹuk *n* круглое, круг, шар  
 təkəvlʹukavək *vt* плотно согнать стадо  
 [CMN]  
 nəkəvlʹukqin *adj* круглый

**kəwwa**  
 kəwwatək *vi* засыхать, вянуть

## l ~ lʹ

**lalal**  
 lalal *n* роса [VNI]; *pl* lalaluwwi  
 lalalak *vi* выпадать (о росе) [VNI]

**lalas**  
 nəlalasqin *adj* глупый  
 lalasadək *vi* сойти с ума

**lalŋən**  
 lalŋən *n* 1) женские половые органы (в районах южнее Вывенки), 2) икра рыбы (в Хаилине)  
 kəlʹlʹalʹŋən *n* 1) икра рыбы, 2) бисер; *pl*  
 kəlʹlʹalʹŋuwwi

**lalu**  
 laluwwi (pl) *n* усы  
 laluparik *vi* бриться

**ʹamasi**  
 ʹamasiwwi (pl) *n* жевательный табак  
 [VNI]

**ʹaŋi**  
 ʹaŋi *n* девушка

**ʹarʹy**  
 ʹarʹyən *n* корзина для хранения шикши  
 [VNI]; *pl* ʹarʹyuwwi

**ʹavəlʹʹa**  
 ʹavəlʹʹa *n* белка (*lat.* *Sciurus vulgaris*); *pl*  
 ʹavəlʹʹawwi

**lawt**  
 lawət *n* голова; *pl* lotuwwi  
 lotilŋən *n* головная часть уздечки  
 lotənɪluk *vi* кивнуть головой  
 ʹotətəkən *n* верхушка, макушка  
 lolətʹəm *n* головные кости рыбы, череп  
 [VNI]; *pl* lotətʹəmuwwi

**lev**  
 levək *vi* ходить, гулять, путешествовать  
 ʹevətʹkuk *vi* ходить, гулять

**ʹəy**  
 ʹəyəkki *vi* таять, растворяться, расплавляться

**ləyal**  
 ləyalək *vt* заметить, узнать

**ləyan**  
 ləyan *adv* даже

**ləyuly**  
 ləyulyən *n* одежда; *pl* ləyulyuwwi

ləyulyəʔatək *vi* носить одежду [CMN]

ləyʉn

ləyʉnnə *n* каменная береза (*lat.* Betula ermanii); *du* ləyʉnat, *pl* ləyʉnawwi

ləyʉnəsʷən *n* березняк;

*LOC* ləyʉnəsʷənək

ləyʉt

ləyʉt *prtc* лучше

(l)ʃinn

ʃinnəʔin *n* шея; *pl* ʃinnuwwi

ʃin<sup>h</sup>ʉkʷən *n* шарф; *pl* ʃin<sup>h</sup>ʉkʷuwwi

ʃinn<sup>h</sup>ʉpwal<sup>h</sup> *n* нож складной; *pl* ʃin<sup>h</sup>ʉpwal<sup>h</sup>awwi

ʃinnəjəʔəŋən *n* соединительное кольцо ножа

ʃin<sup>h</sup>ʉsʉrəm *n* воротник [PMI]

(l)ʃita

ʃitak *vi* быстро двигаться

ʃitalʔatək *vi* соревноваться, участвовать на гонках [VNI]

ʃitalʔən *n* гонщик [NVM], гонки, соревнование [VNI]; *pl* ʃitalʔuwwi

təlʃitavək *vt* двигать, передвинуть, вести, соревнование

ʃitaqur *n* ездовой олень [GSV]; *pl* ʃitaqurawwi

ʃitaʔaŋar *n* падающая звезда [QTM]; *pl* ʃitaʔaŋariwwi

ləʃiv

ləʃivək *vi* кидать

ləʃu ~ laʔu

ləʃukki ~ ləʔukki *vt* смотреть, увидеть, найти; *lsg.A/3sg.P* t-ə-laʔu-n

ləʃulqəl *n* лицо; *pl* ləʃlqəluwwi

tal<sup>h</sup>aʔuŋki ~ talaʔuŋki *vi* искать

tələʃuŋatək *vt* показывать

ləʃutaŋ

ləʃutaŋ *n* (один из видов трав) [GTN]; *pl* ləʃutaŋuwwi

liyi

liyi ləŋəkki *vi* знать, помнить

liyiŋ *prtc* если бы...

likar

likar *n* врач, медсестра

lili

liliwwi (pl) *n* рукавицы

lipək *vi* надевать рукавицы

lilil

lilil *n* желчь

lililta *adv* зеленый [VNI]

liŋ

liŋliŋ *n* сердце; *pl* liŋliŋuwwi

l<sup>h</sup>iŋət<sup>h</sup>kuuk *vi* пульсировать

liŋətʃələk *vi* беспокоиться, переживать

liŋl

liŋəl *n* голубика болотная (*lat.* Vaccinium uliginosum); *pl* liŋluwwi

liŋlaluuk *vi* собирать голубику [VNI]

waŋqətliŋəl *n* неспелая голубика [GTN]; *pl* waŋqətliŋluwwi

lipun

lipun *n* японец; *pl* lipunuwwi

lipunnutan *n* Япония; *LOC* lipunnutak

lipunŋav *n* японка; *pl* lipunŋavuwwi

liqt

liqtək *vi* вернуться, не поехать, отменять планы

liqtəŋ *adv* обратно

liw ~ liy

liwliw *n* яйцо; *pl* liwliyuwwi

liwpatək *vi* варить яйца

lla

ləlalŋən *n* глаз; *du* lələt ~ lələtti, *pl* lələawwi

l<sup>h</sup>ələʔapək *vi* смотреть

lələmlak *vi* моргнуть

l<sup>h</sup>ələʔukvu (pl) *n* очки

l<sup>h</sup>ələʔarqin *n* флектена

lələtəŋən *n* ресницы; *pl* lələtəyuwwi

l<sup>h</sup>ələʔatək *vi* посещать

ləmalav

ləmalavək *vi* верить, слушать

ləmalu ləŋəkki *vi* верить

ləmy

ləmyələm *n* капюшон кухлянки; *pl* ləmyuwwi

l<sup>h</sup>əməŋəl<sup>h</sup>

l<sup>h</sup>əməŋəl<sup>h</sup> *n* сказка; *pl* l<sup>h</sup>əməŋəl<sup>h</sup>uwwi

**l̥əmŋəl̥ək** *vi* рассказывать сказку, слушать сказку [UDP]

**l̥əŋt**

**nələŋtəqin** *adj* злой, грубый, способный литься

**l̥əŋtəsʔatək** *vi* сердиться, слиться, быть злой

**l̥əŋtəŋefiŋkəl̥vəŋəŋən** *n* воин [CMN]

**lp** см. **pəl** ~ **lp**

**l̥əpʔit** (< {l̥əp-ʔit} ?)

**l̥əpʔit** *n* лебедь (*lat.* *Cygnus cygnus*); *pl* **l̥əpʔituwwi**

**l̥əpʔ**

**l̥əpʔək** *vi* лопнуть (о веревке, шнуре), порваться

**l̥əqlaŋ**

**l̥əqlaŋ** *n* зима; *LOC* **l̥əqlaŋki**

**l̥əql̥ʔəŋəsʔatək** *vi* перезимовать

**(l)qt**

**qətəkki** *vi* прибыть, идти, ехать, уехать, уходить

**qətəl̥ʔatək** *vi* идти (длительно)

**tələqtatək** *vi* забрать с собой

**(l)qut**

**qutək** *vi* вставать, подниматься

**qutəl̥ʔatək** *vi* вставать в большом количестве

**qutəl̥ʔatək** *vi* вставать многократно

**tasqunŋək** *vi* подниматься, пытаться вставать [CMN]

**lukəl̥ʔa** ~ **lukəl̥ʔ**

**lukəl̥ʔa** [NVM] ~ **lukəl̥ʔən** [UAA] *n* косатка (*lat.* *Orcinus orca*)

**luluʔ**

**luluʔəl̥ŋən** *n* женская грудь; *du* **luluʔət**, *pl* **luluʔuwwi**

**lufətəkən** ~ **sufətəkən** *n* сосок

**l̥uqə** *n* молоко

**l̥uvək** *vi* сосать грудь

**l̥uvəl̥ʔən** *n* самый младший в семье [VNI]; *pl* **l̥uvəl̥ʔuwwi**

**lv<sup>1</sup>**

**l̥əvəkki** *vi* обжечься

**inalvatək** *vi* победить, обгонять (о бере, учебе) [VNI]

**inal̥vatətəkuk** *vi* кормить деревянный идол; положить что-л. на священное место [VNI]

**inal̥vitətəkuk** *vi* положить в костер или на священное место заячий мех, оленин жир и т.д.

**lv<sup>2</sup>**

**l̥əvəkki** *vi* победить кого-л.; одержать верх; обжечься, ошпариться

## m

**maj**

**majək** *vi* оставлять что-л. прозапас [PMI]

**maja**

**maja** *adv* где?

**majuly** (< {ma-july} ?)

**majulyən** *n* очень большая кочка (ср. **maməl̥ʔq**)

**maka**

**maka** *n* пеленки из шкуры с прокладкой из мха

**makla**

**maklatək** *vi* ездить куда-л. в гости

**maklal̥ʔən** *n* гость, приехавший издалека

**mal**

**nəmalqin** *adj* хороший, добрый, любезный

**malatək** *vi* восстановиться (о погоде)

**malətvatək** *vi* наколдовать хорошую погоду

**nəmalʔa** *adv* хорошо



**mal'i (mal'?)**

**mal'jusya** *adv* медленно, не спеша, потихоньку

**mal'ita** *adv* медленно, не спеша

**mali**

**malik** *vt* трогать, касаться, смахнуть

**mami**

**mamiņa** *n* юкольник; *pl* **mamiwwi**

**mamipjuljən** *n* место, где стоит юкольник

**maməl'q**

**maməl'qən** *n* большая кочка, бугорок [GTN]; *pl* **maməl'quwwi** (ср. **majuly**)

**manaŋ**

**manaŋ** *adv* редко

**maniw ~ maniy**

**maniw** *n* плетеный женский мешок с головной лямкой

**maniwjuvvajuv** *n* чернозобая гагара (*lat.* *Gavia arctica*)

**maniyət'ul** *n* ткань

**tamaniyət'ulŋək** *vi* ткать

**maŋ**

**maŋin** *pron* какой, который; *3pl* **maŋina**

**maŋin'as** *pron* сколько? во сколько?

**maŋki** *pron* где?

**maŋkət(iŋ)** *pron* как? каким образом?

**maqm(i)**

**maqəm** *n* стрела, пуля; *pl* **maqmiwwi**

**maruqəl**

**maruqəl** *n* дикий лук

**marv**

**marvək** *vi* худеть

**masall**

**masallə** *prtcl* не очень

**masjav**

**masjavək** *vi* зреть (о бруснике, шикше), лечиться, вылечиться, поправиться, излечиваться, улучшаться

**tanmasjavŋək** *vt* лечить

**tan'masjavŋki** *vt* лечить, ремонтировать, исправлять

**təmasjavək** *vi* вылечить

**masvi**

**masviljən** *n* грудина; *pl* **masviwwi**

**mata**

**matak** *vt* жениться на ком-л.; взять в жены

**matal'ən** *n* свекор; *pl* **matal'uwwi**

**mativat**

**mativatək** *vi* подозревать, сомневаться, не верить

**matka**

**matka** *prtcl* или, либо, ли

**matqali**

**matqal** *n* сгустки крови вдоль рыбьего позвоночника [GTN]; *pl* **matqaliwwi**

**matəv**

**matəv** *n* каяк; *pl* **matəvuwwi**

**mefa**

**mefa ~ mefam** *intrj* готов?

**mej**

**mej** *intrj* привет

**meŋ**

**nəmeŋəqin** *adj* большой

**meŋatək** *vi* расти (о людях), вырасти; увеличиться

**təmeŋavək** *vt* вырастить, увеличить

**məy**

**muməy** *n* волна; *pl* **muməyuwwi**

**məyatək** *vi* подниматься (о волне)

**mju**

**məyuril** *n* караван из нарт

**tamjuŋək** *vi/vt* снарядить караван

**məyəl'ən** *n* ездовой олень

**mik**

**miŋya** *pron* кто?; *du* **mikənti**, *pl*

**mikuwwi**, *INSTR.sg* **miknak**

**mikin** *adj* чей?

**miŋ**

**miŋəmiŋ** *n* (один из видов мхов) [GTN]; *du*

**miŋət**, *pl* **miŋuwwi**

**miŋəyərŋən** *n* куча мха [GTN]

**miŋi**

**miŋimiŋ** *n* малек; *pl* **miŋiwwi**

**miyiŋ**

**miyiŋ** *n* пространство под юкольником;  
*LOC* miyiŋki

**tamiyiŋavək** *vt* перенести недосушенную юколу под навес балагана

**miki**

**mikimik** *n* зубатка (*lat.* *Osmerus mordax dentex*); *pl* mikiwwi

**mily**

**milyən** *n* огонь; *pl* milyuwwi

**milyatak** *vi* развести огонь, зажигать

**milyanav** [NVM] ~ **milyanaŋ** [VNI] *n* огниво деревянное, сверло, дрель (лучкового типа)

**milyuk** *vi* коптиться

**təmiljyvək** *vt* коптить

**milyəʔər** *n* ружье, оружие (огнестрельное); *INSTR* milyəʔəra

**milyəjusyən** ~ **misjəjusyən** *n* спичка

**milyəlʔatak** *vi* иметь костер, поддерживать костер, жечь костер

**milyəŋtasʔən** *n* ночная бабочка

**milyəpək** *vi* поджечь

**milyəʔawət** *n* скребок [PMI]

**milyətanŋən** *n* русский

**milyəmətqəmət** *n* масло для огня [PMI]

**milʔut ~ milʔuta**

**milʔut** *n* заяц; *pl* milʔutawwi

**milʔutanən** *n* Ильпьерь (название села)

**mimj**

**miməjə** *n* рябина бузинолистная (*lat.* *Sorbus sambucifolia*); *pl* miməjuwwi

**miml ~ iml**

**miməl** *n* вода; *INSTR* mimla

**aqamiməl** *n* водка

**yəlmiməl** *n* горячая вода, кипяток

**yəliməl** ~ **yəlimələŋtun** *n* источник (горячий)

**iməlʔjuk** *vi/vt* черпать, набирать воду (во что-л.)

**iməlʔjulyən** *n* место, где черпают воду

**iməlʔjunaŋ** *n* ковшик

**iməlʔjusyən** *n* посуда для воды

**imlarat** ~ **imlaratyəŋən** *n* водопад

**imlatək** *vi* разливаться (о реке)

**imləʔək** *vi* полить водой

**miml ~ mil ~ iml**

**miməl** *n* лахтак, морской заяц (*lat.* *Erignatus barbatus erxlepen*); *pl*

miməluwwi

**milətʔul** *n* мясо морского животного

**milanəʔət** *n* праздник нерпы [VNI]

**turiməl** *n* лахтак до полутора лет

**mir**

**mirmir** *n* слюна

**mirkəttan** *n* пена изо рта

**mirkəttanʔuk** *vi* выделять пену изо рта

**miri**

**mirimir** *n* слеза; *pl* miriwwi

**mirinʔuk** *vi* течь (о слезах)

**misfa**

**nəmisfaqin** ~ **nəmisʔaqin** *adj* красивый

**misʔatvik** *vi* стать красивым

**tanmisʔaŋki** *vi* приводить порядок

**təmisʔatvatək** *vt* украшать, делать красивым

**mit**

**nəmitqin** *adj* уметь, умеющий, умелый, искусный

**mitətʔvək** *vi* учиться, научиться

**taminʔatak** *vi* мастерить

**taminʔinaŋ** *n* орудие, инструмент для выделки дерева

**tamitəlʔəŋki** *vi* уметь

**mitaraŋ**

**mitaraŋ** *n* верхняя часть юкольника; *LOC*

mitaraŋki

**təmitaraŋavək** *vt* положить юколу в верхнюю часть юкольника

**mitiv**

**mitiv** *adv* завтра, следующий день

**malʔmitiv** *adv* на днях

**miwit**

**miwit** *n* сумерки (вечернее ~ утреннее)

**mj**

**nəmjəqin** *adj* горький, острый, соленый

**mikəlʔkak** *n* (один из видов трубочей)

[GTN]

**mji**

**amjika** *adv* дым щипет глаза [VNI]

## məjɪmk

məjɪmkən *n* готовая шкура [PMI]  
məjəmkəjusyən *n* плоский морской еж  
[MDP]

## məjit

məjɪtək *vi* вышивать вышивками, украсить [VNI]  
məjɪtuwwi (pl) *n* узор торбасов [VNI]

## mk

amkəka *pred* много  
məkətək *vi* увеличиваться

## məʔusʔ

məʔusʔəjəʔən *n* супружеская пара, чета  
[VNI] (ср. ɲavjəʔən)

## ml<sup>ɪ</sup> ~ ms

nəml<sup>ɪ</sup>əqɪn *adj* мелкий, некрупный  
təml<sup>ɪ</sup>avək *vi* дробить, измельчить, разбивать, ломать, толочь  
məsənyam *n* новорожденная личинка  
(букв. мелкая личинка)

## m<sup>l</sup>a

mələkki *vi* сломаться, ломать

## mlav

mələvva *n* танец; *pl* məlavuwwi  
məlavək [VNI] ~ məl<sup>ɪ</sup>avək [NVM] *vi* танцевать (спокойно)  
məl<sup>ɪ</sup>avsitək *vi* танцевать [VNI]

## məly

məlyən *n* дерн; *INSTR* məlyə  
məlyatak *vi* положить дерн на что-л.

## məlləŋ

məlləŋɪn *num* пять  
məlləŋqavkin *num* пятый  
məlləŋsaŋ *num* пять раз

## məlulkaʔ (< {məlulka-lʔ} ?)

məlulkaʔən *n* стрекоза

## məl<sup>ɪ</sup>unəŋ

məl<sup>ɪ</sup>unəŋ *n* предплечье (олени)

## məl<sup>ɪ</sup>val<sup>ɪ</sup>əŋka

məl<sup>ɪ</sup>val<sup>ɪ</sup>əŋka *n* ветер со стороны спины

## məml

məməllə *n* вошь; *pl* məmluwwi  
ənnəməməl *n* паразит (у рыб);  
*pl* ənnəməmluwwi [VNI]

## məny

mənyəlŋən *n* рука; *pl* mənyuwwi  
mənyəqsav *n* браслет;  
*pl* mənyəqsavuuwwi  
mənyətkin *num* десять  
mənyətqavkin *num* десятый  
mənyətsaŋ *num* десять раз  
mənyətək mənyətkin *num* сто  
taqmənyək *vi* замерзать (о руках) [GTN]

## m<sup>ɪ</sup>q

n<sup>ɪ</sup>əm<sup>ɪ</sup>qəqɪn *adj* маленький  
məqət<sup>ɪ</sup>vik *vi* уменьшиться, стать маленьким  
təm<sup>ɪ</sup>qət<sup>ɪ</sup>vatak *vi* уменьшить  
nəl<sup>ɪ</sup>ym<sup>ɪ</sup>qəqɪn *adj* очень маленький

## məqa

məqaməq *n* сиг (*lat.* *Coregonus lavaretus baeri*)

## mərajət

mərajatak *vi* удаваться, иметь успех, получить удачно, повезло

## məraŋ

məraŋŋə *n* направо  
məraŋqal *adv* на правой стороне  
məratkuk *vi* ходить направо

## məreyəŋ (< {məraj-yəŋ} ?)

məreyəŋən *n* удача

## məry

məryən *n* морская капуста, алярия пузырчатая; *pl* məryuuwwi

## məri

məri *conj* потому что, ибо

## msa

məsakki *vi* устать  
məsaturak *vi* отдыхать

## mta

mətamət *n* горец живородящий (*lat.* *Polygonum viviparum*); *pl* mətawwi  
kaŋimtan *n* горец эллиптический (*lat.* *Polygonum ellipticum*) [GTN]; *pl* kaŋimtawwi  
ajəmtan *n* (название растения) [GTN];  
*pl* ajəmtawwi

**mtan**

- mētannə** *n* комар; *pl* mētanuwwi  
**mētans<sup>1</sup>urəm** *n* (кусок ткани от комаров)  
**mētanʔipilʔip** *n* переносной костер для защиты от комаров  
**mētanʔipilʔatək** *vi* развести огонь против комаров [PMI]  
**kətəmtan** *n* (один из видов комаров);  
*pl* kətəmtanuwwi

**mətini**

- mətiniwwi** (*pl*) *n* ягоды (общее название) [VNI], дикоросы, съедобные растения в тундре [NVM]  
**mətinatək** *vi* приносить плоды; созревать (о ягодах, съедобных корнях и т.д.) [VNI]

**mətku**

- nəmətkuqin** *adj* легкий

**mətq**

- mətqəmət** *n* нерпичий жир в растопленном состоянии [NVM]; жир морского зверя или птицы в растопленном состоянии [VNI]  
**təmətquvək** *vi* макать в жир [VNI]  
**milyətmetəmət** *n* масло для огня [PMI]

**mətqil**

- mətqil** *n* оленин жир в растопленном состоянии

**mujju**

- mujjun** *n* молодой лахтак; *pl* mujjuwwi

**mull**

- mulləmul** *n* кровь; *pl* mulluwwi  
**mulləjulyən** *n* аорта  
**mulləntuk** *vi* течь (о крови)

**mur**

- muri** *pron* мы (*du*)  
**muruwwi** мы (*pl*)

**n ~ n<sup>j</sup>****naly**

- nalyən** *n* шкура, мех; *pl* nalyuwwi

**nanitat**

- nanitatak** *vi* стать, свариться

**nanq**

- nanqən** *n* живот, желудок; *pl* nanquwwi  
**janṭananqən** *n* второй желудок оленя [GTN]; *pl* nanquwwi

**naq**

- naq** *conj* а  
**naqa** *conj* только  
**naqam** *conj* сразу, тот час, так и

**nasi**

- nasitʔul** *n* обработанная кожа без шерсти [PMI]

**niya**

- niyak** *vi* занести снегом

**nika**

- nikə** *pron* [слово-заместитель (неодушевленное)]; *pl* nikawwi

**nim**

- nim** *prcl* также, и

**nimat**

- nimatək** *vi* убирать шерсть со шкуры, мокрая в воду [CMN]

**niṅt**

- niṅtətəkən** *n* кисточка у кухлянки [CMN]; *pl* niṅtuwwi  
**niṅtatak** *vi* пришить 'niṅtətəkən' [VNI]

**niṅvit**

- niṅvit** *n* злой дух  
**niṅvitʔənpəṅav** *n* чертовка-старуха, злой-дух-старуха  
**niṅvitatək** *vi* появиться (о злом духе)

**nitka**

- nitkə** *pron* [слово-заместитель (одушевленное)]; *pl* nitkawwi

**nitkəl**

- tanitkəlṅək** *vi* грустить, печалиться, ждать кого-л.

inanitkəlatək *vi* ожидать кого-л. [CMN]  
 nəkavəɫqənv  
 nəkavəɫqənvən *n* ровная земля  
 nəki  
 nəkinək *n* ночь  
 nəkita *adv* ночью  
 nəkilʔatək *vi* что-л. делать всю ночь;  
 быть занятым чем-л.; посвящать ночь  
 чему-л.  
 nəkiruʔək *vi* наступать ночь  
 nəkl  
 nəkəllə *n* семя; *pl* nəkluwwi  
 nəll  
 nəllənəl *n* корень [GTN]; *pl* nəlluwwi  
 nəm  
 nəmjərʔən *n* населенный пункт, поселе-  
 ние  
 nəmjərʔəlʔən *n* житель поселка  
 nəmjulyən *n* место населенного пункта,  
 место жительства в тундре (может, ста-  
 рое)  
 nəmtumyən *n* сосед по поселку  
 nəməɫʔin *adj* нымьланский  
 nəməɫʔən *n* нымьлан (самоназвание алю-  
 торцев и оседлых коряков);  
*pl* nəməɫʔuwwi  
 nəməɫʔəŋav *n* нымьланка  
 nəməɫʔəsʔinaŋ *adv* по-нымьлански  
 nəmakav  
 nəmakav [NVM] ~ nəmakavəŋ [GTN] *adv*  
 достаточно  
 nəmi  
 nəminəm *vi* бульон [VNI]  
 nənni  
 nənni *n* имя, название [VNI]; *pl* nənniwwi  
 nənnilʔən *n* человек, в честь которого на-  
 зван кто-либо [CEI]; *pl* nənnilʔuwwi

nənsəy  
 nənsəyən *n* чозения, верба (*lat.* Salicaceae  
 Chosenia); *pl* nənsəyuwwi  
 nəswa  
 nəswa *n* личинка подкожного овода; *pl*  
 nəswawwi  
 nəswasuqər *n* северный подкожник;  
 пило; кожный овод северного оленя (*lat.*  
 Oedemagena tarandi L.)  
 tanʔəswəŋsuqər *n* [то же что 'nəswa-  
 suqər']  
 nəryən  
 nəryənən [NVM] ~ nəryənər [GTN] *n*  
 (один из видов щавелей. растет в воде);  
*pl* nəryawwi  
 numal  
 numal *adv* снова  
 nʔunʔa  
 nʔunʔawwi (pl) *n* закрытые концы шта-  
 нин детского комбинезона [PMI]  
 nunu  
 nunun *n* кипрей, иван-чай узколистый  
 (*lat.* Epilobium angustifolium); *pl*  
 nununuwwi  
 nural  
 nural *adv* быстро  
 nuraq  
 nuraq *adv* долго  
 nuta  
 nutalqən ~ nutan *n* тундра, земля; LOC  
 nutak  
 nutatyən *n* растительный покров тундры  
 nutaqitən ~ nutaqutjəfilyən *n* октябрь  
 nvil  
 nəvilək *vi* останавливаться, остановиться  
 tənvilatək *vi* остановить  
 nʔal  
 nəʔalək *vi* становиться, стать, остаться

η

ηα

ηακκι *vi* находиться в чем-л.  
ηαλqivæk *vi* садиться (на транспорт), сед-  
лать

ηαj

ηαjjë *n* гора; *du* ηeti, *pl* ηαjuwwi  
ηεjjuwwip *n* цепь гор  
ηενυηηен *n* склон сопки  
ηесәwән *n* горный хребет

ηαju

ηαjuk *vi* насытиться [VNI]

ηαlp

ηαlpuwwi (*pl*) *n* наконечники стрелы [PMI]

ηαn

ηαnin *pron* тот; *pl* ηαnina  
ηαninqal *adv* туда, с той сторон  
ηαнкерә *pron* оттуда  
ηαntiq *pron* туда  
ηαnæk *pron* там  
ηαninferәнqal *adv* на том берегу

ηαnηat

ηαnηat *n* выдра (*lat.* Lutra lutra) [CLI]; *pl*  
ηαnηatu

ηαr

ηαræk *vi* сбросить, снять бархат с рогов  
ηαrlëʔen *n* рог без бархата

ηαrηar

ηαrηar *n* осень; *LOC* ηαrηaræk  
ηαrηarruʔæk *vi* наступать (о осени)

ηαv

ηαvəsηen *n* женщина; *pl* ηαvəsηuwwi  
ηαvəsηin *adj* женский  
ηαvakæk *n* дочь  
ηαvakkatʔillaη *n* приемная дочь  
ηαvjil ~ ηαjjilʔ *n* обращение к двоюрод-  
ной сестре  
ηαvjilʔalηətumyен *n* двоюродная сестра  
ηαvqetakalηen *n* сестра (к женщине от  
женщины)  
ηαvellëvi *n* племянница;  
*pl* ηαvellëvijuwwi  
ηαvʔan *n* жена

ηαvjərʔen *n* супружеская пара, чета

ηαvkir *n* женский комбинезон; *pl* ηαv-  
kiruwwi

ηαvtəηæk *vi* жениться

ηαvəsqatpilʔ *n* девочка; *pl* ηαvəsqatpilʔ-  
ηαquwwi

ηαvəsqe *n* группа женщин [NVM], группа  
девочек [VNI]; *INSTR* ηαvəsqeta

ηαmatalʔen *n* свекровь, теща; *pl* ηαma-  
talʔuwwi

ηαvaq

ηαvaq *conj* если

ηαeq

ηαeqηeq *n* грязь, нечистота, мусор

ηαeqənnak *vi* выносить мусор, нечистоты

ηαeqətvaк *vi* полоть, чистить

ηαetaη

ηαetaη *conj* тогда, затем

ηαetaη ~ ηεjtoη *intrj* до свидания

ηαin

ηαηinqin *adj* слабый

ηαira

ηαηiraqin *adj* грязный, нечистый, некра-  
сивый, уродливый [VNI]

ηαiralwən *n* грязь [CMN]

ηαisaqot (< {ηαisaqa-wət} ?)

ηαisaqotən *n* курильский чай кустарнико-  
вый (*lat.* Pentaphylloides fruticosa) [GTN];  
*pl* ηαisaqotuwwi

ηαitaq ~ nita

ηαitaq *num* два

ηαitaqavkin *num* второй

ηαisasaη *num* два раза

ηαitaraγara *num* двое, вдвоем

ηαitaqməlləηin *num* семь

ηαenv

ηαenvəq *adv* много

ηαenvəjju ~ ηαenviju *adv* много, помногу

ηαenvətsaη *num* много раз

ηαon

ηαonin *pron* тот (оченазваниено); *pl* ηαonina  
ηαoninjəʔilyən *n* прошлый месяц

ηoninnedelʼak *adv* на прошлой неделе  
ηonək *pron* там

ηujη *n* хвост; *pl* ηujηuwwi

ηpa  
ηpəkki *vi* высадиться

ηpey  
ηpeyən *n* юг  
ηpeyatak *vi* дуть с юга (о ветре)

ηpa  
ηeralηən *n* колено; *pl* ηerawwi  
ηerakvən *n* верхние штаны (из камуса или собачей шкуры и др.); *pl* ηerak-vuwwi  
ηeraplaku (*pl*) *n* зимние торбаса (до колена)

ηraq  
ηeraqqə *nim* четыре  
ηeraqavkin *nim* четвертый  
ηerasaη *nim* четыре раза  
ηerayara *nim* четверо  
ηeraqməlləηin *nim* девять

ηerʼav ~ ηerʼav  
ηerʼavək ~ ηerʼavək *vi* рассердиться

ηru  
ηerulqivək *vi* загореть [VNI]

ηruq  
ηeruqqə *nim* три  
ηeruqavkin *nim* третий  
ηerusəη *nim* три раза  
ηeruryara *nim* трое  
ηeruqqəməlləηin *nim* восемь

oʼji *cm.* awʼji

oʼjiv  
oʼjiv *prtel* значит, короче...

ηervot  
ηervotən *n* береза тощая (*lat.* *Betula exilis* Sukacezev) [NVM]; *pl* ηervotuwwi

ηəsɯ  
ηəsɯənatak *vi* сердиться  
ηəsɯəʼinatək *vi* быть злым на кого-л.

ηt  
ηetakki *vi* оторваться от привязи  
ηətatyərn (< {ηətət-yərn} ?)  
ηətatyərnən *n* приток реки [GTN]

ηətkit  
ηətkit *n* мешок

ηətəkəs  
nəηətəkəsqin *adj* стесняющийся, застенчивый  
ηətəkəsatak *vi* стыдиться, стесняться, чувствовать неловкость

ηtu  
ηətukki *vi* выходить, выйти  
ηətulqivək *vi* выйти

ηuj  
nəηujqin *adj* слабый  
ηujləʼən *n* инвалид  
ηujəsʼatak *vi* проигрывать  
taηujηək *vi* болеть, быть в плохом состоянии (долго)

ηujta  
nəηujtaqin *adj* мутный (о воде)

ηval  
ηəvalək *vi* просыпаться [UDP]

ηvu  
ηəvukki *vi/vt* начинать, начинаться

## O

on  
onək *vi* сгибаться, гнуться

otə (< {əyt} ?)  
notəqin *adj* тонкий, худой, узкий

р

рау

рауатэк *vi* раздуться, надуться  
раууту (pl) *n* ирис шестиничтый, петушок (*lat.* *Iris setosa* Pall. ex. Link) [PMI]

рај

рајуwwи (pl) *n* солома, трава  
рајәмкән *n* островок травы среди тундры  
рајәнпак *vi* зарости травой  
реләwән (< \*рај-лwән) *n* место, где густо растет трава, княженика [CEI]  
перәттән (< \*рај-рәттән) *n* княженика (см. рәтт)

раја

рајак *vi* успокаиваться (от плача)

рајақ

рајақ [NVM] ~ рајақалһән [VNI] *n* икра ноги; *pl* рајақawwi  
рајақатфәм *n* (кость ноги)

ракт

рактәһән *n* полоз нарт; *pl* рактuwwi

ракуку

ракуку *n* женские половые органы, срамная часть

ракул

ракул ~ ракулwала *n* женский нож

рал'ја

рал'ја *prcl* когда-нибудь

ралан

ралан *n* подол  
рал'јал'јатәк *vi* нести в подоле  
раллатәк *vi* подставить подол

рал'уқта

рал'уқта *n* калан, морская выдра (*lat.* *Enhydra lutris*) [GTN]; *pl* рал'уқтаwwи

рамја

рамјалһән ~ рамјаққа *n* меховые носки; *pl* рамјawwi  
рамјерәк *vi* надевать носки

рампәсқа

рампәсқан *n* (название моллюска) [MDA];  
*pl* рампәсқawwi

панет

панет *adv* в будущем  
панеткинаң *adv* в будущем

панин(а)

панин *adj* тот же; *pl* панинаwwи  
панинак *adv* там же  
панинал'атәк *vi* говорить, разговаривать, рассказывать  
тәпанинал'авәк *vi* говорить, разговаривать  
панинал'ән *n* предок  
пан'ин'амәс' *adv* без разницы  
панинас'инаң *adv* по прежнему  
панинатвәк *vi* рассказывать  
панинатвәл'атәк *vi* рассказывать  
панинатвән *n* рассказ  
панинатвәткүк *vi* рассказывать

панта

пантал'ул *n* камус [PMI]

пан'у

пан'үк *vi* мыться в бане

раң

раңатәк *vi* устать, чувствовать усталость  
раңака *adv* устало [CEI]  
раңатурак *vi* отдыхать

раңка

раңка *n* шапка, шляпа; *pl* раңкаwwи  
раңкерәк *vi* надевать шапку

раңкәсү

раңкәсү (pl) *n* личинка носоглоточного овода  
раңкәсүәсуқәг *n* носовой обод северного оленя, северный носоглоточник, сяну (*lat.* *Cephenomyia trompe* M.)

раңу

раңураң *n* снег мелкий  
раңусһатәк *vi* идти (о небольшом снеге)  
раңуткүк *vi* снежить, идти (о мелком снеге)  
раңутәк *vi* снежить, идти (о мелком снеге)

панвал

панвал *n* самец оленя (2.5 года)



para

paralŋən *n* (одна из палок палатки); *pl*  
parawwi

paranpək *vi* ставить 'parawwi'

paranpən *n* стойка собачьих нарт; *pl*  
paranpuwwi

pari

parik *vi* стричь, подстригать

parisitək *vi* подстригать

pariwal *n* ножницы

laluparik *vi* бриться

pas

pasuwwi (*pl*) *n* (название растения)

passa

passak *vi* сломаться, испортиться, гнить

təpassak *vi* давить, раздавить, ломать,  
портить

pasus

pasus *adv* больше, лишний

mal<sup>1</sup>pasus *adv* побольше

pasusatək *vi* остаться (о неодушевленных  
предметах)

pasusatəlʔən *n* остальные, лишние

pati

patipat *n* гоголь, морская чернеть (*lat.*  
*Athyia maria*); *pl* patiwwi

patva

patəv *n* кукла; *pl* patvawwi

qərvupatəv *n* (один из видов кукол) [GTN]

rawiŋŋ

rawiŋŋəlʔən *n* олень с лопатообразными  
рогами

rəy

ripərəy *n* поплавок

rəyətək *vi* плавать, держаться на воде

rəyəlʔatək *vi* плавать, держаться на воде  
(напр. о птицах)

rəyəryətək *vi* кипеть, кипятиться

təryəryəlʔavək *vi* кипятить

pərəyəqin *adj* легковесный, несильный (о  
собаках, упряжках), способный плавать,  
держаться на воде (о птицах)

rʔa

rəʔakki *vi* сохнуть (о вещах), страдать от  
жажды

təpʔavək *vi* сушить, высушить

pəʔatʔul *n* сушеное (вяленое) мясо; *pl*  
pəʔatʔuluwwi

pila

pilak *vi* оставить, оставлять

pilatək *vi* остаться, оставаться

pilatəlʔən *n* поздний, отстающий, опаз-  
дывающий

pily

pilyən *n* горло, пищевод; *pl* pilyuwwi

pilyatvifək *vi* умереть от голода

pilyatək *vi* голодать

pilyətəyən *n* шерсть, растущая под подбо-  
родком оленя, шейный волос оленя

pəʔumpilyəqin *adj* жадный

pin<sup>1</sup>aq

pin<sup>1</sup>aq *n* кисточка торбасов; *pl*  
pin<sup>1</sup>aqawwi

pint

pintək *vi* напасть, наброситься

pintətkek *vi* набрасываться

pintəvəlŋək *vi* спорить

təpintəvəlŋavək *n* спорить

piŋ

piŋpiŋ *n* порошок

piŋjulyən *n* нижняя часть печки

piŋjusyən *n* ведро для пепла

piŋi

piŋilʔatək *vi* пользоваться средствами ос-  
вещения

piŋinaŋ *n* свечка, жирник, средство осве-  
щения; *pl* piŋinaŋuwwi

piŋku

piŋkek *vi* прыгать

piŋəsʔa ~ piŋəsʔa

piŋəsʔan [NVM] ~ piŋəsʔa [VNI] *n* мошка;  
*pl* piŋəsʔawwi [NVM] ~ piŋəsʔawwi  
[VNI]

pipip ~ pip

pipip *n* расческа; *pl* pipipuwwi

pipətkek [NVM] ~ pipipətkek [VNI] *vi*  
причесываться

piriqəlʔŋ

piriqəlʔŋən *n* мышь; *pl* piriqəlʔŋuwwi

- piqəmja**  
piqəmjawwi (pl) *n* (название растения)  
[PMI]
- piri**  
pirik *vi* нести в руках
- pirt**  
pirtək *vi* выжимать  
inapirtatək *vi* выжимать
- pisu**  
pisuən *n* пища; *pl* pisuwwi  
pisuən<sup>n</sup>uk *vi* ждать угощение  
tapisuənki ~ tapis<sup>n</sup>uənki *vi* готовить  
пищу, употреблять/принимать пищу  
tapisuənənə *n* кухня
- pit**  
nəpitəqin *adj* старый (о вещах)  
pitəran *n* старая землянка [GTN]  
pitrapjulən *n* остатки старой землянки  
[GTN]
- pitfətfa**  
pitfətfan *n* морская трава, взморник (*lat.*  
*Zostera sp.*) [GTN]; *pl* pitfətfaawwi
- pitq**  
pitqək *vi* прятаться  
pitqəl<sup>n</sup>atək *vi* спрятаться
- piv**  
pivəgəgən *n* рана, порез
- piwəsfa ~ piyusfa**  
piwəsfa [NVM] ~ piyusfan [GTN] *n* чемерица белоцветковая (*lat.* *Veratrum albiflorum*); *pl* piwəsfaawwi [NVM] ~ piyusfaawwi [GTN]
- pək**  
pəkrək *n* второй слой, заместитель
- pkav**  
pəkavək *vi* не мочь, не иметь возможности; чувствовать недомогание  
pəkavəgəgən *n* немочь
- pkir**  
pəkirək *vi* прибывать, прибыть, достигать, достигнуть; *lsg.S t-ə-pkir-ə-k*
- pəku**  
pəkjuək *vi* завернуть что-л. в 2 слоя
- pəkuju**  
nəpəkujuəqin *adj* забывающий
- pəkt**  
pəktək *vi* чувствовать напряжение (от вздутия живота, опухоли)  
pəktəntatək *vi* освободиться от напряжения
- pəl ~ lp**  
pələkki *vi* пить  
inalpatək *vi* пьянствовать  
ninalpatqin *adj* пьющий
- pəl<sup>n</sup>aya**  
pəl<sup>n</sup>aya *n* бочка, деревянный ящик (< *русс.* 'фляга')
- plak ~ pla**  
pələkələn [NVM] ~ pələkkə [VNI] *n*  
торбас; *pl* pələkuwwi  
pələtək ~ pələtək *vi* обуваться, обуться  
pəsak<sup>n</sup>awwannik *vi* ремонтировать  
торбаса  
pəsakvifajuwwi *n* сушеная трава, которую вкладывают в обувь  
pəsəsəvak *vi* разуть(ся)
- pl<sup>n</sup>asit**  
pəl<sup>n</sup>asitək *vi* плясать (< *русс.* 'плясать')
- plinan** (< {*pl-inan*} ?)  
pəlinan *n* ручка скребка (инструмент для обработки шкур)
- plip**  
pəlipatək ~ pəl<sup>n</sup>ipatək *vi* быть удобным, подходить к чему-л.  
pəl<sup>n</sup>ipəg *adv* удобно  
təpl<sup>n</sup>ipavək ~ təpl<sup>n</sup>ipək *vi* поправить
- pəlq**  
pəlqatək *vi* тонуть, утонуть, нечаянно упасть в воду  
pəlqəl<sup>n</sup>ən *n* утопленник [VNI]
- pəl<sup>n</sup>ətku**  
pəl<sup>n</sup>ətkek *vi* закончить  
pəl<sup>n</sup>ətkuəgəgən *n* конец
- pəlwənt**  
pəlwəntən *n* 1) железо; 2) деньги (pl); *pl*  
pəlwəntuwwi  
pəlwəntə<sup>n</sup>awət *n* железный резец для выделки шкур

**pəlwəntəŋtuk** *vi* получать деньги

**pəŋl**  
**pəŋəllə** *n* сообщение; *pl* pəŋlawwi  
**pəŋlatək** *vi* сообщить [VNI]  
**təpəŋlavək** *vi* извещать  
**pəŋluk** *vi* спрашивать  
**pəŋluyəŋən** *n* вопрос

**pəŋr**  
**pəŋrək** *vi* одарить чем-л.

**pəŋu**  
**pəŋukki** *vi* сосать (воду и т.д.)  
**pəŋulʹʹatək** *vi* сосать  
**pəŋutkən** *n* верховья реки

**po**  
**pəpoqin** *adj* широкий  
**poyəŋən** *n* ширина  
**potəŋtəŋ** *n* (один из видов лишайников)  
 [GTN]

**pol ~ pulʹ**  
**polle** [NVM] ~ **pulʹʹə** [VNI] *n* пол (< русс. 'пол')  
**polənmətətək** *vi* мыть полы

**posiŋat**  
**posiŋatək** *vi* сильно любопытствовать,  
 беспокоиться, интересоваться

**pr**  
**pərəkki** *vi* раздеваться, снимать одежду

**pəriŋjant**  
**pəriŋjantən** *n* мука (< русс. 'провиант')

**prurka**  
**pərirkan** ~ **pərirkun** *n* нюхательный табак [VNI]  
**pərirkuk** *vi* нюхать табак [VNI]  
**pərirkəkujŋən** *n* деревянная чашка для изготовления табака [ULN]  
**taprirkəkujŋən** *n* чашка для изготовления табака [ULN]

**pəriŋisat**  
**pəriŋisatək** *vi* говорить, отвечать

**psa**  
**pəsa** *adv* пока  
**pəsasa** *intrj* сейчас!

**psiq**  
**pəsiqqə** *n* птичка (< русс. 'птица?'); *pl*  
 pəsiqawwi  
**ilʹʹəpsiq** *n* трясогузка; *pl* ilʹʹəpsiqawwi

**pətq**  
**pətqatək** *vi* засунуть половину тела во  
 что-л. [UDP]  
**pətqavək** *vi* удариться, ушибиться, при-  
 землиться  
**təpətqavək** *vi* ударить, шлепнуть, призем-  
 лить  
**pətqəjərʹən** *n* двойня (об оленях)  
**pətqəsirək** *vi* стучать, болтать [GTN]  
**malpətqatək** *vi* упасть, свалиться  
**tilpətqəsirək** *vi* болтать руками (обычно  
 от испуга) [GTN]

**pətqayin**  
**pətqayin** *n* Подкагерная (название села,  
 закрытого в 1950-х г.)

**pəttun**  
**pəpəttunqin** *adj* богатый  
**pəttunavək** *vi* богатеть

**pujy**  
**pujyən** *n* копые; *pl* pujyuuwi  
**takərupujyən** *n* орудие для добычи мор-  
 ских животных  
**attipujyən** *n* палка у марики (см. atti)  
**kikiyəlʹʹəpujyən** *n* ритуальный наконеч-  
 ник [PMI]  
**kukərupujyən** *n* палка, вставленная над  
 костром

**punta**  
**punta** *n* печень  
**puntakvatək** *vi* перекусить  
**puntakvən** *n* легкая закуска [PMI]

**puq**  
**puqətʹəm** *n* задница  
**puqəkvən** *n* подушка для сидения  
**puqjuyatək** *vi* залезть во что-л. с ногами  
 до пояса (напр. в спальный мешок)

**puqla**  
**puqlak** *vi* испускать газы  
**puqlayəŋən** *n* газы

**puql<sup>1</sup>a**

**puql<sup>1</sup>ak** *vi* страдать расстройством желудка

**puql<sup>1</sup>ayəɾŋən** *n* расстройство желудка

**pusʔa**

**pusʔawwi** (*pl*) *n* закрытые рукава детского комбинезона

## q

**qa**

**qa** *prtcl a?*

**qajat**

**qajat** *n* верх нарты типа кибитки

**qajatʔujatik** *n* женские нарты с 'qajat'

**qajav**

**peqajavqin** *adj* морозный

**qajavək** *vi* мерзнуть, замерзнуть

**qajaw**

**qajaw** *n* иней

**qajawatək** *vi* быть инею, заморозку

**qajəkmiŋ**

**qajəkmiŋən** *n* внук [VNI];

*pl* qajəkmiŋuwwi

**qaju**

**taqajulʔtatək** *vi* не хватать [CMN]

**taqajuŋki** *v* образовываться, получаться (о недостатке) [CMN]

**qajulʔtatək** *vi* не хватать

**taqajulʔtavək** *vi* не хватать

**qajuju**

**qajuju** *n* теленок домашнего оленя

**qajujuŋ** *n* телячий

**qakkuk**

**qakkuk** *n* 1) кукушка, 2) сердце у рыбы;

*pl* qakkukawwi

**qala ~ qasa**

**qalalwən** *n* внутренние органы; здоровье

**qasarʔak** *vi* хотеть пить, чувствовать жажду

**qalill**

**qalillən** *adv* вниз головой

**qall**

**qallən** *vi* неуспешно

**qal<sup>1</sup>m**

**qal<sup>1</sup>məsʔatək** *vi* промахнуться, окончиться провалом

**qalŋi**

**qalŋiyəɾŋən** *n* веточка, ветвь, отростки вторичного ветвления рога

**qalpu**

**qalpuqal** *n* радуга

**qama**

**qamaŋa** *n* блюда; *pl* qamawwi

**qamajulyən** *n* котловина

**qamatvatək** *vi* накрывать на стол

**qaŋjav**

**qaŋjav** *n* овраг, долина

**qaŋra**

**qaŋər** *n* нёба (внутренняя); *pl* qaŋrawwi

**qapar**

**qapar** *n* росомаха (*lat.* Gulo gulo); *pl* qararuwwi

**qapti**

**qaptin** *n* спина; *pl* qaptiwwi

**qaptiŋqal** *adv* за спиной

**qaptirrak** *vi* разрезать спину оленя в ритуальных целях

**qara**

**qaratək** *vi* заржаветь [VNI]

**qaraŋənnin**

**qaraŋənnin** *n* Карага (название села)

**qaritku**

**qaritkun** *n* припай

**qaru**

**qaruqar** *n* тонноклювая кайра (*lat.* Uria aalge); *pl* qaruwwi

qarwa  
qarwaqar *n* белек [CSI]; *pl* qarwawwi

qasyəva  
nəqasyəvaqin *adj* бедный, жалкий  
qasyəvak *vi* беднеть, становиться бедным

qasik  
qasik *prtcl* разве

qatav  
qatav *prtcl* хорошо что...

qatinp  
qatinpən *n* парус [GTN]; *du* qatinpət, *pl* qatinpuwwi

qatv  
qatvək *vi* уколоть, порезать, воткнуть  
qatvəyərɲən *n* рана

qeyiniv (< {qaj-yiniv} ?)  
qeyiniv *n* семья, поколение

qerjun  
qerjun *conj* как всегда, наверное

qepasat (< {qaj-pasat} ?)  
qepasatək *vi* скрываться из виду

qeqən  
qeqən *prtcl* говорят что...

qeraly  
qeralyən *n* морозный

qetakalɲ см. takalɲ

qevil  
qevilu (*pl*) *n* качели  
qeviluk *vi* качаться

qəyi  
qəyi *intrj* вот, посмотри

qi  
nəqiqin *adj* толстый

qinak  
qinak *prtcl* чтобы

qinma  
nəqinmaqin *adj* упитанный (о людях)

qipalyul? (< {qipalyu-l?} ?)  
qipalyulʔən *n* бабочка

qiqinəs? (< {qiqinəs?} ?)  
qiqinəsʔən *n* (название моллюска) [MDP]

qiraly  
qiralyən *n* мороз  
qiralyatək *vi* морозить; наступать (о морозах)

qit  
qitək *vi* замерзать (о предметах)

qita  
qitaqit *n* кета (*lat.* *Oncorhynchus keta*); *pl* qitawwi

qiwwa  
nəqiwwaqin *adj* некрасивый, уродливый, неприятный, противный  
nəqiwwavərriqin *adj* жалкий, нехороший  
qiwwaɲ *adv* плохо (без чего-л.)  
aqiwwaka *pred* плохо

qəja  
qəjaqi *n* петля аркана; *pl* qəjawwi

qəjarjanv  
qəjarjanə *n* ремень аркана;  
*pl* qəjanvuwwi

qəjje  
qəjje *intrj* ой! эх! вот!

qəlavul  
qəlavul *n* муж; *INSTR* qəlavula  
ənpəqlavul *n* старик

qəlyilu  
qəlyiluk *vi* жалеть о ком-л.

qlik  
qəlikkə *num* двадцать [CEI]  
qəliksaɲ *num* двадцать раз  
qəliqavkin *num* двадцатый  
qlik- (только в сложениях) самец, существо мужского пола  
qəlikatək *vi* выйти замуж  
qəlikatyəɲən *n* брак, замужество  
qəliktumyən *n* брат (для женщин) [VNI]  
qəlikkurica *n* петух  
qəlikkuruv *n* бык  
qəlikqajuju *n* олененок-самец

qlip  
qəlippə *n* хлеб (< *русс.* 'хлеб'); *pl* qəlipawwi  
qəlipuk *vi* есть хлеб

- qəlit**  
qəlitu *n* брат (обращение сестер к брату);  
*pl* qəlituwwi
- qlitʔa**  
qəlitʔa *n* корень вежа ядобитого (*lat.*  
Cicuta virosa L.)
- qəlwıw**  
qəlwıw *n* холодец [GTN]; *pl* qəlwıuwwi
- qəmakki**  
qəmakki *prtcl* почти, чуть не...
- qəmla**  
qəməllə *n* костный мозг; *pl* qəmlawwi  
taqəmlaŋki *vi* готовить костный мозг  
[CMN]
- qənjˈmav**  
qənjˈmavək *vi* замерзать [VNI]
- qənut**  
qənut *prtcl* как будто...  
qənutʔa *prtcl* кажется
- qəji**  
qəjik *vi* кружиться голова [VNI]
- qənp ~ qunp**  
qənpə ~ qunpə *adv* постоянно, все время,  
часто  
qənpəŋ *adv* навсегда  
qənpətkinəŋ *adv* навсегда
- qəp**  
qəpəŋ *pron* сюда
- qəpa**  
qəpəkki *vi* желтеть, принять желтый отте-  
нок  
qəpəvəlʔiŋətək *vi* измазать соплями
- qəparr**  
pəqəpərrəqin *adj* желтый
- qərvu**  
qərvuqəp *n* кедрач, кедровый стланик (*lat.*  
Pinus pımila); *du* qərvut, *pl* qərvuwwi  
tatulqurvu (*pl*) *n* засохшие ветки кедрача  
красно-коричневого цвета (букв. лисий  
кедрач) [VNI]  
wasvəqurvu (*pl*) *n* можжевельник (*lat.*  
Juniperus sibirica) (букв. вороний кедрач)  
[ULN]
- qəsfıt**  
qəsfıt *n* Палана (название поселка) [PMI]
- qəsikŋət**  
qəsikŋət *n* семя; *pl* qəsikŋətuwwi  
qəsikŋətuk *vi* расцветать
- qəsən**  
qəsən *prtcl* оказывается
- qəsəŋtu (< {qəsə-ŋtu} ?)**  
qəsəŋtun *n* цветение
- qt см. (1)qt**
- qta**  
qətakki *vt* ударить
- qtap**  
qətappə *n* забор рыболовный; *pl*  
qətapuwwi
- qətəm**  
qətəmmə *conj* нельзя, нет
- qujatyal**  
qujatyal *n* самец (2-3 года), плохо обучен-  
ный олень
- qujm(a)**  
qujəm *n* задняя часть штанов  
qujmaplaku (*pl*) *n* зимние штаны с торба-  
сами из камуса
- qul**  
quləqul ~ ənnəquləqul *n* чешуя
- qul ~ quli**  
qulle *pron* другой  
qulin *adv* однажды  
qulifəlu *adv* позавчера, послезавтра  
qulinəŋ *pron* другой  
qulinjəfilyən *adv* следующий месяц, про-  
шлый месяц  
qulityivi *n* позпрошлый год
- quly**  
qulyən *n* рыбаья кожа (ср. ilqəlyən) [VNI];  
*pl* qulyuwwi
- quli**  
quliqu *n* песня чья-л.; *pl* quliwwi  
qulijavak *vt* петь, исполнять чью-л.  
песню
- qunaj**  
qunajuwwi (*pl*) *n* брюки, штаны

**quneγepək** *vi* надевать брюки  
**quneqal** *n* штанина

**qun<sup>1</sup>as**

**qun<sup>1</sup>as** *adv* однажды

**qun<sup>1</sup>asaŋ** *num* один раз, однажды (редко)

**quŋ**

**quŋquŋ** *n* колокольчик

**quŋquŋ<sup>1</sup>ajin** *adv* звеня колокольчиками  
[CMN]

**quqlu**

**quqluk** *vi* продырявить

**quql<sup>1</sup>utkujvək** *vi* много раз продырявить  
[UDP]

**qura**

**quraŋa** *n* домашний олень; *pl* qurawwi

**qura<sup>1</sup>eyuk** *n* есть мозги оленей

**qural<sup>1</sup>atak** *vi* летовать, кочевать по лет-  
ним пастбищам

**qural<sup>1</sup>atak** *vi* ехать верхом на оленях

**quraŋtak** *vi* 1) идти за оленями, 2) рабо-  
тать днем в табуне

**quraramkən** *n* эвек; *pl* quraramkuwwi

**qurilŋən** *n* уздечка в оленьей упряжке для  
правого оленя; *pl* qurilŋuwwi

**qurin** *adj* олений

**qusap**

**qusap** *n* пушица (*lat.* Eriophorum  
vaginatum); *pl* qusapuwwi

**qusaq**

**qusaq** *prop* остальные, другие; некоторый,  
некоторые

**qusy**

**qusyivək** *vi* рвать, изорвать до ключев

**qusyək** *vi* рвать, изорвать

**qut** *см.* (1)qut

**quta**

**qutaqut** *n* горец трехкрылоплодный, та-  
ран (*lat.* Polygonum tripterocarpum  
A. Gray) [GTN]; *pl* qutawwi

**qutotən** *n* стебель и листья тарана; *pl*  
qutotuwwi

**qv**

**nəqvəqin** *adj* узкий, тесный

**qəvitat**

**qəvitatak** *vi* делать [VNI]

**qəvətte**

**qəvətte** *intrj* (выражение раздумья) ну, не  
знаю

**qəwar**

**qəwaruwwi** (*pl*) *n* рога с бархатом (расту-  
щие рога), панты

**qəwarəl<sup>1</sup>ən** *n* олень, имеющий рога с  
бархатом

## Г

**ra ~ rara**

**raraŋa** *n* дом, жилище; *pl* rarawwi

**rajərfən** *n* находящийся дома, семья

**ral<sup>1</sup>kul<sup>1</sup>atak** *vi* находиться внутри дома

**ralkun** *n* внутренняя часть жилого поме-  
щения

**ralqivək** *vi* войти, зайти, входить

**ramkən** *n* стойбище оленеводов

**ramkəl<sup>1</sup>atak** *vi* остановиться у кого-л. (в  
гостях)

**ramkəl<sup>1</sup>ən** *n* гость

**ran<sup>1</sup>atak** *vi* менять местоположение жи-  
лища (на 100-300м)

**raqaptinŋan** [VNI] ~ **raqaptinŋal** [NVM] *n*  
задняя сторона дома

**rarakin** *adj* домашний

**rara<sup>1</sup>atak** *vi* жить в каком-л. доме, си-  
деть дома

**rara<sup>1</sup>ən** *n* семья, домашний

**rara<sup>1</sup>pjulyən** *n* место, где стоит дом

**raraswən** *n* поселок [VNI], группа домов  
[NVM]

**rasqən** *n* крыша, покрытие

**retək** (< \*rajtək) *vi* вернуться домой,  
прийти домой

**ravutəlŋən** *n* веревка, привязанная у па-  
латки

- inaralʔən** *n* сосед  
**inarasik** *vi* идти в гость  
**taraŋki** *vi* построить дом  
**taraŋəlʔən** *n* тот, кто в данное время строит дом  
**taraŋəsʔən** *n* строитель; умеющий строить дом  
**pitəran** *n* старая землянка [GTN]  
**pitrapjulyən** *n* остатки старой землянки [GTN]
- ray ~ raw**  
**roro** *n* тундряная куропатка (*lat.* Lagopus lagopus); *du* roti, *pl* rayuwwi  
**rayuk** *vi* убить куропаток  
**sakro** *n* белая куропатка; *pl* sakrayuwwi
- raltot** (< {ralta-wət} ?)  
**raltotən** *n* калужница болотная, лебязий корень (*lat.* Caltha palustris f. decumbens) [MDP]; *pl* raltotuwwi
- ramya**  
**ramyan** *n* (один из видов водоросли) [GTN]; *pl* ramyawwi
- ramtisq** (< {ramti-sq} ?)  
**ramtisqən** *n* долина
- ranm**  
**ranmən ~ ranməyərŋən** *n* завалинка; *pl* ranmuwwi  
**ranmək** *n* делать завалинку
- ratam**  
**ratam** *n* 1) покров яранги, сделанный из шкуры; 2) продымленная шкура; *pl* ratamuwwi
- rattu**  
**rattuk** *vi* держать под кухлянкой [CMN]  
**rattujpək** *vi/vi* держать под кухлянкой
- rəf**  
**rəfojalatək** *vi* летать (о поднятой ветром пыли, песке, глины)  
**rəfərʔən** *n* глина [IMP]
- rifat**  
**rifatək** *vi* радоваться
- rilla**  
**rillak** *vi* рассыпаться  
**sikrillak** *vi* рассыпаться  
**tərillavək** *vi* рассеивать, рассыпать
- inarrillavək** *vi/vi* рассеивать, рассыпать
- rilv**  
**rilvəlŋən** [NVM] ~ **rilvən** [VNI] *n* бровь; *pl* rilvuwwi
- rinnilŋ** (< {rinn-ilŋ} ?)  
**rinnilŋuwwi** (*pl*) *n* веревки [PMI]
- riri**  
**riririr** *n* белуха (*lat.* Delphinapterus leucas); *pl* ririwwi [CEI] ~ riririwwi [NVM]
- rit<sup>1</sup>**  
**ritələk** *vi* присниться, видеть сон  
**ritəlayərŋən** *n* сон, сновидение  
**ritəŋ** *adv* во сне  
**təritəlavək** *vi* видеть во сне что-л./кого-л.
- rit<sup>2</sup>**  
**ritəlŋən** *n* ремень, пояс; *pl* ritəlŋuwwi  
**rityərək** *vi* подпоясываться
- riwiti**  
**riwiti** *n* палтус (*lat.* Hippoglossus stenolepis) [UAA]
- rəkl<sup>1</sup>u**  
**rəkl<sup>1</sup>un** *n* ольха волосистая (*lat.* Alnus chirsuto); *pl* rəkl<sup>1</sup>uwwi
- rəkənn**  
**rəkənnən** *n* Рекинники (название села, закрытого в 1982 г.); *LOC* rəkənnək  
**rəkənnəlʔn** *n* житель с. Рекинники; *pl* rəkənnəlʔuwwi
- rəksav**  
**rəksavək** *vi* торопиться  
**tərəksavək** *vi* торопить
- rəkərŋ**  
**rəkərŋən** *n* рот, пасть рыбы; *pl* rəkərŋuwwi
- rəll**  
**rəllərəl** *n* нарост (на дереве) [GTN]; *pl* rəlluwwi
- rəltil**  
**rəltilək** *vi* ложиться, лежать (о людях, оленях), валяться (о вещах)  
**rəltilətvak** *vi* лежать (находиться в лежащем положении)



**rmet**

- rəmetək** *vi* спастись  
**rəmetatək** *vi* спасти [VNI]  
**tərmetatək** *vi* спасти  
**inanrəmetatək** *vi* спасти [VNI]  
**rəmetəqulifəlu** *adv* три дня назад, через три дня

**rəmŋ**

- rəmŋərəm** *n* клейтония остролистная, дикий картофель (*lat. Claytonia acutifolia.*); *pl* rəmŋuwwi [GTN]  
**ŋiturəmŋərəm** *n* мертензия приморская (*lat. Mertensia maritima*) [PMI]; *pl* ŋiturəmŋuwwi  
**puqrəmŋərəm** *n* мертензия приморская (*lat. Mertensia maritima*) [ULN/VNI/GTN]

**rənn ~ nn**

- rənnəlŋən** *n* рог, рога; *pl* rənnuwwi  
**annəkatak** *vi* сбросить рога  
**kaŋinnəlʔən** *n* олень со согнутыми рогами  
**rənnətəkənu ~ tənətəkənu** (pl) *n* кончики рогов  
**pakrinnəlʔən** *n* с широко расставленными рогами  
**ənmənnəlŋən** *n* основной ствол рога (задняя ветвь)

**ronajəfily (< {rona-jəfily} ?)**

**ronajəfilyən** *n* февраль

**rəpn**

**rəpənə** *n* кожа, мездра; *pl* rəpnuwwi

**rəqi**

**rəqirəq** *n* гной  
**rəqijulyən** *n* гнойник (букв. вместилище гноя)

**rətta**

**rəttalŋən** *n* легкое; *pl* rəttawwi [VNI]

**rətt<sup>1</sup>**

**rəttəjərʔən** *n* нитка; *pl* rəttuwwi [VNI]

**rətt<sup>2</sup>**

- rəttərət** *n* морошка (*lat. Rubus Cnanaemorus L.*); *pl* rəttuwwi  
**rəttaluk** *vi* собирать морошку [VNI]  
**perəttən** (< \*paj-rəttən) [NVM] ~ **perəttərət** [VNI] *n* княженика (*lat. Rubus arcticus*); *pl* perəttuwwi

**ru**

**nəruqin** *adj* широкий, просторный

**rulŋ ~ run<sup>1</sup>ŋ**

**rulŋənutan ~ rulŋənutalqən** *n* материк, материковая часть России (букв. та сторона) [PMI]; *LOC* rulŋənutak  
**run<sup>1</sup>ŋəŋqal** *adv* на другой стороне

**rult**

**rultək** *vi* отойти от намеченной линии/пути

**ruru**

**ruruŋa** *n* место для сна, постель, место жительства  
**ruruʔuviqqal** *n* место, где находиться постель

**russki**

**russkisʔinaŋ** *adv* по-русски (< *русс.* 'русский')

**rwi**

**rəwitkən** *n* небольшая ветка; ветка на юкельнике; *pl* rəwiwwi  
**rəwiwtən** *n* ива Шамиссо (*lat. Salix chamissonis* Andress) [GTN]; *pl* rəwiwtuwwi  
**rəwiyəŋən** *n* куст ивы [GTN]; *pl* rəwiyəŋuwwi

**rwit**

**rəwitək** *vi* бить по заднице

**rəwitv**

**rəwitvək** *vi* опасть (о листьях)  
**rəwitvjəfilyən** *n* октябрь

S

saj

- sajjə *n* чай (< *русс.* 'чай')  
 sajuk *vi* чаевать, пить чай  
 sefal *n* использованный чай; заварка [VNI]  
 sepatək *vi* варить чай  
 sajukvatək *vi* закусывать перед чаем  
 sajukvən *n* закуска к чаю  
 sajulʔatək *vi* попить чай  
 sajuplʔətkuk *vi* закончить пить чай  
 tansajuvŋək *vi* предлагать чай  
 təsajuvək *vi* напоить чаем

sak

- sakki *n* сестра (обращения брата к сестре)  
 sakəyit *n* сестра (для мужчин); *pl*  
 sakəyituwwi

salʔa см. talfa

sam

- nəsamqin *adj* неглубокий, мелкий (о реке и т.д.)

sama<sup>1</sup>

- saman *n* остров; *pl* samawwi  
 samalqən *n* остров [VNI]; *du* samalqət, *pl*  
 samalqawwi  
 jaŋtasaman *n* отдельный остров [GTN]  
 samaʔənpəŋav *n* о.Верхотурова[CMN]

sama<sup>2</sup>

- sama *intrj* как же...?

samisa

- samisak *vi* скрадывать животного на охоте, подкрадываться [VNI]

samjaq

- samjaq *prcl* а еще

sanfa

- sanfa [NVM] ~ sanfasan [VNI] *n* грязь; *pl*  
 sanfawwi [VNI]  
 nəsanaqin *adj* грязный, нечистый  
 sanfatək *vi* стать грязным  
 təsanʔavək ~ təsanʔavək *vi* испачкать [CMN]

sanitat

- sanitatək *vi* испугаться [CMN]

saŋsi см. taŋti

sapuki

- sapukiwwi (pl) *n* сапоги (< *русс.* 'сапоги')  
 sapukipək *vi* надевать сапоги

saqar

- saqar *n* сахар (< *русс.* 'сахар')  
 saqaruk *vi* есть сахар

sari

- sarik *vi* испачкаться  
 təsarivək *vi* испачкать [VNI]

sasa

- nəsasaqin *adj* вкусный  
 sasayəŋən *n* вкус  
 nəmalʔsasaqin *adj* вкусный  
 nəʔaqaqasasaqin *adj* невкусный  
 nəmjesasaqin *adj* горький  
 qiwwasasatək *vi* быть невкусным

sasp

- saspək *vi* умереть, скончаться, испустить дух; закрыться (о капкане)

sassin

- sassin ~ cassin *n* час, время

satka

- satka *n* керамика, фарфор [GTN]; *pl*  
 satkawwi  
 satkatʔul *n* кусок керамики или фарфора [GTN]  
 satkatʔulin *adj* керамичный, фарфоровый [GTN]; *3pl* satkatʔulinawwi

sawat

- sawat *n* аркан; *pl* sawatuwwi  
 sawatətkuk *vi* поймать арканом, бросать аркан

sawwasa

- sawwasak *vi* тяжело получить травму [VNI]  
 sawwasayəŋən *n* травма [VNI]

se ~ ses

- se ~ ses *intrj* [удивление (чаще о красоте)]

**senik**

**senik** *n* чайник (< *русс.* 'чайник'); *pl* senikuwwi

**ses**

**sesək** *vi* передвигаться

**sem**

**nəseməqin** *adj* близкий

**semavək** *vi* приближаться

**semək** *adv* рядом

**seməŋ** *adv* к ближайшему месту

**syitkəsu**

**nəsyitkəsuqin** *adj* глупый, плохо соображающий, допускающий ошибки

**siyunm**

**siyunmən** *n* топорок (*lat.* *Lunda cirrhata*); *pl* siyunmuwwi

**sikik(a)**

**sikik** *n* горбоносый турпан (*lat.* *Melanita deglandii* или *M. fusca*); *pl* sikikawwi  
**sikikəmsu** *n* (один из видов турпанов)

**sikla<sup>1</sup>**

**siklak** *vi* нырнуть, нырять (о нырковых птицах)

**sikla<sup>2</sup>**

**siklatkuk** *vi* дрессировать оленей с помощью 'siklanəŋ'

**siklanəŋ** ~ **siklatkunanəŋ** *n* березовая палка с дыркой для обучения оленей

**sikənʔa**

**sikənʔa** *n* дерен шведский, костяника (*lat.* *Chamaepericlymenum suescicum*); *pl* sikənʔawwi

**silimuq**

**silimuq** *n* яд

**simav**

**simavək** *vi* рваться

**simavŋətətək** *vi* разорваться

**təsimavək** *vi* рвать, разрывать, раздавить, давить

**təsimavətəkuk** *vi* рвать, изорвать

**simi**

**simisim** *n* шуга, тонкий лед на воде

**simitək** *vi* плыть (о шуге)

**simus ~ simusy**

**simus ~ simos<sup>j</sup>** *intrj* достаточно, хватит  
**simusyəvəŋən** *n* этого достаточно, и этого хватит

**sinin**

**sinin** *pron* сам

**sininkin** *adj* свой, свои

**siŋqa**

**siŋqasin** *n* молоки [GTN] (см. *təq<sup>l</sup>ʔuk*); *pl* siŋqawwi

**siŋvitq**

**siŋvitqik** *vi* 1) шуметь, громко разговаривать; 2) надоедать (от шума, много народа) [VNI]

**siŋvitqatək** *vi* надоедать (о шуме)

**inansiŋvitqivək** [VNI] ~ **inansiŋvitqavək** [NVM] *vi* надоедать (о шуме)

**təsiŋvitqavək** *vi* надоедать (о шуме)

**siŋvitqu (itək)** *vi* надоесть, скучать

**sip**

**sipək** *vi* желтеть (о растениях)

**ʔəyisipəjəfiləŋ** *n* сентябрь

**sipŋətu**

**sipŋətuk** *vi* появиться, выскакать

**sipuwik**

**sipuwik** *n* (название птицы) [GTN]

**siriri**

**siriri** *n* кулик; *pl* siririwwi

**iwəlfisiriri** *n* (один из видов куликов) [GTN]

**jaməsəqəsiriri** *n* чернозобик (*lat.* *Calidris alpina*)

**əvənʔəsiriri** *n* дальневосточный крошнеч (лат. *Numenius madagascariensis*) [GTN]

**wajamsiriri** *n* (один из видов куликов) [GTN]

**sirməŋ**

**sirməŋatək** *vi* чувствовать отвращение  
**sirməŋvəŋən** *n* отвратительно

**sitka**

**sitkaləŋ** *n* тазобедренная кость [VNI]

**sitkavilʔuyəŋən** *n* горная мышка [GTN]

**siwwəŋŋ**

**siwwəŋŋən** *n* жабры; *pl* siwwəŋŋuwwi

- smas**  
**nəsmasqin** *adj* большой, громкий
- səŋfe**  
**səŋfe** *n* 1) сперма, 2) (ласкательное обращение к мужу) [VNI]
- soŋətu** (< {so-ŋtu} ?)  
**soŋətuk** *vi* выплупляться (о птенцах)
- sosəŋ**  
**sosəŋ** *n* 1) пространство между пологом и входом [NVM], 2) внизу (в сравнении с горами или сопками) [GTN]
- sosəv(a)**  
**sosəv** *n* олений коряк, чукча; *pl* **sosəvawwi**  
**sosəvaŋav** *n* 1) чавчувенка; 2) (название моллюска) [MDP]  
**sosəvasʔinaŋ** *adv* по-чавчувенски
- sotav**  
**sotavək** *vi* возгордиться
- sot**  
**sotəllik** *vi* униматься [CMN]  
**sotəsʔatək** *vi* проявлять невежливость, неучитывость, дерзость
- səq**  
**nəsəqcin** *adj* холодный (о погоде), морозный, прохладный (погода, предмет)  
**səqatək** *vi* прохладно (о погоде)  
**səqyərək** *vi* мерзнуть, чувствовать холод  
**səqjuk** *vi* остывать, простыть, замерзнуть, простыть  
**səqŋətun** *n* источник, ключ, родник [VNI]
- sqasi**  
**nəsqasiqin** *adj* спокойный, осторожный [VNI]  
**nəsqasiʔa** *adv* осторожно [CEI], неспеша [NVM]  
**asqasika** *adv* спокойно [CEI]  
**asqasikəlʔin** *adj* беспокойный, невыдержанный [CEI]  
**malisqasiʔa** *adv* осторожнее [VNI]
- sufi**  
**sufin** [QIM] ~ **sufisun** [GTN] *n* медуза; *pl* **sufiwwi**
- sulʔ**  
**sulʔiə** *n* соль (< *русс.* 'соль')
- sulʔatək** *vi* солить  
**sulʔuna** *n* соленая рыба (< *русс.* 'соленая (рыба)'); *pl* **sulʔunawwi**
- sumav**  
**sumavək** *vi* успокаиваться
- supʔa**  
**supʔan** *n* панты; *pl* **supʔawwi**  
**supʔatkən** *n* кончик пантов
- suqra**  
**suqər** *n* пчела, оса, шмель; *pl* **suqrawwi**  
**suqramətqil** *n* мед  
**jəlŋəsəqər** *n* (один из видов пчел)  
**ʔiŋsuqər** *n* северный носоглоточник, носовой овод северного оленя, сяну (*lat.* *Cephenomyia trompe* M.)  
**nəswasuqər** *n* северный подкожник, пилю, кожный овод северного оленя (*lat.* *Oedemagena tarandi* L.)  
**paŋkəsəsuqər** *n* [то же что 'ʔiŋsuqər']  
**tamətqilinsuqər** *n* (название пчелы)  
**tanʔəswanəsuqər** *n* [то же что 'nəswasuqər']  
**ussuqər** *n* слепень (*sem.* *Tabanidae*)  
**əlqapsuqər** *n* оса [GTN]
- susat**  
**susatak** *vi* класть ветки под головой убитого для ритуала оленя
- sussəməv**  
**sussəməvək** *vi* приготовиться, снарядиться  
**təsussəməvək** *vi* собирать, приготовить, снарядить
- sutsut**  
**sutsut** *n* подушка
- sʔaj**  
**səʔajjə** *n* песок; *pl* **səʔajuwwi**  
**səʔeval** *n* поверхность над водой, остров, дельта
- səʔisaŋ**  
**səʔisaŋavək** *vi* очнуться, прийти в себя
- syitkəsav**  
**səʔitkəsavək** *vi* заблудиться
- səmasav**  
**səmasavək** *vi* наестся, напиться

**səmŋa**

*səmŋa* *n* кастрат; *pl* *səmŋawwi*  
*səmŋakrəŋ* *n* взрослый самец снежного  
 барана  
*səmŋatqal(ut)* *n* старый олень  
*səmŋawinəkəŋ* *n* старый, но сильный  
 бык  
*təsəmŋavək* *vi* кастрировать

**sŋa**

*səŋajuwwi* (*pl*) *n* готовые продымленные  
 шкуры для покрытия яранги  
*səŋatək* *vi* разбивать

**səŋqetat**

*səŋqetatak* *vi* перепрыгнуть, подпрыг-  
 нуть, перепрыгнуть, отлететь в сторону,  
 отскакивать

**səŋqu**

*səŋquk* *vi* пускать струю мочи [CMN]

**səŋru**

*nəsəŋruqin* *adj* неосторожный [VNI]

**ta**

*takki* *vi* пройти через какой-л. пункт

**taŋajiw**

*taŋajiw* *n* тихоокеанская речная камбала,  
 звездчатая камбала (*lat.* *platichthys*  
*stellatus*); *pl* *taŋajiyuwwi*

**taŋar ~ taŋar(i)**

*taŋar* *n* муравей; *pl* *taŋariwwi*  
*taŋarran* *n* муравейник

**taŋər**

*taŋər* *pron* сколько, несколько, немного  
*ataŋərka* *adv* мало, немного, ни разу не...  
*taŋərŋara* *pron* сколько человек? предме-  
 тов?  
*taŋərsaŋ* *pron* сколько раз

**tajaŋ**

*tajaŋək* *vi* подражать  
*tajaŋsitək* *vi* подражать

**svat**

*səvatək* *vi* свернуться (о крови)

**svi**

*səvikki* *vi* раздавать, отрезать, делить, от-  
 делить  
*səvitkuk* *vi* раздавать, делить, отделить,  
 резать, много отрезать  
*səviŋəŋən* *n* женские полевые органы,  
 срамная часть [VNI]  
*səvipət* *n* половинка (пополам, поперек  
 расщепленная)  
*in<sup>3</sup>asvitkuwwi* (*pl*) *n* заготовки для вы-  
 шивки [PMI]  
*səviŋtatək* *vi* быть разделенным  
*səviŋə (itək)* (быть) разделенным

**səwari**

*səwariwwi* (*pl*) *n* летние торбаса сделан-  
 ные из продымленной шкуры [UDP]

**t****tajuly (< {ta-july} ?)**

*tajulyən* *n* игольница  
*tajulyətantaŋ* *n* (один из видов лишайни-  
 ков) [CVN]

**takalŋ**

*takalŋən* *n* пара  
*qetakalŋən* (< \*qajtakalŋən) *n* брат (для  
 мужчин); сестра (для женщин); *pl*  
*qetakalŋuwwi*

**takr**

*takratək* *vi* спускаться  
*tətakravək* *vi* спустить, снизить, опустить  
*takrəŋ* *adv* вниз

**tala**

*talak* *vi* бить, колотить по чему-л., бить  
 молотком, толочь  
*talatak* *vi* бить  
*tal<sup>1</sup>al<sup>3</sup>atak* *vi* стучать  
*talajunaŋ* *n* молоток (деревянный), коло-  
 тушка

- talanaŋetkuk** *vi* непрерывно бить молотком  
**talʹasitək** *v* стучать без цели  
**talʹasqəjulyən** *n* подставка для резки пицци, еды  
**talʹamjatək** *vi* мять [CMN]
- talat**  
**talat** *n* сплетенная веревка  
**talatək** [VNI] ~ **talatatək** [NVM] *vi/vi* плести, вязать, сплестать веревку
- talʹa**  
**talʹak** *vi* давить, раздавить [VNI]  
**salʹʹak** *vi* давить, раздавить, сплющить, задавить
- talŋalʹat** (< {talŋa-lʹat} ?)  
**talŋalʹatək** *vi* часто дышать, задышаться
- taltal**  
**taltal** *n* средний крохаль (*lat.* *Mergus serrator*)
- talu**  
**taluk** *vi* жевать  
**talulŋatək** *vi* жевать
- talʹumkat**  
**talʹumkatək** *vi* собираться, скучиться
- talʹup**  
**talʹupjusyən** *n* табакерка
- tamjəŋkətʹəjusy** (< {tamjəŋkətʹəjusy} ?)  
**tamjəŋkətʹəjusyən** *n* плоский морской еж [MDA]
- tamjuŋ**  
**tamjuŋək** *vi* обмануть, обхитрить
- taməryəp**  
**taməryəpu** (pl) *n* двойная кухлянка [VNI], верхняя кухлянка [NVM]
- tamsəŋ**  
**tamsəŋki** *vi* тренироваться в беге [CMN]  
**tamsəŋəlʹəŋ** *n* тренирующий в беге [CMN]
- tanak**  
**tanak** *n* мускулистый желудок у птицы
- tanʹʹav**  
**tanʹʹav** *adv* правильно, точно  
**tanʹʹavatek** *vi* совпадать
- tanʹʹavkin** *adj* правильный
- tanʹəmsʹəŋ** (< {ta-nʹəmsʹə-ŋ} ?)  
**tanʹəmsʹəŋki** *vi* мять [VNI]
- tanʹnʹiŋ**  
**tanʹnʹiŋki** *vi* ощупать
- tanʹnʹury**  
**tanʹnʹuryəŋki** *vi* обмануть  
**tanʹnʹuryəsirək** *vi* обманывать
- tanŋ<sup>1</sup>**  
**tanŋavək** *vi* смеяться, улыбаться  
**tanʹŋoviʹətəkuk** *vi* помирать со смеху  
**tatanŋəŋki** *vi* улыбаться
- tanŋ<sup>2</sup>**  
**tanŋən** *n* враг, чукча; *pl* **tanŋuwwi** (ср. **ʹaqaalʹəŋ**)  
**tanʹŋesityəŋŋən** *n* война  
**tanʹŋesitək** *vi* воевать  
**tanŋesitelʹəŋ** *n* воин  
**milyətannən** *n* русский; *pl* **milyətannuwwi**
- tanʹŋat**  
**tanʹŋatək** *vi* сушить рыбу [VNI]  
**tanʹŋatyəŋŋən** *n* крючок юкольника для юколы [VNI]
- tanwik**  
**tanwik** *n* большой крохаль (*lat.* *Mergus merganser*)
- taŋatav**  
**taŋatavək** *vi* одеться, надеваться  
**tətaŋatavək** *vi* одеть (кого-л.)
- taŋqi**  
**taŋqik** *vi* худеть
- taŋtaŋ**  
**taŋtaŋ** *n* лишайник, ягель  
**ʹəmtalʹtaŋtaŋ** *n* кладония приальпийская, (*lat.* *Cladonia stellaris*) [GTN];  
*pl* **ʹəmtalʹtaŋtaŋuwwi**  
**potanŋtaŋ** *n* (один из видов лишайников) [GTN]  
**kujŋattanŋtaŋ** *n* (один из видов лишайников) [CVN] (ср. **watapʹalʹak**)  
**keŋətyətanŋtaŋ** *n* (один из видов лишайников) [CVN]  
**tajulyətanŋtaŋ** *n* (один из видов лишайников) [CVN]

taŋti

taŋtik *vi* ступать, наступить

saŋsiskuk *vi* ступать, топтать

taŋtiwətən *n* козья трава, береза гошчая  
(*lat.* *Betula exilis* Sukacr.) [GTN], ива Шамиссо [NVM] (ср. *rəwiwtən*); *pl*  
taŋtiwətu

taq

tiŋya *pron* что; *du* taqti, *pl* taquwwi

taqin *adj* чего?

taqu *pron* почему же

taqək *vi* что делать, заниматься чем-л.

taqəsqəŋəŋə *n* ненужный [CMN]

taqa

taqataq *n* горб крупных рыб; *pl* taqawwi

taqatfəm *n* спинной плавник

taqalʹʹat (< {taqa-lʹʹat} ?)

taqalʹʹatək *vi* молиться

taqjaʹən

taqjaʹənki *vi* тошнить

taqju

taqjumiməl *n* морская вода [UDP]

tətaqjuvək *vi* намочить в морской воде

tar

tarək *vi* снимать покров, очищать от коры

tarŋətək *vi/vt* снимать покров, ошкурить

tar ~ tor

tarsəkuk *vi* жарить, печь на огне

torik *vi* жарить на костре

tarvəlʹy

tarvəlʹyək *vi* очищать

tarumtəq

tarumtəq *n* гладкая камбала (олоторский диалект)

tatiʹiŋ (< {ta-tiʹi-ŋ} ?)

tatiʹiŋki *vi* заготавливать пищу, одежду; ездить на охоту на длительное время [VNI]

tatkajuŋ

tatkajuŋki ~ tatkajuŋək *vi* думать, беспокоиться

tətatkajuŋavək *vi* думать

tatqup

tatqup *n* корень

tatqupjənvən *n* корень; *pl* tatqupjənvu

tatul ~ tatul(a)

tatul *n* лиса; *pl* tatulawwi

tatulyalli *n* свиязь (*lat.* *Anas penelope*)

tatulin *adj* лисий

tatulənmatək *vi* убить лису

əvtatul *n* черно-бурая лиса

tatulʹnʹisʹjunəŋ (< {tatulʹnʹisʹju-nəŋ} ?)

tatulʹnʹisʹjunəŋ *n* деревянный крест с красными тряпками (кладут на грудь покойника)

tatv

tatvək *vi* ввести в помещение

tatviyat

tatviyatək *vi* дуть (о ветре со страны моря в залив) (олоторский диалект)

tat

tatək *vi* принести, приводить, привести, привозить, привезти

tava

tavak ~ tavakki *vi* мять

tavalʹʹatək *vi* мять сильно

tavamjatək *vi* мять

tavalŋəlatək *vi* поворачивать голову назад, обернуться

inantavalŋəlavək *vi* вынудить

tavaq

tavaq *n* табак

tavaqjusyən ~ tamoqjusyən *n* табакерка

tavfal

tavfal *n* юкола

tavfaluk *vi* есть юколу

taw

totawatak (< \*tawtaw-at-ə-k) *vi* лаять

totosirək (< \*tawtaw-sir-ə-k) *vi* лаять сильно

toril (< \*taw-ril) *n* эхо

tawaŋ

tawaŋək *vi* попробовать

tawisvanuŋ (< {ta-wisvanu-ŋ} ?)

tawisvanuŋək *vi* не хотеть, ничего не делать, сидеть без дела

tek

tekək *vi* изготавливать, делать

**tel****tələŋ** *pron* туда**tələŋqal** *adv* туда, дальше (на той стороне) [VNI]**amtələŋ** *conj* однако, но, дальше**tətələtək** *vt* передвинуть**tema****temal<sup>3</sup>tək** *vi* плыть, грести веслами/лапками [CMN]**temanaŋ** *n* весло; *pl* temanaŋuwwi**teŋat****teŋatək** *vi* заготовить рыбу, запасать рыбу**təteŋatək** *vt* воспитывать (детей, животных)**tan<sup>3</sup>teŋan<sup>3</sup>tək** *vi* вырастить (детей)**tepat****tepatək** *vi* дать на время**ty****inatyatək** *v* рыть, рыться (в земле), копаться в земле**təyal****təyalək** *vi* вступать, входить**təyetat****təyetatək** *vi* подпрыгивать [VNI]**(t)yiliv****yilivək** *vi* отправиться, идти (к чему-л.); заниматься, делать**(t)yillaŋ****yillaŋ<sup>3</sup>un<sup>3</sup>u** *n* приемный ребенок**akkatyillaŋ** *n* пасынок**əlla<sup>3</sup>təyillaŋ** *n* мачеха**əllətəyillaŋ** *n* отчим; *pl* əllətəyillaŋu**(t)yin****yinən<sup>3</sup>in** *n* сеть; *pl* yinuwwi**yinəl<sup>3</sup>tək** *vi* ловить рыбу сетью, закидывать сеть**yinəl<sup>3</sup>tək** *vi* ловить рыбу сетью, закидывать сеть**yinət<sup>3</sup>kuk** *vi* ловить рыбу сетью, закидывать сеть**tan<sup>3</sup>yin<sup>3</sup>tək** *vi* вязать/делать сеть, заниматься сетью**təvat<sup>3</sup>in** *n* ставная сеть**tyip****nətyipqin** *adj* мудрый, умный, осторожный [GTN]**(t)yiv<sup>1</sup>****tətyivatək** *vi/vt* забывать; *PF* 1sg/3sg tə-ntətyivat-ən**inat<sup>3</sup>yivək** *vi* забыть**at<sup>3</sup>yivəka** *adv* не знаю**(t)yiv<sup>2</sup>****yivik** *vi* прожить год (где-л.)**yivin** *n* год; *pl* yiviwwi**yiviyərnən** ~ **yivin** *n* возраст; *pl* yiviwwi**(t)yəl****nətyəlqin** *adj* горячий, жаркий**təyəlləqivək** *vi* становиться жарким**yəl<sup>3</sup>un** *n* пот**yəl<sup>3</sup>uk** *vi* потеть**(t)yəmat (< {yəm-at} ?)****yəmatək** *vi* стараться, прелагать усилия**(t)yənyəlu****nətyənyəluqin** *adj* высокий**yənyəlutvik** *vi* стать выше**təyəssinaŋav (< {tə-yəssinaŋ-av} ?)****təyəssinaŋavək** *vt* приучать**təyəty****təyətyatək** *vi* двигаться, трястись**təyətyavək** *vt* двигать, трясти**təyətyəsirək** *vi* шевелиться, биться, дергаться**tʃal****təʃalturavək** *v* развязывать, распутывать**təʃalla****təʃallak** *vi* исполняться**təʃan<sup>3</sup>as****təʃan<sup>3</sup>as** *adv* как дела? [CEI]**təʃav****təʃavək** *vi* расслоить, поделить на части  
вдоль**təʃavət<sup>3</sup>kuk** *v* разорвать на куски**təʃavŋətatək** *v* расслоить на две части**tʃiv ~ nʃiv****təʃivatək** *vt* затягивать [VNI]**təʃiviyavək** *vi* сушить**kənʃivavək** *vt* затягивать [VNI]



**tʃiv ~ nətʃiv**

**nətʃivqin** *adj* решительный, упорный  
**tanətʃivnək** *vt* подбадривать

**təfəl**

**təfələk ~ təʔələk** *vi* болеть  
**nətʃələqin** *adj* больной (имеющий свойство болеть), болезненный  
**təfələyərɲən** *n* болезнь

**təfəli**

**təfəlik** *vi* течь (о реке)

**təʃətqa**

**təʃətqan** *n* алык; *pl* təʃətqawwi

**tiy**

**tiyəɲən** *n* снегоступы, лыжи; *pl* tiyuuwwi  
**tiyəʔatək** *vi* ходить на лыжах

**tiyat**

**tiyatək** *vt* красить [PMI]

**tiyinɲ**

**tiyinɲək** *vt* заготовливать шкуры, забивать оленей для шитья одежды

**til**

**tiltil** *n* крыло  
**tilpətqesirik** *vi* болтать руками (обычно от испуга) [GTN] (см. pətq)

**tilaq(a)**

**tilaq** *n* позвоночник, спинной хребет у рыбы (средняя часть с позвоночником, разрезанной на три части рыбы); *pl* tilaqawwi  
**tilaqʔun** *n* центральная жердь палатки; *pl* tilaqʔuwwi

**tilyit**

**tilyitək** *vt* подбирать, поднимать

**tili**

**tilik** *vi* провести срок, проехать расстояние

**tillit**

**tillit** *n* килограмм  
**tillitək** *vt* поднять, подвесить, повесить, взвесить [CMN]  
**tillitətukuk** *vt* взвешивать, подвесить, повесить [VNI]

**tilm**

**tilmətıl** *n* орел, орлан-белохвост (*lat.* *Haliaeetus albicilla*); *pl* tilmuwwi

**tilɲiqav** (< {t-tilɲiq-av} ?)

**tilɲiqavək** *vt* вешать подвешивать

**tilp**

**tilpəlɲən** *n* плечо; *pl* tilpuwwi  
**tətılpatək** *vt* прятать, спрятать  
**tətılpalʔavək** *vt* прятать, скрывать

**tilq**

**tilqətıl** *n* толкуша (традиционное блюдо)  
**tilqatqamaɲa** *n* блюдо для изготовления толкуши [PMI]

**tilu**

**tiluk** *vt* качать, шевелить, размешивать, махать, трясти, смешивать

**tilərran**

**tilərran** *n* Тилички (название поселка)

**tinya<sup>1</sup>** см. taq

**tinya<sup>2</sup>**

**tinya** *conj* вот, а, (оттенок сожаления)

**tinyamutqal**

**tinyamutqal** *intrj* (ругательство) [CMN]

**tinʔkətyərɲ**

**tinʔkətyərɲu** (*pl*) *n* (название узора вышивки) [PMI]

**tinm<sup>1</sup>**

**tətinmək** *vt* обманывать [NVM]; *1sg.A/3sg.P* t-ə-ntinm-ə-n

**tinməlak** *vi* обмануть [CMN]

**tinməvifək** *vi* умереть по нарошку; рассказывать всякую ерунду [VNI]

**tinmətalufən** *n* март

**tinm<sup>2</sup>**

**tətinmək** *vt* сравнить, сопоставлять, измерять (вес, длину)

**tantinməŋki** *vt* измерить

**tinməʃən** *n* образец для вышивки, сделанный из рыбьей кожи или оленьей шкуры [GTN]; *pl* tinməʃuwwi

**tinmav**

**tinmav** *prtcl* все равно что..., буквально

**tintin**

**tintin** *n* сладкая пучка, холодная пучка, дудник Гмелина (*lat. Angelica gmelinii* (DC.) M.Pimen); *pl tintinuwwi*  
**tintatqur** *n* корень сладкой пучки

**tiŋa**

**tiŋakki** *vi* взлететь, слететь  
**tiŋalʔatek** *vi* летать  
**tiŋatek** *vi* подвлять

**tiŋl**

**tiŋlæk** *vi* бросать, кидать  
**siŋsætkujvæk** *vi* разбросать, побросать, раскидать

**tiŋʔujup**

**tiŋʔujup** *n* игрушка из кости оленя и подшейных волос [ULN]

**tint**

**nətiŋtəqin** *adj* обладающий каким-л. сверхъестественными, волшебными силами  
**tiŋtəlʔatek** *vi* рассказывать о прошлом/легенды [VNI]  
**tiŋtənut(an)** *n* священное место [VNI]

**tiŋtəŋ**

**tiŋtəŋək** *vi* бороться (о спорте)

**tiqur(a)**

**tiqur** *n* песец (*lat. Alopeks lagopus*); *pl tiqurawwi*

**tirŋ**

**tirŋatek** *vi* плакать  
**tirŋevifæk** *vi* сильно плакать

**tirtilat**

**tirtilatek** *vi* бить, стучать что-л. чем-л.

**tita**

**tita** *pron* когда?; когда-то; не когда

**titi ~ ti**

**titiŋa** *n* иголка; *pl titiwwi*  
**tipæk** *vi* уколоть, проколоть иголкой; пришить  
**inatipæk** *vi* делать метку на ухе собаки или оленя-двойника

**titiʔən**

**titiʔənki** *vi* ездить на охоту на длительное время [VNI]

**titk**

**titkətit** [NVM] ~ **titkən** [CMN] *n* солнце  
**titkəpilʔ** ~ **titkəp** *n* солнышка

**tiv**

**tivetiv** *n* посох, костыль; палка, используемая во время ходьбы или бега; *pl tivuwwi*  
**tivək** *vi* грести  
**tivinaŋ** *n* весло

**tivla**

**tivlak** *vi/vt* отряхивать, выбивать  
**tivlanəŋ** *n* выбивалка для удаления снега с меховых изделий

**tiwl**

**tiwlæk** *vi* переносить что-либо на другое место  
**inatiwlatek** *vi* переносить с одного места на другое

**təji**

**təjikki** *vi* потрогать, коснуться  
**təjisʔatek** *vi* чуть-чуть трогать, ощупать  
**inanʔnʔik** *vi* касаться

**təjipət**

**təjipatek** *vi* дать на время  
**tənʔnʔəpatek** *v* дать на время [VNI]  
**inanʔnʔəpatek** *vi* дать на время

**təjit**

**təjittə** *n* посылка; *pl təjituwwi*  
**təjitek** *vi* посылать, отправлять (о предметах)

**təjiv**

**təjivæk** *vi* говорить, выговорить, произносить; *lsg.A/3sg.P t-ə-nniv-ə-n*

**təju**

**təjukki** *vi/vt* сторожить, караулить, наблюдать; *IMPF: lsg.S t-ə-nʔnʔu-tkən*  
**təjulʔən** *n* пастух-сторож

**təjuly (< {tə-july} ?)**

**təjulyən** *n* кровеносный сосуд

**təkan**

**təkannə** *n* кижуч (*lat. Oncorhynchus kisutch*); *pl təkənuwwi*

**tki**

**təkikki** *vi* пахнуть

təkiyərnən *n* запах

(t)kisi

inatkisik *vi/vt* намазывать

ʃalatkisik *vi* смазывать шкуру оленьим пометом (с целью смягчения) (см. ʃala)

(t)kiv

kivək *vi* ночевать

(t)kəlav

kəlavək *vi* бежать [IMP]

kəlʹavelʹʔatək *vi* бегать, бежать

kəlalʹʔatək *vi* гнать, гонять, преследовать

kəsasʹʔatək *vi* выгнать

kəlʹavsitək *vi* бегать, бежать (соревнование)

(t)ku

kukki *vi/vt* закончиться, исчезать

(t)kur

kurək *vi* прийти, приехать откуда-л.

inatkurək *vi* припоминать, возвращаться

inatkuryərnən *n* цена, стоимость

təl- ~ -ll-

tələkki *vi* лежать рядом/вместе; IMPF: 1sg.S

t-ə-llə-tkən

tələtvək *vi* лежать (о животных)

tələrtan *n* большой камень на море, где лежат нерпы

təla- ~ -la-

tələkki *vi/vt* двигаться, идти, дойти, отнести, везти, возить

təlʹalʹʔatək *vi* идти (долго)

təlanʹki *vi* ехать куда-либо

təlat

tələtək *vi* связывать, привязывать

təly

təlyələn *n* палец, пальца; *pl* təlyuwwi

təlʹyəmənyəqsav *n* кольцо (на пальце)

anənnikitəlyələn *n* безымянный палец

yəuntəlyələn *n* средний палец

inojivtəlyələn *n* указательный палец

əllaʹəttəlyələn *n* большой палец ноги

təlyal

təlyalək *vi* лечь о собаке

təlyalətvək *vi* лежать о собаке

tli

təlikki *vi* 1) вывернуть наизнанку; поднять вход жилища; изменить направление движения чего-л., 2) стать каким-л.

təll

təllətəl *n* дверь, вход [VNI]

təllujpatək *vi* открывать вход

təllujpək *vi* открывать вход

təlləŋəlʹ (< {təlləŋə-lʹ} ?)

təlləŋəlʹən *n* однорогий олень

təlŋ

təlŋatək *vi* читать, считать

təlŋək *vi* считать

kalitəlŋatək *vi* читать

tələplat

tələplatek *vi* плавать, держаться на воде (трава, чайки, утки и т.д.), нести по течению

təm- ~ -nm-

təməkki *vi* убивать, добывать; 1sg.A/3sg.P

t-ə-nm-ə-n

təmətkujvək *vi* убивать (кого-л. в большом количестве)

təmətkek *vi* убивать, добывать

təmjun *n* жертва, туша оленя; *pl* təmjuwwi

təmjunmatək *vi* убить оленя/нерпу

təmsitək *v* воевать, схватиться с кем-л. насмерть

təmk

təmkətəm *n* кочка [NVM], заросли травы [GTN]; *pl* təmkuwwi

təmkətəyən *n* небольшие заросли травы [GTN]; *pl* təmkətəyuwwi

təml

təmlək *vi/vt* подойти, подъехать, приблизиться к чему-л.

təmlatək ~ təmlʹatək *vi* подойти, подъехать, приблизиться к чему-л.

təmlʹək *adv* близко [VNI]

təmlʹəkin *adj* близкий [VNI]

təmlat

təmlat *n* Тымлат (название села)

- təmlu  
təmluk *vi* лизать
- təmɲav  
təmɲavək *vi* уменьшить, делать потише
- təmɲiv  
təmɲivək *vi* закончиться, исчезать, потеряться, погибнуть; *FUT. 1sg.S* t-ə-ta-təmɲiv-ɲi  
tətəmɲivək *vi* потерять  
inatəmɲivək *vi* потерять
- təmɲunvu  
təmɲunvu *prcl* нечаянно
- təmt  
təmtək *vi* мыть, стирать
- təny  
nətənyəqin *adj* пугливый, неподпускающий к себе близко
- təni  
tənik *v* шить, сшить  
tənivək *vi* шить, зашивать
- təɲj  
təɲjək *v* строгать
- tənp  
tənpətən *n* (часть шеста для погонки олений); *pl* tənpuwwi
- təɲq  
nətəɲqəqin *adj* жаркий
- tənuɖ  
tənuɖpə *n* сопка, возвышенность; *LOC* tənuɖək  
tənuɖyalli *n* белая сова (*lat.* *Nyctea scandiaca*)
- tənusq  
tənusqən *n* дымовое отверстие яранги, окошко меховой палатки; *pl* tənusquwwi  
tənusqəkaɣəɲən *n* дымовое отверстие яранги, окошко меховой палатки
- tənut  
tənutək *vi* опухать
- təɲa  
təɲakki *vi* расти (о растении, облаках), прорастать
- inanəɲavək *vi* сеять  
təɲavək *vi* выращивать
- təɲiv  
təɲivək *v* посылать, отправлять (о людях), попросить принести что-л.
- to ~ tu  
to ~ tu *conj* и
- tojinla  
tojinlak *vi* кашлять  
tojinlan ~ tojinlayəɲən *n* кашель
- tolav (< {ta-ɣlav}?)  
tolavək *vi* наказать
- toli  
tolik *vi/vt* жарить над костром (рыбу/мясо) не рожне [VNI]
- tora  
torak *vi* тонуть
- tori *см.* tar ~ tor
- toril *см.* taw
- təpa  
təpaɲa *n* пестик для приготовления толкуши; *pl* təpawwi  
kəl<sup>1</sup>vətəpaɲa *n* каменный пестик [PMI]  
təpotən (< \*təpa.wt.ən) *n* хвощ полевой [*lat.* *Equisetum arvense*]; *pl* təpotuwwi
- təpy  
təpyatak *vi* подняться наверх, подниматься на гору  
təpyəsqivək *vi* подниматься на гору [GTN]
- tp- ~ -np-  
təpəkki *vi* ставить (вертикально), поставить, установить, назначить, прикреплять
- tqi  
təqitəq *n* дым [VNI]  
atqika *adv* дымно [VNI]  
təqijuk *vi* наполниться дымом [VNI]
- təql<sup>1</sup>uk(a)  
təql<sup>1</sup>uk *n* молоки (*см.* sinqa); *pl* təql<sup>1</sup>ukawwi
- tər- ~ -rr-  
tərəkki *vi* развязывать; *1sg.A/3sg.P* t-ə-rr-ə-n

- inarræk** *vi/vt* накрыть; завалить; закрыть сверху чем-л.; приклеить сверху что-л. толстое; развязать что-л.
- inarrinaŋ** *n* инструмент для развязывания узлов
- təraˀ ~ rraˀ**
- tərakki** *vt* разрезать; *1sg.A/3sg.P t-ə-rraˀ-n*
- təry**
- təryətər** *n* мясо; *pl* təryuwwi
- təryəntatək** *vi* терять вес, жир
- təsis**
- təsissekuk** *vt* расставлять, ставить в ряд
- təsisʔatˀ ~ -nsisʔatˀ**
- təsisʔatək** *vt* рассматривать, проверять, исследовать [VNI]
- təsuwasav**
- təsuwasavək** *vt* смешивать [VNI]
- təsəmkat**
- təsəmkatək** *vi/vt* завернуть, наматывать
- tətʃalʲuv**
- tətʃalʲuvək** *vt* смешивать
- tətʃalʲuvətək** *vt* смешивать
- (t)va**
- vakaŋənə** *n* стул
- valʲʔatək** *vi* сидеть; *IMP: 2sg.S q-ə-tvalʲʔat*
- valʲʔajjulyən** *n* сидение [VNI]
- vasʔajjulyən** *n* место для сидения, стул [VNI]
- (t)vayal**
- vayalək** *vi* садиться, сесть; *RES: 3sg.S*
- ya-tvayal-lin**
- vayalleʔatək** *vi* садиться
- vayalsirək** *vi* садиться
- tətvayalavək** *vt* сажать
- vayalətvək** *vi* сидеть
- tətˀ ~ -ntˀ-1**
- tətəkki** *vt* иметь, держать
- tətˀ ~ -ntˀ-2**
- tətəkki** (вспомогательный глагол)
- tətyal**
- tətyal** *n* мышинная кладовая на зиму [VNI]; *pl* tətyaluwwi
- tətk**
- tətkəlŋən** *n* яичко, семенник; *pl*
- tətkuwwi**
- tətkəjulyən** *n* мошонка
- tətka**
- tətka** *n* морж (*lat. Odobenus rosmarus*); *pl*
- tətkawwi**
- təttalʲ**
- təttalʲ** *adv* очень
- təttil ~ -ttil**
- təttilək** *vt* пускать, ставить, положить
- inattilək** *vi* положить на улицу что-л. ценное в качестве даров божеству (напр. женщины – бусы, мужчины – патроны и т.д.)
- inattil** *n* дары священному месту [VNI]
- təttu**
- təttuk** *vt* дуть, надуть
- tətuqat**
- tətuqatək** *v* жарить над костром
- tətvat**
- tətvatək** *vt* ставить (вертикально), установить
- tətvatyiŋ** *n* ставная сеть
- tu ~ nu**
- tukki** *vt* съедать, скушать, употребить в пищу; *1sg.S/3sg.P t-ə-nu-nnə*
- tuy**
- tuyəlʔən** *n* рыба, отметавшая икру [GTN]; *pl* tuyəlʔuwwi
- tulʲʔat**
- tulʲʔatək** *vi/vt* воровать, красть
- tulʲʔatəlʔən** *n* вор, ворующий
- tull**
- tullek** *vi* кроить, скроить
- tultul** *n* чешу
- tuluk(a)**
- tuluk** *n* треска (*lat. Gadus macrocephalus*); *pl* tulukawwi
- tum**
- tumək** *vi* выбрасывать на берег, прибиться к берегу
- inanumək** *vi* выбрасывать на берег, прибиться к берегу

- tənumatək *vt* выбрасывать на берег  
tummətqə *n* кедровая смола [VNI] (ср. wanav)
- tumalu  
tumalulʔatək *vi* чесаться
- tumy  
tumyətum *n* друг; *pl* tumyūwwi  
tumyātək *vt* сопровождать, проводить  
qetumyən *n* родственник  
qəliktumyən *n* брат (для женщин)  
ratumyən, ratumyū *n* человек, живущий в том же доме  
sakittumyən *n* сестра (для мужчин)  
jilʔalɲətumyən *n* двоюродный брат  
əntijutumyən *n* (родственник)
- tumkav ~ numkav  
inanumkavərnən *n* похороны
- tumu  
tumuʔuttu (*pl*) *n* плавник, выброшенный на берег [VNI]  
tumukalak *n* 1) плохогоорящие дрова, плавник; 2) русский[VNI]; *pl* tumukalakuwwi
- tuŋqatək  
tuŋqatək *n* большая чайка [GTN]
- tuŋqət  
tuŋqət *n* альбатрос
- tuŋvat  
tuŋvatək *vi* происходить, возникать, завариться (о чае)  
tətuŋvavək *vt* создать, организовать, заварить чай
- tup  
tupək *vt* закрывать  
tuptəvak *vt* открывать  
tupilŋən *n* дверь; *pl* tupilŋuwwi
- tupat  
tupatək *vi* подниматься на гору для осмотра окрестностей
- tur<sup>1</sup>  
turi (*du*) *pron* вы  
turuwwi (*pl*) *pron* вы  
turɣin *pron* ваш; *pl* turɣinawwi
- turəkkəkəsʔinanɲ *adv* по-вашему
- tur<sup>2</sup>  
nəturqin *adj* молодой, новый  
turjasəmənta *n* самец оленя (4 года)  
turəkrenɲ *n* молодой самец снежного барана
- tuta  
tutak *vi* мочиться, обмочиться
- tutyav  
tutyav *n* вареная полусушеная юкола
- tutka  
tutkatut *n* щука (*lat.* *Esox lucius*) [CMN];  
*pl* tutkawwi
- tv  
təvəkki *vt* рассказывать о чем-л.
- tv- ~ -nv  
təvəkki *vt* вытягивать шкуру; проталкивать  
inanvatək *vi* вытягивать шкуру
- təvəsqav  
təvəsqavək *vt* убрать, убирать что-л. (напр. со стола)  
inanvəsqavək *vi* убрать
- tuwaj  
tuwajjə *n* колосняк, волоснец мягкий (*lat.* *Leymus mollis*) [GTN]; *du* tuweti, *pl* tuwajuwwi
- təwanɲ  
təwanɲək *vt* свежевать, разделать, оперировать [VNI]  
təwanɲqaravək *vt* открыть  
təwanɲtatək *v* открывать, обрабатывать шкуру
- təwit  
təwitək *vt* тащить, тянуть, вытянуть
- təwitəlʔat  
təwitəlʔatək *vt* дергать
- tʔ  
təʔəkki *vt* вылить, разлить  
inatʔək *vt* наливать

## u

### ujatik(i)

ujatik *n* нарты; *pl* ujatikiwwi  
 ѓавујатик *n* женские нарты

### uji

ujik *vi* 1) топить печку, 2) подбросить  
 дров в костер

ujinə *n* место для кремации; *LOC* ujinvək

ujisəqəvl'unaŋ *n* кочерга [GTN]

ujiniłunaŋ *n* кочерга [GTN]

### ujisvat

ujisvatək *vi* играть

ujisvinaŋ *n* игрушка

### ujkav

ujkav *n* (один из видов ивы) [GTN]; *pl*

ujkavuwwi

ilyujkav *n* (один из видов ивы) [GTN]

### ujŋu

ujŋuk *vi* потерпеть неудачу

tujŋuvək *vt* не дать что-л. делать

### ujp

ujpəʔuj *n* приз

ujpək *vi* уколоться, закрепить палкой вход  
 в ярангу

ujpəŋtak *v* побеждать, получать приз

### ujpətkəsʔ

ujpətkəsʔən *n* шиповник; роза тупоушковая  
*(lat. Filipendula kamtschatica Poll.)*  
 [KTN]

### ujv

ujvuwwi (*pl*) *n* крепость [PMI]

ujvəlqən *n* верхняя часть землянки

ujvətkən *n* шкура чулком, только что сня-  
 тая с олененка; натягивать шкуру

### ujval

ujvalək *vi* колдовать

ujvaləlʔatək *v* колдовать

nujvalqin *adj* колдующий

### ujəŋvali

ujəŋvalilqən *n* хвостовой плавник рыбы  
 (возможно в хаилинском диалекте) [Кил-  
 палин]

### ukansi

ukansiwwi (*pl*) *n* шкура без шерсти для  
 дождевиков или покрыть яранги [CMN]

### ukit

ukit *n* сельдь

### uknu

uknun *n* окно (< *русс.* 'окно'); *pl*

uknuwwi

### ulyəv

ulyəv *n* могила

ulyəvatək *vi* закопать, засыпать, сажать  
 растение

ulyəvŋətuk *vi* копать, выкапывать

ulyəvək *vt* закопать, засыпать, положить  
 в яму, похоронить

### ulu

uluʔul *n* сивуч (*lat. Eumetopias jubatus*); *pl*

uluʔuluwwi

### ulʔvəlʔat

ulʔvəlʔatəŋən *n* настроение (физиче-  
 ское)

### um

numqin *adj* теплый

numʔa *adv* тепло

tumavək *vt* греть, нагреть

tumkavək *vi* похоронить, положить, спря-  
 тать

umatək *vi* быть теплым

umavək *vi* греться, согреться

umka *pred* тепло

uməlʔatək *vi* греть

### umaka

umakatək *vi* собираться, собраться вме-  
 сте

umakalʔatək *vi* участвовать в собрании

umakatran *n* дом для собрания

tumakav *n* коллекция

tumakavək *vt* собирать, собрать вместе,  
 смешивать

tumakalʔavək *vt* собирать

umakaŋ *adv* вместе

**umiti**

umitit *n* родственник мужа или жены; *pl* umitiwwi

**ummitfa**

ummitfan *n* вещь; *pl* ummitfawwi

**umqa**

umqa *n* белый медведь; *pl* umqawwi

**unkorav**

unkorav *n* нитка, намотанная на палку; *pl* unkoravuwwi

**unm**

unmæk *adv* сильно  
unmatek *vi* опьянет  
unmæktiwrufæk *vi* сильно дуть (о ветре)

**un<sup>1</sup>un<sup>1</sup>u**

un<sup>1</sup>un<sup>1</sup>u *n* ребенок; *pl* un<sup>1</sup>un<sup>1</sup>uwwi  
qajun<sup>1</sup>un<sup>1</sup>u *n* мальчик; *pl* qajun<sup>1</sup>un<sup>1</sup>uwwi  
un<sup>1</sup>un<sup>1</sup>upil<sup>1</sup>əŋ *n* младенец [VNI]

**up**

upæk *vi* толкаться  
upənfəlik *vi* толкать

**upɣav**

upɣav *n* вбитая в землю палка, используемая для привязывания собак, кол; *pl* upɣavuwwi  
upɣavatek *vi* ставить кол

**uplak**

uplak *n* гриб в виде нароста на стволе дерева; *pl* uplakuwwi

**uplaqatku (< {uplaqa-tku} ?)**

uplaqatkuk *vi/vt* бросать, кидать

**uqqujy**

uqqujyən *n* ручка ножа; *pl* uqqujyuwwi

**uqənsa**

uqənsa *n* кунджа (*lat.* Salvelinus leucomaenis); *pl* uqənsawwi

**uraqa**

uraqa *n* дерево, погружившееся в воду [VNI]; *pl* uraqawwi

**urvaq**

urvaq *n* рубашка (< *русс.* 'рубаша')  
(Не смотря на то, что в алоторском языке не существует ограничений при

употреблении согласного *r* в начальном положении слова, в начале данного слова добавляется гласный *u*. Это, возможно, влияние от эвенского языка, в котором согласный *r* не может стоять в начале слова.)

urvaqyərək *vi* надевать рубашку

**urvəlla**

urvəllak *vt* отвезти вещи заранее

**usa**

usa *prcl* -ка, а ну-ка

**usqat**

usqat *n* мост, плот; *pl* usqatuwwi

**usəmŋ**

usəmŋən *n* посох, палка; *pl* usəmŋuwwi  
usəmŋaʔirɣərŋən *n* родимое пятно  
usəmŋatiratɣərŋən *n* родимое пятно

**usv**

nusvəqin *adj* медленный  
usvəŋ *adv* медленно [VNI]

**uty**

nutɣəqin *adj* легкий, простой, нетрудный, мягкий  
utyəka *pred* легко, не трудно

**utt ~ u**

uttəʔut *n* дерево; *pl* uttuwwi  
ulŋən *n* место, где заканчивается лес и начинается тундра

upalək *vi* идти за дровами

uttəlwən ~ uttəswən *n* лес

uttəmkən *n* лес, группа деревьев; *pl* uttəmkuwwi

uttəqamaŋa *n* деревянная посуда

uttəsvitkuk *vi* колоть дрова

uss<sup>1</sup>urəm *n* бока

us<sup>1</sup>urəmatek *vi* сложить ветки для защиты от ветра

utkətəsʔən [NVM] ~ utkətəkəsʔən [GTN] *n* дятел

uptək *vi* рубить деревья, дрова, нарубить ветки, очистить поляну

ujil<sup>1</sup>ʔatek *vi* подкладывать дрова (в костер или печку), топить [VNI]

utviʔək *vi* онеметь

uwamtil<sup>1</sup>ʔatek *vi* носить на себе дрова



**ukkərənən** [VNI] ~ **ukkəryən** [NVM] *n*  
 стружка для разжигания костра; *pl*  
**ukkərənuwwi** [VNI] ~ **ukkəryuwwi**  
 [NVM]  
**tukkərənəŋki** *vi* строгать стружки [VNI]  
**ura**  
**nuraqin** *adj* далекий  
**uraka** *pred* далеко  
**uvik(i)** ~ **uvik**  
**uvik** *n* тело; *pl* **uvikiwwi**

**uvikjun** *n* тело человека [VNI]  
**uviqqal** (< {**uvik-qal**} ?)  
**uviqqal** *n* сторона  
**uvva**  
**uvval<sup>l</sup>ak** *vi* целовать [CMN]  
**uvvatək** *vi* целовать [VNI]  
**u?alla**  
**u?allak** *vi* ждать

## V

**vay**  
**vayələn** *n* ноготь, коготь; *du* **voti**, *pl*  
**vayuwwi**  
**vayəl<sup>l</sup>kuk** *vi* царапнуть, поскрести (ног-  
 тями, когтями)  
**vayəsvitkuk** *v* отрезать ногти  
**voŋətkit** *n* сумочка из лапок птицы (букв.  
 сумочка с когтями)  
**vorik** *vi* царапать  
**vorisquk** *vi* царапать  
**vayitkaŋ** *n* краб камчатский; *pl*  
**vayitkaŋuwwi**  
**vayal** см. (t)**vayal**  
**val**  
**valyərnən** *n* задний проход  
**valatkəla**  
**valatkəlak** *vi* гоняться кем-л.  
**vali**  
**valival** *n* жир морского животного; *pl*  
**valiwwi**  
**valum**  
**valumək** *vi/vi* услышать, узнать, слушать,  
 послушаться, согласиться  
**valumtilək** *vi* слушать  
**van**  
**van** *prtcl* если  
**varat**  
**varat** *n* народ

**vasq**  
**vasqatək** *vi* делать что-л. в последний раз  
**vasqin** *adj* другой, следующий  
**vasqinjəfilən** *adv* будущий месяц  
**vat**  
**vatak** *vi* худеть; *1sg.S* **t-ə-vat-ə-k**  
**vatal?ən** *n* худой, тощий [VNI]  
**vatvifək** *vi* умереть от истощения (о жи-  
 вотных)  
**vif**  
**vifək** *vi* умереть  
**vifaj**  
**vife** *n* трава; *pl* **vifajuwwi**  
**vil<sup>1</sup>**  
**vilvil** ~ **villə** *n* цена, стоимость  
**vilatak** *vi* платить, ценить  
**vilitkul?ən** *n* торговец  
**vilitkus?ən** *n* продавец  
**nəŋinvilqin** *adj* дешевый  
**nəfumvilqin** *adj* дорогой, драгоценный  
**vilətkuk** *vi* торговать, покупать, продавать  
**vilətkun** *n* базар, рынок; *pl*  
**vilətkunvuwwi**  
**vilətkuran** *n* магазин  
**vil<sup>2</sup>**  
**viləvil** *n* наперсток  
**vilu**  
**vilulən<sup>1</sup>** *n* ухо; *pl* **viluwwi**  
**vilulən<sup>2</sup>** *n* сережка; *pl* **vilulənuwwi**

- vil'upru** *n* уши с отрезанными кончиками (об оленях)
- viluptəvərnən** *n* метки на ушах оленей
- viluptək** *vi* делать метки на ушах оленей
- virī**
- virik** *vi* стекать, сползать
- itʃəvirik** *vi* быть мокрым [GTN]
- virin**
- virinək** *vi* запрещать
- vissa**
- vissak** [NVM] ~ **vittsak** [VNI] *vi* стоять
- vissalʔatak** *vi* стоять
- visup**
- visupʔalli** *n* каменущка (*lat.* *Histrionicus histrionicus*) [NVM]
- vit**
- vitatak** *vi* работать
- vitəvərnən** ~ **vitatəvərnən** *n* работа
- nəvitqin** *adj* занятый, рабочий, любит работать
- vitʃənək** *vi* кричать громко, шуметь
- vity**
- nəvityəqin** *adj* ровный, прямой
- vitʔa** *adv* сразу
- vitʔavək** *vi* решить
- vitʔəŋ** *adv* прямо
- vitʔəŋnəlʔən** *n* олень с прямыми рогами
- tanvitʔəŋki** *vi* решить
- tavitʔəŋki** *vi* решать, спорить
- vitʃ**
- vitʃəvit** *n* мох; *pl* vitʃuwwi
- vitʃəjusəvən** *n* мешок для мха
- ʔəyivitʃəvit** *n* (один из видов мхов. букв. настоящий мох) [GTN]
- kamakvitʃəvit** *n* (один из видов мхов. букв. чертовый мох) [GTN]
- kəlʔkakvitʃəvit** *n* (один из видов мхов. букв. моллюск-мох) [GTN]
- ʔərrəvitʃəvit** *n* (один из видов мхов. букв. красный мох) [GTN]
- vitku**
- vitkofam** *adv* впервые
- vitku** *adv* только что
- vitkukin** *num* первый
- vitənʔəsi**
- vitənʔəsik** *vi* заниматься чем-л.
- vival(i)**
- vival** *n* основа лезвия ножа; *pl* vivaliwwi
- vəjantat**
- vəjantatak** *vi* пройти через какой-л. обозначенный проход, вход, ворота
- vl**
- vələkki** *vi* 1) пройти на заднюю часть половины жилища, 2) выйти на сушу, 3) уйти от моря в тундру, 4) сменить морское занятие (напр. охоту, рыболовство) на оленеводство
- vəlʃ**
- vəlʃin** *n* сопли
- vəlʃy**
- nəvəlʃəqin** *adj* тонкий
- vəlʃilʃəqəlyən** *n* (название моллюска. букв. тонкий слой) [QIM]
- vəliy**
- vəliyatak** *vi* дуть ветер с юга или в суши
- vəliyəŋ** *adv* ветер со стороны юга или в сторону суши (на восточном побережье), западный ветер (на западном побережье)
- vəlq**
- vəlqəvəl** *n* уголь [PMI]
- kukasvəlqən** *n* сажа [VNI]
- kanyuvəlqəvəl** *n* кедровый уголь [PMI]
- vəna**
- vənakki** *vi* поносить
- vənavən** *n* понос
- vərr<sup>1</sup>**
- vərratak** *vi* виднеться
- vərr<sup>2</sup>**
- vərrəvər** *n* (название моллюска) [GTN]; *pl* verruwwi
- vəsq**
- nəvəsəqəqin** *adj* плоский
- vəsəvərrat**
- vəsəvərratak** *vi* лечь плоско, низко, распластаться; сплоснуть, делать плоским
- təvəsəvərravək** *vi* делать плоским

**vətyər**  
**vətyər** *n* расстояние между чем-л.; *pl*  
**vətyərək**  
**vusq**  
**vusqəvus** *n* темнота  
**vusqəsvik** *vi* темнеть, начинаться (о тем-  
ноте)

**nəvusqəqin** *adj* темный

**vut**  
**vutək** *vt* привязывать  
**vutilŋən** *n* веревка для привязывания; *pl*  
**vutilŋuwwi**

## W

**wa**  
**wa<sup>1</sup>** *intrj* да (в речи женщин)  
**wa<sup>2</sup>** *prtcl* хорошо, ладно (в речи мужчин)  
**waj**  
**waj** *prtcl* вот это, именно  
**waj asyi** *adv* сейчас, теперь  
**wajənu** *intrj* вот; *pl* **wajətulawwi**  
**wajam**  
**wajam** *n* река; *pl* **wajamuwwi**  
**wajamyət** *n* морской бычок  
**wajamfitufit** *n* (название гусей)  
**wajamtinə** [VNI] ~ **wajamtenən** [NVM] *n*  
берег реки; *LOC* **wajamtenək** [NVM]  
**wajamlan** *n* Лесная (название села); *LOC*  
**wajamlak**  
**wajat**  
**wajat** *n* ожерелье; *pl* **wajatuwwi**  
**wajajəfin** *n* ожерелье; *pl* **wajajəfiwwi**  
**wakəty**  
**wakətyən** *n* сорока (*lat.* *Pica pica*); *pl*  
**wakətyuwwi**  
**wala**  
**wala** *n* нож; *pl* **walawwi**  
**walajulyən** *n* ножны  
**walalqəl** *n* материал для изготовления но-  
жей  
**purtəlʔəwal** *n* паренский нож  
**wayyəlwal** *n* (один из видов ножей)  
**walʔijjusy** (< {**walʔi-jusy**} ?)  
**walʔijjusyən** *n* мелкий приток реки с  
очень медленным течением [GTN]; *pl*  
**walʔijjusyuwwi**

**walqiv**  
**walqivək** *vi* убежать  
**walqəl**  
**walqəl** *n* подбородок, челюсть  
**walv**  
**wallə** *n* ворона, ворон; *pl* **walvuwwi**  
**wasvəqərvu** (*pl*) *n* можжевельник (*lat.*  
*Juniperus sibirica*) [ULN]  
**wamak**  
**wamak** *n* гарпун, наконечник  
**waməlka**  
**waməlkalŋən** *n* губа, передняя дуга нарт  
[NVM], челюсть [VNI]; *pl* **waməlkawwi**  
**wamtil**  
**uwamtilʔatək** *vi* носить на себе дрова  
**wamtilʔən** *n* беременная  
**təwamtivək** *vt* делать женщину беремен-  
ной  
**wanav**  
**wanav** *n* жвачка из кедровой смолы или  
моржового жира [PMI]; *pl* **wanavuwwi**  
**wanavtalak** *vi* жевать [PMI]  
**wanʔawʔasʔan** *n* масло для огня [PMI]  
**wankas**  
**wankasqur** *n* важенка (2 года)  
**waŋla**  
**waŋlak** *vt* молить, просить [NVM]; попро-  
сить, чтобы дали [GTN]  
**wanʔma**  
**wanʔmalŋən** *n* брюшко у рыбы; *pl*  
**wanʔmawwi**

- wan<sup>j</sup>motən** (< \*wan<sup>j</sup>mawətən) *n* багульник болотный (*lat. Ledum palustre* L.); *pl* wan<sup>j</sup>motuwwi  
**wan<sup>j</sup>muk** *vi* есть рыбы брышки
- wanv**  
**wannə** *n* нора; *pl* wanvuwwi
- wann**  
**wannəlɲən** *n* зуб, клык, крючок удочки?;  
*pl* wannuwwi  
**wannəjajar** *n* варган, хамус  
**wannənmetatək** *vi* чистить зубы  
**wannəptinaɲ** *n* зубчистка  
**wannəptək** *vi* чистить зубы
- wanɲ**  
**waɲək** *vi* зевать  
**waɲəsʔatək** *vi* зевать  
**waɲənə** *n* (часть нарт)
- wanɲi**  
**waɲik** *vi* шить  
**waɲilʔatək** *vi* шить часто, все время  
**waɲisʔatək** *vi* вышивать  
**waɲjipɣəɲən** *n* что-л. пришитое  
**waɲjipilɲən** *n* клин на спине кухлянки [PMI]  
**waɲijusɣən** *n* мешок для шитья [VNI]
- wanɲqət**  
**waɲqət** *n* моржовый клык, зуб; *pl* wanqətuwwi  
**waɲqətjuvvajuv** *n* белоклювая гагара (*lat. Gavia adamsii*); *pl* wanqətjuvvawwi  
**waɲqətliɲəl** *n* неспелая голубика [GTN]; *pl* wanqətliɲluwwi
- wanɲqu**  
**waɲquk** *vi* кусать, брать в рот  
**waɲquwal** *n* ножницы (от чавчувенского)
- waraq**  
**waraq** *n* мухомор; *pl* waraqawwi
- wapəsqalwən**  
**wapəsqalwən** *n* глина, грязь
- waq**  
**waqat** *n* шаг  
**waqatək** *vi* шагать, двигать ногами, ступать  
**waqətkek** *vi* шагать, двигать ногами, топтать
- waqatɣəɲən** *n* шаг, походка  
**waqəkvu** (*pl*) *n* гигиеническая прокладка [VNI]
- waqar**  
**waqar** *n* шиповник, роза тупоушковая (*lat. Filipendula kamtschatica* Poll.) (ср. *ɟjɣətəkəsʔən*)
- waqn**  
**waqən** *n* навага (*lat. Eleginus gracilis*); *pl* waqnuwwi
- waqr**  
**waqratak** *vi* садиться верхом [VNI]  
**təwaqravək** *vi* садить верхом [CMN]  
**waqripək** *vi* сжимать коленями [VNI]
- waru**  
**warulʔatək** *vi* бояться [Килпалин]  
**tawaruɲki** *vi* стесняться, бояться, подлизываться [VNI]  
**tawaruɲatak** *vi* стесняться  
**nətawaruɲqin** *adj* стеснительный [VNI]
- wasaq**  
**wasaq** *adv* иногда
- wataplʔalʔak**  
**wataplʔalʔak** *n* (один из видов лишайников) [PMI] (ср. *kujɲattanɲan*)
- watwaj**  
**watwaj** *n* Ветвей (название села, закрытого в 1975 году); *LOC* watwajək  
**watweləʔən** *n* житель Ветвей
- wenɲ**  
**wenək** *vi* погаснуть, потухнуть  
**təwenatak** *vi* тушить, погасить, выключать
- wep**  
**wepəwep** *n* инструмент для вязания сетей [ULN]
- wesit**  
**wesitək** *vi* ходить (пешком)  
**wesita** *adv* пешком
- weta**  
**nəwetaqin** *adj* серый, незаметный  
**wetavilulʔən** *n* плохо слышащий
- wil**  
**wilwil** *n* квашеная рыба; *pl* wiluwwi

- wiləktiɫʰun** *n* декабрь  
**wisatək** *vi* гнить, прокиснуть  
**nəwisatqin** *adj* кислый, способный гнить  
**wisətəkik** *vi* пахнуть плохо, кисло, гнило
- wilkam**  
**wilkam** *n* мертвая рыба после нереста [GTN]; *pl* **wilkamuwwi**
- win**  
**nəwinqin** *adj* ручной  
**winqur** *n* важенька; *pl* **winqurawwi**  
**winəkɾəŋ** *n* бык-производитель
- wintat**  
**wintatək** *vi/vi* помогать  
**wintatvəlŋək** *v* помогать друг другу
- winv**  
**winnə** *n* дорога; *pl* **winvuwwi**  
**winvəlʲʔatək** *vi* повторно оставлять следы
- wiŋr(i)**  
**wiŋər** *n* инструмент для выкопки корней [NVM] (см. **liŋər**); *pl* **wiŋriwwi**
- wipqa**  
**wipqan** *n* лось (*lat.* *Alces alces*) [GTN]; *pl* **wipqawwi**
- wir**  
**wirək** *vi* разбиться  
**təwirək** *vi* разбивать, ломать
- wiru**  
**wiruwir** *n* нерка (*lat.* *Oncorhynchus nerka*); *pl* **wiruwwi**
- wisva ~ wiswa**  
**nəwisvaqin** *adj* равнодушный, инертный  
**wiswasʔatək** *vi* не хотеть  
**wiswalqivək** *vi* потерять интерес  
**nəwiswasqin** *adj* быть равнодушным к чему-л.
- wit**  
**witwit** *n* акиба, кольчатая нерпа (*lat.* *Phoca hisida* Schreber); *pl* **witwituwwi**
- witav**  
**witavək** *vi* удивляться  
**witu ləŋəkki** *vi* удивляться чему-либо  
**təwitavək** *vi* удивлять
- witi**  
**witiwit** *n* голец, мальма (*lat.* *Salvelinus malma*); *pl* **witiwwi**  
**ŋarŋarwitiwwi** (*pl*) *n* (один из видов голецов. букв. осенний голец) [PMI]
- witinfeju**  
**witinfeju** *adv* не так давно, в прошлом году (ср. **ɥutinfijuwət**)
- witinʔasi**  
**witinʔasik** *vi* делать [VNI]
- wiwat**  
**wiwatək** *vi* дрожать
- wiwiv**  
**wiwivək** *vi* спуститься по реке
- wiwiwt** (< {**wiwi-wt**} ?)  
**wiwiwtən** *n* иван-чай широколистный (*lat.* *Epilobium latifolium*); *pl* **wiwiwtuwwi**
- wiwn**  
**wiwən** *n* Вывенка (название села); *LOC* **wiwnək**  
**wiwnəlʔən** *n* житель Вывенки
- wiwt**  
**wiwtən** *n* китовый ус [PMI]; *pl* **wiwtuwwi**
- wja**  
**wəjajəɾŋəŋ** *n* кашель [PMI], простуда [NVM]  
**wəjajəɾŋatək** *vi* кашлять
- wjal**  
**wəjallə** *n* пурга  
**wəjalatək** *vi* пуржить
- wji**  
**wəjiwəj** *n* дыхание, воздух, душа  
**wəjisʔatək** *vi* дышать  
**wəjɪtvək** *vi* замолчать  
**amojika** (< \* **amwjika**) *pred* молча  
**wəjɪntuk** *vi* успокаиваться, выдохнуть, дышать  
**wəjɪŋəlʔatək** *vi* кашлять [PMI]; *lsg.S* **t-ɔjɪŋəlʔat-ə-k**  
**jəwəlwəjɪntuk** *vi* вздыхать тяжело  
**malwəjɪntuk ~ malojɪntuk** *vi* успокаиваться

**wjil**  
**wəjillə** *n* отражение [VNI], тень [NVM]; *pl*  
**wəjiluwwi**  
**wəjilatək** *vi* отражаться [CMN]  
**wəjin**  
**wəjin** *prtcl* же...  
**wjipsa**  
**wəjipsak** *vi* свистеть  
**wəjipsanaŋ** *n* свисток  
**wəjivqav**  
**wəjivqav** *n* знак, отметка  
**wəjivqavək** *vi* отметить, обозначать  
**wəjivatek** *vt* отметить, обозначать  
**wəlpə**  
**wəlpə** *n* лопата  
**wəlpatkuk** *vi/vt* копать лопатой  
**wəljʔa**  
**wəljʔa** *n* смородина печальная (*lat.* Ribes  
triste)  
**wəna**  
**wənakki** *vt* забрать, отобрать

**wəni**  
**wəni** ~ **wəne** *intrj* ах! ого!  
**wəryəry**  
**wəryəryən** *n* шум, звук  
**wəryəryatək** *vi* шуметь, издавать шум  
**ʔaqawəryəryatək** *vi* трещать  
**wərfat**  
**wərfatək** *vi* зреть (о морозке)  
**wəsq**  
**nəwəsqəqin** *adj* ленивый  
**wəsqəsʔatək** *vi* лениться  
**wt**  
**wətwət** *n* трава, цветок; *pl* wətwətuwwi  
**wətətək** *vi* появляться (о зелени)  
**wətəntuk** *vi* цвести, появляться (о цветах)  
**aqotən** *n* плохая трава (см. ʔaqa)  
**təpotən** *n* хвощ полевой (см. təpa)  
**wəti**  
**wətiwət** *n* евражка, суслик (*lat.*  
Spermophilus parryi); *pl* wətiwwi  
**wutvəp**  
**wutvəpuwwi** (*pl*) *n* бок торбасов [VNI]

## ə

**əja**  
**əjaʔi** *intrj* извини, прости  
**əjatok** *intrj* ах (обычно в сослагательных  
предложениях)  
**əjava**  
**əjavak** *adv* далеко, там  
**əjavakin** *adj* далекий  
**əjavaŋ** *pron* далеко  
**əju**  
**əju** ~ **əjuyət** *adv* раньше, не так очень  
давно, недавно  
**əjo** ~ **əjoyət** *adv* раньше, давно  
**əljʔaŋ**  
**əljʔaŋ** *n* брат младший  
**əlitʔa**  
**əlitʔa** *n* жимолость съедобная (*lat.*  
Lonicera edulis); *pl* əlitʔawwi

**əllaŋ**  
**əllaŋi** *n* (обращение к младшему брату); *pl*  
əllaŋjuwwi  
**əllaʔ**  
**əlla** *n* мать; *pl* əllaʔuwwi  
**əllaʔin** *adj* принадлежащее матери  
**əllaʔətyillaŋ** *n* мачеха  
**ənpəʔəlla** *n* бабушка  
**əlləy**  
**əlləyən** *n* отец; *pl* əlləyuwwi  
**əlləyin** *adj* отцовский  
**əlləyətýillaŋ** *n* отчим; *pl* əlləyətýillaŋu  
**ənpəʔəlləyən** *n* дедушка [NVM/CNI]  
**əlləypilʔ** *n* дедушка [GTN]  
**əlləvj**  
**əlləvi** *n* племянник; *pl* əlləvjuwwi

əlp

əlpələŋən *n* щёка; *pl* əlpurwwi  
əlpərəsqəŋ *n* щёка у рыбы; *pl* əlpərəsqurwwi

əlqap

əlqap *n* гвоздь [GTN]; *pl* ʔələqapurwwi  
əlqapsuqəŋ *n* оса [GTN]

əlwa

əlwaʔəl *n* дикий олень; *pl* əlwawwi  
əlwaqajuju *n* теленок дикого оленя  
əlwawinqur *n* самка дикого оленя  
əlʔwakrəŋ *n* самец дикого оленя  
əlɣuk *vi* убить дикого оленя или зверя

əm

nəmqin *adj* глубокий (о реке, озере)  
əmjulɣən *n* яма, глубокое место в реке,  
улов, омот

əma

əma ~ əmata *n* мама (обращение)

əmy

əmyəʔəm *n* кусочек шкурки

ən

ənnu *pron* он, она  
əninnə *pron* его

ənan

ənan *adv* прямо

ənaniv

ənaniv *prtcl* все равно не...

ənanu

ənanu *intrj* ну-ка, давай

ənat(i)

ənatə *n* копеечник копеечниковый (*lat.*  
*Hedysarum hedysaroides*) [GTN]; *du* ənatit,  
*pl* ənatiwwi  
ilŋiqʔənatiwwi (*pl*) *n* (название растения)  
[GTN]

ənyam

ənyam *n* червяк; *pl* ənyamurwwi  
məsənyam *n* новорожденная личинка  
(букв. мелкая личинка)

ənina

əninalʔən *n* брат старший, сестра стар-  
шая; *pl* əninalʔurwwi

ənifa

ənifa *n* обращение брата к старшему  
брату; обращение сестры к старшей се-  
стре

ənkəjar

ənkəjar *adv* давно, когда-л.

ənma

ənmələŋən *n* бедро; *pl* ənmaurwwi

ənn

ənnəʔən *n* рыба; *pl* ənnurwwi

ənnan

ənnan *num* один  
ənnansəŋ *num* один раз  
ənnanməlləŋin *num* шесть  
ənnanməlləŋyara *adv* шестеро  
ənnanməlləŋqavkin *num* шестой

ənnanu

ənnanu *intrj* часто, постоянно, непре-  
менно  
ənnanək *adv* вместе, в одном месте

ənʔniw

ənʔniw *n* дядя; *pl* ənʔniyurwwi

ənənnu

ənənnu *intrj* на, вот

ənnəqla

ənnəqlək *n* партнер, имеющий деловые  
связи

ənn

ənnin *pron* тот; *pl* ənninurwwi

ənnə *prtcl* что-л. не сделал

ənki *pron* там, тут

ayutʔənki *adv* везде, повсюду

amənnin *prtcl* только

ənkət *adv* так

amənkət *prtcl* т.д., так, таким образом

ənkətin *pron* так, таким образом

ənp

nənpəqin *adj* старый, пожилой

ənpəqav *n* старуха

ənpəqəlavul *n* старик

əntə

ənti *n* сноха

əntəwəlpəŋ *n* зять

**ənʲam**

ənʲam *n* сима (*lat.* *Oncorhynchus masu*); *pl*  
ənʲamuwwi

**əŋi**

əŋi ~ əŋe *intrj* ой  
əŋiŋi toki *intrj* больно!

**əŋin**

əŋinnə *n* восток  
əŋinəŋ ~ əŋinkətiwwi *n* ветер с востока  
(в олюторском районе)  
əŋinatək *vi* дуть (о восточном ветре)

**əpa**

əpaŋa *n* суп  
əpatək *vi* варить  
əpavək *vi* есть суп

**əpəwan**

əpəwan *n* нижняя часть кухлянки (с вы-  
шивками) [ULN]

**əpa**

əpaʔər *n* тальник, ива сахалинская (*lat.*  
*Salix udensis*); *pl* əgawwi

**ərit**

ərityəŋən *n* рана (пулевая)  
əritək *vi* попасть в цель  
inaritək *vi* попасть в цель, искать

**ərət ~ -ər**

ərətten *n* лук; *pl* ərəttuwwi  
milyəʔər *n* ружье, оружие (огнестрельное)  
ərətkek *vi* стрелять  
ərətкусимəŋəŋ ~ ərətкусимəŋəŋəŋ  
*n* перчатка для стрельбы; морская звезда  
[PMI]  
ərətкуситək *vi* стрелять

**ərvat**

ərvatək *vi* обнимать, держать  
ərvatsitək *vi* обниматься

**ərwav**

ərwav *n* мускул

**əssaŋ**

əsse *n* теть; *pl* əssajuwwi

**əstul**

əstul ~ stulle *n* стол (< *русс.* 'стол')

**əstun**

əstun *num* сто (< *русс.* 'сто')

**əsva**

əsvaʔəs ~ əsvaŋən *n* запекающаяся кровь  
əsvatək *vi* свернуться (о крови)

**əsvak**

əsvak *n* важенка до одного года (до сле-  
дующего отела); *pl* əsvakuwwi

**ət**

ətti (*du*) *pron* они  
ətuwwi (*pl*) *pron* они; *INSTR* ətyənan

**ətt**

əttəʔət *n* моча

**ətti**

ətti *prctl* или, либо

**əttu**

əttuk *vi* разделывать рыбу, вынимать  
внутренности рыбы  
əttunvən *n* место для обработки рыбы  
[VNI]; *pl* əttunvək

**əv**

əvəŋin *adj* черный  
əvəʔən *n* родинка  
əvəŋalli *n* американская синьга (*lat.*  
*Melanitta americana*); *pl* əvəŋalyawwi (см.  
yalya)  
əvtatul *n* черно-бурая лиса (см. *tatul(a)*)

**əvəŋ**

əvəŋəŋin *adj* неглубокий, плоский

**əvjusŋ (< {əv-jusŋ} ?)**

əvjusŋən *n* гнездо; *pl* əvjusŋuwwi

**əvənʲ**

əvənʲən *n* ягода; *pl* əvənʲuwwi  
lʲəŋiʲəvənʲən *n* шикша сибирская (*lat.*  
*Empetrum nigrum*); *pl* lʲəŋiʲəvənʲuwwi  
əvənʲaluk *vi* собирать шикшу [VNI]  
əvənʲatak *vi* приносить плоды (о ягодах)  
əvənʲəsiriri *n* дальневосточный крон-  
шнел (*lat.* *Numenius madagascariensis*)  
[GTN]

**əvtityəŋəʔ**

əvtityəŋəʔən *n* крапива [PMI]

**əwinʲəŋ**

əwinʲəŋ (*kətiyatək*) *adv* (дуть) с севера  
или с берега (о ветре) [VNI]



## ЛИТЕРАТУРА

- Антропова В.В. 1971. *Культура и быт коряков*. Ленинград: «Наука» ленинградское отделение
- Богораз В.Г. 1937. *Луораветланско-русский (чукотско-русский) словарь*. Москва-Ленинград.
- Володин А.П., Скорик П.Я. 1997. Чукотский язык. *Языки мира. Палеоазиатские языки*: 23-39. Москва: Индрик.
- Жукова А.Н. 1967. *Русско-корякский словарь*. Москва.
- 1968. Алюторский язык. *Языки народов СССР. Т.V. Монгольские, тунгусо-маньчжурские и палеоазиатские языки*: 294-309. Ленинград: Наука.
- 1972. *Грамматика корякского языка*. Ленинград: Наука. Ленинградское отделение.
- 1980. *Язык паланских коряков*. Ленинград: Наука. Ленинградское отделение.
- 1988. *Материалы и исследования по корякскому языку*. Ленинград: Наука. Ленинградское отделение.
- 1997. Корякский язык. *Языки мира. Палеоазиатские языки*: 39-53. Москва: Индрик.
- Килпалин К.В. 1993. *Аня. Сказки Севера*. Петропавловск-Камчатский: РИО Камчатской областной типографии.
- Кибрик А.Е., Кодзасов С.В., Муравьева И.А. 2000. *Язык и фольклор алюторцев*. Москва: ИМЛИ РАН Наследие.
- Кодзасов С.В., Муравьева И.А. 1980. Слог и ритмика слова в алюторском языке. *Актуальные вопросы структурной и прикладной лингвистики, вып.9*: 103-128. Москва: МГУ.
- Крашенинников С.П. 1994 (1755). *Описание земли Камчатки*. Петропавловск-Камчатский: Камчат.
- Мальцева А.А. 1998. *Морфология глагола в алюторском языке*. Новосибирск: Сибирский хронограф.
- Мельчук И.А. 1973. *Модель спряжения в алюторском языке. Ч.1, 2. Предварительные публикации, вып. 45, 46*. Москва: ИРЯ АН СССР.
- Молл Т.А., Инэнликэй П.И. 1957. *Чукотско-русский словарь*. Ленинград: Ленинградское отделение Учпедгиза.
- Молл Т.А. 1960. *Корякско-русский словарь*. Ленинград: Ленинградское отделение Учпедгиза.
- Скорик П.Я. 1958. К вопросу о классификации чукотско-камчатских языков. *Вопросы языкознания, № 1*: 21-35
- 1961. *Грамматика чукотского языка Ч. 1*. Москва-Ленинград: Наука.
- 1968. Чукотско-камчатские языки. *Языки народов СССР. Т.V. Монгольские, тунгусо-маньчжурские и палеоазиатские языки*: 235-247. Ленинград: Наука.
- 1977. *Грамматика чукотского языка Ч. 2*. Ленинград: Наука. Ленинградское отделение.

- Стебницкий С.Н. 1934. Нымыланский (корякский) язык. *Языки и письменность народов Севера*, ч. III: 47-84. Москва-Ленинград.
- 1937. Основные фонетические различия диалектов нымыланского (корякского) языка. *Памяти В.Г.Богораза (1865-1936)*: 285-306. Москва-Ленинград.
- 1938. Аллоторский диалект нымыланского (корякского) языка. *Советский Север*, № 1: 65-102.
- Bogoras W. 1974 (1917). *Koryak Texts*. New York: AMS PRESS
- 1922. Chukchee. In: F.Boas (ed.) *Handbook of American Indian Languages part 2*: 631-903 Washington
- Comrie B. 1979. Degrees of Ergativity: Some Chukchee evidence. In: F.Plank (ed.) *Ergativity: Towards a theory of grammatical relations*: 219-240. London: Academic Press.
- 1980. Inverse verb forms in Siberia: Evidence from Chukchee, Koryak, and Kamchadal. *Folia linguistica historica*. I/1.: 64-74.
- Ichinose (Kurebito), M. 1995. Koryaku-go no on'in ni kansuru houkoku (A Preliminary Report on Koryak Phonology). *Bulletin of the Hokkaido Museum of Northern Peoples*, Vol. 4: 21-42
- 1997. Koryaku-go no meishi keitai-hou (Notes on Noun Formation in Koryak). *Journal of the Faculty of Humanities, Toyama University*, No. 24: 51-75
- Argument-Modifying Type of Diminutive/Augmentative Suffixes in Koryak. In: O.Miyaoka (ed.). *Languages of the North Pacific Rim*, Vol. 5: 139 - 157. Graduate School of Letters, Kyoto University, Kyoto.
- Koptjevskaja-Tamm M.T. 1995. Possessive and Relational Forms in Chukchi. In: F. Plank (ed.). *Double Case*: 301-321. New-York/Oxford: Oxford University Press.
- Koptjevskaja-Tamm M. and Muravyova I.A. 1993. Alutor causatives, noun incorporation, and the Mirror Principle. In: B. Comrie and M.Polinsky (eds.). *Causatives and transitivity*: 287-313. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Kozinsky I.Sh., Nedjalkov V.P. and Polinskaya M.S. 1988. Antipassive in Chukchee: oblique object, object incorporation, zero object. M.Shibatani (ed.). *Passive and Voice. Typological studies in language 16*: 651-706. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Mel'čuk I.A. and Savvina E.N. 1978. Toward a Formal Model of Alutor Surface Syntax: Predicative and Completive Constructions. *Linguistics, Special Issue* : 5-39.
- Tokus (Kurebito, Tokusu) 1995. Chukuchi-go Seibuhougen no gokousei ni kansuru josetsu (A Sketch of Morphology in the Western Dialect of Chukchi). master's thesis. Department of Linguistics, Faculty of Letters, Hokkaido University, Sapporo.



2003

A2-  
038

文部科学省特定領域研究

環太平洋の「消滅に瀕した言語」  
にかんする緊急調査研究

永山ゆかり

アリュートル語文法概説

津曲 敏郎 序文

「環太平洋の言語」  
環北太平洋班



880-27  
A2-038

ОЦЕРК ГРАММАТИКИ АЛЮТОРСКОГО ЯЗЫКА

ELPR 2003